Wagner

Das Liebesverbot

Act I

Nº 1 Overture

1

ff

ff

ff

ff Pos. Str. Cl. Fag.

dim.

Bl.

p

cresc.

2

f

più f

ff

6

6

Hlzbl.

ff Pos.Str.

p Fl.

ff ff

più f

p

più p

pp

ff

3

p g.Orch. cresc.

Pk.

più cresc.

ff ff

f

mf *p* *dim.* *pp*

Allegro con fuoco

Vl. Vlc.

pespr. *cresc.*

Hlzbl. dazu

più cresc.

g. Orch.

f e più f sempre

4

ff

Bl.

8

Ped.

8
ff
Vl.
ff
ff
5
Bässe
dim.
8
p Schlagzeug
8
Alle Bl.
8
ff
p
8
cresc.

8

p Hlzbl. u. Hr.

ff g. Orch.

p

ff

6

ff

ff

ff

ff

6 6 6 6 6

ff

ff Vl. Hlzbl.

ff

Br.

ff

ff

Bässe

p Hlzbl. Hr.

7

ff g. Orch.

ff

ff

ff

ff

ff

Vl. Cl.

ff

p Bl.

ff

8

Cl. Fag.

ffp espr.

cresc.

ff

Fl.

p

cresc.

ff

dim.

Hlzbl.

p

cresc.

ff Str. u. Bl.

ff

ff

9

ff

dim.

p

più p

Vlc. Vl.

espr.

pp

cresc.

più cresc.

f e sempre più f

g. Orch.

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

10

dim.

p

Schlagzeug

p

p

Trp.

f

11

Cl.

p stacc.

Bl.

Hob.

p cresc.

Vl. Hlzbl.

p cresc.

12

ff *più f*

Presto

ff

Hr. u. Trp.

g. Orch.

sempre ff

ff

1.

2.

13

ff

ff

p Bl.

ff g. Orch.

p

ff

14

ff

ff

ff

ff

ff ff

Hr. u. Trp.

ff g Orch.

ff

ff

Trp. Hr.

3 3 3 3 3 3 3 3

№ 2 Introduction

(Vorstadt mit Belustigungsörtern aller Art. Im Vordergrunde das Weinhaus Danielis. Großer Tumult. Eine Schar von Sbirren sind damit beschäftigt, in den Belustigungsörtern und Tabagien Verwüstungen anzurichten; sie reißen die Aushängeschilder herunter, zerschlagen Möbel und Gefäße u. s. w. der Chor des Volkes macht sich über sie her, und sucht ihnen Einhalt zu tun.– Es kommt zu Schlägereien.)

(A suburb with pleasure booths of all kinds. In the foreground Danieli's tavern. A scene of wild confusion. A number of watchmen are attacking the booths, tearing down signs, damaging and breaking furniture and crockery. The chorus of people falls upon them and tries to restrain them. They fight.)

(Faubourg avec des lieux de plaisir de toutes sortes. A l'avant-plan, la taverne du marchand de vin Danieli. Grand tumulte. Des sbires, en bande désordonnée, sont en train de saccager les cabarets, cafés ou estaminets; ils arrachent les enseignes, brisent les meubles et ustensiles, etc. Le chœur du peuple se jette sur eux et s'efforce d'empêcher la continuation de tels exploits. Cela tourne en rixe; on en vient aux mains.)

Allegro vivace

Blch. *f marcato* Vl. Hlzbl.

ff *ff*

Sopran
Alt
Chor. *Chorus.* Chœur.
Tenor
Baß

1

Sopran, Alt:
Ihr
You
Gi -

Tenor:
Ihr Gal-gen-vö-gel, hal-tet
You rogues and ruffians, get you
Gi-bier de cor-de, dé-ta-

Baß:
Ihr Gal- -gen-vö-gel,
You rogues and ruffians,
Gi-bier de cor-de,

ff

1

Gal - - gen - vö - gel, ihr Schur - ken, laßt die Ar - beit
rogues and ruf-fians, Leave ho - nest folk in peace a -
bier de cor - de, Ca - nail - les, trop vous tra - vail -

Gal - - gen - vö - gel, ihr Schur - ken, laßt die Ar - beit
rogues and ruf-fians, Leave ho - nest folk in peace a -
bier de cor - de, Ca - nail - les, trop vous tra - vail -

ein, ihr Schurken, laßt die Ar - beit sein!
gone! Leave ho - nest folk in peace a - lone!
lez; Ca - nail - les, trop vous tra - vail - lez!

ihr Schur-ken, laßt die Ar - beit sein, ihr Schurken!
Leave ho - nest folk in peace a - lone! You ruf-fians!
Ca - nail - les, trop vous tra - vail - lez, ca - nail - les!

sempre ff

8

sein! Schlagt auf sie los mit kräft'-ger
lone! Come, neighbours all, have at them
lez! Co - gnons des - sus, à coups de

sein! Schlagt auf sie los mit kräft'-ger
lone! Come, neighbours all, have at them
lez! Co - gnons des - sus, à coups de

Schlagt auf sie los mit kräft'-ger Faust,
Come neighbours all, have at them now,
Co - gne des - sus, à coups de poings,

Schlagt auf sie los mit kräft'-ger Faust,
Come neighbours all, have at them now,
Co - gne des - sus, à coups de poings,

8

Faust, schlagt auf sie los, mit kräft'-ger
now, come neighbours all, have at them
poings, co-gnons des-sus, à coups de
Faust, schlagt auf sie los, mit kräft'-ger
now, come neighbours all, have at them
poings, co-gnons des-sus, à coups de
schlagt auf sie los, mit kräft'-ger Faust,
come neighbours all, have at them now
co-gnons des-sus, à coups de poings,
schlagt auf sie los, mit kräft'-ger Faust,
come neighbours all, have at them now
co-gnons des-sus, à coups de poings,
8
Faust, schlagt auf sie los, bei Rock und Haar die Fle-gel
now! Come neighbours all and teach them how to spoil a
poings, co-gnons des-sus, à coups de pieds, à coups de
Faust, schlagt auf sie los, bei Rock und Haar die Fle-gel
now! Come neighbours all and teach them how to spoil a
poings, co-gnons des-sus, à coups de pieds, à coups de
schlagt auf sie los, bei Rock und Haar die Fle-gel
come neighbours all, and teach them how to spoil a
co-gnons des-sus, à coups de pieds, à coups de
schlagt auf sie los, bei Rock und Haar die Fle-gel
come neighbours all, and teach them how to spoil a
co-gnons des-sus, à coups de pieds, à coups de
8

(Luzio, Angelo und Antonio haben sich lachend aus dem Weinhaus heraus geschlagen.)
(*Lucio, Angelo and Antonio fight their way out of the tavern, laughing.*)
(Luzio, Angelo et Antonio, pour sortir du cabaret, se sont frayé un passage en se battant et en riant.)

Luzio

(lachend) (*laughing*) (riant)

Ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha!

Antonio

(lachend) (*laughing*) (riant)

Ha, ha, ha,
Ha, ha, ha,
Ha, ha, ha,

Angelo

(lachend) (*laughing*) (riant)

Ha, ha, ha,
Ha, ha, ha,
Ha, ha, ha,

zaust, bei Rock und Haar, bei Rock und Haar!
show, and teach them how to spoil a show!
poings; Qu'on leur ar - ra - che un mem - bre au moins!

zaust, bei Rock und Haar, bei Rock und Haar!
show, and teach them how to spoil a show!
poings; Qu'on leur ar - ra - che un mem - bre au moins!

zaust, bei Rock und Haar, bei Rock und Haar!
show, and teach them how to spoil a show!
poings; Qu'on leur ar - ra - che un mem - bre au moins!

zaust, bei Rock und Haar, bei Rock und Haar!
show, and teach them how to spoil a show!
poings; Qu'on leur ar - ra - che un mem - bre au moins!

8

2

L.
ha, ha, ha, ha! das nenn' ich Spaß!
ha, ha, ha, ha! here's migh_ty sport!
ha, ha, ha, ha! qu'ils sont ar_dents!
Man schlug mir aus der Hand das
I've lost my li_quor, by the
Ils m'ont bri_sé le ver_re aux

Ant.
ha, ha, ha, ha, ha! das nenn' ich Spaß!
ha, ha, ha, ha, ha! here's migh_ty sport!
ha, ha, ha, ha, ha! qu'ils sont ar_dents!

Ang.
ha, ha, ha, ha, ha! das nenn' ich Spaß!
ha, ha, ha, ha, ha! here's migh_ty sport!
ha, ha, ha, ha, ha! qu'ils sont ar_dents!

2
Vl.
p
Hlzbl.

L.
Glas.
Lord!
dents.

Ant.
Ich teil_te wack_re Prü_gel aus!
I laid a_bout me like a man!
A ter_re trois j'en ai lais_sé!

Ang.
Zum Teu_fel das ver_damm_te
Wher_e'er they go they make a
Au dia_ble l'an_tre em_po_li_

Ant.
Ich teil - te wack - re Prü - gel aus!
I'll join a fight wher - e'er I can!
A ter - re trois j'en ai lais - sé!

Ang.
Haus! Zum Teu - fel das ver - damm - te
brawl: The de - vil take them one and
cé! Au dia - ble l'an - tre em - po - li -

6 6

Luzio
Wer hat die Schuf - te her - ge - schickt? Verwü - stet wird, wo - hin man blickt!
Who bade them come in all this haste To lay this harmless quar - ter waste?
Qui dé - chaî - na pa - reils co - quins? Pil - la - ge et ra - fles sont leurs gains!

3

(Brighella mit
Brighella and
Brighella et

Ang.
Haus!
all!
cé!

Sopran.
Seht nur!
See there!
Vo - yez!

Alt.

Tenor.
Seht nur!
See there!
Vo - yez!

Baß.

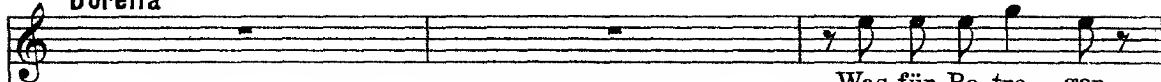
6 6

cresc.

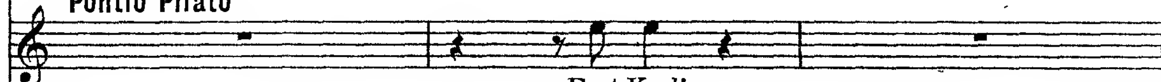
3

ff

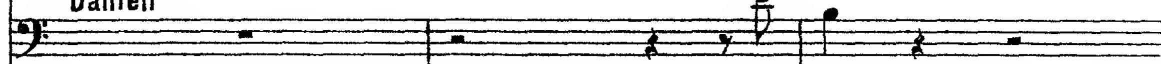
mehreren Sbirren bringen **Danieli, Pontio** und **Dorella** als Gefangene aus dem Weinhaus.)
watchmen bring Danieli, Pontio and Dorella out of the tavern as prisoners.)
plusieurs sbires sortent du cabaret emmenant comme prisonniers **Danieli, Pontio** et **Dorella.)**



Was für Be_tra - gen.
Thus treat you wo - men?
Con_dui_te in_fâ - me!



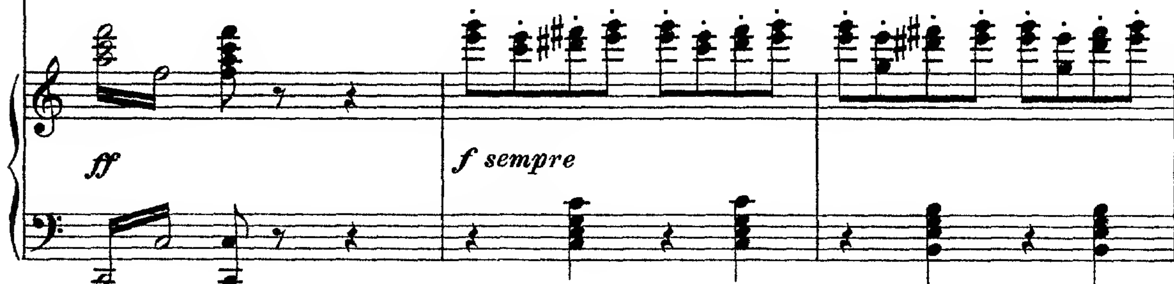
Fort, Kerl!
You knave!
Ah, gueux!



Laßt los!
Let go!
Lais - sez!

Dort bringt man sie beim Kragen!
they'll take them off to pri_son!
Là, un que l'on em - mè_ne!

Dort bringt man sie beim Kragen!
they'll take them off to pri_son!
Là, un que l'on em - mè_ne!



Luzio

Helft mir, ich komm vor La-chen um.
Ha! that's a mer-ry sight, I vow.
J'ai le fou ri-re à cha-que pas.

Da.

Ich schlag euch Arm und Bei-ne krumm.
You rogue, I'll beat you black and blue.
Je veux vous rom-pre à tous les bras.

Hlzbl

Brighella

Nur vorwärts, lü-der-li-ches Pack, hat man mit euch doch Not und Plack!
You pack of ras-cals, come with me; you'll soon be safe in gaol all three.
Mar-chez, ca-nail-les, ga-re aux coups, on n'a que pei-ne a-vec vous tous!

Dorella

Laßt mich! Ich fol-ge kei-nen Schritt, o heil'-ge Jung-frau, wel-che
Not I! I'll stir not from this place. O ho-ly Vir-gin, what dis-
As-sez! mar-cher plus loin, mer-ci. Ô sain-te vier-ge, quel-le hor-

B.

Do.

Scham!
grace!
reur!

B.

Bringt mir die heil'_ge Jungfrau mit.
To pray to her you'll soon have time.
A - mè_ne_moi la vier_ge i - ci.

Sopran

Laßt los, was ha_ben sie ge - tan?
Nay, let them go, what is their crime?
Pour_quoi les mal_trai_ter ain - si?

Alt

Tenor

Laßt los, was ha_ben sie ge - tan?
Nay, let them go, what is their crime?
Pour_quoi les mal_trai_ter ain - si?

Baß

8

ff

dim.

Dorella

Ach Lu_zio, helft mir, steht mir bei! Ihr
Oh Lu_cio, help me, help me now! To
Ah, Lu_zio, viens, as - sis - te - moi! Toi

Hlzbl.

Str.

p dolce

Str.

Do.

schwurt mir ja be-stän-dig Treu, und ich zog euch auch al-len
mar-ry me you once did vow, and I loved none so well as
qui vou-lais m'a-voir à toi, à toi, je veux vou-er mon

Do.

vor, ich schenk' euch gern das Eh'-ver-spre-chen, nur macht mich frei von die-sen
you; I'll set you free, all claims re-nounc-ing, If you'll but give these rogues a
sort; à toi, je m'of-fre en ma-ri-a-ge, é-tril-le-les et me dé-

Vl.

Do.
L.

Fre-chen, und haut sie tüch-tig ü-bers Ohr!
trounc-ing, and res-cue me from this vile crew.
ga-ge, mets les à sac d'un mâ-le ef-fort!

Luzio

Potz-
Why,
Coup

f

L.

tausend, welch' ein gro-ßes Glück, das Eh'-ver-sprechen ging zu-rück?
there's a stroke of luck in-deed, If from that vow I can be freed.
droit, et quels a-veux char-mants! Ré-pon-se douce aux vieux serments!

(zu Brighella)
(to Brighella)
(à Brighella)

Nun
Come
Or

Hlzbl.

f Str *p colla parte*

4

L.
denn, mein Freund, so laß sie frei.
knave! this la - dy must go free!
donc, l'a - mi, dé - li - vre - la.

Brighella
Nichts da! marsch fort! wollt ihr gleich
Make way! be - gone, make way, I
Oui - da! mar - chons sans qu'on pé -

a tempo

4

f *ff* Str. u. Bl.

L.
Laßt los, wenn's euch ge - ra - ten, sei!
If not, the worse for you 'twill be!
Rends - nous la bel - le que voi - là!

B.
wei - chen! Packt die - sen Ben - gel son - der -
tell you! Come, lay the handcuffs on this
ro - re! Qu'on met - te au pas ce mir - li -

L.
Zu - rück ihr Lüm - mel, wollt ihr's wa - gen! laßt los, wenn's
Touch me, you vil - lains, at your pe - ril! 'Twill be the
Bu - tors, ar - riè - re, pre - nez gar - de! dé - li - vre -

B.
glei - chen! Nichts da! marsch fort!
fel - low! Make way be - gone!
flo - re! Oui - da! mar - chons!

f

L.
euch ge - ra - ten sei! Zu - rück ihr
worse for you in - deed. Touch me, you
la, dé - li - vre - la! Bu - tors, ar -

B.
wollt ihr gleich wei - chen! packt die - sen Ben - gel
make way, I tell you! come lay the handcuffs
sans qu'on pé - ro - re! ce mir - li - flo - re

L.
Lümmel, wollt ihrs
vil - lains, at your
riè - re, fai - tes

B.
son - der - glei - chen!
on this fel - low!
nous me - na - ce!

(zum Volk)
(to Chorus)
(au peuple)

L.
wa - gen! Ihr Freun - de, wacker zu - ge -
pe - ril! Come on, good friends and join this
pla - ce! Sur eux, a - mis, tombons en

f *p*

L.
schlagen, wacker zuge - schlagen! faßt an! faßt an, und jagt sie in die
quar - rel, come and join this quar - rel, come on, come on, we'll drive them back to
mas - se, tous, sur eux en mas - se! Hon - nis! chas - sés, qu'ils rentrent dans leurs

f *p* *cresc.* *f*

L.

Stadt.
town.
trous,

Faßt an und jagt sie in die
Come on, we'll drive them back to
chas-sés, qu'ils ren - trent dans leurs

Tenor

Wir sind der Ü - ber-müt' - gen satt.
Too long their in - so-lence we've known.
Ils sont trop im - pu-dents pour nous.

Baß

f

6

L.

Stadt.
town.
trous.

Angelo

Was für Be-
Say, by whose
Quel or-dre as-

Sopran, Alt

Wir sind der Ü-bermüt'-gen satt.
Too long their in-solence we've known.
Ils sont trop im-pudents pour nous.

Wir sind der Ü - bermüt'-gen satt, wir sind der Ü-bermüt'-gen satt.
Too long their in - solence we've known, too long their in-solence we've known.
Ils sont trop im-pudents pour nous, ils sont trop im-pudents pour nous.

f

ff

L.
Was für Be_fehl? Antwor_te mir! Antwor _ te
Who bade you come, who sent you here? Who sent you
Quel ordre as_tu? Réponds i _ ci! Réponds i _
Ang.
fehl be_folgt ihr hier? Was für Be_fehl?
or _ ders came you here? Who bade you come?
tu d'a _ gir ain _ si? Quel ordre as _ tu?
Do.
Was führt ihr uns ge_fan_gen fort?
Why would you take us off to gaol?
Pour_quoi nous em_me_ner ain _ si?
L.
mir!
here!
ci.
P.P.
Was führt ihr uns ge_fan_gen fort?
Why would you take us off to gaol?
Pour_quoi nous em_me_ner ain _ si?
Da.
Was führt ihr uns ge_fan_gen fort?
Why would you take us off to gaol?
Pour_quoi nous em_me_ner ain _ si?
Sopran, Alt
Was haust ihr so an die_sem Ort, was haust ihr
What business have you in this place? what seek you
Pour_quoi contre eux et sans mer _ ci, sé _ vir ain _
Tenor
Was haust ihr so an die_sem Ort, was haust ihr
What business have you in this place? what seek you
Pour_quoi contre eux et sans mer _ ci, sé _ vir ain _
Baß
ff

5

Do.
Antwortet schnell, was für Be-
Come tell us now, who sent you
Qu'il nous soit lu, quel ordre as-

L.
Was für Befehl? Ant-wor - te mir! Antwortet schnell, was für Be-
Come tell us now, who bade you come? Come tell us now, who sent you
Quel ordre as-tu? Qu'il nous soit lu! Qu'il nous soit lu, quel ordre as-

Ant.
Antwortet schnell, was für Be-
Come tell us now, who sent you
Qu'il nous soit lu, quel ordre as-

P. P.
Antwortet schnell, was für Be-
Come tell us now, who sent you
Qu'il nous soit lu, quel ordre as-

Ang.
Antwortet schnell, was für Be-
Come tell us now, who sent you
Qu'il nous soit lu, quel ordre as-

Da.
Antwortet - schnell, was für Be-
Come tell us now, who sent you
Qu'il nous soit lu, quel ordre as-

so? Antwortet schnell, was für Befehl?
here? Come tell us now, who sent you here?
si? Qu'il nous soit lu, quel ordre as-tu?

so? Antwortet schnell, was für Befehl?
here? Come tell us now, who sent you here?
si? Qu'il nous soit lu, quel ordre as-tu?

5

Do.
fehl? antwortet schnell, was für Be - fehl? antwortet
here? come tell us now, who sent you here? come tell us
tu? qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu? qu'il nous soit

L.
fehl? antwortet schnell, was für Be - fehl? antwortet
here? come tell us now, who sent you here? come tell us
tu? qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu? qu'il nous soit

Ant.
fehl? antwortet schnell, was für Be - fehl? antwortet
here? come tell us now, who sent you here? come tell us
tu? qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu? qu'il nous soit

P.P.
fehl? antwortet schnell, was für Be - fehl? antwortet
here? come tell us now, who sent you here? come tell us
tu? qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu? qu'il nous soit

Ang.
fehl? antwortet schnell, was für Be - fehl? antwortet
here? come tell us now, who sent you here? come tell us
tu? qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu? qu'il nous soit

Da.
fehl? antwortet schnell, was für Be - fehl? antwortet
here? come tell us now, who sent you here? come tell us
tu? qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu? qu'il nous soit

antwortet schnell, was für Befehl? antwortet schnell,
come tell us now, who sent you here? come tell us now,
qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu? qu'il nous soit lu,

antwortet schnell, was für Befehl? antwortet schnell,
come tell us now, who sent you here? come tell us now,
qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu? qu'il nous soit lu,

8

Do.
schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be-fehl, was für Be - fehl?
now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,
lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

L.
schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be-fehl, was für Be - fehl?
now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,
lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

Ant.
schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be-fehl, was für Be - fehl?
now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,
lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

P. P.
schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be-fehl, was für Be - fehl?
now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,
lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

Ang.
schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be-fehl, was für Be - fehl?
now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,
lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

Da.
schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be-fehl, was für Be - fehl?
now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,
lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be-fehl, was für Be - fehl?
come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,
qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be-fehl, was für Be - fehl?
come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,
qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

8

ff

ff

Do.
was für Be - fehl?
who bade you come?
quel ordre as - tu?

L.
was für Be - fehl?
who bade you come?
quel ordre as - tu?

Ant.
was für Be - fehl?
who bade you come?
quel ordre as - tu?

P. P.
was für Be - fehl?
who bade you come?
quel ordre as - tu?

Ang.
was für Be - fehl?
who bade you come?
quel ordre as - tu?

Da.
was für Be - fehl?
who bade you come?
quel ordre as - tu?

Brighella
Halt!
Hold!
Paix!

(Er zieht ein großes Pergament hervor.)
(*He pulls out a large parchment.*)
(Il tire de sa poche un grand parchemin.)

was für Be - fehl?
who bade you come?
quel ordre as - tu?

was für Be - fehl?
who bade you come?
quel ordre as - tu?

8

Brighella. Bitte tausendmal um Entschuldigung, Signor, bitte tausendmal um Entschuldigung, daß ich nicht früher so klug war! Ich danke für die gütige Erinnerung.
Brighella. I ask your pardon, Signor, I ask your pardon a thousand times, if I had not thought of this before. I thank you for the reminder.
Brighella. Je vous fais mille excuses, Signor, mille excuses de n'y avoir pas pensé plus tôt. Je vous remercie de votrè bienveillant rappel.

B.
Hier! ist der Be_fehl!
here my or_ders are.
Moi! j'ai l'or_dre i_ci!

f *ff*

B.
Tam_bour, so trommle denn zur Ruh, und ihr hört mir ge_
*Strike drum! Be si_lent and take heed, while I this pro_cla_*
Tam_bour, re_quiers si_len_ce et paix, et toi, peu_ple, un mo_

f Str.

Dorella
sotto voce
Seid still, was mag das wie_der
Let's hear what news he has to
Vo_yons, quel or_dre va ve_

Luzio
Seid still, was mag das wie_der
Let's hear what news he has to
Vo_yons, quel or_dre va ve_

Antonio, Pontio Pilato
Seid still, was mag das wie_der
Let's hear what news he has to
Vo_yons, quel or_dre va ve_

Angelo, Danieli
Seid still, was mag das wie_der
Let's hear what news he has to
Vo_yons, quel or_dre va ve_

B.
lassen zu!
ma_tion read.
ment, te tais!

(Der Tambour rührt nach allen vier Seiten hin die Trommel.)
(The drummer beats the drum in all four directions.)
(Le tambour bat son roulement dans les quatre directions du vent.)

Do.
sein? Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!
bring. What last new fol - ly from the king?
nir? Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

L.
sein? Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!
bring. What last new fol - ly from the king?
nir? Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Ant. P.P.
sein? Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!
bring. What last new fol - ly from the king?
nir? Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Ang. Da.
sein? Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!
bring. What last new fol - ly from the king?
nir? Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

sotto voce

Sopran
p
Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!
What last new fol - ly from the king?
Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Alt
p

Tenor
p
Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!
What last new fol - ly from the king?
Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Baß
p

p

Brighella liest das Gesetz vor: Wir– tief entwürdigt durch das gräuliche Überhandnehmen abscheulicher Lüderlichkeiten und Lasterhaftigkeiten in unserer gottlosen und verderbten Stadt, fühlen uns zur Wiederherstellung eines reineren und gottgefälligeren Wandels, sowie zur Verhütung größerer Ausschweifungen bewogen, mit exemplarischer Strenge den Grund und die Wurzel des Übels zu vertilgen. Wir befehlen Kraft der uns übertragenen Gewalt hiemit: „Der Carneval, dieses üppige und lasterhafte Fest, ist aufgehoben, und bei Todesstrafe jede Gebräuchlichkeit desselben verboten; alle Wirtschaften und Belustigungsörter sollen aufgehoben und geräumt werden, und jedes Vergehen des Trunkes, sowie der Liebe, werde fortan mit dem Tode bestraft.

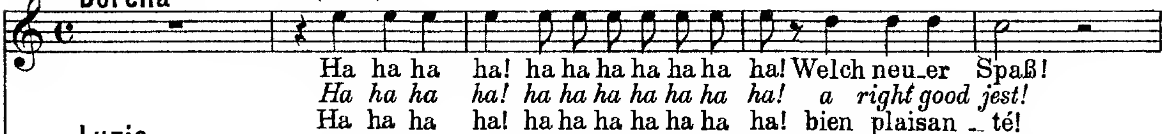
Im Namen des Königs, sein Statthalter Friedrich.

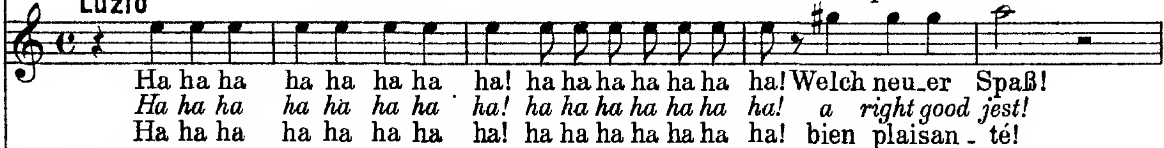
Brighella reads. In the name of the king. We, Frederick, Viceroy of Sicily, being deeply distracted at the grievous growth of lustful living in this our corrupt and godless city of Palermo, are resolved to bring about a more pure and godly way of life, and to that intent, as well as to the hindrance of further abominations, to cut off and destroy with all severity the original roots of these evils. We do therefore in virtue of our office hereby ordain that that feast of extravagance and vice called Carnival be abolished, and every custom thereof forbidden on pain of death; that all taverns and houses of pleasure be done away with and that every person who shall be taken in drunkenness or lechery be incontinently put to death.

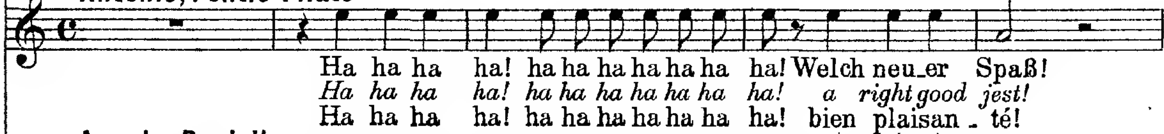
Brighella lit la loi: Profondément avilis par l'affreux débordement des dégoutantes débauches et des vices infects dans notre ville impie et corrompue, Nous nous sentons obligé, pour établir des mœurs plus pures et agréables à Die[illegible]i que pour empêcher de s'accroître encore le libertinage, d'extirper avec une sévérité exemplaire les causes et les racines du mal. A ces fins, ordonnons ce qui suit en vertu de la force et puissance qui Nous sont échues: Le carnaval, cette fête licencieuse et impudique, est suspendu, et toute tentative pour le restaurer sera punie de la peine de mort. Tous cabarets, tous lieux de plaisir seront évacués et fermés, et toute personne surprise en état d'ivrognerie ou en train de faire l'amour sera désormais punie de mort.

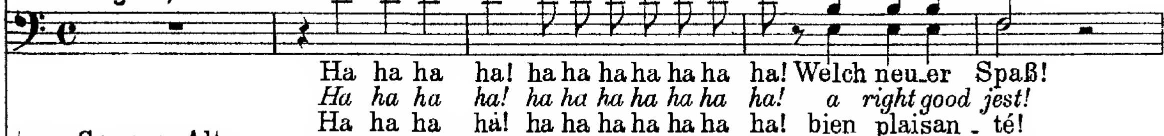
Au nom du Roi, Son représentant Friedrich.

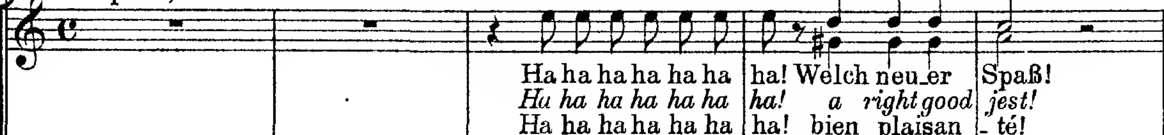
6 Presto















L.

Nun weiß man doch woran man ist. Es le_be Friedrichs Ma_je_stät!
Well now we know how we shall stand. Long may our vice_roy Frederick reign!
L'é_crit, pour nous, ne ca_che rien. Donc vi_ve Friedrich ma_jes_té!

ff

Antonio, Pontio Pilato

Er le_be hoch, der gu_te Christ!
Long may our vir_tuous vice_roy reign!
Et vi_ve, vi_ve un bon chré_tien!

Angelo, Danieli

Er le_be hoch, der gu_te Christ!
Long may our vir_tuous vice_roy reign!
Et vi_ve, vi_ve un bon chré_tien!

Brighella

Gott, wel_che Frechheit nehm' ich
Did ev_er trea_son speak more
Au nom de Dieu, quels im_pu_

Sopr. Alt

Er le_be hoch, der gu_te Christ!
Long may our vir_tuous vice_roy reign!
Et vi_ve, vi_ve un bon chré_tien!

Ten. Baß

ff

Dorella

Jetzt wird die Sache spaßhaft gar!
A pret-ty jest is this in-deed!
Ça prê-te à ri-re jus-qu'aux dents!

B.
L.

wahr!
plain?
dents!

Lucio

Was, kei-ne Lie-be, keinen Wein,
What, wine and women both for-bid?
Va! Friedrich, tu proscris en vain

ff

ff

Do.

7

Der deutsche Narr, auf,
We'll laugh this Ger-man
Ri-ons du chas-te et

L.

und end-lich gar kein Car-neval!
And shall we have no Car-ni-val?
Et car-na-val, et fem-me et vin!

Der deutsche Narr, auf,
We'll laugh this Ger-man
Ri-ons du chas-te et

Antonio, Pontio Pilato

Der deutsche Narr, auf,
We'll laugh this Ger-man
Ri-ons du chas-te et

Angelo, Danieli

Der deutsche Narr, auf,
We'll laugh this Ger-man
Ri-ons du chas-te et

Brighella

Jetzt wird's zu
The voice of
Le cœur me

Sopr. Alt

Der deutsche Narr, auf,
We'll laugh this Ger-man
Ri-ons du chas-te et

Ten. Baß

ff

7

Do.

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem
fool to scorn, our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd
fol Ger - main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main! En Al - le - magne il

L.

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem
fool to scorn, our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd
fol Ger - main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main! En Al - le - magne il

Ant. P. P.

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem
fool to scorn, our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd
fol Ger - main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main! En Al - le - magne il

Ang. Da.

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem
fool to scorn, our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd
fol Ger - main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main! En Al - le - magne il

B.

toll, ich halt's nicht aus! Kann man so
law they laugh to scorn, Can folk so
bout, Je suis à bout; Un tel af -

Sopr.

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem
fool to scorn, our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd
fol Ger - main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main! En Al - le - magne il

Alt

Ten.

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem
fool to scorn, our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd
fol Ger - main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main! En Al - le - magne il

Baß

Do.

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha
best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha
fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha

L.

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha
best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha
fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha

Ant.
P.P.

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha
best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha
fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha

Ang.
Da.

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha
best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha
fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha

B.

frech und scham - los sein! Kann man
bold and shame - less be? Can folk
front! Ils ont du front! Peut - on!

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein, der deut - sche Narr, auf,
best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! We'll laugh the Ger - man
fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ri - ons du chas - te et

der Narr, auf,
The fool, we'll
Ri - ons, ri -

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein, der Narr, auf,
best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! The fool, we'll
fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ri - ons, ri -

ff

Do.
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Der deut_sche Narr, auf,
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! We'll laugh this Ger_man
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ri - ons du chas_te et

L.
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Der deut_sche Narr, auf,
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! We'll laugh this Ger_man
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ri - ons du chas_te et

Ant. P. P.
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Der Narr, auf,
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! The fool! we'll
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ri - ons, ri -

Ang. Da.
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Der Narr, auf,
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! The fool! we'll
ha! Ha ha ha! Ha ha ha Ri - ons, ri -

B.
so frech, so frech und schamlos sein! Kann man
so bold, so bold and shameless be! Can folk
peut - on! peut - on! Un tel af - front! Peut- on,

lacht ihn aus! Der deut_sche Narr, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha! Ha ha
fool to scorn, we'll laugh this Ger_man fool to scorn! Ha ha ha! Ha ha
fol Germain, Qu'il soit chas_sé chez lui de_main! Ha ha ha! Ha ha

lacht ihn aus, auf, lacht! Ha ha ha! Ha ha
laugh the fool to scorn! Ha ha ha! Ha ha
ons, du fol Ger - main! Ha ha ha! Ha ha

lacht ihn aus, auf, lacht! Ha ha ha! Ha ha
laugh the fool to scorn! Ha ha ha! Ha ha
ons, du fol Ger - main! Ha ha ha! Ha ha

Do.

lacht ihn aus, der deut_sche Narr, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha
fool to scorn, we'll laugh this Ger_man fool to scorn! Ha ha ha ha ha ha
fol Germain, Qu'il soit chas_sé chez lui de_main! Ha ha ha ha ha ha

L.

lacht ihn aus, der deut_sche Narr, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha
fool to scorn, we'll laugh this Ger_man fool to scorn! Ha ha ha ha ha ha
fol Germain, Qu'il soit chas_sé chez lui de_main! Ha ha ha ha ha ha

Ant.
P. P.

lacht, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha
laugh the fool to scorn! Ha ha ha ha ha ha
ons du fol Ger_main! Ha ha ha ha ha ha

Ang.
Da.

lacht, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha
laugh the fool to scorn! Ha ha ha ha ha ha
ons du fol Ger_main! Ha ha ha ha ha ha

B.

so frech und schamlos sein! Jetzt wird's zu
so bold and shameless be? The voice of
peut-on! Sans hon_te ils sont! Le cœur me

ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha

ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha
ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha

ff

Do.
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf,
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! We'll laugh this Ger-man
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ri - ons du chas-te et

L.
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf,
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! We'll laugh this Ger-man
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ri - ons du chas-te et

Ant.
P. P.
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf,
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! We'll laugh this Ger-man
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ri - ons du chas-te et

Ang.
Da.
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf,
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! We'll laugh this Ger-man
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ri - ons du chas-te et

B.
toll, ich halt's nicht aus, kann man so frech und scham-los sein! Bin
law they laugh to scorn, can folk so bold and shame-less be? Could
bout, Je suis à bout; Un tel af - front! Sans hon-te ils sont! Et

ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf,
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! We'll laugh this Ger-man
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ri - ons du chas-te et

ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf,
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! We'll laugh this Ger-man
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ri - ons du chas-te et

stacc.
ff *ff*

Do.

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem
fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd
fol Ger-main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

L.

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem
fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd
fol Ger-main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

Ant.
P. P.

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem
fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd
fol Ger-main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

Ang.
Da.

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem
fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd
fol Ger-main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

B.

ich aus dem Ge - dräng her - aus, dann
I but safe - ly get me gone, I
moi, qui trem - ble pour ma peau, Ja -

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem
fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd
fol Ger-main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem
fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd
fol Ger-main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

Do.

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüch_tern sein, dort laßt ihn keusch und
best be_gone, To so_ber life and chas_ti_ty, to so_ber life and
fut trous_sé Et dans la nei_ge fri_cas_sé, Et dans la nei_ge

L.

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüch_tern sein, dort laßt ihn keusch und
best be_gone, To so_ber life and chas_ti_ty, to so_ber life and
fut trous_sé Et dans la nei_ge fri_cas_sé, Et dans la nei_ge

Ant.
P. P.

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüch_tern sein, dort laßt ihn keusch und
best be_gone, To so_ber life and chas_ti_ty, to so_ber life and
fut trous_sé Et dans la nei_ge fri_cas_sé, Et dans la nei_ge

Ang.
Da.

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüch_tern sein, dort laßt ihn keusch und
best be_gone, To so_ber life and chas_ti_ty, to so_ber life and
fut trous_sé Et dans la nei_ge fri_cas_sé, Et dans la nei_ge

B.

laß ich nie mich wie_der ein, dann laß ich nie mich
fear 'tis no safe place for me, I fear 'tis no safe
mais ne coif_fe plus un tel cha_peau, ja_mais un

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüch_tern sein! Ha ha ha! Ha ha
best be_gone To so_ber life and chas_ti_ty! Ha ha ha! Ha ha
fut trous_sé Et dans la nei_ge fri_cas_sé! Ha ha ha! Ha ha

Schnee nach Haus, dort laßt ihu keusch und nüch_tern sein! Ha ha ha! Ha ha
best be_gone To so_ber life and chas_ti_ty! Ha ha ha! Ha ha
fut trous_sé Et dans la nei_ge fri_cas_sé! Ha ha ha! Ha ha

ff *ff*

Do.
nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha ha! Dort laßt ihn keusch und
chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha ha! To so - ber life and
fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha ha! Et dans la nei - ge

L.
nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha ha! Dort laßt ihn keusch und
chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha ha! To so - ber life and
fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha ha! Et dans la nei - ge

Ant.
P. P.
nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha ha! Dort laßt ihn keusch und
chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha ha! To so - ber life and
fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha ha! Et dans la nei - ge

Ang.
Da.
nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha ha! Dort laßt ihn keusch und
chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha ha! To so - ber life and
fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha ha! Et dans la nei - ge

B.
wie - der ein! Kann man so frech, kann man so
place for me! Can folk so bold, can folk so
tel cha - peau! Peut - on! peut - on! Un tel af -

ha! Dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha
ha! To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha
ha! Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha Ha ha

ha! Dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha
ha! To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha
ha! Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha Ha ha

ff *ff*

Do.
nüchtern sein! Der deut_sche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha
chas_ti_ty! We'll laugh this Ger_man fool to scorn, ha ha ha
fri_cas_sé! Ri_ons du chas_te et fol Ger_main, ha ha ha

L.
nüchtern sein! Der deut_sche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha
chas_ti_ty! We'll laugh this Ger_man fool to scorn, ha ha ha
fri_cas_sé! Ri_ons du chas_te et fol Ger_main, ha ha ha

Ant. P.P.
nüchtern sein! Der deut_sche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha
chas_ti_ty! We'll laugh this Ger_man fool to scorn, ha ha ha
fri_cas_sé! Ri_ons du chas_te et fol Ger_main, ha ha ha

Ang. Da.
nüchtern sein! Der deut_sche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha
chas_ti_ty! We'll laugh this Ger_man fool to scorn, ha ha ha
fri_cas_sé! Ri_ons du chas_te et fol Ger_main, ha ha ha

B.
frech und schamlos sein, kann man so frech, so frech, so
bold and shameless be? Can folk so bold and shame_less
front! Ils ont du front! Peut_on! Ils ont du front, ils

ha! Ha ha ha! Der deut_sche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha
ha! Ha ha ha! We'll laugh this Ger_man fool to scorn, ha ha ha
ha! Ha ha ha! Ri_ons du chas_te et fol Ger_main, ha ha ha

ha! Ha ha ha! Der deut_sche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha
ha! Ha ha ha! We'll laugh this Ger_man fool to scorn, ha ha ha
ha! Ha ha ha! Ri_ons du chas_te et fol Ger_main, ha ha ha

ff *ff*

Do.
ha ha ha ha! Auf, lacht ihn aus! Der deut_sche Narr! Ha ha
ha ha ha ha! Laugh him to scorn! This Ger_ man fool! Ha ha
ha ha ha ha! Et chas_te et fol! Et chaste et fol! Ha ha

L.
ha ha ha ha! Auf, lacht ihn aus! Der deut_sche Narr! Ha ha
ha ha ha ha! Laugh him to scorn! This Ger_ man fool! Ha ha
ha ha ha ha! Et chas_te et fol! Et chaste et fol! Ha ha

Ant. P.P.
ha ha ha ha! Auf, lacht ihn aus! Der. Narr! Ha ha
ha ha ha ha! Laugh him to scorn! The fool! Ha ha
ha ha ha ha! Et chas_te et fol! Ri - ons! Ha ha

Ang. Da.
ha ha ha ha! Auf, lacht ihn aus! Der Narr! Ha ha
ha ha ha ha! Laugh him to scorn! The fool! Ha ha
ha ha ha ha! Et chas_te et fol! Ri - ons! Ha ha

B.
frech und schamlos sein, kann man so frech, kann man so frech,
bold and shameless be, can folk so bold, can folk so bold
ont du front; peut - on! Sans hon_te ils sont, peut-on! Ils ont

ha ha ha ha! Der deut_sche Narr! Ha ha ha! Auf,
ha ha ha ha! This Ger_ man fool! Ha ha ha! We'll
ha ha ha ha! Et chaste et fol! Ha ha ha! Et

Der Narr! Ha ha ha! Der
The fool! Ha ha ha! The
Ri - ons! Ha ha ha! Ri -

ha ha ha ha! Der Narr! Ha ha ha! Der
ha ha ha ha! The fool! Ha ha ha! The
ha ha ha ha! Ri - ons! Ha ha ha! Ri -

Do.
f ff
ha! Auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
ha! We'll laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
ha! Et chaste et fol! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

L.
f ff
ha! Auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
ha! We'll laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
ha! Et chaste et fol! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Ant. P. P.
f ff
ha! Der Narr! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
ha! The fool! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
ha! Ri - ons! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Ang. Da.
f ff
ha! Der Narr! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
ha! The fool! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
ha! Ri - ons! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

B.
p f ff
kann man so frech, kann man so frech und schamlos
can folk so bold can folk so bold and shameless
du front, du front, Le cœur me bout, Je suis à

f
lacht ihn aus! Ha ha ha! Ha ha ha!
laugh to scorn! Ha ha ha! Ha ha ha!
chaste et fol! Ha ha ha! Ha ha ha!

f
Narr! Ha ha ha! Ha ha ha!
fool! Ha ha ha! Ha ha ha!
ons! Ha ha ha! Ha ha ha!

f
Narr! Ha ha ha! Ha ha ha!
fool! Ha ha ha! Ha ha ha!
ons! Ha ha ha! Ha ha ha!

f

f ff

Do.

ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei_nem Schnee nach Haus, dort
ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be _ gone To
ha ha ha ha ha ha ha! En Al _ le_magne il fut trous_sé, Et

L.

ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei_nem Schnee nach Haus, dort
ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be _ gone To
ha ha ha ha ha ha ha! En Al _ le_magne il fut trous_sé, Et

Ant. P. P.

ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei_nem Schnee nach Haus, dort
ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be _ gone To
ha ha ha ha ha ha ha! En Al _ le_magne il fut trous_sé, Et

Ang. Da.

ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei_nem Schnee nach Haus, dort
ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be _ gone To
ha ha ha ha ha ha ha! En Al _ le_magne il fut trous_sé, Et

B.

sein, kann man so frech und scham_los sein! Kann man so
be, can folk so bold and shame_less be! Can folk so
bout; Un tel af _ front! Ils ont du front! Un tel af _

f

Ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei_nem Schnee nach Haus, dort
Ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be _ gone To
Ha ha ha ha ha ha ha! En Al _ le_magne il fut trous_sé, Et

f

f

Ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei_nem Schnee nach Haus, dort
Ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be _ gone To
Ha ha ha ha ha ha ha! En Al _ le_magne il fut trous_sé, Et

f

ff

8

Do.
laßt ihn keusch und nüch_tern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,
so_ber life and chas_ti_ty! Ha ha ha ha ha! Yes!
dans la nei_ge fri_cas_sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!

L.
laßt ihn keusch und nüch_tern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,
so_ber life and chas_ti_ty! Ha ha ha ha ha! Yes!
dans la nei_ge fri_cas_sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!

Ant.
P. P.
laßt ihn keusch und nüch_tern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,
so_ber life and chas_ti_ty! Ha ha ha ha ha! Yes!
dans la nei_ge fri_cas_sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!

Ang.
Da.
laßt ihn keusch und nüch_tern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,
so_ber life and chas_ti_ty! Ha ha ha ha ha! Yes!
dans la nei_ge fri_cas_sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!

B.
frech, so frech und scham_los sein! Wär' ich nur erst aus dem Ge_
bold, so bold and shame_less be? Could I but safe_ly get me
front, peut-on! Sans hon_te ils sont. Et moi qui trem_ble pour ma

laßt ihn keusch und nüch_tern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,
so_ber life and chas_ti_ty! Ha ha ha ha ha! Yes!
dans la nei_ge fri_cas_sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!

laßt ihn keusch und nüch_tern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,
so_ber life and chas_ti_ty! Ha ha ha ha ha! Yes!
dans la nei_ge fri_cas_sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!

8

ff

Do.
lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!
laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool
fri - cas - sé! ri - ons! et chas-te et fol! ri - ons!

L.
lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!
laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool
fri - cas - sé! ri - ons! et chas-te et fol! ri - ons!

Ant.
P. P.
lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!
laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool
fri - cas - sé! ri - ons! et chas-te et fol! ri - ons!

Ang.
Da.
lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!
laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool
fri - cas - sé! ri - ons! et chas-te et fol! ri - ons!

B.
dräng, aus dem Gedräng her - aus, dann laß ich nie mich wie-der ein, dann laß ich
gone, could I but get me gone I fear 'tis no safe place for me, I fear 'tis
peau, Non plus un tel cha - peau, ne coif - fe plus un tel cha - peau, ne coif - fe

lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!
laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool
fri - cas - sé! ri - ons! et chas-te et fol! ri - ons!

lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!
laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool
fri - cas - sé! ri - ons! et chas-te et fol! ri - ons!

ff

Do.
— Auf, lacht ihn aus, der Narr! Ha ha ha ha ha ha ha!
— *we'll laugh to scorn, the fool Ha ha ha ha ha ha ha!*
— et chas-te et fol! ri-ons! Ha ha ha ha ha ha ha!

L.
— Auf, lacht ihn aus, der Narr! Ha ha ha ha ha ha ha!
— *we'll laugh to scorn, the fool Ha ha ha ha ha ha ha!*
— et chas-te et fol! ri-ons! Ha ha ha ha ha ha ha!

Ant.
P. P.
— Auf, lacht ihn aus, der Narr! Ha ha ha ha ha ha ha!
— *we'll laugh to scorn, the fool Ha ha ha ha ha ha ha!*
— et chas-te et fol! ri-ons! Ha ha ha ha ha ha ha!

Ang.
Do.
— Auf, lacht ihn aus, der Narr! Ha ha ha ha ha ha ha!
— *we'll laugh to scorn, the fool Ha ha ha ha ha ha ha!*
— et chas-te et fol! ri-ons! Ha ha ha ha ha ha ha!

B.
nie mich wie-der ein! Dann laß ich nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie,
no safe place for me, I fear 'tis no safe place 'tis no safe place 'tis
plus un tel cha-peau, un tel cha-peau ja-mais, ja-mais, ja-mais, ja-

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! Ha ha ha ha ha ha ha!
— *we'll laugh to scorn, the fool Ha ha ha ha ha ha ha!*
— et chas-te et fol! ri-ons! Ha ha ha ha ha ha ha!

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! Ha ha ha ha ha ha ha!
— *we'll laugh to scorn, the fool Ha ha ha ha ha ha ha!*
— et chas-te et fol! ri-ons! Ha ha ha ha ha ha ha!

Do.
Auf, lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!
Yes! laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool
Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! et chas-te et fol! ri-ons!

L.
Auf, lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!
Yes! laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool
Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! et chas-te et fol! ri-ons!

Ant. P.P.
Auf, lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!
Yes! laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool
Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! et chas-te et fol! ri-ons!

Ang. Da.
Auf, lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!
Yes! laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool
Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! et chas-te et fol! ri-ons!

B.
nie mich wie-der ein, dann laß ich nie mich wie-der ein, dann laß ich
no safe place for me, I fear 'tis no safe place for me, I fear 'tis
mais un tel cha-peau, ja-mais, ja-mais un tel cha-peau, ja-mais, ja-

Auf, lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!
Yes! laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool
Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! et chas-te et fol! ri-ons!

Auf, lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!
Yes! laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool
Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! et chas-te et fol! ri-ons!

ff *ff*

Do.

__ Auf, lacht ihn aus, der Narr! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,
__ *we'll laugh to scorn, the fool! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!*
__ et chaste et fol! ri - ons! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

L.

__ Auf, lacht ihn aus, der Narr! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,
__ *we'll laugh to scorn, the fool! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!*
__ et chaste et fol! ri - ons! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

Ant.
P. P.

__ Auf, lacht ihn aus, der Narr! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,
__ *we'll laugh to scorn, the fool! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!*
__ et chaste et fol! ri - ons! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

Ang.
Da.

__ Auf, lacht ihn aus, der Narr! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,
__ *we'll laugh to scorn, the fool! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!*
__ et chaste et fol! ri - ons! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

B.

nie mich wie-der ein! Dann laß ich nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie mich
no safe place for me, I fear 'tis no safe place, 'tis no safe place 'tis no safe
mais un tel cha - peau! Un tel cha - peau, ja-mais, ja - mais, ja-mais, ja - mais un

__ Auf, lacht ihn aus, der Narr! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,
__ *we'll laugh to scorn, the fool! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!*
__ et chaste et fol! ri - ons! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

__ Auf, lacht ihn aus, der Narr! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,
__ *we'll laugh to scorn, the fool! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!*
__ et chaste et fol! ri - ons! __ Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

ff

Do.

lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
fri-cassé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

L.

lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
fri-cassé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Ant. P. P.

lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
fri-cassé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Ang. Da.

lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
fri-cassé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

B.

wie-der ein! Dann laß ich nie mich wie-der ein, dann laß ich nie mich wie-der
place for me, I fear 'tis no safe place for me, I fear 'tis no safe place for
tel cha-peau! Ne coif-fe plus un tel cha-peau, ne coif-fe plus un tel cha-

lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
laugh to corn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
fri-cassé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
fri-cassé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Do.

ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!
ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!
ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

L.

ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!
ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!
ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

Ant. P.P.

ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!
ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!
ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

Ang. Da.

ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!
ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!
ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

B.

ein! Dann laß ich nie mich wie-der ein! Nein!
me! I fear 'tis no safe place for me. No!
peau, un tel cha - peau, un tel cha - peau! Non!

ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!
ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!
ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!
ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!
ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

ff

9 Allegro moderato

(Claudio wird von mehreren Sbirren als Gefangener gebracht.)
(Claudio is brought in by the watchmen as a prisoner.)
(Claudio est amené par plusieurs sbires comme prisonnier.)

L.
Was ist? 's ist
Look there! 'tis
Qui donc? C'est

Ang.
Wen bringt man dort? Seht hin!
Whom have they caught? Look there!
Qui donc vient là? Vo_yez!

9 Allegro moderato

Vl.

p

Dorella
Claudio!
Claudio!
Claudio!

L.
Claudio! Was, gefangen?
Claudio, yes, a prisoner.
Claudio! Quoi, pas li_bre?

Claudio
Ge_fangen! 's ist das Schlimm_ste
A prisoner! were I on_ly
Pas li_bre! C'est le moin_dre

C.
nicht, fragt nur noch weiter, und gar bald erfahrt ihr, was mir nicht
that! There's more to follow, 'tis a pret_ty sto_ry, if you would
mal; qu'on m'y in_vi_te et je vais vous di_re ce que je

Dorella

Den
To
De

L.

Sprich doch, was legt man dir zur Last?
What is the charge against you brought?
Dis-nous, quel crime as-tu com - mis?

Den Tod?
To death?
De mort!

C.

lieb!
know.
crains!

So viel nur, mir den Tod zu geben!
I tell you, 'tis to death they take me:
Un cri - me qui de mort est di - gne!

Antonio

Den
To
De

Pontio Pilato

Den
To
De

Angelo

Den
To
De

Danieli

Den
To
De

Sopran

Den
To
De

Alt

Tenor

Den
To
De

Baß

cresc.

Do.
Tod! Ha, wen er - schlug er?
death? Say, did you kill one?
mort! Ah, c'est un meur - tre?

L.
Be - gingst du
Or was it
C'est hau - te

C.

Ant.
Tod! Ha, wen er - schlug er?
death? Say, did you kill one?
mort! Ah, c'est un meur - tre?

P.P.
Tod! Ha, wen er - schlug er?
death? Say, did you kill one?
mort! Ah, c'est un meur - tre?

Ang.
Tod! Ha, wen er - schlug er?
death? Say, did you kill one?
mort! Ah, c'est un meur - tre?

Da.
Tod! Ha, wen er - schlug er?
death? Say, did you kill one?
mort! Ah, c'est un meur - tre?

Tod! Ha, wen er - schlug er?
death? Say, did you kill one?
mort! Ah, c'est un meur - tre?

Tod! Ha, wen er - schlug er?
death? Say, did you kill one?
mort! Ah, c'est un meur - tre?

più cresc.

Do.
Hoch - ver-rat!
Trea - son then?
Tra - hi-son!

L.
Hoch - ver-rat?
trea - son then?
tra - hi-son?
Du
'Twas
Pé -

C.
Nicht doch! Ich lieb - te nur!
Why, no! 'twas love the crime!
Mais non! Pé - ché d'a-mour!

Ant.
Hoch - ver-rat!
Trea - son then?
Tra - hi-son!

P.P.
Hoch - ver-rat!
Trea - son then?
Tra - hi-son!

Ang.
Hoch - ver-rat!
Trea - son then?
Tra - hi-son!

Da.
Hoch - ver-rat!
Trea - son then?
Tra - hi-son!

Hoch - ver-rat!
Trea - son then?
Tra - hi-son!

Hoch - ver-rat!
Trea - son then?
Tra - hi-son!

ff *p* *p*

L.
lieb - test nur! und nun?
love the crime! the crime?
ché d'a - mour! pas plus?

C.
Kennst du es
Have you not
Toi, con - nais -

cresc.

L.
Ich la-che drüber, tu es
Yes, all are laughing at it
J'en ai bien ri, fais comme

C.
nicht, des To - ren Fried-richs neu Ge - setz?
heard that foo - lish Vice - roy's last de - cree?
tu la loi qu'a fai - te ce Ger - main?

3

più cresc.

L.
auch!
here.
moi!

C.
Schon mor - gen! La - che, wer da
To - mor - row! Laugh then if you
Bien ri - re! Qui ri - ra de -

f
p

Dorella

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu
To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to
Si vi - te! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

C.

kann!
will.
main?

Antonio

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu
To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to
Si vi - te! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

Pontio Pilato

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu
To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to
Si vi - te! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

Angelo

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt, das ist zu viel, das ist zu
To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to death, condemned to
Si vi - te! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop fort, ah, c'est trop

Danieli

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu
To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to
Si vi - te! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

Sopran

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu
To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to
Si vi - te! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

Alt

Tenor

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu
To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to
Si vi - te! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

Baß

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt, das ist zu viel, das ist zu
To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to death, condemned to
Si vi - te! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop fort, ah, c'est trop

cresc.

10
Do.
viel, das ist zu toll!
death? 'tis past be - lief!
fort, ah, c'est trop fou!
Luzio
Das ist zu viel, das ist zu toll!
Condemned to death, 'tis past be - lief!
Ah, c'est trop fort, ah, c'est trop fou!
C.
Do - rella? Wie? So treff ich
Do - rella? You? how came you
Do - rella? Quoi! Toi, en leurs
Ant.
P. P.
viel, das ist zu toll!
death 'tis past be - lief!
fort, ah, c'est trop fou!
Ang.
viel, das ist zu toll!
death 'tis past be - lief!
fort, ah, c'est trop fou!
Da.
viel, das ist zu toll!
death 'tis past be - lief!
fort, ah, c'est trop fou!
Brighella
Ja, das ist viel, das ist toll!
Condemned to death 'tis past be - lief!
Ah oui, c'est fort, oui, c'est fou!
viel, das ist zu toll!
death 'tis past be - lief!
fort, ah, c'est trop fou!
viel, das ist zu viel, das ist zu toll!
death Condemned to death 'tis past be - lief!
fort, ah, c'est trop fou, ah, c'est trop fou!
viel, das ist zu toll!
death 'tis past be - lief!
fort, ah, c'est trop fou!
10
8
p

Dorella

C.

Ach Clau-dio, zwar seid ihr selbst in
Oh, Clau-dio, I pi-ty you in-
Ah, Clau-dio, nous sommes en dé-

dich? Wie kamst du hie-her, sprich!
here? What brought you hi-ther? say!
mains? Quel est ton cri-me, dis?

Hlzbl.

dolce

Do.

Not, doch seht auch ich bin wahrlich schlimm dar-an! Als I-sa-bel-la, eu-re
deed, But look at me, I too am in dis-tress. For when your sister I-sa-
tres-se tous les deux; voi-là ce qui m'ad-vint. Lors-qu'I-sa-bel-la, vo-tre

Do.

Schwester ins Klo-ster als No-vi-ze trat, ent-ließ sie mich aus ih-rem
bel-la Renounced the world and took the veil, I could no long-er with her
sœur, fit au cloî-tre son no-vi-ci-at, j'ai dû ces-ser de la ser-

Do.

Dienst. In je-nem Wein-haus dient ich nun, und
stay. So in this tavern I served as maid, You
vir; je fus ser-van-te en ce dé-bit, d'où,

Do.

heute werde ich mit Al_len ge_fangen und da - von geführt.
see now, how we all are ta_ken, Ar_rest_ed and to judgement brought.
pri_se, comme tous les au_tres, ces gueux me traînent en pri_son.

fp *fp*

Claudio

Du warst mir lieb, und tust mir leid, ich helf dir
We once were friends, I'd help you now, would some good
Je t'ai vou - lu tou_jours du bien; je t'ai - de -

p

Luzio

11 Più moto

Was ist zu
What can we
Que fai_re a -

C.

gern, wenn man mir hilft!
friend bring help to me.
rai; mais, ai_dez - moi!

11 Più moto

cresc. *f*

L.

tun? Ich glaub' doch kaum, daß es Ernst dem Statt_hal_ter ist!
do? Yet sure_ly 'tis but a jest, Duke Frederick's de_cree!
lors? Le gou - ver - neur n'o - se_ra al - ler jusqu'au bout.

f

Claudio
Ihr kennt nicht Fried_richs Fe_stig_
You know not Frede_rick's i_ron
De vous est Fried_rich mal con_

Antonio
Wenn auch, wir wol_len ihn be_frein!
Earn_est or jest, we'll set him free!
Tous, nous vou_lons le dé_li_vrer!

Angelo
Wenn auch, wir wol_len ihn be_frein!
Earn_est or jest, we'll set him free!
Tous, nous vou_lons le dé_li_vrer!

Sopran
Wenn auch, wir wol_len ihn be_frein!
Earn_est or jest, we'll set him free!
Tous, nous vou_lons le dé_li_vrer!

Alt

Tenor
Wenn auch, wir wol_len ihn be_frein!
Earn_est or jest, we'll set him free!
Tous, nous vou_lons le dé_li_vrer!

Baß

f

Luzio
Den Narren, ja ich ken_ne ihn! Nicht warmes Fleisch, noch warmes
I know him for the fool he is! He's not a man of flesh and
Non cer_tes; je con_nais ce fou! Flasque est sa chair, son sang fi_

C.
keit!
will!
nu.

L.

Blut, schließt sei_ne stei - fe See - le ein. Der
blood, Cold as a stone his heart must be. The
gé, tout, dans son â - me est sec et dur; le

L.

Kö - nig kennt wohl sei_ne Treu - e, den stren - gen, un - beugsamen
King knows well that he is loy - al. Un - bend - ing, reso - lu - te and
roi le sait fi - dè_le et fer - me, te - na - ce, ne cé_dant ja -

cresc.

L.

Sinn, und setzt ihn des - halb ü - ber uns. Ein
stern, so sets him o - ver us to rule. A
mais; c'est pour ce - la qu'il l'a choi - si. Un

Claudio

Er ist ein Eh - renmann!
A man who keeps his word.
Mais, c'est un hom - me droit!

f

L.

(vibrato)

Narr! Mag er in uns - rer hei - ßen Luft vor Frost vergeh'n, wir blei - ben
fool! If he must freeze be_neath our warm Si - ci - lian sky, let him be -
fou! Notre at_mos - phè - re chau - de, qui le lais - se froid, nous rend de

f

f Bl

L.

heiß! und fürch - - - - -
ware: Hot pas - - - - -
feu! Que l'hom - - - - -

ff g. Orch.

f

Ped. *

ad lib.

L.

- - - ten soll er uns-re Glut!
- - - *sions have Si-ci-lian men!*
- - - me crai-gne notre ar-deur!

Claudio

Der fürch-tet nichts! Nur
He knows no fear! One
Il ne craint rien! Un

p

C.

ei - nes bleibt, wovon ich Rettung hof-fen kann, hör' mich, mein Lu-zio!
on - ly hope there is for me to save my life. Oh Lu - cio, hear me!
seul es-poir me res-te d'é-vi-ter la mort: é-cou - te, mon Lu-zio!

f

12 Allegro moderato

C.

Du ken - - -
You know
Tu sais

p Hlzbl.

Str.

p

C.

_nest je_nen stil_len Ort, das Klo_ster der E_li_sa_bet; die
_that ho_ly house of prayer, The house of Saint E_li_za_beth: my
_qu'il est un lieu de paix, le cloî_tre saint d'É_li_sa_beth; ma

Hr.

C.

treu_ _ _ _ _ _ _e Schwe_ster wei_let dort, und weiht sich
sis_ _ _ _ _ _ _ter is a no_vice there, And she may
sœur se trou_ve en cet a_bri, vou_ée aux

p

C.

ein_ _sa_mem Ge_bet. O ei_ _le, Freund, zu
res_ cue me from death. Then haste, I pri_thee,
œu_vres du sa_lut. En hâ_te, a_mi, vers

Fl.

p

p Str.

C.

ihr da_hin, o ei_ _le zu ihr da_hin,
now to her, And tell her of her broth_er's fate,
el_le, va, en hâ_ _te, vers el_ _le, va;

C.

sprich sie für mich um Hül-fe an, sprich sie — um — Hül - fe
Be - seech her in a bro-ther's name to help him ere it
im - plo - re son se-cours pour moi, im - plo - ré, im - plo - re -

für mich an. Daß Schwe - ster -
be too late. A sis - ter's
la pour moi. Dis - lui qu'aux

Vl. Hob. Fl.
espr.

flehn den har - ten Sinn, den har-ten
words, a sis - ter's tears, Ah sure-ly
pleurs, el - le ait re - cours, et qu'elle é -

Sinn erwei - che die - sem kal - ten, die - sem
they will move him, move this heart - less, cold and
meu-ve l'hom - me, qu'el - le é - meu - ve l'hom - me au

ad lib. vibrato

cresc.
f

rit. a tempo

C.

kal - - ten Mann! Sag' ihr, wenn auch ein
heart - - less man! And say, if I have
cœur gla - - cé. Dis - lui qu'a - yant com -

p Bl.

p

C.

Feh - ler sei, was ich be - ging, ich mach' ihn gut,
done her wrong, I will do all to make a - mends.
mis la fau - - te, je vou - drais la ré - - pa - rer;

C.

be - we - - ge sie, daß sie ver - zeih, dann bau ich ganz auf ih - ren
En - treat her now to par - don me, on her a - lone my life de -
et sa - - che lui par - ler au cœur, je n'ai plus foi qu'en son ef -

f

f

C.

Mut. Be - we - ge sie, daß sie ver - zeih, dann bau ich ganz auf ih - ren
pends, Entreat her now, en - treat her now, on her a - lone my life de -
fort, et sa - che lui par - ler au cœur, je n'ai plus foi qu'en son ef -

f

f

13 Dorella
p
Wo soll das noch mit Al_lem hin!
How shall this tale of madness end?
Je crains bien pi - re que ser_mons!

Luzio
Zu dei - ner Schwester
I'll haste and seek your
Ta sœur et moi, le

C.
Mut.
pends.
fort.
O ei_le Freund zu ihr dahin!
Then Lucio, haste at once a_way,
Chaque heure, chaque instant sont longs!

Antonio, Pontio Pilato
p
Wo soll das noch mit Al_lem hin!
How shall this tale of madness end?
Je crains bien pi - re que ser_mons!

Angelo, Danieli
p
Wo soll das noch mit Al_lem hin!
How shall this tale of madness end?
Je crains bien pi - re que ser_mons!

Brighella
p
Wie bring' ich nach der Stadt sie hin!
How shall I bring them to the town?
Com_ment re - join_dre les pri - sons!

Sopr. p
Wo soll das noch mit Al_lem hin!
How shall this tale of madness end?
Je crains bien pi - re que ser_mons!

Alt p

Ten. p
Wo soll das noch mit Al_lem hin!
How shall this tale of madness end?
Je crains bien pi - re que ser_mons!

Baß p

13
p cresc.

Do.

p

Vor Wut und Ärger glü-hen
With rage and fu-ry I'm a-
De ra-ge, tous, nous é-cu-

L.

eil' ich hin, durch sie be-reit ich Ret-tung dir!
sis-ter out, And hope through her your life to save;
for-ce-rons A mieux do-ser ses sanc-ti-ons,

C.

O ei-le Freund!
Oh haste a-way!
Ô hâ-te-toi.

Ant.
P.P.

p

Vor Wut und Är-ger glü-hen
With rage and fu-ry I'm a-
De ra-ge, tous, nous é-cu-

Ang.
Da.

p

Vor Wut und Är-ger glü-hen
With rage and fu-ry I'm a-
De ra-ge, tous, nous é-cu-

B.

p

Das Volk scheint sehr ver-däch-tig
I fear these folk, they threa-ten
Ce peu-ple est prêt aux ho-ri-

p

Vor Wut und Är-ger glü-hen
With rage and fu-ry I'm a-
De ra-ge, tous, nous é-cu-

p

p

Vor Wut und Är-ger glü-hen
With rage and fu-ry I'm a-
De ra-ge, tous, nous é-cu-

p

cresc.

Do.

wir!
flame!
mons!

L.

Erweicht ihr Flehn nicht seinen Sinn, so kommt die Hül - fe
Has she no power to bend his will, Through me your res - cue
Fut - il jusqu'aux rognons durci, Par el - le il doit mol-

C.

Denn Rettung kommt allein von ihr! al - lein von
I need her help without de - lay, without de-
Ma sœur au - ra des mots profonds. Ô sau - ve-

Ant.
P. P.

wir!
flame!
mons!

Ang.
Da.

wir!
flame!
mons!

B.

mir!
me.
ons!

wir!
flame!
mons!

wir!
flame!
mons!

espr.
p

Do.
Wo soll das noch mit Al - lem hin! Vor Wut und
How shall this tale of mad - ness end? With rage and
Je crains bien pi - re que ser - mons! Nous tous, de

L.
dir von mir!
you shall have
lir i - ci.

C.
ihr!
lay.
moi!

Ant. P.P.
Wo soll das noch mit Al - lem hin! Vor Wut und
How shall this tale of mad - ness end? With rage and
Je crains bien pi - re que ser - mons, Nous tous, de

Ang. Da.
Wo soll das noch mit Al - lem hin! Vor Wut und
How shall this tale of mad - ness end? With rage and
Je crains bien pi - re que ser - mons, Nous tous, de

B.
Wie bring' ich nach der Stadt sie hin, das Volk scheint sehr
How shall I bring them to the town? I fear these folk,
Com - ment re - join - dre les pri - sons, ce peu - ple est prêt

Wo soll das noch mit Al - lem hin, vor Wut und Ärger,
How shall this tale of mad - ness end? With rage and fu - ry,
Je crains bien pi - re que ser - mons, Nous tous, de ra - ge,

Wo soll das noch mit Al - lem hin, vor Wut und Ärger,
How shall this tale of mad - ness end? With rage and fu - ry,
Je crains bien pi - re que ser - mons, Nous tous, de ra - ge,

p *cresc.*

Do.
Ärger, vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut und
fu-ry, with rage and fu-ry I'm a-flame, with rage and
ra-ge, nous tous, de ra-ge, é-cu-mons, nous tous, de

L.
Zu dei - - ner Schwe - -
I'll haste and seek
Ta sœur et moi,

C.
O, ei-le
Oh Lu-cio,
Vers el-le

Ant. P.P.
Ärger, vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut und
fu-ry, with rage and fu-ry I'm a-flame, with rage and
ra-ge, nous tous, de ra-ge, é-cu-mons, nous tous, de

Ang. Da.
Ärger, vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut und
fu-ry, with rage and fu-ry I'm a-flame, with rage and
ra-ge, nous tous, de ra-ge, é-cu-mons, nous tous, de

B.
ver-dächtig mir, das Volk, scheint sehr ver-dächtig, sehr ver-
they threaten me, I fear these folk, they threaten, how they
aux ho-ri-ons, ce peu-ple est prêt, ce peu-ple, prêt, ce

vor Wut und Ärger, vor Wut und Ärger, vor Wut und Är-ger,
with rage and fu-ry, with rage and fu-ry, with rage and fu-ry
nous tous, de ra-ge, nous tous, de ra-ge, nous tous, de ra-ge,

vor Wut und Ärger, vor Wut und Ärger, vor Wut und Är-ger,
with rage and fu-ry, with rage and fu-ry, with rage and fu-ry
nous tous, de ra-ge, nous tous, de ra-ge, nous tous, de ra-ge,

Do.
Är - ger glü - - - hen wir, vor Wut und Är - ger
fu - ry I'm a - - flame, with rage and fu - ry
ra - ge, é - - - cu - - mons, de ra - ge, tous, nous

L.
- - - ster eil' ich hin, durch
— your sis - - - - ter out, And
— le for - - - - ce - - rons A

C.
Freund, zu ihr da - - hin, denn
haste at once a - - way, I
cours, et sau - - - - ve - moi. Ma

Ant.
P. P.
Är - ger glü - - - hen wir, vor Wut und Är - ger
fu - ry I'm a - - flame, with rage and fu - ry
ra - ge, é - - - cu - - mons, de ra - ge, tous, nous

Ang.
Da.
Är - ger glü - - - hen wir, vor Wut und Är - ger
fu - ry I'm a - - flame, with rage and fu - ry
ra - ge, é - - - cu - - mons, de ra - ge, tous, nous

B.
däch - tig scheint es mir das Volk!
threat - en, how they threaten me!
peu - ple, prêt aux ho - ri - ons!

vor Wut und Är - ger glü - hen wir,
with rage and fu - ry I'm a - - flame,
de ra - ge, tous, nous é - cu - - mons,

vor Wut und Är - ger glü - hen wir,
with rage and fu - ry I'm a - - flame,
de ra - ge, tous, nous é - cu - - mons,

f

Do.
glü - hen wir, vor Wut, vor Wut und Är - ger
I'm a - flame, with rage with rage and fu - ry
é - cu - mons, de ra - - - - ge, de ra - ge, tous, nous

L.
sie be - reit' ich
hope through her your
mieux do - ser ses

C.
Ret - - - - - - - tung kommt al -
need her help with -
sœur au - ra, des

Ant. P. P.
glü - hen wir, vor Wut, vor Wut und Är - ger
I'm a - flame, with rage with rage and fu - ry
é - cu - mons, de ra - - - - ge, de ra - ge, tous, nous

Ang. Da.
glü - hen wir, vor Wut, vor Wut und Är - ger
I'm a - flame, with rage with rage and fu - ry
é - cu - mons, de ra - - - - ge, de ra - ge, tous, nous

B.
Das Volk scheint sehr ver - däch - tig,
I fear these folk, they threaten,
Ce peu - ple est prêt, ce peu - ple,

vor Wut und Är - ger glü - hen wir, vor Wut,
with rage and fu - ry I'm a - flame, with rage
de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - - - -

vor Wut und Är - ger glü - hen wir, vor Wut,
with rage and fu - ry I'm a - flame, with rage
de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - - - -

più f

Do.
glü - hen wir, vor Wut, ___ vor Wut und
I'm a - flame, with rage, ___ with rage and
é - cu - mons, de ra - - - - ge, de ra - - - ge,

L.
Ret - - - - - - - - tung dir, durch sie be -
life ___ to save, and hope to
sanc - - - - - - ti - ons; Je cours, je

C.
lein ___ von ihr, von ihr kommt
out ___ de - lay, oh haste a -
mots ___ pro - fonds, son â - - - me est

Ant. P. P.
glü - hen wir, vor Wut, ___ vor Wut und
I'm a - flame, with rage, ___ with rage and
é - cu - mons, de ra - - - - ge, de ra - - - ge,

Ang. Da.
glü - hen wir, vor Wut, ___ vor Wut und
I'm a - flame, with rage, ___ with rage and
é - cu - mons, de ra - - - - ge, de ra - - - ge,

B.
sehr ver - däch - tig scheint mir
how they threaten, I fear
prêt, ce peu - ple, est prêt,

— vor Wut und Är - ger glü - hen wir, vor Wut und
— *with rage and fu - ry I'm a - flame, with rage and*
— de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - ge,

— vor Wut und Är - ger glü - hen wir, vor Wut und
— *with rage and fu - ry I'm a - flame, with rage and*
— de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - - ge,

ff

Do.

Är - - ger, vor Wut und Är-ger!
fu - - ry, with rage and fu - ry!
nous é - cu - mons, de ra - ge!

L.

rei - - te ich dir die Ret-tung!
save you, and hope to save you!
cours à l'ins-tant près d'el - le!

C.

mir nur al - lein die Ret-tung!
way, she a - lone can save me!
bon - - ne, son cœur fi - dè - le!

Ant.
P. P.

Är - - ger, vor Wut und Är-ger!
fu - - ry, with rage and fu - ry!
nous é - cu - mons, de ra - ge!

Ang.
Da.

Är - - ger, vor Wut und Är-ger!
fu - - ry, with rage and fu - ry!
nous é - cu - mons, de ra - ge!

B.

das Volk, sehr ver - däch-tig!
these folk, how they threaten!
est prêt, prêt, ce peu-ple!

Är - - ger, vor Wut und Är-ger!
fu - - ry, with rage and fu - ry!
nous é - cu - mons, de ra - ge!

Är - - ger, vor Wut und Är-ger!
fu - - ry, with rage and fu - ry!
nous é - cu - mons, de ra - ge!

14 Allegro molto vivace

Do.
f
Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale, how shall this tale of madness end?
Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

L.

C.
O ei - le,
Oh Lu - cio
Pars, vi - te,

Ant.
P. P.
f
Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale, how shall this tale of madness end?
Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

Ang.
Da.
f
Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale, how shall this tale of madness end?
Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

B.
Wie bring'ich nach der Stadt sie
How shall I bring them to the
Ce peuple est prêt aux ho - ri -

f
Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale, how shall this tale of madness end?
Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

f

f
Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale, how shall this tale of madness end?
Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

f

14 Allegro molto vivace

Hlzbl.
ff
p espr.

Do.
Wut und Ver- zweiflung, und Verzweiflung kocht in
Our rights and li - ber- ties we stout-ly will de-
Tous, prêts à tout, de ra - ge tous nous é - cu-

L.
Ich ei - - le hin!
I'll haste a - way.
Par - tons d'i - ci;

C.
Freund, zu ihr!
haste a - way.
pars d'i - ci.

Ant. P. P.
Wut und Ver- zweiflung, und Verzweiflung kocht in
Our rights and li - ber- ties we stout-ly will de-
Tous, prêts à tout, de ra - ge tous nous é - cu-

Ang. Da.
Wut und Ver- zweiflung, und Verzweiflung kocht in
Our rights and li - ber- ties we stout-ly will de-
Tous, prêts à tout, de ra - ge tous nous é - cu-

B.
hin, wie bring' ich nach der Stadt sie hin!
town, how shall I bring them to the town?
ons, Comment re-join-dre les pri - sons!

Wut und Ver- zweiflung, und Verzweiflung kocht in
Our rights and li - ber- ties we stout-ly will de-
Tous, prêts à tout, de ra - ge tous nous é - cu-

Wut und Ver- zweiflung, und Verzweiflung kocht in
Our rights and li - ber- ties we stout-ly will de-
Tous, prêts à tout, de ra - ge tous nous é - cu-

Do.

mir! So ei-nes
fend! Shall this one
mons! Grâ-ce à ce

L.

Zu dei-ner Schwester!
To find your sis-ter,
Je cours vers el-le!

C.

Ret-tung, sie kommt von ihr!
Help me, oh help, I pray.
Pars, et me sau-ve ain-si!

Ant.
P. P.

mir! So ei-nes
fend! Shall this one
mons! Grâ-ce à ce

Ang.
Da.

mir! So ei-nes
fend! Shall this one
mons! Grâ-ce à ce

B.

Das Volk scheint sehr verdächtig mir, das Volk scheint sehr verdächtig mir!
Would I were on-ly safe a-way! would I were on-ly safe a-way!
Ce peu-ple est prêt aux ho-ri-ons, comment re-join-dre les pri-sons!

mir! So ei-nes
fend! Shall this one
mons! Grâ-ce à ce

mir! So ei-nes
fend! Shall this one
mons! Grâ-ce à ce

p espr.

ff

Do.
einz'gen, ei_nes einz'gen Narren Sinn, raubt al_ - - le Lust und
fool, shall this one fool a_lone de_stroy Our an_ - - cient free_ - - dom
pi_tre, pi_tre d'o_rai_sons far_ci, Il n'est plus d'hom_ - me
L.
Durch sie be_reit' ich Ret_ -
And hope through her your life
Je cours, je cours, vers el_ -
C.
Al_lein von ihr kommt Ret_ -
On her a_lone my life
Par vous j'au_rai ma grâ_ -
Ant. P. P.
einz'gen, ei_nes einz'gen Narren Sinn, raubt al_ - - le Lust und
fool, shall this one fool a_lone de_stroy Our an_ - - cient free_ - - dom
pi_tre, pi_tre d'o_rai_sons far_ci, Il n'est plus d'hom_ - me
Ang. Da.
einz'gen, ei_nes einz'gen Narren Sinn, raubt al_ - - le Lust und
fool, shall this one fool a_lone de_stroy Our an_ - - cient free_ - - dom
pi_tre, pi_tre d'o_rai_sons far_ci, Il n'est plus d'hom_ - me
B.
Ihr Droh'n ver_wirrt mir ganz den Sinn, ich wollt', ich
I fear these folk they threat_en me! would I were
Les coups me sont un grand sou_ci, Puis_sé - je
einz'gen, ei_nes einz'gen Narren Sinn, raubt al_ - le Lust und
fool, shall this one fool a_lone de_stroy Our an_ cient free_ dom
pi_tre, pi_tre d'o_rai_sons far_ci, Il n'est plus d'hom_ me
einz'gen, ei_nes einz'gen Narren Sinn, raubt al_ - le Lust und
fool, shall this one fool a_lone de_stroy Our an_ cient free_ dom
pi_tre, pi_tre d'o_rai_sons far_ci, Il n'est plus d'hom_ me

Do.

Frei - - - heit hier! Ja, so ei-nes einz'gen Nar-ren
and our joy? How, shall this one fool a - lone de-
li - - - bre i - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i-

L.

- - tung dir! Durch sie be - - reit'
— to save, and hope through her
le je cours, vers el - - le, cours,

C.

- - tung mir, denn Ret - tung kommt
— de - pends, on her a - - lone
- ce ain - si, ma grâ - ce ain - - si,

Ant. P. P.

Frei - heit hier! Ja, so ei-nes einz'gen Nar-ren
and our joy? How, shall this one fool a - lone de-
li - bre i - - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i-

Ang. Da.

Frei - heit hier! Ja, so ei-nes einz'gen Nar-ren
and our joy? How, shall this one fool a - lone de-
li - bre i - - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i-

B.

wär' hin-weg von hier, ihr Drohn verwirrt mir ganz den Sinn!
on - ly safe a - way, My life's in dan - ger, I can see!
n'ê - tre pas i - ci, Les coups me sont un grand sou - ci!

Frei - - heit hier! Ja, so ei-nes einz'gen Nar-ren
and our joy? How, shall this one fool a - lone de-
li - bre i - - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i-

Frei - heit hier! Ja, so ei-nes einz'gen Nar-ren
and our joy? How, shall this one fool a - lone de-
li - bre i - - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i-

6

ff

Do.
Sinn! Ja, ___ so ei-nes einz'gen Nar-ren Sinn, raubt al - le
stroy, How, ___ shall this one fool a - lone de-stroy Our an - cient
ci! Non, ___ il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

L.
ich Ret - tung dir! Ja!
your life to save. Yes,
vers el - - le cours! Oui!

C.
al - lein von ihr! Ja!
my life de - - pends. Yes,
ma grâ - ce ain - si! Oui!

Ant. P. P.
Sinn! Ja, ___ so ei-nes einz'gen Nar-ren Sinn, raubt al - le
stroy, How, ___ shall this one fool a - lone de-stroy Our an - cient
ci! Non, ___ il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

Ang. Da.
Sinn! Ja, ___ so ei-nes einz'gen Nar-ren Sinn, raubt al - le
stroy, How, ___ shall this one fool a - lone de-stroy Our an - cient
ci! Non, ___ il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

B.
Ihr Drohn verwirrt mir ganz den Sinn! Ach, ich wollt',
My life's in dan - ger, I can see! I fear these folk.
Puis - sé - je n'ê - tre pas i - ci, pas i - ci,

Sinn! Ja, ___ so ei-nes einz'gen Nar-ren Sinn, raubt al - le
stroy, How, ___ shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient
ci! Non, ___ il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

Sinn! Ja, ___ so ei-nes einz'gen Nar-ren Sinn, raubt al - le
stroy, How, ___ shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient
ci! Non, ___ il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

ff

Da.

Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit.
free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?
d'hom - me li - bre i - ci, non plus i - ci, plus d'homme li - bre!

L.

Ja! durch sie be - reit' ich Ret - tung dir!
yes, I'll hope through her your life to save
Oui! je cours vers el - le, oui, je cours!

C.

Ja! die Ret - tung kommt al - lein von ihr! Ich
yes, on her a - lone my life de - pends! I
Oui! par toi, j'au - rai ma grâce ain - si, Près

Ant. P. P.

Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit!
free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?
d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!

Ang. Da.

Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit!
free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?
d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!

B.

ich wär' hin - weg, ich wär' hin - weg, ich wär' hin - weg!
they threaten me, they threaten me, they threaten me.
oui, pas i - ci, non, pas i - ci, oui, pas i - ci!

Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit.
free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?
d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!

Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit.
free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?
d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!

ff *ff* Hob. Fag. *p*

Do.

p

Wo soll das noch mit Al_lem hin!
How shall this tale of madness end?
Je crains bien pi _ re que ser_mons!

L.

C.

ken _ ne ih _ ren klu _ _ _ gen Sinn! Und
count on her to find the way, To
d'el _ le in_sis _ te sans mer _ ci! Cha _

Ant.
P. P.

p

Wo soll das noch mit Al_lem hin!
How shall this tale of madness end?
Je crains bien pi _ re que ser_mons!

Ang.
Da.

p

Wo soll das noch mit Al_lem hin!
How shall this tale of madness end?
Je crains bien pi _ re que ser_mons!

B.

p

Ich wollt', ich wär'
I fear these folk,
Non, pas i _ ci,

Wo soll das
How shall this
Nous é _ cu _

Wo soll das
How shall this
Nous é _ cu _

Fl.

Do. *p* Vor Wut und Ärger glü-hen wir! / *With rage and fu-ry I'm a-flame!* / De ra-ge, tous, nous é-cu-mons!

L. Er- / *Has* / Ce ... noch / *tale* / mons ... mit Al-lem / *of mad-ness* / Nous é-cu-

C. ih-re Treu bringt Hül-fe mir! / *save her bro-ther's life to-day!* / que heu-re, cha-que ins-tant sont longs!

Ant. P.P. *p* Vor Wut und Ärger glü-hen wir! / *With rage and fu-ry I'm a-flame!* / De ra-ge, tous, nous é-cu-mons! ... noch / *tale* / mons! ... mit Al-lem / *of mad-ness* / Nous é-cu-

Ang. Da. *p* Vor Wut und Är-ger glü-hen wir! / *With rage and fu-ry I'm a-flame!* / De ra-ge, tous, nous é-cu-mons!

B. *p* hin-weg von hier! / *they threat-en me!* / oui, pas i-ci!

p *cresc.*

Do.
p
So eines einz'gen Narren
*Shall this one fool a_lone de_*
Ce pi_tre d'o_rai_sons far_

L.
weicht ihr Fleh'n nicht sei_nen Sinn, *p* so
she no power to bend his will, *Through*
fou, jusqu'aux ro_gnons dur_ci, Par

C.

Ant.
P. P.
p
So eines einz'gen Narren
*Shall this one fool a_lone de_*
Ce pi_tre d'o_rai_sons far_

Ang.
Da.
p
So eines einz'gen Narren
*Shall this one fool a_lone de_*
Ce pi_tre d'o_rai_sons far_

B.
p
Ich wollt', ich
I fear these
Non, pas i_

hin! *p* So eines einz'gen Narren Sinn,
end? Shall this one fool a_lone de_stroy
mons! Ce pi_tre d'o_raisons far_ci,

p

hin! *p* So eines einz'gen Narren Sinn,
end? Shall this one fool a_lone de_stroy
mons! Ce pi_tre d'o_raisons far_ci,

p

Bl.
f *p*
Str.

Do.
Sinn,
stroy
ci,
p
raubt al_le Lust und Freiheit
our ancient freedom and our
Rend tout le monde es_clave i_
L.
kommt die Hül_fe dir von mir!
me your rescue you shall have!
el _ le doit mollir i _ ci.
C.
Ant.
P. P.
Sinn,
stroy
ci,
p
raubt al_le Lust und Freiheit
our ancient freedom and our
Rend tout le monde es_clave i_
Ang.
Da.
Sinn,
stroy
ci,
p
raubt al_le Lust und Freiheit
our ancient freedom and our
Rend tout le monde es_clave i_
B.
wär'
folk!
ci,
p
hin weg von
they threat _ en
oui, pas i _
p
raubt al_le Lust und Freiheit hier!
our ancient freedom and our joy?
Rend tout le monde esclave i _ ci!
p
p
raubt al_le Lust und Freiheit hier!
our ancient freedom and our joy?
Rend tout le monde esclave i _ ci!
p
f
p

15

Do.
hier! Wo soll das noch mit Al-lem
joy? How shall this tale of mad-ness
ci! Je crains bien pi-re que ser-

L.
Er-weicht ihr
Has she no
Ta sœur et

C.
Ich ken-ne ih-ren klu-gen
I count on her to find the
Ma sœur au-ra des mots pro-

Ant. P. P.
hier! Wo soll das noch mit Al-lem
joy? How shall this tale of mad-ness
ci! Je crains bien pi-re que ser-

Ang. Da.
hier! Wo soll das noch mit Al-lem
joy? How shall this tale of mad-ness
ci! Je crains bien pi-re que ser-

B.
hier! Wie bring' ich nach der Stadt sie
me! How shall I bring them to the
ci! Com-ment re-join-dre les pri-

Wo soll das noch mit Al-lem hin!
How shall this tale of madness end?
Je crains bien pi-re que ser-mons!

Wo soll das noch mit Al-lem hin!
How shall this tale of madness end?
Je crains bien pi-re que ser-mons!

15 Vl. Hlzbl.
Vlc.

Do.
hin! Vor Wut und Är - ger glü - hen
end? With rage and fu - ry I'm a -
mons! De ra - ge, tous, nous é - cu -
L.
Fleh'n nicht sei - nen Sinn, so kommt die
power to bend his will, Through me your
moi, le for - ce - rons A mieux do -
C.
Sinn und ih - re Treu' bringt Hül - fe
way to save her bro - ther's life to -
fonds, Cha - que heu - re, cha - que ins - tant sont
Ant. P. P.
hin! Vor Wut und Är - ger glü - hen
end? With rage and fu - ry I'm a -
mons! De ra - ge, tous, nous é - cu -
Ang. Da.
hin! Vor Wut und Är - ger glü - hen
end? With rage and fu - ry I'm a -
mons! De ra - ge, tous, nous é - cu -
B.
hin! Das Volk scheint sehr verdächtig
town? My life's in dan - ger I can
sons! Ce peu - ple est prêt aux ho - ri -
Vor Wut und Är - ger glü - hen wir!
With rage and fu - ry I'm a - flame!
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!
Vor Wut und Är - ger glü - hen wir!
With rage and fu - ry I'm a - flame!
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!
cresc.

Do.
wir! Vor Wut und Är-ger glü-hen
flame! With rage and fu-ry I'm a
mons! De ra-ge, tous, nous é-cu-
L.
Hül-fe dir von mir, ja, von
res-cue you shall have, yes, through
ser ses sanc-ti-ons, mieux do-
C.
mir, ja, ih-re Treu' bringt Hül-fe
day, to save her bro-ther's life to-
longs, ma sœur au-ra des mots pro-
Ant. P. P.
wir! Vor Wut und Är-ger glü-hen
flame. With rage and fu-ry I'm a-
mons! De ra-ge, tous, nous é-cu-
Ang. Da.
wir! Vor Wut und Är-ger glü-hen
flame. With rage and fu-ry I'm a-
mons! De ra-ge, tous, nous é-cu-
B.
mir! Das Volk scheint sehr ver-däch-tig
see! I fear these folk they threaten
ons! Ce peu-ple est prêt aux ho-ri-
Vor Wut und Är-ger glü-hen wir, vor Wut und Är-ger glü-hen
With rage and fu-ry I'm a-flame, with rage and fu-ry I'm a-
De ra-ge, tous, nous é-cu-mons, de ra-ge tous, nous é-cu-
Vor Wut und Är-ger glü-hen wir, vor Wut und Är-ger glü-hen
With rage and fu-ry I'm a-flame, with rage and fu-ry I'm a-
De ra-ge, tous, nous é-cu-mons, de ra-ge tous, nous é-cu-
f
più f

Do.
wir! Vor Wut und Ärger glü_hen wir!
flame! With rage and fu_ry I'm a_flame!
mons! De ra_ge, tous, nous é_cu_mons!

L.
mir! Erweicht ihr Fleh'n nicht sei_nen
me. Has she no power to bend his
ser ses sanc_ti_ons, à mieux do_

C.
mir! Ich ken_ne wohl
day. I count on her
fonds, son cœur est bon,

Ant. P. P.
wir! Vor Wut und Ärger glü_hen wir!
flame! With rage and fu_ry I'm a_flame!
mons! De ra_ge, tous, nous é_cu_mons!

Ang. Da.
wir! Vor Wut und. Ärger glü_hen wir!
flame! With rage and fu_ry I'm a_flame!
mons! De ra_ge, tous, nous é_cu_mons!

B.
mir! Das Volk scheint sehr verdächtig mir!
me. Would I were on_ly safe a_way!
ons! Ce peu_ple est prêt aux ho_ri_ons!

wir, vor Ärger glühen wir! Vor Wut und Ärger glühen
*flame, with fu_ry I'm a_flame! With rage and fu_ry I'm a_*
mons! tous, de rage, é_cu_mons! De ra_ge, tous, nous é_cu_

wir, vor Ärger glühen wir! Vor Wut und Ärger glühen
*flame, with fu_ry I'm a_flame! With rage and fu_ry I'm a_*
mons! tous, de rage, é_cu_mons! De ra_ge, tous, nous é_cu_

f *cresc.*

Do.
Vor Wut und Ärger glü_hen wir, vor Wut, vor
With rage and fu_ry I'm a_flame, with rage, with
De ra_ge, tous, nous é_cu_mons, nous tous, nous

L.
Sinn, so kommt von mir
will, you shall through me
ser ses sanc_ti_ons;

C.
den klu_gen Sinn und ih_re
to find the way to save my
son cœur est bon, son cœur est

Ant. P.P.
Vor Wut und Ärger glü_hen wir, vor Wut, vor
With rage and fu_ry I'm a_flame, with rage, with
De ra_ge, tous, nous é_cu_mons, nous tous, nous

Ang. Da.
Vor Wut und Ärger glü_hen wir, vor Wut, vor
With rage and fu_ry I'm a_flame, with rage, with
De ra_ge, tous, nous é_cu_mons, nous tous, nous

B.
Das Volk scheint sehr verdächtig mir, das Volk, das
My life's in dan_ger, I can see! I fear these
Ce peu_ple est prêt aux ho_ri_ons! je crains, je

wir! vor Wut, vor Wut,
flame, with rage, with rage,
mons! nous tous, nous tous,

wir! vor Wut, vor Wut,
flame, with rage, with rage,
mons! nous tous, nous tous,

più f

Do.
Wut, vor Wut, vor Wut und Är - ger, vor
rage, with rage, with rage and fu - ry, with
tous, nous tous, nous tous, de ra - ge, nous

L.
die Hül - fe dir, so kommt von mir, von
your res - cue have, you'll have through me, through
je pars d'i - ci, je pars d'i - ci, je

C.
Treu' bringt Hül - fe mir, nur von
life this ve - ry day. She a -
bon, son cœur est bon, et, de

Ant. P. P.
Wut, vor Wut, vor Wut und Är - ger, vor
rage, with rage, with rage and fu - ry, with
tous, nous tous, nous tous, de ra - ge, nous

Ang. Da.
Wut, vor Wut, vor Wut und Är - ger, vor
rage, with rage, with rage and fu - ry, with
tous, nous tous, nous tous, de ra - ge, nous

B.
Volk, das Volk, scheint sehr ver - däch - tig, ja,
folk, I fear, my life's in dan - ger, the
crains, je crains, je crains ce peu - ple, je

vor Wut, vor Wut, vor Wut und Är - ger, vor
with rage, with rage, with rage and fu - ry, with
nous tous, nous tous, nous tous, de ra - ge, nous

vor Wut, vor Wut, vor Wut und Är - ger, vor
with rage, with rage, with rage and fu - ry, with
nous tous, nous tous, nous tous, de ra - ge, nous

4

ff

16

Do.
Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al_lem
rage and fu - ry. How shall this tale, how shall this tale of madness
tous, de ra - ge! Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser-

L.
mir dir Ret - tung!
me your res - cue!
cours vers el - le!

C.
ihr kommt Ret - tung!
lone can save me!
plus, fi - dè - le!

Ant. P. P.
Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al_lem
rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness
tous, de ra - ge! Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser-

Ang. Da.
Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al_lem
rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness
tous, de ra - ge! Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser-

B.
sehr ver - däch - tig!
life's in dan - ger!
crains, ce peu - ple!

Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al_lem
rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness
tous de ra - ge! Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser-

Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al_lem
rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness
tous de ra - ge! Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser-

16

ff

Do.
hin? Wo-hin? Wut und Ver-
end, how end? Our rights and
mons, quoi donc? Tous, prêts à

L.
Ich ei - - le, Freund,
I'll haste a - way,
A - - mi, je cours,

C.
O ei - - - - - - le, Freund,
Then haste a - - way,
Vers el - - - - - le, cours,

Ant. P. P.
hin? Wo-hin? Wut und Ver-
end, how end? Our rights and
mons, quoi donc? Tous, prêts à

Ang. Da.
hin? Wo-hin? Wut und Ver-
end, how end? Our rights and
mons, quoi donc? Tous, prêts à

B.
Wie bring' ich nach der Stadt sie hin, wie bring' ich nach der Stadt sie hin?
How shall I bring them to the town? How shall I bring them to the town?
Comment re-join-dre les pri - sons, comment re-join-dre les pri - sons!

hin? Wo-hin? Wut und Ver-
end, how end? Our rights and
mons, quoi donc? Tous, prêts à

hin? Wo-hin? Wut und Ver-
end, how end? Our rights and
mons, quoi donc? Tous, prêts à

ff ff

Do.
zweiflung, und Ver- zweiflung kocht in mir, Ver - zweif - lung!
li - ber- ties we stout-ly will de - fend, 'tis mon - strous!
tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - ge!

L.

C.
zu
to
vers

Ant.
P. P.
zweiflung, und Ver- zweiflung kocht in mir, Ver - zweif - lung!
li - ber- ties we stout-ly will de - fend, 'tis mon - strous!
tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - ge!

Ang.
Da.
zweiflung, und Ver- zweiflung kocht in mir, Ver - zweif - lung!
li - ber- ties we stout-ly will de - fend, 'tis mon - strous!
tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - ge!

B.
Das Volk scheint sehr ver - däch-tig
Would I were on - ly safe a -
Les coups me sont un grand sou -

zweiflung, und Ver- zweiflung kocht in mir, Ver - zweif - lung!
li - ber- ties we stout-ly will de - fend, 'tis mon - strous!
tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - ge!

zweiflung, und Ver- zweiflung kocht in mir, Ver - zweif - lung!
li - ber- ties we stout-ly will de - fend, 'tis mon - strous!
tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - ge!

Do.
So ei - nes einz'gen, ei-nes einz'gen Narren
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -
Grâ - ce à ce pi - tre, pi-tre d'o-rai-sons far-

L.
zu ihr da - hin!
at once to her!
a - - mi, je cours!

C.
ihr da - - hin!
her a - - way!
el - - - - - le, cours!

Ant. P. P.
So ei - nes einz'gen, ei-nes einz'gen Narren
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -
Grâ - ce à ce pi - tre, pi-tre d'o-rai-sons far-

Ang. Da.
So ei - nes einz'gen, ei-nes einz'gen Narren
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -
Grâ - ce à ce pi - tre, pi-tre d'o-rai-sons far-

B.
mir, das Volk scheint sehr verdächtig mir!
way, would I were on - ly safe a - way!
ci, Puis - sé - je n'ê - tre pas i - ci!

So ei - nes einz'gen, ei-nes einz'gen Narren
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -
Grâ - ce à ce pi - tre, pi-tre d'o-rai-sons far-

So ei - nes einz'gen, ei-nes einz'gen Narren
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -
Grâ - ce à ce pi - tre, pi-tre d'o-rai-sons far-

ff

stringendo il tempo

Do.
Sinn, so. ei - - nes einz'gen, eines einz' - - gen Narren Sinn, raubt al - -
stroy our an - - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an - -
ci, Et grâ - - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

L.
Erweicht ihr Fleh'n nicht sei - - nen Sinn, so kommt
Has she no power to bend his will, you shall
D'ailleurs bâtons, cou - teaux aus - si, Pour - ront

C.
Ich ken - - ne wohl den klu - - gen Sinn, und ih - -
I count on her to find the way to save
Son cœur est bon, son â - - me aus - si, Par el - -

Ant. P.P.
Sinn, so ei - - nes einz'gen, eines einz' - - gen Narren Sinn, raubt al - -
stroy our an - - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an - -
ci, Et grâ - - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

Ang. Da.
Sinn, so ei - - nes einz'gen, eines einz' - - gen Narren Sinn, raubt al - -
stroy our an - - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an - -
ci, Et grâ - - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

B.
Ihr Droh'n ver - wirrt mir ganz den Sinn! Ich wollt', ich
I fear these folk, they threaten me! I fear these
Les coups me sont un grand sou - ci! un grand sou -

Sinn, so ei - - nes einz'gen, eines einz' - - gen Narren Sinn, raubt al - -
stroy our an - - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an - -
ci, Et grâ - - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

Sinn, so ei - - nes einz'gen, eines einz' - - gen Narren Sinn, raubt al - -
stroy our an - - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an - -
ci, Et grâ - - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

Sinn, so ei - nes einz' - - - - gen Narren Sinn,
stroy, our ancient free - - - - dom, shall one fool
ci, et grâce au pi - - - - tre bien far - ci,

stringendo il tempo

ff

Do.
- le Freiheit, raubt al - - le Lust und Frei - - - heit,
- cient freedom, de - stroy our an-cient free - - - dom,
- me li - bre, plus d'hom - - me li - bre, non, plus
L.
— von mir die Hül - - fe dir! Ja, so
— through me your res - - cue have. Res - - - cue
— en-trer en dan - - se i - ci! Ah, oui,
C.
- re Treu' bringt Hül - - fe mir! Ih - - - re
— my life this ve - - ry day! Res - - - cue
- le obtiens ma grâ - - ce ainsi! Va près
Ant. P.P.
- le Freiheit, raubt al - - le Lust und Frei - - - heit,
- cient freedom, de - stroy our an-cient free - - - dom,
- me li - bre, plus d'hom - - me li - bre, non, plus
Ang. Da.
- le Freiheit, raubt al - - le Lust und Frei - - - heit,
- cient freedom, de - stroy our an-cient free - - - dom,
- me li - bre, plus d'hom - - me li - bre, non, plus
B.
wär' hin - weg von hier! Ich wär'
folk, they threaten me. Were I
ci, un grand sou - ci! Puis - sé - - -
- le Freiheit, raubt al - - le Lust und Frei - - - heit,
- cient freedom, de - stroy our an-cient free - - - dom,
- me li - bre, plus d'hom - - me li - bre, non, plus
- le Freiheit, raubt al - - le Lust und Frei - - - heit,
- cient freedom, de - stroy our an-cient free - - - dom,
- me li - bre, plus d'hom - - me li - bre, non, plus
— raubt al - le Lust, raubt al - le Frei - - - heit,
— a - lone de - stroy our an-cient free - - - dom,
— Plus d'homme li - - - - bre i - ci! Non, non, plus
ff

Do.
al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non, plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

L.
kommt die Hül - fe dir, ja, die Hül - fe dir von mir, er - weicht
you through me shall have, re - scue you through me shall have: Has she
bien en - trer en dan - se, en - trer en danse i - ci, D'ailleurs,

C.
Treu', ja, ih - re Treu', ih - re Treu', bringt Hülfe mir, ich ken -
I through her shall have, re - scue I through her shall have, I count
d'el - le, que, par el - le, j'ob - tien - ne grâce ain - si, Son cœur

Ant. P. P.
al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non, plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

Ang. Da.
al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non, plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

B.
erst hin - weg von hier, ach, wär' ich erst hin - weg von hier, ihr Droh'n ver -
on - ly safe a - way, would I were on - ly safe a - way. I fear these
je ê - tre loin d'i - ci! bien loin d'i - ci! Les coups me sont, les coups me

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non, plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy. our an -
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non, plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier,
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy,
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non, plus d'homme libre i - ci!

ff

Più stretto

2.

Do.
hier! Al - le Lust, al - le Freiheit! Al - - -
joy? all our joy, all our freedom, all
ci! Plus d'a-mour, plus de joi-e! Non,

L.
mir! Ja, so kommt dir die Hül-fe, ja,
have. Yes, through me you'll have rescue, yes,
ci! Moi, je cours, cours vers el-le, Ah,

C.
mir! Ih - re Treu' bringt mir Rettung, ih - - -
have. Yes, through her I'll have rescue, yes
si! Vi - te, cours, cours vers el-le, Va

Ant. P.P.
hier! Al - le Lust, al - le Freiheit! Al - - -
joy? all our joy, all our freedom, all
ci! Plus d'a-mour, plus de joi-e! Non,

Ang. Da.
hier! Al - le Lust, al - le Freiheit! Al - - -
joy? all our joy, all our freedom, all
ci! Plus d'a-mour, plus de joi-e! Non,

B.
hier! Ihr Droh'n ver - wir - ret mir den Sinn, ich wollt', ich wär' hinweg von hier,
way, would I were on - ly safe a - way, would I were on-ly safe a - way!
sont un grand sou - ci, un grand, un grand sou - ci, un grand, un grand sou - ci!

hier! Al - le Lust, al - le Freiheit! Al - - -
joy? all our joy, all our freedom, all
ci! Plus d'a-mour, plus de joi-e! Non,

hier! Al - le Lust, al - le Freiheit! Al - - -
joy? all our joy, all our freedom, all
ci! Plus d'a-mour, plus de joi-e! Non,

Più stretto

2.

ff Trp. Hr.

ff

Do.
le Lust und Frei - heit raubt er
our an - cient free - dom, all our
plus d'hom - me, d'hom - me li - - - bre i - - -
L.
so kommt die Hül - fe dir von
through me your res - cue you shall
oui, bien en - - trer en dan - - - se i - - -
C.
re Treu', ja, sie bringt Hül - - - fe
through her my res - cue I shall
près d'el - - le, c'est ma grâ - - - ce ain - - -
Ant. P.P.
le Lust und Frei - heit raubt er
our an - cient free - dom, all our
plus d'hom - me, d'hom - me li - - - bre i - - -
Ang. Da.
le Lust und Frei - heit raubt er
our an - cient free - dom, all our
plus d'hom - me, d'hom - me li - - - bre i - - -
B.
ich wollt', ich wär' hin - weg von
were on - - ly safe a - - way from
Quel grand sou - ci les coups me
le Lust und Frei - heit raubt er
our an - cient free - dom, all our
plus d'hom - me, d'hom - me li - - - bre i - - -
le Lust und Frei - heit raubt er
our an - cient free - dom, all our
plus d'hom - me, d'hom - me li - - - bre i - - -

Do.

hier, er raubt al - le Freiheit hier, er raubt al - le Freiheit hier, er raubt
joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he
ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

L.

mir, so kommt Hül - fe dir von mir, so kommt Hül - fe dir von mir, so kommt
have, thro' me res - cue you shall have, thro' me res - cue you shall have, thro' me,
ci. Bâtons et couteaux aus - si Feront u - ne danse i - ci, je cours,

C.

mir, nur sie bringet Hül - fe mir, nur sie bringet Hül - fe mir, nur sie
have, thro' her res - cue I shall have, thro' her res - cue I shall have, thro' her,
si, ma grâ - ce, ma grâce ain - si, ma grâ - ce, ma grâce ain - si, par toi,

Ant. P. P.

hier, er raubt al - le Freiheit hier, er raubt al - le Freiheit hier, er raubt
joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he
ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

Ang. Da.

hier, er raubt al - le Freiheit hier, er raubt al - le Freiheit hier, er raubt
joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he
ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

B.

hier, ich wär' erst hinweg von hier, ich wär' erst hinweg von hier, ich wär'
here, were I on - ly safe a - way, were I on - ly safe a - way, were I
sont! Puis - sé - je ê - tre loin d'i - ci, puis - sé - je ê - tre loin d'i - ci, bien loin,

hier, er raubt al - le Freiheit hier, er raubt al - le Freiheit hier, er raubt
joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he
ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

hier, er raubt al - le Freiheit hier, er raubt al - le Freiheit hier, er raubt
joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he
ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

ff

17

Do.
er raubt al - - - - le Frei - - - heit hier, raubt
destroy! how shall he de - stroy, our
non,non! rien de li - - - bre i - ci, plus

L.
so kommt Hül - - - - fe dir von mir, so
thro' me res - - - - cue you shall have, through
je cours! U - - - - ne dan - - - se i - ci, Bâ -

C.
nur sie brin - - - - get Hül - - - fe mir, ja,
thro' her res - - - - cue I shall have, through
par toi! C'est ma grâ - - - ce ain - si, ma

Ant. P. P.
er raubt al - - - - le Frei - - - heit hier, raubt
destroy! how shall he de - stroy, our
non,non! rien de li - - - bre i - ci, plus

Ang. Da.
er raubt al - - - - le Frei - - - heit hier, raubt
destroy! how shall he de - stroy, our
non,non! rien de li - - - bre i - ci, plus

B.
ich wär' erst hin - weg von hier, ich
a - way, on - - - - ly safe a - way, would
bien loin! Loin, bien loin d'i - ci, bien

er raubt al - - - - le Frei - - - heit hier, raubt
destroy! how shall he de - stroy, our
non,non! rien de li - - - bre i - ci, plus

er raubt al - - - - le Frei - - - heit hier, raubt
destroy! how shall he de - stroy, our
non,non! rien de li - - - bre i - ci, plus

17

ff *ff*

Do.

al - le Lust und Frei - heit hier!
an - cient free - dom and our joy?
rien, plus rien de li - bre i - ci!

L.

kommt die Hül - fe dir von mir!
me your res - cue you shall have!
tons, cou - teaux, é - pée aus - si!

C.

ih - re Treu' bringt Hül - fe mir!
her my res - cue I shall have!
grâ - ce ain - si, ma grâ - ce ain - si!

Ant.
P. P.

al - le Lust und Frei - heit hier!
an - cient free - dom and our joy?
rien, plus rien de li - bre i - ci!

Ang.
Da.

al - le Lust und Frei - heit hier!
an - cient free - dom and our joy?
rien, plus rien de. li - bre i - ci!

B.

wollt, ich wär' hin - weg von hier!
I were on - ly safe a - way!
loin d'i - ci, bien loin d'i - ci!

al - le Lust und Frei - heit hier!
an - cient free - dom and our joy?
rien, plus rien de li - bre i - ci!

al - le Lust und Frei - heit hier!
an - cient free - dom and our joy?
rien, plus rien de li - bre i - ci!

ff

Alles zerstreut sich nach und nach im Tumult.– **Brighella** und die Sbirren brechen sich mit ihren Gefangenen mit großer Mühe Bahn durch das Volk.
*All leave the stage in confusion; **Brighella** and watchmen force their way through the crowd with their prisoners.*
Tous se dispersent peu à peu dans le tumulte.– **Brighella** et les sbires se frayent à grand peine, avec les prisonniers, un chemin à travers le peuple.

dim. Vlc.

Trp. *p* Hr. Hob. Cl. *più p*

dim. Vlc. *espr.* *p*

dim.

pp *dim.* Vlc.

8 Hlzbl. *pp* *ff* g. Orch. *ff*

Nº 3 Duett
Isabella und Mariana

Nº 3 Duet
Isabella and Mariana

Nº 3 Duo
Isabella et Mariana

Klosterhof im Kloster der Elisabetinerinnen. Man sieht auf der einen Seite in den Klostergarten, auf der anderen nach der Kirche. Im Mittelgrunde die Pforte.

A cloister in the convent of Saint Elizabeth. On one side the garden, on the other the church. Door in the middle.

Jardin du couvent de l'ordre de Sainte Élisabeth. On a vue d'un côté sur le jardin, de l'autre vers l'église. Au milieu du fond le portail.

Larghetto

pp Vl.

(Glocken auf dem Theater)
(Bells on the stage)
(Cloches sur le théâtre)

Fl. Hob.

pp

Vlc.

Fl.

Cl.

Sopr.

Chor der Nonnen (hinter der Szene)
Chorus of Nuns (behind the scenes)
Chœur des religieuses (derrière la scène)

Alt

1

Sal - ve Re - gi - na

coe - - li! Sal - - ve!

p

p

p *cresc.* *f*

(Isabella und Mariana kommen aus dem Garten.)
(*Isabella and Mariana enter from the garden.*)
(Isabella et Mariana viennent du jardin.)

Hob. Fag. *p* *f* (Glocken auf d. Th.) *p*

2 Mariana *sotto voce*

Gött-li-cher Frie-den, himmli-sche Ruh' ist uns be-schie-den,
Safe in the cloi-ster, souls are at peace, Heaven brings to sor-row
Charme mys-ti-que, cal-me du ciel, Vont nous sou-ri-re

Isabella *sotto voce*

Gött-li-cher Frie-den, himm-li-sche Ruh' ist uns be-schie-den,
Safe in the cloi-ster, souls are at peace, Heaven brings to sor-row
Charme mys-ti-que, cal-me du ciel, Vont nous sou-ri-re

2 Vl. Vlc. *p*

M. lächelt uns zu, ist uns be-schie-den,
hap-py re-lease. Heaven brings to sor-row
près de l'au-tel, Vont nous sou-ri-re

I. lächelt uns zu, ist uns be-schieden, lächelt, ja
hap-py re-lease. Heaven brings to sor-row hap-py, oh
près de l'au-tel, Vont nous sou-ri-re, Vont nous sou-

Fl. *p*

M.
lä-chelt uns zu, sie lä - - - - - chelt, lä-chelt uns
hap-py re-lease, a hap - - - - - py, hap-py re-
près de l'au-tel, sou-ri - - - - - re près de l'au-

I.
lä - - - - - - - - chelt, lä - - - - - chelt uns
hap - - - - - - - - py, hap - - - - - py re - - -
ri - - - - - - - - re, près de l'au - - -

pp p

M.
zu! Welt-li-che Schmerzen, lan-ge be-
lease. All world-ly pas-sion here is un-
tel! Dans les dé-li-ces de nos pri-

3

I.
zu! Welt-li-che Schmerzen, lan-ge be-wei-net,
lease. All worldly pas-sion here is un-known
tel! Dans les dé-li-ces de nos pri-è-res,

Fag.

M.
weint, flie-hen die Her-zen, lie-bend ver-ei - - - - - net,
known Love and de-vo-tion guide us a-lone, They
è-res, Pei-nes, tour-ments, mi-sè-res Se chan - - - - - gent

I.
flie-hen, ja, flie-hen die Her-zen, lie-bend ver-ei - - - - - net,
Love and de-vo-tion, de-vo-tion guide us a-lone, They
Pei-nes sans nom-bre, tour-ments, mi-sè-res Se chan - - - - - gent

cresc. p

M.
lie_bend, ja lie - - - - - - bend ver_eint, flie - hen die
*guide us, they guide us a_lone, love and de_*
en des ex_ta - - - - - ses d'a_mour. A Dieu, nous

I.
lie_bend, ja lie - - - - - bend ver_eint, fliehen die
*guide us, they guide us a_lone, love and de_*
en des ex_ta - - - - - ses d'a_mour. A Dieu, nous

a tempo
Cl. Fag.
p
colla parte

M.
Her_zen, lie - bend ver - eint, die
vo_tion guide us a_lone, they
som_mes, et sans re_tour, à

I.
Her_zen, lie - bend ver - eint, flie - - hen die Her - -
vo_tion guide us a_lone, love and de_vo - -
som_mes, et sans re_tour, à Dieu, nous som - -

Fl.
p dolce
p

M.
Her - - zen, lie - bend, lie - - - - -
guide us, guide us, guide
Dieu, à Dieu, nous som - - - - -

I.
zen, lie - bend, lie - - - - -
tion guide us, guide
mes, Dieu, nous som - - - - -

colla parte

M.
bend ver -
us a -
mes sans re -
I.
bend ver -
us a -
mes sans re -
4
M.
eint!
lone.
tour!
I.
eint!
lone.
tour!
4
p dolce
Cl.
Vlc.
Fag.
Hr.
p
f
p
Recit
Isabella
Gehei - let, hoff' ich, ist die Wun - de, die du der Schwe - ster stets ver -
That wound has sure - ly now found heal - ing which you have ev - er sought to
Fermée est - el - le, la bles - su - re, à moi ca - chée, et si long -

I.

bargst, verlangst du Trost, o, so vertrau' dem Mun - de, die lang verhüllten Schmer - zen
hide, yet if you need a sister's words of com - fort, safe - ly in me you may con -
temps? As-tu besoin qu'une â - me te con - so - le? Dis-moi tes durs cha - grins de

p Str.

5 **Andante**

I.

an! Wir lieb - ten uns seit frü - her Ju - gend, doch seit drei
fide. From child - hood's days we lov'd each oth - er, and in these
cœur. Nos cœurs s'ai - mè - rent dès l'en - fan - ce; trois ans, nous

Recit.

I.

Jahren schon getrennt traf einzeln uns manch herb Ge - schick; beraubt der Mut - ter und des
last three years I know we both have suffered sore di - stress; I lost my moth - er and my
fûmes sans nous voir, le sort fut peu clé - ment pour nous; a - yant per - du et pè - re et

I.

Vaters, suche ich Schutz in die - sen Mau - ern; hier treff' ich dich in Schmerz und
father, so to this cloi - ster came for shelter: you here I find in grief and
mè - re, dans ce couvent je te re - trou - ve, brus - que re - voir de cœurs bles -

I.

Leid, doch schweigst du stets, nicht wert mich achtend, zu teilen einer Schwester Gram!
pain, yet nought you say: am I un-worthy to share with you a sis-ter's love?
sés! Mais par - le donc, suis-je peu di-gne de voir ton âme ou-ver-te à moi?

Mariana

O schwei-ge, du al-lein nur bist's, von der ich Trost und Lie-be
Nay, dear-est, you and you a - lone can give me com-fort in my
Oh! chè-re, c'est toi seu-le en qui j'es-pè-re pour trou-ver le

6 Andante

M.

hof-fe! Welch' and'-re Schmer - zen kennt ein Weib, als die der Lie - be?
sor-row. You know full well the cause of ev-ry woman's griev-ing?
cal-me. C'est par l'a-mour que vien-nent les tourments des fem-mes!

p

Recit

M.

Treu-lo-sigkeit des Mannes, den ich in-nig lieb-te, zerstör-te al-le
He broke his word, the man to whom I gave my heart, and all my joy in
Un hom-me faux m'a pris mon seul bonheur de vi-vre, un hom-me que j'ai

f f

Andante

M.

Lebenslust! Ach, schon ver - band des Prie - sters
life has gone! The priest had made us man and
trop ai - mé! Le prê - tre a - vait dé - jà nou -

ff *p*

Recit

M.

Hand das stille Bündnis uns'rer Lie - be, doch er, der arm und unbekannt Sizilien einst be -
wife, though all in se - cret we were wed - ded, But he, though poor and all unknown to Si - ci - ly he
é le doux li - en de nos ten - dres - ses; de loin, il vint jusqu'en Si - ci - le, pauvre et sans re -

M.

trat, gewann des Kö - nigs Gunst, und stieg so hoch, daß er von Ehrgeiz nur ent -
came, was favoured by the King, and rose so high that to am - bi - tion he gave
nom, se fit bien voir du roi, mon - ta si haut que dé - vo - ré d'am - bi - ti -

f

Largo

M.

flammt, der Liebe stil - les Glück verschmähte, und mich, die Gattin kalt verließ!
way, renounc'd the se - cret joys of wed - lock, and left his wife without a word!
on, mon tendre amour lui fut à char - ge, et moi, l'é - pouse, il me quit - ta!

p

7 Allegro feroce

Isabella

(voll Zorn)
(in anger)
(avec indignation)

Ha! Schurken_tat!
Oh shame_ful act!
Ah! dis son nom,

ff g. Orch.

Mariana

Der jetzt hier herrschet, Friedrich war's!
Our pre_sent viceroy, Fre_de_rick.
Friedrich gou_ver_ne, et c'est lui!

I.

Wer war der Mann? Ich kenne ihn, den falschen
who was the man? I know him well, the man of
c'est o_di_eux! Je l'ai con_nu, cet hom_me

ff ff

Mann, den Heuchler! O der Wei_berschmach, daß wir nur wei_che
lies, the trai_tor! Oh, poor wo_men we, that are con_demn'd to
faux, ce lâ_che! Oh, j'ai hon_te en_cor, car, con_tre cet_te

ff ff ff

Trä_nen ha_ben, nicht Ra_ _ _che solchem Männervolk!
weep in si_lence, while ven_ _ _geance is to us forbid!
ra_ce d'hommes, ven_gean_ _ _ce, c'est le mot qu'il faut!

Andante

f ff Cl. p

Mariana

Laß mir die Trä_ne, mei_nen Trost, Er_ge_bung lehrt mein neu - er Stand; die
Leave me my tears, they comfort me, to Heaven I my heart re_sign, and
Lais _ se les pleurs me con_so _ ler; j'accep_te mon nou _ vel é _ tat; c'est

M.

Schwe_ster für den falschen Freund gab mir der Himmel, bin ich arm?
Heav'n in place of him I loved gave me a sis _ ter– why re _ _pine?
toi, c'est u _ ne sœur que j'ai _ me au lieu du four _ be;... suis-je à plain _ dre?

8 Larghetto

p

(Glock.a.d.Th.)

Hob.Fl.

p

Vlc.

Cl.

Mariana

Gött _ li - cher Frie - den, himmli - sche
Safe in the clois - _ter, souls are at
Char_me mys _ ti - _que, cal _ me du

Isabella

Ich fliehe gern die falsche Welt, ich flieh' sie
I gladly flee the whicked world, since I that
Je veux le fuir ce mon_de faux; j'au_rais bien

Fl.

Cl.Fag.

pp

dim.

M.
Ruh', ist uns be - schie - - den,
peace, Heav'n brings to sor - - row
ciel, Vont nous sou - ri - - re

I.
gern, da ich sie nicht ver - nich - ten kann; wo uns ein
world, since I that world can - not de - stroy, whose curs - èd
mieux ai - mé pou-voir l'a - né - an - tir; la fem - me

pp

9

M.
lä - chelt uns zu, ist uns be - -
hap - py re - - lease. Heav'n brings to
près de l'au - - tel, Vont nous sou - -

I.
Fluch ge-fesselt hält, und nie-mand trotzt dem fre - chen Mann, daß un -
fet - ters bound us fast, where un - re-strain'd an ev - il man can take
vit des jours maudits, jou - et de l'hom - me fier et vil. Va - t-il,

9

M.
schie - den, lä - chelt uns, lä - - - - - - - -
sor - row hap - py oh hap - - - - - - - -
ri - - re, vont nous sou - - ri - - - - - - - -

I.
- gestraft ein sol-cher Wicht die Ärmste krän-ken zu dür - fen meint, die
— *his pleas-ure and his joy, though he a suf - fer-ing heart may grieve a*
— ce drô - le, im-pu - né - ment, ma pauvre en-fant, te meurtrir ain - si! ma

pp

M.
- - - chelt uns zu ja, lä - chelt, lä - - chelt uns
- - - py re - lease, oh hap - py, hap - - py re -
- - - re, oui, sou - ri - re près de l'au -

I.
Ärm - ste, die Ärmste, die Ärm - ste kränken zu dür-fen meint;
suf - f'ring, a suf-f'ring, a suf - f'ring, suf-fer-ing heart may grieve
pau - vre, ma pau-vre, ma pau-vre en - fant, te meurtrir ain-si!

p

M.
zu. Welt - li - che
lease. All world - ly
tel. Dans les dé - - -

I.
er ach - tet ih - rer Schmer - zen nicht, er ach-tet ih-rer
with no re-morse for all the pain, with no remorse for
Pour lui, souf-fran-ces comp - tent peu, pour lui, souffrances

Cl. Fag.

M.
Schmer - zen, lan - ge be - - - wei - - - net,
pas - - sion here is un - - - known,
li - - ces de nos pri - - - è - - - res,

I.
Schmer - zen nicht, er ach-tet ih-rer Schmer-zen nicht,
all the pain, with no remorse for all the pain
comp - tent peu, pour lui, souffrances comp - tent peu,

M.
flie - hen die Her - zen, lie - bend ver - ei - - - - - - - net, lie - bend, ja, lie - - bend ver -
love and de - vo - tion, love and de - vo - - - - - - tion, guide us, they guide us, a -
Pei - nes, tour - ments, mi - sè - res se chan - - - - - - gent en des ex - ta - - - ses d'a -

I.
um die ihr Le - ben, ihr Le - ben sie ver - wei - - - - net, ihr Le - ben, ihr Le - - ben sie ver -
that makes her pray, that makes her pray no more to live no more, no more to
et, pour la vie, en tour - ments af - freux, se chan - - - ge, se chan - ge l'ex - ta - - se d'a -

p

colla parte

10 a tempo

M.
eint, flie - - hen die Her - - - zen
lone, love and de - vo - - - tion,
mour. A Dieu, nous som - - - mes

I.
weint, er ach - tet ih - rer Schmer - zen nicht, um die ihr
live, with no re - morse for all the pain that makes her
mour. Pour lui, souf - fran - ces comp - tent peu, pour lui, souf -

10 Fl.Hob.
p

M.
lie - bend ver - eint, flie - hen die
guide us a - lone, love and de -
et sans re - tour; à Dieu, à

I.
Le - ben sie ver - weint, er ach - tet ih - rer Schmer -
pray no more to live, with no re - morse for all
fran - ces comptent peu, pour lui, souffran - ces comp -

Cl. Fag.

M.
Her - zen, lie - bend, ja, lie -
vo - tion, guide us they guide
Dieu nous som - mes, nous som -

I.
- zen nicht, er achtet ih - rer Schmerzen nicht, um die ihr
the pain, with no re - morse for all the pain, for all the
- tent peu, pour lui, souffran - ces comptent peu, et, c'est ta

colla parte

M.
- bend, lie - bend ver -
us guide us a -
- mes, et sans re -

I.
Le - ben sie, um die ihr Le - ben sie ver -
pain that makes her pray no more to live, to
vie à toi qu'il a bri - sé - e, et sans re -

11

M.

eint!
lone.
tour!

I.

weint!
live.
tour!

11

a tempo

Fl.

Cl.

Fag.

p

Recit.

(Es wird an der Pforte geläutet.)
(Bell rings.)
(On sonne à la porte.)

I.

Man läutet, keine Pförtnerin? Geh' du, -ich öffne
The bell rings, is no portress there? Go then, I'll take her
On sonne, je suis seule i-ci. Va donc, je vais ou-

Vlc.

Tempo I

(Mariana entfernt sich, Isabella blickt ihr nach, eilt noch einmal auf sie zu und umarmt sie.) (Dann geht Mariana ganz ab.)
(Mariana moves away, Isabella looks at her, hurries towards her and embraces her.) (Exit Mariana.)
(Mariana s'éloigne, Isabella la suit du regard, court encore une fois vers elle et l'embrasse.) (Alors Mariana part.)

I.

selbst! Du Ärm - ste!
place. My dear - est!
vrir. Ma pau - vre!

p

Str.

p

Bl.

cresc.

f

Nº 4 Duett
Luzio und Isabella

Nº 4 Duet
Lucio and Isabella

Nº 4 Duo
Luzio et Isabella

L.
wie sprech' ich wohl, wie sprech' ich die No - vi - zen -
if I may speak one mo - ment with a maid who
com - ment par - ler de sui - te à la sœur no -
sf
f dim.
p
tr
L.
I.
Isabella
1
schwester, die jun-ge I-sa - bel-la? I - sa - bel-la, sie sucht ihr?
dwells here, the no-vice I-sa - bel - la! I - sa - bel - la, her you seek?
vi - ce, la jeu - ne I-sa - bel-la? I - sa - bel-la, que veut - on?
tr
f
p
Fl
Cl
I.
Nun, ich bin sie selbst, und wer seid ihr? mich hier zu su - chen?
I am she you name, but who are you that ask to see me?
C'est mon nom à moi, quel est le tien, qui donc me cher - che?
p
Luzio
O günst' - ger Zu - fall, ich bin
Oh hap - py for - tune! I am
Mon nom est Lu - zio; c'est ton
cresc.
sf

Isabella

Lu_zio? Ich
Lu_cio? Full
Lu_zio? J'ai

L.

Lu - zio, und Clau - dios, dei - nes Bru - - ders Freund!
Lu - cio, your broth - er Clau - dio's clo - - - sest friend.
frè - re, c'est Clau - dio qui m'en - voie à toi!

sf p sf p

2

I.

hör - te oft von euch, von eurem leichten, tol - len Le - ben!
well I know your name; I know your life is gay and thought - less.
ouï parler de toi, condui - te fol - le, vie im - pi - e!

L.

De - sto ge -
I come on
Par mes er -

2

pp Hlzbl. cresc. Str

L.

wicht' - ger bin ich jetzt; I - sa - bel - la,
se - rious bus' - ness now. I - sa - bel - la,
reurs, je fus ins - truit. I - sa - bel - la,

tr ff

Isabella

Den Bruder, sprich, was ist?
In danger is he? speak!
Mon frè - re, qu'a-t-il fait?

L.

ret - te dei - nen Bru - der!
you must save your bro - ther!
Va sau - ver ton frè - re!

f

L.

Hör' mich! Dein Bru - - der lieb - te Ju - li - a und
Hear me! Your bro - - ther loved fair Ju - li - a and
É-cou - te! Ton frè - - - re fut l'in - ti - me a-mi de

f

Hr. Fag.
espr.

p

cresc.

f

Isabella

Ha, Schan-de ihm! Sag' hat er sie ent - ehrt?
Shame on him, shame! what faithless would he be?
Oh, honte à lui! Dis, est-ce un déshon - neur?

L.

feu - ri - ger—
loved too well—
Ju - li - a....

O
Not
A

f f f f f

3

L.

nicht doch! Er füh-let Reu' und will den Fehl gern ver-
faith-less! He feels re-morse and glad-ly would re-pair dis-
pei-ne! Et, sa-che qu'il dé-si-re ré-pa-rer sa

con discrezione

f p Str.

cresc.

L.

bes-sern, ja, er will den Fehl gern durch ein eh-rend
hon-our, yes, yes, he would glad-ly, glad-ly join with
fau-te, lui; qu'il veut, qu'il rê-ve l'ho-no-ra-ble

p

L.

Band ver-bes-sern, doch kennst du nicht ein neu' Ge-setz, das Fried-richs
her in wed-lock, but know you not this new de-cree, that Fred'-rick's
ma-ri-a-ge; sais-tu que cet-te fol-le loi que Fried-rich

L.

Tor-heit aus-er-sann; wonach so ein ge-rin-ger Fehl be-
will has forced on us, by which all those who love too well are
con-tre nous for-gea punit la fau-te de l'a-mour sur

vi.

fp

fp cresc.

Isabella
4
Mit Tod!
To death!
La mort!
L.
straft wird mit dem Tod.
straight condemned to death?
l'hom - me par la mort?
Ja, I - sa -
Yes, I - sa -
Oui, I - sa -
4
ff
bel - la, Clau - dio stirbt, wenn du nicht selbst zu Fried - rich eilst, und al - le
bel - la, Clau - dio dies, un - less to Fred' - rick you will go, and with a
bel - la, Clau - dio meurt si Friedrich n'est, par toi, flé - chi; sans fin l'as -
p
Bit - ten ei - ner Schwester und al - le Trä - nen auf ihn häu - fest,
sis - ter's voice en - treat him, pour out a sis - ter's tears be - fore him,
sié - ge de pri - è - res, sans fin sub - mer - ge - le de lar - mes,
daß sei - ne Starrheit du be - zwingst!
move him to mer - cy if you can.
sa - che tou - cher son cœur de roc!
cresc.
f

Isabella

Ha, der Ab - scheul' - che, der Ver - ruch - te!
Move him to mer - cy, that ac - cur - sed man!
Ah, mons - tre hor - ri - ble, ah, l'in - fâ - me!

Str.u.Bl.

sempre f

I.

Gott gibt mir Kraft ihn zu vernich - ten!
God give me strength, and I'll destroy him!
Dieu, sois ma for - ce, pour le confon - dre!

ad lib.

(Sie hat sich in der Leidenschaft enthüllt.)
(*In her excitement she unveils her face.*)
(Emportée par la passion, elle s'est dévoilée.)

ff

5

I.

Ich fol - ge, noch
I'll come, for this
Je ren - tre en ce

Luzio

O Him - mel, sie ist schön!
Oh hea - vens, she is fair!
La bel - le, bel - le en - fant!

5

Vl.

ffpp

Fl. Cl.

I.
ein - mal tret' ich in die Welt!
one day re-turning to the world.
mon - de pour l'u - ni - que fois;

L.
War-um nur einmal, laß das
Why not for ev - er, leave the
Vraiment, l'u - ni - que! pour le

Vl. u. Hlzbl.
cresc.

L.
Klo-ster, zu schön bist du, zu warm dein Bu - - sen!
cloister? why hide a - way such ar - dent love - - li-ness?
cloî-tre, trop chaud ton cœur, ton sein trop ha - - le-tant!

non legato

Isabella *ad lib.*
Was soll's! Das Klo - ster laß ich nie!
No, no! the world no more I'll see!
Pourtant, j'y suis à tout ja - mais.

L.
Du läßt es nie? Doch nur noch
What? you re - fuse? oh think a -
Bon, à ja - mais! c'est en - ten.

Cl.
a tempo
f *p colla parte* *pp* *cresc.*
Fag.

L.
jetzt, doch nur noch jetzt, jetzt, jetzt, da's des Bru - ders
gain, come forth I pray you now, 'tis to save your
du, mais, mainte - nant, viens, viens, sauve un frè - re,

1 2 3

6
Più mosso

Isabella
Des Bruders Rettung! Ja! Des
To save my brother? yes! My
Sauver un frè - re! Oui! Je

L.
Ret - tung gilt! Wie
bro - ther's life! She
tu le peux! Ga -

6
Più mosso

ff
Blech

I.
teu - ren Bru - ders Le - ben sei mei - nem Schutz ver - traut, ich
bro - ther's dan - ger calls me, His life de - pends on - me: And
cours sauver un frè - re, C'est là mon sort, mon but; Mal -

L.
fühl' ich mich er - be - ben, die hol - de Him - mels - braut, es
stirs my heart to mad - ness, though bride of Heav'n she be; no
gner la vier - ge fiè - re, Cet an - ge s'il en fut, C'est

f

I.
muß ihm Ret-tung ge-ben, da fest auf mich er baut, des
I must haste to save him, He trusts my loy-al-ty, my
gré la loi con-trai-re, J'as-su-re son sa-lut; Je

L.
muß sich ihr er-ge-ben, wer ihr ins Au-ge schaut.
man could help a-dore her, who once those eyes did see.
là mon sort, qu'y fai-re, Pour moi, plus d'au-tre but!

I.
teu-ren Bru-ders Le-ben, sei mei-nem Schutz ver-traut, ich
bro-ther's dan-ger calls me, his life de-pends on me: and
cours sau-ver un frè-re, C'est là mon sort, mon but; Mal-

L.
Wie fühl' ich mich er-be-ben, die hol-de Him-mels-
She stirs my heart to madness, though bride of Heav'n she
Ga-gner la vier-ge fiè-re, Cet an-ge s'il en

I.
muß ihm Ret-tung ge-ben, da fest auf mich er baut, da
I must haste to save him, he trusts my loy-al-ty, he
gré la loi con-trai-re, J'as-su-re son sa-lut, Mal-

L.
braut, es muß sich ihr er-ge-ben, wer ihr ins Au-ge
be; no man could help a-dore her, who once those eyes did
fut, C'est là mon sort, qu'y fai-re, Pour moi, plus d'au-tre

I. fest, da fest, da fest auf mich er baut, da
trusts, he trusts, he trusts my loy-al-ty, he
gré la loi, j'as-su-re son sa-lut, Mal-

L. schaut, wer ihr, wer ihr in's Au-ge schaut, wer
see, who once, who once those eyes did see, who
but, Pour moi, pour moi, plus d'au-tre but! Pour

p *f*

I. fest, ja fest, da fest auf mich er baut. Den
trusts, he trusts, he trusts my loy-al-ty. To
gré la loi, j'as-su-re son sa-lut. Le

L. ihr, wer ihr, wer ihr in's Au-ge schaut.
once, who once, who once those eyes did see.
moi, plus d'au-tre but, plus d'au-tre but!

f

7

I. Heuch-ler zu be-krie-gen, glüh' ich in Lei-denschaft, ihn
o-ver-throw the trai-tor I burn with fierce de-sire: I'll
four-be au-ra son heu-re, A-pre, ma ra-ge croît; Il

L. Wie kann ich sie be-sie-gen,
Can I sup-press my pas-sion?
Fu-yons sans per-dre u-ne heu-re,

mf

I.
mu - tig zu be - sie - - gen, gab — Gott mir Recht und Kraft, den
make him quail be - fore me; Heav'n — hear my right - eous prayer! To
faut qu'il cè - de ou meu - - re, Dieu — don - ne for - ce au droit! Le

L.
die hei - ße Lei - - - - - denschaft
I burn with fierce — de - sire;
Mon feu d'a - mour — s'a - croît;

I.
Heuchler zu be - kriegen, ihn mu - tig zu be - sie - gen, den
o - ver - throw the trai - tor, I burn with fierce de - sire; — I'll
four - be au - ra son heu - re, Il faut qu'il cè - de ou meu - re, Le

L.
wie soll ich sie be - sie - gen, ich muß ihr un - ter -
Can I — sup - press my pas - sion? I burn with fierce de -
Qu'à ses ge - noux je meu - re, Fu - yons, sans perdre u -

p

I.
Heuchler zu be - krie - gen, ihn mu - tig zu be - sie - gen, gab
make him quail be - fore me; Heav'n hear my righteous prayer, my
four - be au - ra son heu - re, Il — faut qu'il cè - de ou meu - re, Dieu

L.
lie - gen, wie soll ich sie be - sie - gen, die hei - ße Lei - den -
sire; — Such love - li - ness en - trancing Sets all my heart on —
ne heu - re, Fu - yons, sans perdre u - ne heu - re, Ce cloî - tre trop é -

8

I.
Gott ___ mir Recht _ und ___ Kraft, gab
right - - - - - - eous, right - eous ___ prayer, my
don - - - - - - ne _ for - ce au ___ droit, Dieu

L.
schaft, ___ die Lei - den - schaft, mir
fire, ___ my heart _ on ___ fire, sets
troit, ___ ce cloî - tre é - - troit, Ce _

8

f *p*

I.
Gott ___ mir Recht ___ und Kraft, des teu_ren Bruders
right - - - - - - eous, right - - eous prayer! My brother's dan_ger
don - - - - - - ne _ for - - ce au droit. Je cours sauver un

L.
fehlt's ___ an Mut ___ und Kraft, wie fühl' ich mich er_
all ___ my heart ___ on fire. She stirs my heart to
cloî - - - - - - tre trop ___ é - troit. Ga_gner la vier_ge

f *p* *f* *mf*

I.
Le_ben, sei mei_nem Schutz ver_traut, ich muß ihm Ret_tung geben, - da
calls me, His life de_pends on me: And I must haste to save him; he
frè_re, C'est là mon sort, mon but; Mal_gré la loi con_traire, J'as_

L.
be_ben, die hol - de Him_melsbraut, es muß sich ihr er - geben, wer
madness, though bride of Heav'n she be: No man could help a _ dore her, who
fiè_re, Cet an _ ge s'il en fut, C'est là mon sort, qu'y fai_re, Pour

f *mf* *f* *mf*

I.
fest auf mich er baut; den Heuch-ler zu be-sie- - -gen,
trusts my loy-al-ty, To o-ver-throw the trai- - -tor.
su-re son sa-lut; Le four-be au-ra son heu- - -re,

L.
ihr ins Au-ge schaut, wie soll ich sie be-sie- - -gen,
once those eyes did see. Can I suppress my pas- - -sion?
moi plus d'au-tre but! Fu-yons sans per-dre u-ne heu- - -re,

p

I.
gab mir Gott die Kraft, gab Gott, ja Gott, ja
I burn with fierce de-sire, I'll make him quail be-
For-ce res-te au droit, Dieu don- - -ne, don- - -ne,

L.
die-se Lei-den-schaft, mir fehlt's an Mut und
I burn with fierce de-sire, Such love-li-ness sets
Car mon feu s'ac-croît, Mon feu d'a-mour s'ac-

f mf f

I.
Gott, mir Recht und Kraft, gab Gott mir Recht, ja Recht und Kraft, gab
fore me, make him quail, Heav'n hear my righteous prayer; my right- - - - -eous
don-ne for-ce au droit, Dieu don-ne for-ce au droit, la for- - - - -ce au

L.
Kraft, an Mut und Kraft, mir fehlt's an Mut und Kraft, mir fehlt's an
all my heart on fire, sets all my heart on fire, sets all my
croît, mon feu s'ac-croît, mon feu d'a-mour s'accroît, mon feu s'ac-

p cresc. f

9
I.
Gott mir Recht und Kraft, ja Kraft,
prayer, my right - eous prayer, my right -
droit, la for - ce au droit, la for -
L.
Mut, an Mut und Kraft! mir
heart, my heart on fire! Sets
croît, mon feu s'ac - croît! Mon
9
p
I.
gab Gott mir Recht und Kraft, gab
eous, right - eous, right - eous prayer, Heav'n
ce au droit, la for - ce au droit, la
L.
fehlt's an Mut, an Mut und Kraft, mir
all my heart, my heart on fire, sets
feu s'ac - croît, mon feu s'ac - croît, mon
f
mf
cresc.
I.
Gott mir Recht, ja Recht und Kraft, ja
hear my prayer, my right - eous prayer, Heav'n
for - ce au droit, la for - ce au droit, la
L.
fehlt's an Mut, an Mut und Kraft, an
all my heart, my heart on fire, sets
feu s'ac - croît, mon feu s'ac - croît, mon
f

I. Recht und Kraft, ja Recht und
hear my prayer, my right - - - eous
for - ce au droit, oui, for - - - ce au

L. Mut und Kraft, an Mut und
all my heart, my heart on
feu s'ac - croît, mon feu s'ac - - -

mf *cresc.*

10

Tempo I Tempo giusto

I. Kraft!
prayer!
droit!

L. Kraft!
fire!
croît!

L. Ach, I - sa - bel - la, ei - le
Then fair - est la - dy, come with
Ah, I - sa - bel - la, fuis ce

f *ff*

I. Was ficht euch an?
What words are these?
Qu'entends-je là?

ad lib.

L. fort, und nie be - tritt mehr die - sen Ort! O hö - re mich! Für die - se
me, these con - vent walls no more to see. Nay, hear me now! For cloister'd
lieu, il faut n'y plus ren - trer ja - mais! É - cou - te-moi! Ce mon - de-

ff *f*

L.

Welt schuf Gott nicht dich, für die - se Welt schuf Gott nicht dich; dies
life you were not made, your heart to me you have dis - play'd: a
ci, n'est pas le tien; pour l'au - tre, Dieu cré - a ton cœur. Tes

p Str.

L.

Feu - er spottet deiner Wahl, und Tor - heit nennt sie dieser Blick, dies
heart that speaks with passion's voice, and mocks at such mis-ta-ken choice, a
yeux se moquent de ton choix, leurs feux font di - re que ce choix tra -

cresc.

L.

Feu - er spot-tet dei-ner Wahl und Tor - heit, Tor - heit
heart that speaks with passion's voice, a heart, a heart, that
hit fo-lie et dé-rai - son, tra - hit, tra - hit fo -

L.

nennt sie die - ser Blick, ja Tor - heit, Tor - heit nennt sie die - ser
speaks with pas - sion's voice, and mocks, and mocks, at such mis-ta - ken
lie et dé - rai - son, com - bien se mo - quent de ce choix tes

sf

Isabella

Ha! wie ver-we-gen!
Would you in-sult me?
Ah, quel-le au-da-ce!

L.

Blick! Kehr zu-rück! Mich biet ich dir! Sei mein Ge-
choice! Come with me! My heart is yours! O be my
yeux! Sois à moi! Je m'of-fre à toi, com-me un é-

f c. p.

a tempo

(Er sinkt auf die Knie.)
(He falls on his knees.)
(Il tombe à genoux.)

L.
I.

mahl!
wife!
poux!

ff

Hlzbl. u. Str.

Isabella

Steh
Stand
De-

11

I.

auf, du Tor, sprich, bist du toll? Du wagst's hier so zu mir zu
up, you fool: what? are you mad? You dare? Here blasphemous your
bout, de-bout! dis, es-tu fou? Comment! Di-re de tel-les

Br. Fag.
p Vl.
Vlc.

I.

sprechen! Steh auf! steh auf! wenn ich dir fol-gen
words are. Stand up! stand up! if I should come with
cho-ses! De-bout! De-bout! I-ci, ou hors d'i-

I. soll, magst du dich nie mehr so er - fre - chen! Nie - mals,
you, you must not speak with such pre - sump - tion! No more!
ci, tu dois ne plus te rien per - met - tre! Ja - mais,

Luzio: Ach, ach,
Oh! oh!
Ah! Ah!

I. nein, nein! Nie mehr! Nicht ein Wort!
no, no, no more! ne'er a word!
non, non! Ja - mais! Plus un mot!

L. ach! Ach, I - sa - bel - la! Ach, I - sa -
oh! oh, I - sa - bel - la! oh! I - sa -
Ah! Ah, I - sa - bel - la! Ah, I - sa -

cresc. dim.

I. Nicht ein Wort!
ne'er a word!
Plus un mot!

L. bel - la! Nun denn, Du
bel - la! So be it: then
bel - la! Eh bien, toi,

p cresc.

L.

hast mich jetzt be - siegt, be-fürchte nichts, doch ei-le fort, Gott,
I'll o - bey your word. I pledge my hon - our; but you'll come? Come.
oui, tu m'as vain - cu; j'o - bé - i - rai, mais hâ-te - toi, Dieu,

Isabella

Den Bru - der, ha! Ihn zu be - frein!
My bro - ther, yes, I'll save his life!
Mon frè - re, ah, tout pour mon frè - re!

L.

wenn dein Bruder un-ter-liegt!
'tis to save your brother's life!
si ton frè-re succombait!

ff

I.

Reich mir die Hand! Des
Yes, I will come. My
Don - ne ta main! Je

L.

Hier, sie sei dein! Wie
I pledge my word! She
El - le est à toi! Quel -

ff

ff

12 Più mosso

I.
teu - ren Bru - ders Le - - ben, sei mei - nem Schutz ver - traut, ich
bro - ther's dan - ger calls me, His life de - pends on — me: And
cours sau - ver un frè - - re, C'est là mon sort, mon but, Mal -

L.
fühl ich mich er - be - - ben, die hol - de — Him - mels - braut, es
stirs my heart to mad - ness, though bride of — Heav'n she be; no
le â - me no - ble et fiè - - re, Quel an - ge — s'il — en — fut! Je

12 Più mosso

f

I.
muß ihm Ret - tung ge - ben, da fest er — auf mich baut; des
I must haste to save him, He trusts my — loy - al - ty, my
gré la loi con - trai - re, J'as - su - re — son sa - lut; Je

L.
muß sich ihr er - ge - ben, wer ihr ins Au - ge — schaut.
man could help a - dore her, who once those eyes did see.
dois sa - voir lui plai - re, C'est là mon sort, mon but.

I.
teu - ren Bruders Le - ben, sei mei - nem Schutz ver - traut, ich muß ihm Ret - tung
brother's danger calls me, his life de - pends on me; and I must haste to
cours sauver un frè - re, C'est là mon sort, mon but, Mal - gré la loi con -

L.
Wie fühl ich mich er - be - ben, die hol - de Himmelsbraut, es
She stirs my heart to madness, though bride of Heav'n she be; no
Quel - le â - me noble et fiè - re, Quel an - ge s'il en fut! Je

I.
ge_ben, da fest er auf mich baut, da fest, da fest,___ da_
*save him, he trusts my loy _ al _ ty, he trusts, he trusts,___ he_*
trai_re, J'as _ su _ re son sa _ lut, Mal _ gré la loi,___ j'as _

L.
muß sich ihr er_ge_ben, wer ihr ins Au_ge schaut, wer ihr,___ wer
man could help a_dore her, who once those eyes did see, who once,___ who
dois sa_voir lui plai_re, C'est là mon sort, mon but, C'est là,___ c'est

I.
fest auf mich er_ baut, da fest, ja fest,___ da_
*trusts my loy _ al _ ty, he trusts, he trusts,___ he_*
su _ re_ son sa _ lut, C'est là mon sort,___ c'est

L.
ihr ins Au _ ge schaut, wer ihr, wer ihr,___ wer
once those eyes did see, who once, who once,___ who
là_ mon sort, mon but, C'est là mon sort,___ c'est

p p

13

I.
fest auf mich er baut; den Heuch_ler zu be _ krie _ _ gen,
trusts my loy _ al _ ty. To o _ ver_throw the trai _ _ tor
là_ mon sort, mon but. Le four _ be au_ra son heu _ _ _ re,

L.
ihr ins Au _ ge schaut! Wie kann ich
once those eyes did see. Can I sup _
là mon sort, mon but. Hé _ las, com _

13

p f p

I.
glüh ich in Lei - denschaft, ihn mu - tig zu be - sie - gen,
I burn with fierce de - sire, I'll make him quail be - fore me;
A - pre, ma ra - ge croît; Il faut qu'il cè - de ou meu - re,
L.
sie be - sie - gen, die hei - ße
press my pas - sion? I burn with
ment me tai - re, Sans fin, mon
I.
gab Gott mir Recht und Kraft, den Heuchler zu be - krie - gen, ihn
Heav'n hear my right - eous prayer? To o - ver - throw the trai - tor, I
Dieu don - ne for - ce au droit; Le four - be au - ra son heu - re, Il
L.
Lei - denschaft. Wie soll ich sie be -
fierce de - sire. Can I sup - press my
feu s'ac - croît; Fu - yons sans perdre u -
p
I.
mu - tig zu be - sie - gen, den Heuchler zu be - kriegen, ihn
burn with fierce de - sire; I'll make him quail be - fore me; Heav'n
faut qu'il cè - de ou meu - re, Le four - be au - ra son heu - re, Il
L.
sie - gen, ich muß ihr un - ter - lie - gen, wie soll ich sie be -
pas - sion? I burn with fierce de - sire; Such love - li - ness en -
ne heu - re, L'a - mour en moi de - meu - re, Fu - yons sans perdre u -

14

I. mu - tig zu be - sie - gen, gab Gott mir
hear my right-eous prayer, my right - eous,
faut qu'il cè-de ou meu - re, Dieu don - ne

L. sie - gen, ich muß ihr un - ter - lie - gen, die
trancing Sets all my heart on fire, my
ne heu-re, Fu - yons sans perdre u - ne heu - re Ce

14

f

I. Recht und Kraft, gab Gott mir
right - eous prayer, my right - eous,
for - ce au droit, Dieu don - ne

L. Lei - den - schaft, mir fehlt's an
heart on fire, sets all my
cloî - tre é - troit, Mon feu d'a -

p *f*

I. Recht und Kraft, des teu - ren Bru - ders Le - ben, sei
right - eous prayer! My bro - ther's dan - ger calls me. His
for - ce au droit. Je cours sau-ver un frè - re, C'est

L. Mut und Kraft, wie fühl' ich mich er - be - ben, die
heart on fire. She stirs my heart to madness, though
mour s'ac - croît. Quel-le â - me no - ble et fiè - re, Quel

p *f* *mf* *f*

I.
mei_nem Schutz vertraut, ich muß ihm Ret_tung ge_ben, da fest auf mich er
life de_pends on me: And I must haste to save him; he trusts my loy_al_
là mon sort, mon but, Mal_gré la loi con_trai_re, J'as_su_re son sa_
L.
hol_de Him_melsbraut, es muß sich ihr er_ge_ben, wer ihr ins Au_ge
bride of Heav'n she be: No man could help a_dore her, who once those eyes did
an_ge s'il en fut, Je dois sa_voir lui plai_re, C'est là mon sort, mon
mf f mf
I.
baut; den Heuchler zu be_sie_gen, gab mir Gott die Kraft, gab
ty, To o_ver_throw the trai_tor I burn with fierce de_sire, I'll
lut. Le four_be au_ra son heu_re, L'â_pre ra_ge croît, Dieu
L.
schaut, wie soll ich sie be_sie_gen, die_se Lei_den_schaft, mir
see. Can I suppress my pas_sion, I burn with fierce de_sire, Such
but! Hé_las, comment me tai_re, Quand mon feu s'ac_croît, Mon
p f mf
I.
Gott, ja Gott, ja Gott mir Recht und Kraft, gab Gott mir Recht, ja Recht und
make him quail be_fore me, make him quail Heav'n hear my righteous prayer my
don_ne, don_ne, don_ne for_ce au droit, Dieu don_ne for_ce au droit, la
L.
fehlt's an Mut und Kraft, an Mut und Kraft, mir fehlt's an Mut und Kraft,
love_li_ness sets all my heart on fire, sets all my heart on fire,
feu d'a_mour, mon feu d'a_mour s'ac_croît, mon feu d'a_mour s'accroît,
f p cresc.

I. Kraft, gab Gott mir Recht und Kraft, ja, Kraft,
right - eous prayer, my right - eous prayer, my right -
for - ce au droit, la for - ce au droit, la for -

L. mir fehlt's an Mut, an Mut und Kraft!
sets all my heart, my heart on fire!
mon feu s'ac - croît, mon feu s'ac - croît!

15

I. gab Gott mir Recht und
- eous, right - eous, right - eous
- ce au droit, la for - ce au

L. Mir fehlt's an Mut, an Mut und
Sets all my heart, my heart on
Mon feu s'ac - croît, mon feu s'ac -

15

p f mf

I. Kraft, gab Gott mir Recht, ja, Recht und
prayer, Heav'n hear my prayer, my right - eous
droit, la for - ce au droit, la for - ce au

L. Kraft, mir fehlt's an Mut, an Mut und
fire, sets all my heart, my heart on
croît, mon feu s'ac - croît, mon feu s'ac -

cresc. f

I.
Kraft, ja, Recht und Kraft, ja
prayer, Heav'n hear my prayer, my
droit, la for - ce au droit, oui,

L.
Kraft, an Mut und Kraft, an
fire, sets all my heart, my
croît, mon feu s'ac - - croît, mon

f *mf*

I.
Recht und Kraft!
right - - - eous prayer!
for - - - ce au droit!
(sie eilen ab)
(*Exeunt quickly.*)
(Ils s'éloignent en hâte.)

L.
Mut und Kraft!
heart on fire!
feu s'ac - - - croît!

cresc. *ff*

ff sempre

Hlzbl.u.Hr.

ff

Nº 5 Arie, Duett, Terzett und Ensemble

Nº 5 Aria, Duet, Terzetto and Ensemble Nº 5 Air, Duo, Trio et Ensemble

Gerichtssaal mit Tribünen und Gallerien. **Brighella** mit einer Abteilung von Sbirren, die er am Eingang an ihren Posten stellt.

A hall of justice with tribunes and galleries. ***Brighella*** *with a detachment of the watch, whom he orders to their places on entering.*

Salle de jugement avec tribunes et galeries. **Brighella** suivi d'un détachement de sbires qu'il place à leurs postes près de l'entrée.

1

B.

Gar keiner! Ach, könnt' ich nur ein we_nig richten, - könnte ich! -
No_thing! If on - ly I might play the justice - would I might!
Moins que rien! Ah, ê_tre un cou_ple d'heures ju_ge, ju_ge, moi!

p *f* *p* Hlzbl.

B.

was gäb' ich gleich um ein Ver - hör gä_be ich, wie gern tät
Each case I'd well and tru_ly try - wouldn't I? I'd show them
En au_di - en_ce in_ter_ro - ger, fier de soi, ah, j'ai_me_

p *sempre p*

B.

ich dann meine Pflichten! sehr gern - und forder - te nie Löhnung
how to do their du - ty - du - ty! And nev_er ask for sa_la -
rais remplir la char_ge, mê_me.... sans en at - tendre un sou comp_

p

B.

mehr, nie mehr! Zwar bin ich gut, ein_mal al_
ry - nev - er! I have a heart! But I must
tant, on_ques! Moi qui suis bon, pour u - ne

p *p*

B.

lein, möcht' ich doch gern bar - ba - risch sein, recht barbarisch, recht bar -
say: the tyrant's part I'd like to play, yes, a tyrant, yes, a
fois, je me ren - drais ter - ri - ble, moi, et fa - rou - che, in - fle -

cresc.

ad lib. **2**

B.

barisch, recht bar - barisch, recht bar - ba - - - risch! Noch kommt er
tyrant, yes, a tyrant, yes, a ty - - - rant! My lord not
xi - ble, im - pla - ca - ble, ef - fro - ya - - - ble! Il tar - de en -

Str. *p*

B.

nicht! Was tut es denn? Für ihn will ich Statthal - ter
here? I'll judge this case, and take my - self the viceroy's
cor! Il n'est pas là, mais moi j'y suis; oui, gou - ver -

f

(zu den Sbirren)
(to the watchmen)
(aux sbires)

B.

sein, statthaltert er denn nur al - lein? He - da, ihr Kerls, bringt sie her - ein! Doch
place. I like to wield au - tho - ri - ty. Bring in the prisoners, bring them to me! Not
neur, moi, je puis l'ê - tre comme lui. Hé, drôles - là, fai - tes en - trer! Cha -

(Bl.)

f

f

Moderato e maestoso

3

(Er setzt sich gravitätisch)
(He sits down pompously)
(Il s'assied avec gravité)

B.

Ei_nes nach dem An_dern!
all at once, but sing_ly!
cun a_près cha_que au_tre!

Jetzt naht mein
I like to
C'est main_te_

p f p

B.

schönster Au_genblick!
wield au_tho_ri_ty!
nant mon beau moment!

Fl.

(Pontio wird gebracht)
(Pontius is brought in)
(Pontio est amené)

Pontio Pilato

Schon bin ich
'Tis far too
Je suis tout

B.

Nur im_mer nä_her her, Ge_sell!
Come clo_ser, knave, come clo_ser here!
Ap_pro_che donc i_ci, vau_rien!

Str.

P. P.
nah, ach, wär' ich fern!
close for me, I fear!
près, hé_las, trop près!

B.
Dein Na_me, Bursche, nenn' ihn schnell!
So speak and tell me, what's your name?
Ton nom, ca_nail_le, par_le donc!

Pk. f
f
dim.

P. P.
Recht gern! Glaubt mir, fürwahr, recht gern: Pon_tio Pi_la_to hei_ße ich!
My name? my name? I'll tell you true: 'tis Pontius Pilate is my name:
J'y viens, crois-moi, très vo_lon_tiers: Pon_tio Pi_la_to, c'est mon nom!

Fl. Hob.
p
Clar.
f
Hr.

B.
Pon_tius Pi_la_tus?
What? Pontius Pilate?
Pon_tius Pi_la_tus?

4

B.
Fürchterlich! Der Tod am Kreu - ze tref - - - fe
Hor - ri - ble! I'd like to see you cru - - - ci -
C'est affreux! Je vais te fai - re met - - - tre en
f
B.
P. P.
Pontio Pilato
dich! Si - gnor - ach, ihr ver - wechselt mich, ihr ver -
fied! Si - gnor, I'm sure - ly not to blame, sure - ly
croix! Si - gnor, ah, vous chan - gez mon nom, vous chan -
Fl.
p
stacc.
P. P.
wechselt mich! Wenn mich die El - tern so ge - nannt, darf euch dies
not to blame, be - cause my pa - rents call'd me so: it is no
gez mon nom! Si mes pa - rents me l'ont don - né, il ne faut
P. P.
nicht inkommo - die - ren; weil dieser Na - me so ver -
cause for in - di - gnation. Hate - ful that name is, well I
pas en prendre ombra - ge; puis - que ce nom est tant ha -
3
Fag.

P. P.
B.

haßt, so sollt' ich ihn pu-ri-fi-zie-ren!
know, but I've improv'd its re-pu-ta-tion!
ï, il faut que je le pu-ri-fi-e!

Brighella

Pu-ri-fi-zie-ren-
Your re-pu-ta-tion
Tu pu-ri-fi-es,

p

B.

durch solchen Wandel, durch schnöden Sauf- und Lie-bes-handel?
is rank and stinketh, for sin and shame you take your wa-ges!
fai-sant com-mer-ce de jeu, d'a-mour, d'i-vro-gne-ri-e!

f *fp*

B.

Auf dir ruht gräß-li-cher Ver-dacht, du schlossest Eh'n für ei-ne
I hear that you a place pro-vide for loves that last but one brief
On dit que mê-me, tu fais pis, lo-geant des cou-ples à la

Pontio Pilato

Ach, glaubt das nicht; für ei-ne Stunde, und kaum so
No, not so long! one hour on-ly, or less than
Pas, à la nuit, à peine à l'heure, à moins en-

B.

Nacht!
night!
nuit!

Fl.

stacc.

Brighella

P. P.
B.

lang! Nur für 'ne Stun - de, nur für 'ne
that! One hour on - ly, one hour
cor! Or, c'est à l'heu - re, ou moins qu'à

Vl.

B.

Stun - de! Pon - tio, du
on - ly! Pon - tius! that
l'heu - re! Pon - tio, tu

f *f* *p*

B.

sprichst dich um den Hals; ge-lie - fert
hour may cost your neck! Yet I'll be
mets ta tê - te en jeu, ton pro-pre a -

Fl.
Hob.

B.

bist du je-den - falls, ge-lie - fert bist du je-den - falls!
mer - ci-ful and spare, and light - er sen - tence you shall bear.
veu t'au-ra per - du, ton pro-pre a - veu t'au-ra per - du!

cresc.
f
Hlzbl.

5
B.
Ich sprech' dich al - ler Eh - ren los.
Out - law'd of all your ci - vil rights
Je te re - ti - re honneurs et droits,
f
Bl. u. Str.
ff
B.
Und die Ver - ban - nung sei dein Los!
you shall be ban - ish'd from this realm.
et que t'e - xi - le no - tre loi!
mf
Pontio Pilato
Verbannung, Ver - bannung, al - ler Ehren los! Erlaubt mir,
Be banish'd, be banish'd, lose all ci - vil rights! I beg you,
M'e - xi - le, m'e - xi - le, sans honneurs, ni droits! Ah, souffre
Fl.
p
P. P.
daß ich mich beschwere, Si - gnor, was bin ich ohne Ehre? Das geht nicht
I ap - peal a - gainst it! My - lord, must I then be an outlaw? I can - not
que je me dé - fen - de; Si - gnor, me di - re pas hon - nê - te! C'est ré - vol -

6

P. P.

an, nein, das geht nicht an! Ver_bannen? Ver_bannen?
be, no, it can_not be! Be banish'd, be banish'd
tant, oui, c'est ré_vol_tant! M'e_xi_le, m'e_xi_le,

Brighella

Ver_ban_ne dich! Ver_ban_ne dich!
To ban_ishment, to ban_ishment!
Sois donc hon_ni, ban_ni par moi!

6

fp *fp* *fp* *fp*

P. P.

Das versteh' ich nicht! Signor, hört mich!
No! it can_not be! My lord, I pray-
moi! J'ai peu compris! Signor, un mot!

(zur Wache)
(to the watch)
(à la garde)

B.

Machts ihm begreiflich, jagt ihn fort! Still, nicht ein
Go, take this foolish knave a_way! I'll hear no
Pour qu'il comprenne, chas_sez_le! Non, plus un

p cresc. *f*

P. P.

Signor, hört mich! Signor, hört mich! Signor, hört mich! Signor, hört
my lord, I pray- My lord, my lord, I beg you hear what I would
Signor, un mot! Signor, un mot! Signor, un mot! Signor, un

B.

Wort! Still, nicht ein Wort! Marsch fort, marsch fort! Hin_
*more! I'll hear no more! A_way, a_way! A_*
mot! Non, plus un mot! Va donc, va donc! De_

p

P. P.
mich! Verbannt und ehr_los; ich halt's nicht aus! Verbannt und
say! Must I be banish'd? it can_not be. Must I be
mot! Pas ho_no_ra_ble! c'est ré_vol_tant! La loi m'e_

B.
aus! hinaus! hin_aus! hinaus! hin_aus! hinaus! hin_
*way, a_way, a_way, a_way, a_way, a_way, a_*
hors! dehors! de_hors! dehors! de_hors! dehors! de_

Hlzbl.

f

P. P.
ehr_los; ich halt's nicht aus, ich halt's nicht aus, ich halt's nicht
banish'd! it can_not be, it can_not be, it can_not
xi_le, c'est ré_vol_tant, c'est ré_vol_tant, c'est ré_vol_

B.
aus! hin_aus! hin_aus, hinaus! hinaus! hinaus! hinaus, hin_
*way, a_way, a_way with him, a_way, a_way, take him a_*
hors! dehors! de_hors, dehors! dehors! dehors! dehors, de_

(Pontio wird hinaus geworfen)
(Pontius is thrown out)
(Pontio est jeté dehors)

7

P. P.
aus!
be!
tant!

B.
aus! Ein schwe_res
way! A jud_ge's
hors! J'en fais l'a_

ff

7

p Str.

B.

Amt, ich muß ge - stehn,- doch - doch Friedrichs
work is no child's play; but - the call of
veu, quel dur em - ploi! Mais... Je veux que

B.

Freu - - - de will ich sehn!
du - - ty I o - - bey.
Fried - - rich soit con - - tent!

Vl. Piccolo

p dolce

(Dorella wird gebracht)
(Dorella is brought in)
(Dorella est amenée)

B.

A-ha, du
Ah, there you
Ha ha, c'est

B.

bist's! Nur nä-her 'ran, nur
are! Come here, come here, come
toi! Ap - proche i - ci, ap -

8

Dorella

Schon gut, schon
So close? well,
C'est bon, c'est

B.

nä - her, näher komm her-an!
near - er, close to me, my dear.
pro - che, viens plus près de moi!

Do.

gut, schon gut, schon gut, Si-gnor, es ist ge-
well, so close? well, here I am. What would you
bon, c'est bon, c'est bon, Si-gnor, je suis tout

Do.

tan, es ist ge-tan! Es ist ge-
now? will this not do? Sir, as you
près, je suis tout près! Voi-là, c'est

Brighella

Nur nä-her 'ran!
Come clos-er still!
Plus près en - cor!

8

Do.
tan!
will.
fait!

B.
Da Lie - - be,
You know that
Lu - xu - - re,

8

Vlc.
Fl.Clar.
p
(Fag.)
Cb.

Do.
(lachend) (*laughing*) (riant)
Ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha!
Hi, hi, hi, hi!

B.
Car-ne-val und Wein für im - mer streng verbo-ten sind, wie
le - che-ry and wine for - bid - den once for all do be, how
car - na-val et vin, par or - dre, sont sans fin proscrits. Quel

p

B.
konnt' es dir ge-ra-ten sein, zu trot - zen dem Ver-bo-te
come you thus to set at nought our vice - roy Fre - derick's de -
dia - ble, dis, t'a fait of - frir des pom - mes d'ar - bre dé-fen -

(lachend) (laughing) (riant)
Do.
Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Hu hu hu hu!
B.
blind? Ver-führ-test du in je-nem Haus die Män-ner
cree? And tempt each man, that comes your way from vir-tue's
du aux hom-mes du tri-pot mau-dit qui tom-bent
p
Do.
B.
nicht zu Saus und Braus?
nar-row path to stray?
i-vres dans tes bras?
(lachend) (laughing) (riant)
Ha ha ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha ha ha!
(auf sie losspringend)
(angrily)
(se ruant sur elle)
Zum Teu-fel, was lachst du mich
You jade, how dare you laugh at
Prends gar-de, tu te ris de
p
ff
Do.
Signor!
My lord?
Signor!
B.
aus?
me?
moi!
(Er prallt betroffen zurück)
(starting back)
(Il se recule tout interdit)
Verdammt, wie wird mir doch!
I faith, 'tis very stran-ge!
Dé-mon! Y suis-je pris!
(kokett) (coquettishly) (coquettement)
Ha nur Geduld, nur Ge-
Ha, wait awhile, wait a-
Sois pa-ti-ent, pa-ti-
f
Fl. Fag.
p
pp Str.

9 L'istesso tempo poco ritenuto
Do.
duld, ich sag' es dir!
while and you shall know!
ent, tu vas sa - voir!
B.
Die - ses_ klei - ne Schel_men -
When she_ casts her ro - guish
Tcut, en_ toi, beau - té du
9 L'istesso tempo poco ritenuto
B.
au - ge, macht mich wahr_lich ganz ver - wirrt, jetzt, da_ ich wohl Fas_sung
glan_ces, I for - get to be se - vere, I need all my wits a -
dia_ble Fai - te_ pour me per_dre mieux, Grâ - ce_ vi - ve, grâ_ce ai -
B.
brauche, da ich Fas_sung, Fas - sung brau_che, weiß ich nicht recht, wie mir
bout me, I need all my wits a - bout me, If my course I'd right_ly
ma_ble, Grâ - ce_ vi - ve, grâ - ce ai - ma_ble, Sem - blent vi - vre dans tes
B.
wird, da ich Fas_sung, Fas_sung brau_che, weiß ich nicht mehr, wie mir
steer! I need all my wits a - bout me, if_ my course I'd right_ly
yeux; Sem - blent vi - vre, sem_blent vi - vre, sem_blent vi - vre dans tes

Dorella

Nur ein Blick von mei-nem Au-ge macht den Nar-ren ganz ver-
Smil-ing eyes and mer-ry glan-ces Are my on-ly weapons
Ri-res clairs, beau-té du dia-ble, Ont domp-té ce fou har-

B.
wird.
steer!
yeux!

Hlzbl.

p

Do.
wirrt, daß bei ihm ich we-nig brau-che, daß bei ihm ich we-nig
here, But with fools they safe-ly serve me: He's my vic-tim, he's my
gneux, Grâ-ce vi-ve, grâ-ce ai-ma-ble, N'ont d'au-tre ar-me, n'ont d'au-

B.
Ja, die-ses klei-ne Schelmen-au-ge, macht mich
Yes, when she casts her ro-guish glan-ces, I for-
Tu m'as donc mis, beau-té du dia-ble hors de

Do.
brau-che, da-rin hab' ich nicht ge-irrt, daß bei ihm ich we-nig
vic-tim, he's my vic-tim, that is clear. But with fools they safe-ly
tre ar-me, n'ont d'au-tre ar-me que mes yeux, Grâ-ce vi-ve, grâ-ce ai-

B.
wahr-lich ganz ver-wirrt. Ich weiß
get to be se-vere, I for-
sens et par tes yeux. C'est un

10

mp

Do.

brau-che, da-rin hab' ich nicht ge-irrt. Ja, nur ein Blick, ein Blick von mei-nem Au-ge, macht ihn, macht ihn, den Nar-ren ganz ver-

serve me: He's my vic-tim, that is clear. Yes, looks of love with smiles and mer-cy glan-ces Are all, cre all the weap-ons I have

ma-ble N'ont d'au-tre ar-me que mes yeux! Ah, ah, pré-vu! Sans nuls a-tours, ai-ma-ble, un mot, un mot m'a mis aux pieds ce

B.

nicht recht wie mir wird. Ach, ach, dies klei-ne Schel-men, Schel-men-au-ge, macht mich ganz, ja ganz ver-wirrt, es macht mich ganz ver-

get to be se-vere. Yes, when she casts her ro-guish, ro-guish glan-ces, I for-get, for-get, yes I for-get to be se-

pas très pé-ril-leux. Ah, ah, ces yeux, quels feux d'en-fer ils ont, ils m'ont trou-blé les sens ils m'ont trou-blé les sens, ces

10 VI

pp

Do.
wirrt. Ja nur ein Blick, ein
here. Yes, looks of love with
gueux. Ah, ah, Pré - vu! Sans

B.
wirrt, ach, ach! Ach, ach! Dies klei - ne,
vere, yes when she casts her ro - guish,
yeux, ah, ah! Ah, ah! quels yeux, quels

Do.
Blick von mei - nem Au - ge, ein Blick von mei - nem
smiles and mer - ry glan - ces, with smiles and mer - ry
nuls a - tours, ai - ma - ble, un mot m'a mis aux

B.
klei - ne Schel - men - au - ge, ja dies klei - ne Schel - men -
ro - guish, ro - guish glan - ces, when she casts her ro - guish
feux, beau - té du dia - ble, ah, ces yeux, beau - té du

Do.
Au - ge macht den Nar - ren ganz ver - wirrt. Ja,
glan - ces, these are all my weap - ons here. Yes,
pieds, un mot m'a mis aux pieds ce gueux. Ah,

B.
au - ge, macht mich wahr - lich ganz ver - wirrt! Ach, ach!
glan - ces I for - get to be se - vere. Yes, when
dia - ble, m'ont brû - lé de tous leurs feux! Ah, ah,

p pp

Do.
wirrt! Daß ich bei ihm nur we - nig brau-che, da - rin hab' ich mich nicht ge - irrt, da - rin hab' ich mich nicht ge - irrt, da - rin hab' ich mich nicht ge-irrt!
here: with fools, like him they'll safe - ly serve me, and he's my vic - tim, that is clear, and he's my vic - tim, that is clear. Yes, he's my vic-tim, that is clear.
gueux. Mais, où le vais - je ain - si con - dui-re? Suf - fit qu'il ait au corps mes feux, suf - fit qu'il ait au corps mes feux! Quel gueux! au corps il a mes feux!

B.
wirrt! Jetzt, da ich Fas - sung, Fas - sung brau-che, weiß ich nicht recht, wie mir ge - schieht, ich weiß nicht, weiß nicht wie mir wird, ich weiß, ich weiß nicht wie mir wird!
vere: and I need all my wits a - bout me, if I my course would rightly steer, if I my course would right - ly steer, if I my course would right-ly steer.
feux! Trop loin ce - la me va con - dui-re; au corps, ces yeux m'ont mis leurs feux, au corps, ces yeux m'ont mis leurs feux! Quels yeux, au corps j'ai tous leurs feux.

f *p* *f*

Brighella

11 **Tempo I Moderato**

Ach, ich ver - ges - - se das Ver -
Oh! I'm for - get - ting the de -
Ah! Et la loi dé-fend d'ai -

f Str. u. Bl.

B.

bot! Fassung! Fassung! Brighel-la, o - der Tod!
cree! Care-ful, care-ful, Brighel-la you must be!
mer! Veil-le, veil-le, Brighel-la, ou la mort!

Str.

p

Dorella

Signor Brig -
Signor Brig -
Signor Brig -

Fl. Cl.

Do.
hel - la, fah-ret fort, ich bin ge - spannt auf je - des
hel - la, speak, I pray, I wait to hear what you will
hel - la, par-le donc, tu fais at - ten - dre cha - que

Do.
Wort! Fah - ret fort, fah - ret fort, ich bin ge -
say, speak, I pray, speak, I pray, I wait to
mot! En a - vant, en a - vant, j'ai grand dé -

8

Do.
spannt auf je - des Wort!
hear what you will say.
sir d'un mot de toi!

f Str.
tr
tr
p Bl

Brighella
Be - ken - - - ne, un - ge-rat'-nes
Con - fess, con - fess, you child of
Con - fes - - - - se, trop lé - gè-re en -

p Str.
tr

Dorella

Was das für fre-che Wor-te
How dare you ask me such a
Ces mots me sont in-ju-ri-

B.

Kind, wie-viel Un-ta-ten du be-gingst?
sin, How ma-ny times you've gone a-stray?
fant, quels lourds mé-faits com-mit ton cœur?

f

Do.

sind!
thing?
eux!

B.

Und jetzt vor Al-lem, sag' mir an, ob du noch ach-test Zucht und
And tell me, feel you now no shame for all those acts I will not
A-vant tou-te au-tre cho-se, dis si tu res-pec-tes la pu-

p

Do.

12

Wirst du dich ferner un-ter-
How dare you speak in such a
Tais-toi, mo-dè-le d'histri-

B.

Scham?
name?
deur?

12

cresc.

f

Do.
steh'n, unglimpflich mit mir um_zu_geh'n? Du Heuchler,
tone? When you yourself would do the same? You vil_lain,
on, Tes mots ont trop mauvais re_nom. Vrai four_be,

f

Do.
du Narr, du Gro_bi_an, fängst du aus die_ _sem To_ _ _ _ne
you fool, you hy_po_crite! You are as bad as all the
ha_bleur, manant, brouillon, Tâ_che de pren_dre un au_ _ _ _tre

ff

Do.
an! Was soll's?
rest! In_deed?
ton! Pu_nir?

Brighella
Ist das Benehmen vor Ge_richt? Nun
Take care, I re_pre_sent the law. This
Un ju_ge doit pu_nir l'af_front. Que

p Fl. Vl.

B.
weiß ich's sel_ _ _ber nicht! Du lie_bes
case is hard in_deed, When eyes like
fai_ _re! Quel tra_fic! Mi_nois de

Vl. p

B.

Af - fen-an-ge-sicht!
those be-gin to plead.
sin-ge aux yeux d'as-pic!

dim.

p

Più vivace

13 Dorella

Nun ist's ganz um ihn ge - sche-hen, wie um sei - ne Richter -
Ah, the case I've won al - rea-dy, Jus - tice in my net is
Grâ - ce au ri - re d'u-ne es - piè-gle, Pour sa char-ge, grand dan -

B.

Nun ist's ganz um mich ge - sche-hen, da - hin ist die Richter -
Ah, her - case she's won al - rea-dy, Jus - tice in her net is
Ah, le— ri - re de l'es - piè-gle Met ma char-ge en grand dan -

Più vivace

13

Hlzbl.

p

Do.

pflicht, wie's ihm nun auch mag er - ge-hen, er denkt nicht mehr, er denkt
caught, And I— care not what may hap-pen, to my— sen-tence, to my—
ger,— Corps en- feu n'a point de rè-gle, point de— rè - gle, point de—

B.

pflicht, denn wer die-sen Schalk ge - se-hen, der denkt nicht mehr, der denkt
caught, For that smile there's no re - sist-ing, to her— sen-tence, to her—
ger,— Lors-qu'on ai-me, plus de rè-gle, plus de— rè - gle, plus de—

Do.
nicht mehr, er denkt nicht mehr an's Ge - richt. Wie's ihm nun auch mag er -
sen - tence He will nev - er give a thought, to my sen - tence, to my
rè - gle, Tê - te en feu ne peut ju - ger; Corps en feu n'a point de

B.
nicht mehr, der denkt nicht mehr an's Ge - richt, der denkt nicht mehr,
sen - tence, I can't give a sin - gle thought, to her sen - tence
rè - gle, Qui per - met - te de ju - ger, Lors - qu'on ai - me,

14

Do.
ge - hen, er denkt nicht mehr an's Ge - richt!
sen - tence, he will nev - er give a thought.
rè - gle, Tê - te en feu ne peut ju - ger!

(Brighella nähert sich ihr zärtlich)
(Brighella approaches her affectionately)
(Brighella s'approche d'elle amoureusement)

B.
nicht mehr, nicht mehr an's Ge - richt!
I can't give a sin - gle thought.
plus de rè - gle pour ju - ger!

Vl.
stacc.

B.
Du
I
Toi

B.

hast mich ü - ber-wun-den, mein Rich - ter-amt ist hin!
must con - fess I'm bea - ten, the case I can - not try.
seu-le au-ras su vain-cre; mé - tier de ju - ge, a-dieu!

Dorella

Habt Ihr nun wohl ge - fun-den, daß ich un-schul - dig
So, sir, you will ad - mit then that in - no - cent am
Pour toi, sans ta - che suis - je; pro - di - ge de ver-

Do.

bin?
I?
tu?

Brighella

Daß du die Schön - ste bist, be - schwö - re ich als
I do pronounce it true, There's none so fair as
Pro - di - ge de beau-té, j'en ju - re par le

Do.

Das freut mich! Und nun?
I thank you! What then?
Fort ai - se! A - lors?

B.

Christ! Ach, wie gut! Mir fehlt der
you. You'll be kind? My cou - rage
Christ! Quel bon-heur! Je n'o - se

Do.

Wo-zu? Warum?
For what? But why?
Dis quoi? Pourquoi?

B.

Mut! Ich wer - de toll! Ach, ach,
fails. I'm go - ing mad. Ah, ah,
pas! Quel fou je suis! Oh, oh,

Do.

Nun, nun!
How, now!
Et puis!

B.

wie schlank, wie voll! Ich halt' mich nicht!
How fair you are! I can't re - sist!
quel svel - te corps, à ren - - dre fou!

Do.
Zu-rück, du fre-cher Bö-se-wicht! Fort, an's Ver-
How dare you lay a hand on me? Come try the
Ar-riè-re, im-pu-dent mal-fai-teur! En ju-ge-

B.
Do-rel-la!
Do-rel-la!
Do-rel-la!

ff

(Antonio, Pontio, Angelo, Danieli und der Chor von außen vor der großen Mitteltüre. Heftiger, wachsender Tumult.)
(Antonio, Pontius, Angelo, Danieli and Chorus outside the middle door, violent and increasing tumult)
(Antonio, Pontio, Angelo, Danieli et le chœur, du dehors devant la grande porte du milieu. Grand tumulte qui va en croissant)

15

Do.
hör! Fort, an's Ver-hör! Kein Wort jetzt mehr!
case! Come try the case, no more of this.
ment! En ju-ge-ment! Et, plus un mot!

B.
So hö-re! Do-rel-la!
Oh hear me! Do-rel-la!
É-cou-te! Do-rel-la!

15

f ffp fp

Do.
Fort an's Ver-hör! Kein Wort jetzt
Come try the case, no more of
En ju-ge-ment, Et, plus un

B.
So hö-re! Do-rel-la!
Oh hear me! Do-rel-la!
É-cou-te! Do-rel-la!

fp fp

Do.

mehr! Der Spaß ist neu!
this! A mer-ry jest!
mot! Le tour est neuf!

B.

Nun ist's vor-bei!
Now I am lost!
Fi - ni pour moi!

Antonio

Macht auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, macht
Un-lock the door! Un-lock the door and let us
Ou-vrez, ou-vrez! Ou-vrez, ou-vrez, ou-vrez, ou-

Pontio Pilato

Macht auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, macht
Un-lock the door! Un-lock the door and let us
Ou-vrez, ou-vrez! Ou-vrez, ou-vrez, ou-vrez, ou-

Angelo

Macht auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, macht
Un-lock the door! Un-lock the door and let us
Ou-vrez, ou-vrez! Ou-vrez, ou-vrez, ou-vrez, ou-

Danieli

Macht auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, macht
Un-lock the door! Un-lock the door and let us
Ou-vrez, ou-vrez! Ou-vrez, ou-vrez, ou-vrez, ou-

Ten.

Macht auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, macht
Un-lock the door! Un-lock the door and let us
Ou-vrez, ou-vrez! Ou-vrez, ou-vrez, ou-vrez, ou-

Baß

Vl.
Hlzbl.

f *mf* *f*

Pos.

Do.
Was fängt er an? Der Spaß ist
What will he do? A mer - ry
Il perd l'es - prit! Le tour est

B.
Was fang' ich an? Nun ist's vor -
What shall I do? Now I am
J'en perds l'es-prit! Fi - ni pour

Ant.
auf! Macht auf, macht auf!
in! Un - lock the door!
vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

P. P.
auf! Macht auf, macht auf!
in! Un - lock the door!
vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

Ang.
auf! Macht auf, macht auf!
in! Un - lock the door!
vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

Da.
auf! Macht auf, macht auf!
in! Un - lock the door!
vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

auf! Macht auf, macht auf!
in! Un - lock the door!
vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

mf f mf

Do.
neu! Was fängt er an? Der Spaß ist
jest! What will he do? A mer - ry
neuf! Il perd l'es - prit! Le tour est

B.
bei! Was fang' ich an? Nun ist's vor -
lost! What shall I do? Now I am
moi! J'en perds l'es - prit! Fi - ni pour

Ant.
Wie lan - ge währt's? macht auf, macht auf,
And let us in, un - lock the door
Ça du - re trop? Ou - vrez, ou - vrez!

P.P.
Wie lan - ge währt's? macht auf, macht auf,
And let us in, un - lock the door
Ça du - re trop? Ou - vrez, ou - vrez!

Ang.
Wie lan - ge währt's? macht auf, macht auf,
And let us in, un - lock the door
Ça du - re trop? Ou - vrez, ou - vrez!

Da.
Wie lan - ge währt's? macht auf, macht auf,
And let us in, un - lock the door
Ça du - re trop? Ou - vrez, ou - vrez!

Wie lan - ge währt's? macht auf, macht auf,
And let us in, un - lock the door
Ça du - re trop? Ou - vrez, ou - vrez!

f *mf* *f* *mf*

Do.

neu! was fängt er an? was fängt er
jest! what will he do? what will he
neuf! Il perd l'es - prit, il perd l'es -

B.

bei! was fang' ich an? was fang' ich
lost! what shall I do? what shall I
moi! J'en perds l'es - prit, j'en perds l'es -

Ant.

wie lan - ge währt's? Macht auf, wie lan - ge
and let us in. Too long we've wait - ed
Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, ça du - re

P.P.

wie lan - ge währt's? Macht auf, wie lan - ge
and let us in. Too long we've wait - ed
Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, ça du - re

Ang.

wie lan - ge währt's? Macht auf, wie lan - ge
and let us in. Too long we've wait - ed
Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, ça du - re

Da.

wie lan - ge währt's? Macht auf, wie lan - ge
and let us in. Too long we've wait - ed
Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, ça du - re

wie lan - ge währt's? Macht auf, wie lan - ge
and let us in. Too long we've wait - ed
Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, ça du - re

f mf f

Do.
an? Was fängt er an? Was fängt er
do? What will he do? what will he
prit! Il perd l'es - prit! Il perd l'es -

B.
an? Was fang' ich an? Was fang' ich
do? What shall I do? what shall I
prit! J'en perds l'es - prit! J'en perds l'es -

Ant.
währt's? Auf - gemacht! Wie lan - ge
here Come, make haste! we'll wait no
trop! Vi - te ou - vrez! Ça du - re

P.P.
währt's? Auf - gemacht! Wie lan - ge
here Come, make haste! we'll wait no
trop! Vi - te ou - vrez! Ça du - re

Ang.
währt's? Auf - gemacht! Wie lan - ge
here Come, make haste! we'll wait no
trop! Vi - te ou - vrez! Ça du - re

Da.
währt's? Auf - gemacht! Wie lan - ge
here Come, make haste! we'll wait no
trop! Vi - te ou - vrez! Ça du - re

währt's? Auf - gemacht! Wie lan - ge
here Come, make haste! we'll wait no
trop! Vi - te ou - vrez! Ça du - re

ff

16 Allegro molto vivace

Do.
an? Wie ist er in Ver - le - gen - heit, er—
do? The fool, he knows not what to do: he—
prit! Ce rus-tre en tous les sens ti - ré, Dans

B.
an? Gibt es wohl mehr Ver - le-genheit?
do? What is there left for me to do?
prit! Je suis en tous les sens ti - ré.

Ant.
währt's? So tut doch eu-re Schuldig - keit, laßt
more. Make haste, make haste and let us in, make
trop Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est

P.P.
währt's? So tut doch eu-re Schuldig - keit, laßt
more. Make haste, make haste and let us in, make
trop! Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est.

Ang.
währt's? So tut doch eu-re Schuldig - keit, laßt
more. Make haste, make haste and let us in, make
trop! Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est

Da.
währt's? So tut doch eu-re Schuldig - keit, laßt
more. Make haste, make haste and let us in, make
trop! Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est

währt's? So tut doch eu-re Schuldig - keit, laßt
more. Make haste, make haste and let us in, make
trop! Peut- on se voir ain- si trai - té! C'est

Allegro molto vivace

16

ff g. Orch.

Do.
weiß nicht Rat noch Hül - - fe hier, dort - -
ne'er was in such plight be fore. His
quel guê - - pier s'est - il four ré! A

B.
wie schaff' ich Rat und Hül - fe mir?
I ne'er was in such plight be - fore;
A - mour, où donc m'as - tu four - ré?

Ant.
uns nicht län - ger war - ten hier, währt
haste, for we will wait no more: must
long com-me u-ne é - ter - ni - té! Trop

P.P.
uns nicht län - ger war - ten hier, währt
haste, for we will wait no more: must
long com-me u-ne é - ter - ni - té! Trop

Ang.
uns nicht län - ger war - ten hier, währt
haste, for we will wait no more: must
long com-me u-ne é - ter - ni - té! Trop

Da.
uns nicht län - ger war - ten hier, währt
haste, for we will wait no more: must
long com-me u-ne é - ter - ni - té! Trop

uns nicht län - ger war - ten hier, währt
haste, for we will wait no more: must
long com-me u-ne é - ter - ni - té! Trop

Do.
hin reißt ihn die Schul - dig - keit, Ver - liebt - heit zieht ihn
du - ty calls to wrath se - vere But love, I think, at -
droi - te, la stu - pi - de loi, A gau - che tous ses

B.
Hier Lie.bes.not, dort Schuldig.keit, hier Lie.bes.not,
Love tempts me here, there du - ty calls, love tempts me here,
Ô soif d'aimer! ô fol - le loi! ô soif d'aimer!

Ant.
es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht
we be kept for ev - er here? Make haste, make
tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

P. P.
es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht
we be kept for ev - er here? Make haste, make
tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

Ang.
es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht
we be kept for ev - er here? Make haste, make
tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

Da.
es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht
we be kept for ev - er here? Make haste, make
tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht
we be kept for ev - er here? Make haste, make
tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

Do.
her, Ver - liebt - heit zieht ihn her zu mir!
tracts him, love, I— think, at - tracts him more!
feux, à gau - che— tous ses feux pour moi!

B.
dort Schuldigkeit! Und das Ge-sindel vor der Tür!
there du - ty calls! And all those people at the door!
ô fol - le loi! Et la ca-nail-le fait é - clat!

Ant.
auf! Sonst sprengen wir die Tür; macht
haste, or we will burst the door, make
vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -

P. P.
auf! Sonst sprengen wir die Tür; macht
haste, or we will burst the door, make
vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -

Ang.
auf! Sonst sprengen wir die Tür; macht
haste, or we will burst the door, make
vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -

Da.
auf! Sonst sprengen wir die Tür; macht
haste, or we will burst the door, make
vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -

auf! Sonst sprengen wir die Tür; macht
haste, or we will burst the door, make
vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -

Do.

Dort - hin reißt ihn die Schul - dig -
To wrath se - vere his du - ty
De - ci, de - là, stu - pi - de et

B.

Hier Lie-bes-not, dort Schuldig-keit, und das Ge-sin-del,
Love tempts me here, there du - ty calls, and all those people,
Ô soif d'aimer! ô fol - le loi! Et la ca-nail-le,

Ant.

auf, macht auf, macht auf, sonst
haste, make haste, make haste, or
vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on

P.P.

auf, macht auf, macht auf, sonst
haste, make haste, make haste, or
vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on

Ang.

auf, macht auf, macht auf, sonst
haste, make haste, make haste, or
vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on

Da.

auf, macht auf, macht auf, sonst
haste, make haste, make haste, or
vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on

auf, macht auf, macht auf, sonst
haste, make haste, make haste, or
vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on

17

Do.
keit, Ver - liebt - heit zieht · ihn her__ zu__ mir, dort - - -
calls But love, I think, at - tracts him more, du - - ty—
fol - le loi, bur - les - ques feux pour moi! Ti - - -

B.
und das Ge-sin-del, und das Ge-sin-del vor der Tür! Lie - - bes -
and all those people, and all those people at the door! Love_____ -
de-vant la por-te, dé - jà nous sert un beau sab - bat. Soif d'ai -

Ant.
spren - - gen wir die Tür! Laßt uns nicht
we will burst the door! Must we for
ju - - ge, c'est la loi! S'il faut at -

P. P.
spren - - gen wir die Tür! Laßt uns nicht
we will burst the door! Must we for
ju - - ge, c'est la loi! S'il faut at -

Ang.
spren - - gen wir die Tür! Laßt uns nicht
we will burst the door! Must we for
ju - - ge, c'est la loi! S'il faut at -

Da.
spren - - gen wir die Tür! Laßt uns nicht
we will burst the door! Must we for
ju - - ge, c'est la loi! S'il faut at -

spren - - gen wir die Tür! Laßt uns nicht
we will burst the door! Must we for
ju - - ge, c'est la loi! S'il faut at -

17

ff

Do.
hin, dort - - hin reißt ihn die Schul dig -
calls, du - ty calls, du - ty calls to wrath se -
ré par - - ci, il craint la fol - le

B.
not, Schul - dig - keit, Lie - bes - not und Schul - dig -
tempts, du - ty calls, love tempts and du - ty
mer, fol - le loi, soif d'ai - mer, stu - pi - de

Ant.
länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -
ev - er be kept here? Quick, or we will burst the
tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

P. P.
länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -
ev - er be kept here? Quick, or we will burst the
tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

Ang.
länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -
ev - er be kept here? Quick, or we will burst the
tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

Da.
länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -
ev - er be kept here? Quick, or we will burst the
tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -
ev - er be kept here? Quick, or we will burst the
tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

Do.
keit, hier - - - her, hier - - - her zieht
vere, love, I think, love, I think, love, I
loi, ti - - - ré par - - - là, quels

B.
keit, das Ge - sin-del, das Ge - sin-del, das Ge -
calls, and all people, all the people, all the
loi! La ca - nail-le, la ca - nail-le, la ca -

Ant.
keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, wänrt es
door! Must we for ev-er be kept here, Quick, or
té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce

P.P.
keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, währt es
door! Must we for ev-er be kept here, Quick, or
té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce

Ang.
keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, währt es
door! Must we for ev-er be kept here, Quick, or
té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce

Da.
keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, währt es
door! Must we for ev-er be kept here, Quick, or
té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce

keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, währt es
door! Must we for ev-er be kept here, Quick, or
té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce

Do.
ihn Ver-liebtheit nur, Ver-liebtheit zieht ihn her zu- mir, Ver-liebt-heit
think at-tracts him more, but love, I— think, at-tracts him more, but love, but
feux il— sent pour moi, quels feux il— sent pour moi, quels feux il— sent pour

B.
sin-del vor der Tür, und das Ge- sin-del vor der Tür, und das Ge-
peo-ple at the door, and all those peo-ple at the door, and all those
nail-le fait é- clat, et la ca- nail-le fait é- clat, et la ca-

Ant.
denn in E-wig- keit? Laßt uns nicht län-ger war-ten hier, währt es denn
we will burst the door. Make haste, for we will wait no more, Must we be
pour l'é-ter-ni- té? S'il faut at- ten-dre, mal-trai- té, Est-ce pour

P. P.
denn in E-wig- keit? Laßt uns nicht län-ger war-ten hier, währt es denn
we will burst the door. Make haste for we will wait no more, Must we be
pour l'é-ter-ni- té? S'il faut at- ten-dre, mal-trai- té, Est-ce pour

Ang.
denn in E-wig- keit? Laßt uns nicht län-ger war-ten hier, währt es denn
we will burst the door. Make haste for we will wait no more, Must we be
pour l'é-ter-ni- té? S'il faut at- ten-dre, mal-trai- té, Est-ce pour

Da.
denn in E-wig- keit? Laßt uns nicht län-ger war-ten hier, währt es denn
we will burst the door. Make haste for we will wait no more, Must we be
pour l'é-ter-ni- té? S'il faut at- ten-dre, mal-trai- té, Est-ce pour

denn in E-wig- keit? Laßt uns nicht län-ger war-ten hier, währt es denn
we will burst the door. Make haste for we will wait no more, Must we be
pour l'é-ter-ni- té? S'il faut at- ten-dre, mal-trai- té, Est-ce pour

ff

Do.
zieht ihn her zu mir! Dort - hin reißt ihn die
love at - tracts him more. His du - ty calls to
moi, quels feux pour moi! Ti - ré de - ci, ti -

B.
sin - del vor der Tü - re, vor der Tür! Hier Lie - bes - not, dort
peo - ple all those peo - ple at the door. Love tempts me here, there
nail - le va ser - vir un beau sab - bat! Ô soif d'ai - mer, ô

Ant.
ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht
kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make
u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

P. P.
ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht
kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make
u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

Ang.
ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht
kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make
u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

Da.
ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht
kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make
u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht
kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make
u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

sempre ff

Do.
Schul-dig-keit, Ver - liebtheit zieht ihn her zu mir, Ver - liebt-heit zieht ihn
wrath se - vere, But - love, I think, at - tracts him more, but love, I think, at -
ré de - là, stu - pi - de loi, bur - les - ques feux pour moi, bur - les - ques

B.
Schul-dig-keit, und das Ge-sin-del vor der Tür, das Ge-sin - del vor der
du - ty calls, and all those peo-ple at the door, all those peo - ple at the
fol - le loi! Et la ca-nail-le fait é - clat, la ca-nail - le fait é -

Ant.
auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen
haste, make haste! Make haste, make haste and let us in or
vrez, ou - vrez! Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, si non c'est

P. P.
auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen
haste, make haste! Make haste, make haste and let us in or
vrez, ou - vrez! Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, si non c'èst

Ang.
auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen
haste, make haste Make haste, make haste and let us in or
vrez, ou - vrez Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, si non c'est

Da.
auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen
haste, make haste! Make haste, make haste and let us in or
vrez, ou - vrez! Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, si non c'est

auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen
haste, make haste! Make haste, make haste and let us in or
vrez, ou - vrez! Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, si non c'est

ff

18 Più stretto

Do.
her zu mir, ja, her zu mir, zu mir! Wie
tracts him more, at - tracts, at - tracts him more! The
feux pour moi, bur - les - ques feux pour moi! Ce

B.
Tür, und das Ge - sin - del vor der Tür! Gibt's
door, and all those peo - ple at the door! What
clat, et la ca - nail - le fait é - clat! Ô

Ant.
wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür!
we will burst, or we will burst the door!
grand é - moi, si non c'est grand é - moi!

P. P.
wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür!
we will burst, or we will burst the door!
grand é - moi, si non c'est grand é - moi!

Ang.
wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür! Macht
we will burst, or we will burst the door! Make
grand é - moi, si non c'est grand é - moi! Ou -

Da.
wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür! Macht
we will burst, or we will burst the door! Make
grand é - moi, si non c'est grand é - moi! Ou -

wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür!
we will burst, or we will burst the door!
grand é - moi, si non c'est grand é - moi!

Macht
Make
Ou -

18 Più stretto

marc. *ff*

Do.
ist er in Ver - le - gen - heit, er weiß nicht Rat noch Hül - fe hier, dort -
fool he knows not what to do, he ne'er was in such plight be - fore, His
rus - tre en tous les sens ti - ré, Dans quel guê - pier s'est - il four - ré! A —

B.
grö - ße - re Ver - le - gen - heit, wie schaff' ich Rat und Hül - fe mir, hier
is there left for me to do, I ne'er was in such plight be - fore, love
com - ble de per - ple - xi - té, A tous les vents je suis je - té! Ô

Ant.
Macht auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür!
Make haste! Make haste! or we will burst the door!
Ou - vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi!

P. P.
Macht auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür!
Make haste! Make haste! or we will burst the door!
Ou - vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi!

Ang.
auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür! Macht
haste! Make haste! or we will burst the door! Make
vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi! Ou -

Da.
auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür! Macht
haste! Make haste! or we will burst the door! Make
vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi! Ou -

Macht auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür!
Make haste! Make haste! or we will burst the door!
Ou - vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi!

auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür! Macht
haste! Make haste! or we will burst the door! Make
vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi! Ou -

Do.
hin reißt ihn die Schul-dig-keit, Ver - liebt-heit zieht ihn her, Ver - liebt-heit
du - ty calls to wrath se - vere, but love I think at - tracts him, love, I—
droi - te la stu - pi - de loi, A— gau - che tous ses feux, à gau - che

B.
Lie bes not, dort Schul-dig - keit, und das Ge - sin-del, das Ge -
tempts me here, there du - ty calls, and all those peo-ple all those
soif d'a-mour, ô fol - le loi! Et la ca - nail - le, la ca -

Ant.
Macht auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
Make haste! Make haste! Make haste! Make haste!
Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez!

P. P.
Macht auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
Make haste! Make haste! Make haste! Make haste!
Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez!

Ang.
auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst
haste! Make haste! Make haste! Make haste! or
vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! La

Da.
auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst
haste! Make haste! Make haste! Make haste! or
vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! La

Macht auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
Make haste! Make haste! Make haste! Make haste!
Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez!

auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst
haste! Make haste! Make haste! Make haste! or
vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! La

Do.
zieht ihn her zu mir! Ver-liebt-heit, Ver-liebt-heit,
think at-tracts him more. At-tracts him, at-tracts him,
tous ses feux pour moi! A gau-che ti-rail-lent,

B.
sin-del vor der Tür! Hier Lie-be, die Pflicht dort,
peo-ple at the door! Love tempts me, there du-ty,
nail-le fait é-clat! Soif d'ai-mer, fol-le loi!

Ant.
sonst sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf!
or we will burst the door! Make haste! Make haste!
La por-te on bri-se-ra! Ou-vrez! Ou-vrez!

P.P.
sonst sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf!
or we will burst the door! Make haste! Make haste!
La por-te on bri-se-ra! Ou-vrez! Ou-vrez!

Ang.
sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make
por-te on bri-se-ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-

Da.
sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make
por-te on bri-se-ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-

sonst sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf!
or we will burst the door! Make haste! Make haste!
La por-te on bri-se-ra! Ou-vrez! Ou-vrez!

sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make
por-te on bri-se-ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-

Do.

Ver - liebt - heit zieht ihn her zu - mir, ja her zu - mir, Ver - liebt - heit
but love I think at - tracts him more, at - tracts him more, but love, I —
ti - rail - lent tous ses feux pour moi, ti - rail - lent tous ses feux pour

B.

und das Ge - sin - del vor der Tür, und das Ge - sin - del, das Ge -
and the those peo - ple at the door, and all those peo - ple all those
et la ca - nail - le fait é - clat, et la ca - nail - le, la ca -

Ant.

Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst
Make haste! Make haste! Make haste! and let us in or
Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,

P. P.

Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst
Make haste! Make haste! Make haste! and let us in or
Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,

Ang.

auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst
haste! Make haste! Make haste! and let us in or
vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,

Da.

auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst
haste! Make haste! Make haste! and let us in or
vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,

Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst
Make haste! Make haste! Make haste! and let us in or
Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,

auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst
haste! Make haste! Make haste! and let us in or
vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,

Do.
zieht ihn her zu mir! Ver-liebt - - - - - - -
think, at-tracts him more. But love
moi, ses feux pour moi! Ses feux

B.
sin-del vor der Tür! Hier Lie-bes-not, dort Schuldig-keit, und das Ge-
peo-ple at the door! Love tempts me here, there du-ty calls, and all those
nail-le fait é-clat! Ô soif d'ai-mer, ô fol-le loi! et la ca-

Ant.
sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!
bri-se, bri-se-ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-vrez!

P.P.
sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!
bri-se, bri-se-ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-vrez!

Ang.
sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!
bri-se, bri-se-ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-vrez!

Da.
sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!
bri-se, bri-se-ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-vrez!

sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
we will burst the door! Make haste: Make haste! Make haste!
bri-se, bri-se-ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-vrez!

sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!
bri-se, bri-se-ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-vrez!

Bl.
ff
Str.

Do.
- - - - - - heit zieht ihn her zu
at - tracts him all the
le li - vrent tout à
B.
sin - del, das Ge - sin - del vor der, vor der
peo - ple, all those peo - ple shout - ing at the
nail - le, là, de - vant la por - te, fait é -
Ant.
sonst sprengen wir, sonst spren - gen wir die
and let us in or we will burst the
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -
P. P.
sonst sprengen wir, sonst spren - gen wir die
and let us in or we will burst the
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -
Ang.
sonst sprengen wir, sonst spren - gen wir die
and let us in or we will burst the
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -
Da.
sonst sprengen wir, sonst spren - gen wir die
and let us in or we will burst the
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -
sonst sprengen wir, sonst spren - gen wir die
and let us in or we will burst the
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -
ff
ff

19

Do.
mir, dort - - hin, dort - - hin reißt ihn die Schuldig -
more, du - ty calls, du - ty calls, du - ty calls to wrath se -
moi. Ti - - ré par - - ci, il craint la fol - le

B.
Tür! Lie - bes - not, Schul - dig - keit, Lie - bes - not und Schuldig -
door love tempts here, du - ty calls and the peo - ple at the
clat! Soif d'ai - mer! fol - le loi! Soif d'ai - mer, ô fol - le

Ant.
Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die
door! Make haste! Make haste! or we will burst the
ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on bri - se -

P. P.
Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die
door! Make haste! Make haste! or we will burst the
ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on bri - se -

Ang.
Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die
door! Make haste! Make haste! or we will burst the
ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on bri - se -

Da.
Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die
door! Make haste! Make haste! or we will burst the
ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on bri - se -

Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die
door! Make haste! Make haste! or we will burst the
ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on bri - se -

19

4 3 4

ff

Do.
keit, hier - - her, hier - - her zieht ihn Ver - liebt -
vere love, I — think, love I — think, love I — think at -
loi, Ti - - ré par - - là, mor - dent tous ses

B.
keit, das Ge - sin - del, das Ge - sin - del, das Ge - sin - del
love, all those peo - ple, all those peo - ple, all those peo - ple
loi! Et le peu - ple, la ca - nail - le, la ca - nail - le

Ant.
Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen
door! Make haste! Make haste, or we will
ra! Ou - - vrez! Ou - vrez! La por - te on

P. P.
Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen
door! Make haste! Make haste, or we will
ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on

Ang.
Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen
door! Make haste! Make haste, or we will
ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on

Da.
Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen
door! Make haste! Make haste, or we will
ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on

Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen
door! Make haste! Make haste, or we will
ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on

Do.

heit zu mir, Ver - liebtheit zieht ihn her zu mir, ja, her zu
tracts him more, but love I think at-tracts him more, at - tracts him
feux pour moi, ses feux pour moi, ses feux pour moi, ses feux pour

B.

vor der Tür, und das Ge - sin - del vor der Tür, ja, vor der
at the door and all those peo - ple all those peo - ple at the
fait é - clat! Et la ca - nail - le fait é - clat! Ah, quel sab -

Ant.

wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -

P.P.

wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -

Ang.

wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -

Da.

wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -

wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -

ff

Do.

mir!
more.
moi!

B.

Tür!
door!
bat!

Brighella füllt diese Szene durch allerhand komische Verteidigungsmaßregeln aus, indem er sich mit Stühlen und Tischen eine Schanze errichtet, die Sbirren um sich herum postiert und dergleichen.
***Brighella** during this scene makes comic attempts at a defence, setting up a barricade of chairs and tables, ordering the watchmen to positions etc.*
Brighella remplit cette scène par toutes sortes de mesures de défense comiques; il se dresse un rempart avec des chaises et des tables, se fait entourer par des sbires, et autres choses semblables.

Ant.

auf!
door!
vrez!

P. P.

auf!
door!
vrez!

Ang.

auf!
door!
vrez!

Da.

auf!
door!
vrez!

auf!
door!
vrez!

ff

attacca

№ 6 Finale

Von außen heftige Schläge und Stöße gegen die große Mitteltür.
A violent attack on the middle door from outside.
Au dehors, coups violents et poussées contre la grande porte du milieu.

Allegro di molto

ff Vl. Pos.

ff

Die Türe springt auf, alles strömt durch sie herein.
The door bursts open and the crowd rush in.
La porte est enfoncée, tous font irruption dans la salle.

sempre ff

1 Antonio

Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? Her-
Come, it is time, it is time! it is time! Bring
Donc, est-il temps de ju-ger? est-il temps? Où

Pontio Pilato

Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? Her-
Come, it is time, it is time! it is time! Bring
Donc, est-il temps de ju-ger? est-il temps? Où

Angelo

Nun, wird es bald? wird es bald? Her-
Come, it is time, it is time! Bring
Donc, est-il temps, est-il temps? Où

Dorella

Nun, wird es bald? wird es bald? Her-
Come, it is time, it is time! Bring
Donc, est-il temps, est-il temps? Où

Brighella

Ha! welch'
Oh, what
Quel va-

Sopr. Alt

Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald?
Come, it is time, it is time, it is time!
Donc, est-il temps de ju-ger? est-il temps?

Ten.

Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? Her-
Come, it is time, it is time, it is time! Bring
Donc, est-il temps de ju-ger? est-il temps? Où

Baß

Nun, wird es bald? wird es bald?
Come, it is time, it is time!
Donc, est-il temps, est-il temps?

1

stacc.

Dorella

Ha! welche Angst! Er wird noch toll!
Ha! he's a - fear'd, he's lost his wits,
Quel - le fra - yeur! La peur rend fou!

Ant.

bei mit dem, der das Ge - richt hier hal - ten soll! Her -
out the man whose du - ty 'tis these folk to try! Bring
donc est - il ce - lui qui doit sié - ger i - ci? Où

P.P.

bei mit dem, der das Ge - richt hier hal - ten soll! Her -
out the man whose du - ty 'tis these folk to try! Bring
donc est - il ce - lui qui doit sié - ger i - ci? Où

Ang.

bei mit dem, der das Ge - richt hier hal - ten soll! Her -
out the man whose du - ty 'tis these folk to try! Bring
donc est - il ce - lui qui doit sié - ger i - ci? Où

Da.

bei mit dem, der das Ge - richt hier hal - ten soll! Her -
out the man whose du - ty 'tis these folk to try! Bring
donc est - il ce - lui qui doit sié - ger i - ci? Où

B.

Lärmen, welch' ein Lärmen, wel - che Ra - - se - rei!
uproar! oh, what uproar, here's an an - - gry crowd!
car - me, quel va - car - me, dan - ge - reux fra - cas!

Her - bei mit dem, der das Ge - richt hier hal - ten soll! Her -
Bring out the man whose du - ty 'tis these folk to try! Bring
Où donc est - il ce - lui qui doit sié - ger i - ci? Où

bei mit dem, der das Ge - richt hier hal - ten soll! Her -
out the man whose du - ty 'tis these folk to try! Bring
donc, est - il ce - lui qui doit sié - ger i - ci? Où

ff

Do.
Ha! welche Angst, er wird noch toll, er wird noch toll!
ha! his a-fear'd, he's lost his wits, he's lost his wits!
Quel - le fra-yeur, la peur rend fou, la peur rend fou!

Ant.
bei! her-bei! Her-bei! mit
out the man bring out the
donc est - il? Où donc est -

P. P.
bei! her-bei! Her-bei! mit
out the man bring out the
donc est - il? Où donc est -

Ang.
bei! her-bei! Her-bei! mit
out the man bring out the
donc est - il? Où donc est -

Da.
bei! her-bei! Her-bei! mit
out the man bring out the
donc est - il? Où donc est -

B.
Welch' Lär-men, welche Raserei! Ha, welch'
What up-roar, what an angry crowd! oh, what
Va - car - me, dan-ge-reux fracas! Quel va -

bei! her-bei! Her-bei!
out the man bring out
donc est - il? est - il

bei! her-bei! Her-bei! her-
out the man bring out the
donc est - il? Où donc! où

Do.

Ha! welche Angst, er wird noch toll! Welche Angst!
Ha! he's a-fear'd, he's lost his wits! he's a-fear'd,
Quel - le fra-yeur, la peur rend fou! Quel-le peur!

Ant.

dem, her - bei! her - bei! Nun, wird es
man these folk to try! Come, it is
il, où donc, où donc? Donc, est-il

P. P.

dem, her - bei! her - bei! Nun, wird es
man these folk to try! Come, it is
il, où donc, où donc? Donc, est-il

Ang.

dem, her - bei! her - bei! Nun, wird es
man these folk to try! Come, it is
il, où donc, où donc? Donc, est-il

Da.

dem, her - bei! her - bei! Nun, wird es
man these folk to try! Come, it is
il, où donc, où donc? Donc, est-il

B.

Lär-men, wel-che Ra - se - rei, welch' ein Lärmen!
up-roar, here's an an - gry crowd, what an up-roar!
car-me! Dan-ge-reux fra - cas! Quel va-car-me!

her-bei! her - bei! her - bei! Nun, wird es
the man these folk to try! Come, it is
est - il, où donc, où donc? Donc, est-il

bei! her - bei! her - bei! Nun, wird es
man these folk to try! Come, it is
donc, où donc, où donc? Donc, est-il

p *f*

Do.

Wel_che Angst! Wel_che Angst!
he's a - fear'd, he's a - fear'd,
Quel_le peur! Quel_le peur!

Ant.

bald? Nun, wird es bald? wird es
time! Come, it is time! it is
temps? Donc, est - il temps? est - il

P.P.

bald? Nun, wird es bald? wird es
time! Come, it is time! it is
temps? Donc, est - il temps? est - il

Ang.

bald? Nun, wird es bald? wird es
time! Come, it is time! it is
temps? Donc, est - il temps? est - il

Da.

bald? Nun, wird es bald? wird es
time! Come, it is time! it is
temps? Donc, est-il temps? est - il

B.

Welch' ein Lärmen! Wel_che Angst!
What an uproar! I'm a - fear'd,
Quel va_car_me! J'ai bien peur!

bald? Nun, wird es bald? wird es
time! Come, it is time! it is
temps? Donc, est - il temps? est - il

bald? Nun, wird es bald? wird es
time! Come, it is time! it is
temps? Donc, est - il temps? est - il

p *f* *p* *f*

Do.
Welche Angst! Welche Angst! Welche Angst, welche
he's a-fear'd, he's a-fear'd, he's a-fear'd, he's a-
Quel-le peur! Quel-le peur! Quel-le peur, quel-le

Ant.
bald? wird es bald? wird es bald? Her-
time, it is time, it is time, bring
temps? est-il temps? est-il temps? Où

P.P.
bald? wird es bald? wird es bald? Her-
time, it is time, it is time, bring
temps? est-il temps? est-il temps? Où

Ang.
bald? wird es bald? wird es bald? Her-
time, it is time, it is time, bring
temps? est-il temps? est-il temps? Où

Da.
bald? wird es bald? wird es bald? Her-
time, it is time, it is time, bring
temps? est-il temps? est-il temps? Où

B.
Welche Angst! Welche Angst! Welche Angst, welche
I'm a-fear'd, I'm a-fear'd, I'm a-fear'd, I'm a-
J'ai bien peur! J'ai bien peur! J'ai bien peur, j'ai bien

bald? wird es bald? wird es bald? Her-
time, it is time, it is time, bring
temps? est-il temps? est-il temps? Où

bald? wird es bald? wird es bald? Her-
time, it is time, it is time, bring
temps? est-il temps? est-il temps? Où

8 p f p 8 f p 8 f

Do.
Angst! Ha! welche Angst! Er wird noch toll! Welche
fear'd, he is a - fear'd, he's lost his wits, he's a -
peur! Ah, quelle peur! La peur rend fou! Quel_le

Ant.
bei! Herbei, her - bei! Herbei, her - bei mit dem,
out, bring out the man, bring out, bring out the man,
donc, où donc est - il, où donc, où donc est - il,

P.P.
bei! Herbei, her - bei! Herbei, her - bei mit dem,
out, bring out the man, bring out, bring out the man,
donc, où donc est - il, où donc, où donc est - il,

Ang.
bei! Herbei, her - bei! Herbei, her - bei mit dem,
out, bring out the man, bring out, bring out the man,
donc, où donc est - il, où donc, où donc est - il,

Da.
bei! Herbei, her - bei! Herbei, her - bei mit dem,
out, bring out the man, bring out, bring out the man,
donc, où donc est - il, où donc, où donc est - il,

B.
Angst! Ha! welche Angst! Ich wer - de toll! Welche
fear'd, oh! I'm a - fear'd they'll have my life! I'm a -
peur! Ah, j'ai bien peur! La peur rend fou! Quel_le

bei! Herbei, her - bei! Herbei, her - bei mit dem,
out, bring out the - man, bring out, bring out the man,
donc, où donc est - il, où donc, où donc est - il,

bei! Herbei, her - bei! Herbei, her - bei mit dem,
out, bring out the man, bring out, bring out the man,
donc, où donc est - il, où donc, où donc est - il,

8

ff

2

Do. Angst! Er wird noch toll!
fear'd, he's lost his wits!
peur! La peur rend fou!

Ant. der das Gericht hier hal_ten soll!
whose du_ty 'tis these folk to try!
ce_lui qui doit sié_ger i _ ci?

P.P. der das Gericht hier hal_ten soll!
whose du_ty 'tis these folk to try!
ce_lui qui doit sié_ger i _ ci?

(tritt auf in Begleitung mehrerer hoher Staatsbeamten)
(enters with several officers of state)
(entre accompagné de plusieurs hauts fonctionnaires de l'État)

Friedrich
Zur Ord_nung!
Keep si _ lence!
A l'or _ dre!

Ang. der das Gericht hier hal_ten soll!
whose du_ty 'tis these folk to try!
ce_lui qui doit sié_ger i _ ci?

Da. der das Gericht hier hal_ten soll!
whose du_ty 'tis these folk to try!
ce_lui qui doit sié_ger i _ ci?

B. Angst! Ich wer_de toll!
frea'd, they'll have my life!
peur! La peur rend fou!

der das Gericht hier hal_ten soll!
whose du_ty 'tis these folk to try!
ce_lui qui doit sié_ger i _ ci?

der das Gericht hier hal_ten soll!
whose du_ty 'tis these folk to try!
ce_lui qui doit sié_ger i _ ci?

2

8 f ff tr tr
Str. Pos.

F.

Was muß ich ge - wah - ren! Brighella sprich, was ist ge - schehn?
What is all this tu - mult? Brighella! what does all this mean?
Quoi! Que vais-je ap - prendre! Brighella, dis, qu'ar - ri - ve - t-il?

tr

ff

Brighella

Ver - zeiht, ich wollt' euch Müh' er - spa - ren, ich hielt Ge - richt, fand Wi - derstand -
I ask your par - don, 'twas to spare you, I took the case, they flout - ed me,
Par - don; à l'heu - re d'au - di - en - ce, j'ai dû sié - ger; ils m'ont hu - é!

Vl. Hlzbl.

p

stacc.

B.
F.

Friedrich

Beach - te dei - ne Pflicht, doch wei - ter sollst du dich nie - mals wagen! Still! Und ihr, gebt re -
Remember what's your place, nor dare a - gain to pre - sume be - yond it! Hold! And you, re -
Remplis tes seuls de - voirs; à fai - re plus, tu cour - rais des risques. Paix! Et vous, res -

Pos.

f

3
Dorella
Seid ru-hig jetzt
We'll hold our peace,
Si-len-ce, tous!
Antonio
Seid ru-hig jetzt
We'll hold our peace,
Si-len-ce, tous!
Pontio Pilato
Seid ru-hig jetzt
We'll hold our peace,
Si-len-ce, tous!
F.
Ach-tung den Ge-set-zen!
spect the law's au-tho-ri-ty.
pect aux lois du prin-ce!
Angelo
Seid ru-hig jetzt
We'll hold our peace,
Si-len-ce, tous!
Danieli
Seid ru-hig jetzt
We'll hold our peace,
Si-len-ce, tous!
Brighella
Seid ru-hig jetzt
We'll hold our peace,
Si-len-ce, tous!
Sopran. Alt
Seid ru-hig
We'll hold our
Si-len-ce,
Tenor
Seid ru-hig
We'll hold our
Si-len-ce,
Baß
3
Fl. Vl. Fag.
p

Do.
und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
nor speak a word. To laugh he nev - - er has been
At-ten-ti - on! cet hom - me - - là ja - mais n'a

Ant.
und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
nor speak a word. To laugh he nev - - er has been
At-ten-ti - on! cet hom - me - - là ja - mais n'a

P.P.
und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
nor speak a word. To laugh he nev - - er has been
At-ten-ti - on! cet hom - me - - là ja - mais n'a

Ang.
und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
nor speak a word. To laugh he nev - - er has been
At-ten-ti - on! cet hom - me - - là ja - mais n'a

Da.
und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
nor speak a word. To laugh he nev - - er has been
At-ten-ti - on! cet hom - me - - là ja - mais n'a

B.
und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
nor speak a word. To laugh he nev - - er has been
At-ten-ti - on! cet hom - me - - là ja - mais n'a

jetzt und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
peace, nor speak a word. To laugh he nev - - er has been
tous! At - ten-ti - on! cet homme - là ja - mais n'a

jetzt und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-
peace, nor speak a word. To laugh he nev - - er has been
tous! At - ten-ti - on! cet homme - là ja - mais n'a

più p

Do.
lacht! Denn der hat nie - - - mals
heard, to laugh he nev - - - er
ri! N'a ri pas mê - - - me

Ant.
lacht! Denn der hat nie - - - mals
heard, to laugh he nev - - - er
ri! N'a ri pas mê - - - me

P. P.
lacht! Denn der hat nie - - - mals
heard, to laugh he nev - - - er
ri! N'a ri pas mê - - - me

Ang.
lacht! Denn der hat nie - - - mals
heard, to laugh he nev - - - er
ri! N'a ri pas mê - - - me

Da.
lacht! Denn der hat nie - - - mals
heard, to laugh he nev - - - er
ri! N'a ri pas mê - - - me

B.
lacht! Denn der hat nie - - - mals
heard, to laugh he nev - - - er
ri! N'a ri pas mê - - - me

lacht! Denn der hat nie
heard, to laugh he ne'er
ri! N'a ri pas mê - - -

lacht! Denn der hat nie
heard, to laugh he ne'er
ri! N'a ri pas mê - - -

B1

p

Do.
noch ge_lacht!
has been heard.
u _ ne fois!

Ant.
noch ge_lacht!
has been heard.
u _ ne fois!

P.P.
noch ge_lacht!
has been heard.
u _ ne fois!

Friedrich
Jetzt zum Ge_
*So now pro_*
Tous à leurs

Ang.
noch ge_lacht!
has been heard.
u _ ne fois!

Da.
noch ge_lacht!
has been heard.
u _ ne fois!

B.
noch ge_lacht!
has been heard.
u _ ne fois!

noch ge _ lacht!
has been heard.
me u _ ne fois!

noch ge _ lacht!
has been heard.
me u _ ne fois!

cresc.
ff

F.

richt! und nie - - - - mand
ceed: I'm here for
bancs! Que nul ne

ff

4 **Allegro maestoso**

F.

stö - re!
jus - tice!
par - le!

ff Str. u. Fag.

ritard.

tr

(Eine Deputation von jungen Edelleuten tritt hervor, **Antonio** an ihrer Spitze überreicht Friedrich eine Bittschrift.)
(A deputation of young noblemen comes forward headed by Antonio, who hands a petition to Frederick.)
(Une députation de jeunes gens de la noblesse, **Antonio** à la tête, s'avance et remet à Friedrich une requête.)

a tempo

Hlzbl.

p

Antonio

Ich bin beauf-tragt von dem Volk, euch die-se Bitt-schrift vor-zu-
Sir, by the peo-ple I am sent to lay be-fore you this pe-
Fais a-broger l'é-dit fa-tal Qui va trou-bler nos jours de

p

Ant.

le - gen; wir bit - ten, daß der Car - ne - val, den Ihr ver -
ti - tion, To beg you that the car - ni - val, may be re -
fê - te; Qu'on puis - se sans son - ger à mal, Se ré - jou -

bo - ten, sei er - laubt.
stor'd to us a - gain.
ir en car - na - val.

Pa - ler - mo lebt nicht oh - ne Freude!
Do not for - bid Pa - ler - mo's pleasures!
Du peuple, ac - cueil - le la re - quê - te!

Vl.

f

ff

5

Sopran. Alt

Wir stim - men in die Bit - te ein, laßt uns die
We hum - bly join our prayers to his, take not our
De grâ - ce, qu'il nous soit per - mis, tout en res -

Tenor

Wir stim - men in die Bit - te ein, laßt uns die
We hum - bly join our prayers to his, take not our
De grâ - ce, qu'il nous soit per - mis, tout en res -

Baß

5

ff

Lust be - wil - ligt sein! Wir stim - - - men in die
joy from us a - way, we hum - - - bly join our
tant su - jets sou - mis, De voir re - pren - dre

Lust be - wil - ligt sein! Wir stim - - - men in die
joy from us a - way, we hum - - - bly join our
tant su - jets sou - mis, De voir re - pren - dre

ff

Bit - te ein, laßt uns die Lust be - wil - ligt sein! Wir
prayers to his Take not our joy from us a - way. We
cet - te loi Qui cau - - se à tous un tel é - moi! Qu'on

Bit - te ein, laßt uns die Lust be - wil - ligt sein! Wir
prayers to his Take not our joy from us a - way. We
cet - te loi Qui cau - - se à tous un tel é - moi! Qu'on

bit - - ten, daß der Carne - val, den Ihr ver - bo - - ten, sei er -
beg you that the car - ni - val may be re - stor'd to us a -
puis - - se, sans son - ger à mal, Se ré - jou - ir en car - na -

bit - - ten, daß der Carne - val, den Ihr ver - bo - - ten, sei er -
beg you that the car - ni - val may be re - stor'd to us a -
puis - - se, sans son - ger à mal, Se ré - jou - ir en car - na -

laubt Pa - ler - mo lebt nicht oh - ne Freu - de, Pa - ler-mo
gain. Do not for - bid Pa - ler - mo's plea - sures, do not for -
val. N'in-ter - dis pas les jours de fê - te, C'est, de Pa -
laubt Pa - ler - mo lebt nicht oh - ne Freu - de, Pa - ler-mo
gain. Do not for - bid Pa - ler - mo's plea - sures, do not for -
val. N'in-ter - dis pas les jours de fê - te, C'est, de Pa -
sempre ff
lebt nicht oh - ne Freu - de!
bid Pa - ler - mo's plea-sures!
ler - me la re - quê - te!
lebt nicht oh - ne Freu - de!
bid Pa - ler - mo's plea-sures!
ler - me la re - quê - te!
6
Friedrich (zerreißt das Blatt heftig).
(tears up the petition angrily).
(déchire violemment la feuille).
Das sei die Antwort auf die Bit - te!
Thus do I ans-wer your pe - ti - tion.
Moi, pour ré - pon-dre, je dé - chi - re!
ff ff ff ff ff

F.

Ver-
De-
Ô

ff *ff* Str. u. Bl.

Recit.

F.

worf' - nes Volk! Seid ihr denn ganz ver-sunken im Pfuhl der Lü-ste, im
grad - ed souls, are you so giv-en ov-er to filth-y vi-ces, to
peu - ple ab-ject! Vous ê-tes donc souil-lés jusqu'au cou des fan-ges de

p *ff*

F.

Schlamme der Begierden? Nur nach Vergnügen, Freu-de steht eu'r Trachten, in
foul and base de-si-res? On-ly to pleasure, re-vel-ry and feast-ing, to
vo-lup-tés charnel-les? Seuls, les dé-bauches, les plai-sirs, les dan-ses, les

Str. u. Pos. *f* *f* *f*

a tempo

F.

Rausch und Wollust kennt ihr nur das Le-ben.-
wine and fol-ly you de-vote your hours.
nuits d'or-gi-e, sont pour vous la vi-e.

p *f* *f* Hlzbl. Str.

Recit.

Friedrich

Mich e-kel-te das sündenvol-le Treiben, als mich des Königs Huld hierher be-
Your wantonness and sinful ways appalled me when first your noble king did call me
J'ai grand dégoût de tant d'ardeurs las-ci-ves; de-puis que par mon bras le roi gou-

ff

F.

rufen; ich gab ihm meinen Abscheu zu er-kennen, er fühlte wahrlich ihn so tief wie
hither: I pour'd my in-dig-na-tion, out be-fore him, his in-dig-na-tion was no less than
verne, il sait quels sont mes plans, mon but, mon zè-le, lui qui pen-sa dès lors ain-si que

ff

a tempo **Recit.**

F.

ich! Und da er jetzt Ne-a-pel zu-ge-
mine! And when the king to Na-ples took his
moi! Et, quand le roi, pour Na-ples dut par-

Str. Fag.

tr

ff Pos.

F.

eilt, ließ er als Stell-ver-tre-ter mich zu-rück, und trug mir den Ver-
way, he left me here as vice-roy in his place, laid his com-mand u-
tir, il m'a lais-sé d'en-tiers, de pleins pou-voirs, vou-lant que je ré-

7

a tempo

F.

such auf, euch zu bessern!
pon me to re-form you.
pri-me tous vos vi-ces!

ff

Str. u. Bl.

Recit.

F.

Ihr ken-net das Gesetz, das ich er-
You all of you have heard my pro-cla-
Cha-cun connaît la loi que je pro-

F.

las-sen, und stren-ge wach' ich, daß er-
ma-tion, I shall take heed that you do
mul-gue; tout con-dam-né de-vra su-

ff

F.

füllt es wer_de! Ich will ein Damm sein eu_rer Lei_denschaft,
not transgress it. Your e_vil pas_sions I will hold in check,
bir sa pei_ne! Ru_de bar_ra_ge pour vos pas_si_ons,

ff ff

F.

die fre_vel_haf_te Glut will ich euch küh_len, die wie ein
your o_ver_heat_ed blood I'll have learn cool_ness, Save thus your
je veux gla_cer l'ar_deur qui vous con_su_me com_me l'a_

ff

F.

Wind der Wü_ste euch ver_sengt. Rein! Rein
*souls from ev_er_last_ing fire! Yes! Vir_*
ri_de souf_fle du dé_sert! Purs! purs!

ff ff ff

F.

will ich euch dem Kö_nig ü_ber_ge_ben!
_tuous and pure your king shall find his peo_ple.
é_quar_ris! au roi je veux vous ren_dre!

ff ff

8 a tempo

Dorella
p
Mit wel - cher Sal - - bung spricht der
Such pi - ous unc - - tion ne'er was
Cet hom - me d'onc - - ti - - - on con - - -

Antonio
p
Mit wel - cher Sal - - bung spricht der
Such pi - ous unc - - tion ne'er was
Cet hom - me d'onc - - ti - - - on con - - -

Pontio Pilato
p
Mit wel - cher Sal - - bung spricht der
Such pi - ous unc - - tion ne'er was
Cet hom - me d'onc - - ti - - - on con - - -

Angelo
p
Mit wel - cher Sal - - bung spricht der
Such pi - ous unc - - tion ne'er was
Cet hom - me d'onc - - ti - - - on con - - -

Danieli
p
Mit wel - cher Sal - - bung spricht der
Such pi - ous unc - - tion ne'er was
Cet hom - me d'onc - - ti - - - on con - - -

Brighella
p
Mit wel - - cher Sal - bung spricht der
Such pi - - ous unc - tion ne'er was
Cet hom - - me d'onc - ti - on con -

Sopran. Alt
p
Mit wel - cher Sal - bung spricht der
Such pi - ous unc - tion ne'er was
Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Tenor
p
Mit wel - cher Sal - bung spricht der
Such pi - ous unc - tion ne'er was
Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Baß
p

8 a tempo

Vl. Hlzbl.
p

Do.
Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - - -
heard: I'm sure the De - vil prompts each
fit, est bien du dia - ble pos - sé - - -

Ant.
Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - - -
heard: I'm sure the De - vil prompts each
fit, est bien du dia - ble pos - sé - - -

P.P.
Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - - -
heard: I'm sure the De - vil prompts each
fit, est bien du dia - ble pos - sé - - -

Ang.
Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - - -
heard: I'm sure the De - vil prompts each
fit, est bien du dia - ble pos - sé - - -

Da.
Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - - -
heard: I'm sure the De - vil prompts each
fit, est bien du dia - ble pos - sé - - -

B.
Mann, der Teu - fel hat's ihm an - ge -
heard: I'm sure the De - vil prompts each
fit, est bien du dia - ble pos - sé. -

Mann, der Teu - fel hat's ihm an - ge -
heard: I'm sure the De - vil prompts each
fit, est bien du dia - ble pos - sé -

Mann, der Teu - fel hat's ihm an - ge -
heard: I'm sure the De - vil prompts each
fit, est bien du dia - ble pos - sé -

dim.

Do.
tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!
word! I'm sure the De - vil prompts each word!
dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!

Ant.
tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!
word! I'm sure the De - vil prompts each word!
dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!

P. P.
tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!
word! I'm sure the De - vil prompts each word!
dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!

Ang.
tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!
word! I'm sure the De - vil prompts each word!
dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!

Da.
tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!
word! I'm sure the De - vil prompts each word!
dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!

B.
tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!
word! I'm sure the De - vil prompts each word!
dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!

tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!
word! I'm sure the De - vil prompts each word!
dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!

tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!
word! I'm sure the De - vil prompts each word!
dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!

più p

Friedrich

Jetzt zum Ver-
Now to the
Donc, nous sié-

Vl.

p *cresc.*

F.

hör! Bringt die Ver-haf-te-ten!
case! Bring in the pri-so-ners!
geons! Les ac-cu-sés, i-ci!

9

Pathetico

Vl. Vlc. Hlzbl.

f *ff* *f*

(Claudio wird gebracht.
(Claudio is brought in.
(Claudio est amené.

Friedrich betrachtet ihn lange mit strengem Blick.)
Frederick looks at him severely.)
Friedrich le regarde longuement d'un oeil sévère.)

Vl Cl.
Hob.

p

ff

Friedrich

Ha, Ihr seid Clau_dio! Ich ken_ne Euch an die_sem
Ha! you are Clau_dio! I know you well by that bold
Ah, toi, c'est Clau_dio! On te de_vi_ne au seul re_

marc.

p

F.

Blick, der frech und un_verschämt ver_spot_te_te das
eye which laughs in moc_ke_ry at ev'_ry thought of
gard, si fat, et sans pu_deur! tu fais dé_ri_si_

cresc.

Claudio

Mit sol_cher Här_te, mit sol_ _cher
*Such stern re_proaches you cast up_*
Ta loi ri_gi_de, ta loi ri_

F.

Band der Sitt_sam_keit!
chaste and vir_tuous life!
on des bon_nes mœurs!

fp

C.

Här - te könn - tet Ihr be - trach - ten so ge - rin - - gen
on me, would you then con - demn me for so slight a
gi - de o - se - t-el - le ain - si pu - nir la fau - - te

C.

Feh - ler, dess' sich die Ju - gend, die Ju - gend kaum be -
trif - le? Young hearts and mer - ry take love as they may
dou - ce dont la jeu - nes - se n'a guè - re cons - ci -

C.

wußt ist, dess' sich die Ju - gend kaum be - wußt ist!
find it, nor seek with fet - ters fast to bind it.
en - ce, n'a guè - re, guè - re cons - ci - en - ce!

10 Friedrich

O, der Ver - derbt - - heit, dieser Leicht - sinn ist's,
Oh, this is shame - - less, These are wan - ton words!
Bel - le mo - ra - - le! Cet es - prit lé - ger

F.

den ich ver - dam_me, wie das La - ster selbst!
Such thoughts to ut - ter is it - self a crime:
con - duit au vi - ce et ne vaut pas mieux!

F.

Nicht ei - nen Schritt weich' ich von dem Ge - setz!
I am re - solv'd, the law must be o - bey'd.
Non, je ne dois en - frein - dre en rien la loi!

più *f*

Claudio

O, seid Ihr klug, weil ich ge - liebt?
What have I done? love is no crime?
Sois in - dul - gent car je l'ai - mais!

F.

Schweig! Dich und Ju - lia trifft der
Yes! you and Ju - lia both must
Toi, et ta Ju - lia, vous mour -

ff

11
Dorella
Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes
To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el
La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble
Claudio
O seid Ihr klug, weil ich ge -
What have I done? Love is no
Sois in - dul - gent, car je l'ai -
Antonio, Pontio Pilato
Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes
To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el
La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble
F.
Tod! Dich und Ju - lia
die! You and Ju - lia
rez! Toi, et Ju - lia,
Angelo, Danieli
Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes
To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el
La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble
Brighella
Der Tod! Der Tod! Für-wahr,
To death con-demn'd, in - deed
La mort! La mort! Vrai-ment!
Sopran. Alt
Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes
To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el
La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble
Tenor
Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes
To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el
La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble
Baß
11
ff

(Isabella tritt mit Luzio auf und bricht sich Bahn)
(*Isabella entries with Lucio and forces her way through*)
(Isabella et Luzio se frayent un chemin)

Isabella
Erst hört noch mich!
I must be heard!
E - cou - tez - moi!

Do.
Los, welch' har - tes Los!
fate, oh cru - el fate!
loi, a - tro - ce loi!

C.
liebt?
crime?
mais!

Ant. P. P.
Los, welch' har - tes Los!
fate, oh cru - el fate!
loi, a - tro - ce loi!

F.
trifft der Tod!
both must die!
vous mour - rez!

Ang. Da.
Los, welch' har - tes Los!
fate, oh cru - el fate!
loi, a - tro - ce loi!

B.
welch' har - tes Los!
a cru - el fate!
Cru - el - le loi!

Los, welch' har - tes Los!
fate, oh cru - el fate!
loi, a - tro - ce loi!

Los, welch' har - tes Los!
fate, oh cru - el fate!
loi, a - tro - ce loi!

ff

I.

Ich bin die Schwester!
I am his sis - ter!
Lui, c'est mon frè - re!

Do.

Ha! sei_ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

Luzio

Hier! sei_ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

C.

Ant.
P. P.

Ha! sei_ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

Ang.
Da.

Ha! sei_ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

B.

Ha! sei_ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

Ha! sei_ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

Ha! sei_ne
Ha! 'tis his
Ah! qu'on l'é -

ff

Do.
Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she?
cou - te! C'est sa sœur!

L.
Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she!
cou - te! C'est sa sœur!

C.
Du nur al - lein
You, you a - lone
Tout mon es - poir

Ant. P.P.
Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she?
cou - te! C'est sa sœur!

Ang. Da.
Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she?
cou - te! C'est sa sœur!

B.
Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she?
cou - te! C'est sa sœur!

Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she?
cou - te! C'est sa sœur!

Schwester! hört sie an!
sis - ter! what says she?
cou - te! C'est sa sœur!

p *cresc.*

C.
— kannst mich er - ret - - - ten!
— *have powr to save - - - me.*
— re - naît par el - - - le!

Luzio
Sie ist der Gott, der dich be -
She, she a - lone can set you
El - le est, pour toi, le dieu sau -

p cresc.

Isabella
Was ich ver - mag als treu - e
Trust me, oh trust your faith - ful
Dois - je lais - ser mou - rir un

L.
freit!
free.
veur!

p cresc.

I.
Schwe - - ster, sei dei - ner Ret - - - - - -
sis - - ter, Res - cu'd from dan - - - - - -
frè - - re, quand mon ef - fort

p cresc.

I.
- - tung ganz ge - - weiht! -
- - ger you shall be.
— le peut sau - - ver?
ff
Recit.
I.
Ich bitt' euch, Herr, um ein Ge - hör, doch
Sir, hear me speak, I do' be - seech: Sir,
No - ble sei - gneur, é - cou - tez - moi, mais,
I.
laßt die An - dern sich ent - fer - nen!
le me speak with you a - lone here!
é - loi - gnez de nous les au - tres.
Friedrich
Nichts nüt - zen
No, 'tis no
Moi, je ne
sf
Str.
sf
F.
Wei - ber - trä - nen mehr, doch sei's! Ihr a - ber, blei - bet hier!
time for woman's tears: but stay, I'll hear you, go not hence.
cè - de pas aux pleurs; au fait! Vous, cer - tes, de - meu - rez!
f

Isabella

Laßt sie ent - fer - nen, zu eu - rem Amt nicht, zu eu - rem Her - zen, zu eu - rem
Sir, I en - treat you, let us be pri - vate, for your ear on - ly I have a
Fais qu'ils s'é - loi - gnent; au cœur de l'hom - me mon cœur s'a - dres - se, mais pas au

ff

(voll Spott)
(mockingly)
(railleuse)

I.

Amt nicht will ich sprechen. Ihr fürch-tet euch vor ei - nem
se - cret, for your heart too. Are you a - fraid of one weak
ju - ge. Qu'ils s'é - loi - gnent! Quoi, si crain - tif de - vant la

Friedrich

Es geht nicht an!
It can - not be!
Je ne le puis!

ff

p

I.

Wei - be?
wo - man.
fem - me?

(aufbrausend schnell)
(breaking out angrily)
(s'emportant soudain)

F.

Ent - fer - net euch!
Hence, all of you!
É - loi - gnez - vous!

ff

ff

12 a tempo

Do.
Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

L.
Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

C.
Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

Ant.
Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

P. P.
Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

Ang.
Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

Da.
Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

B.
Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,
We'll leave them here to talk a - lone:
É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

Ent - fer - net euch, laßt sie al -
We'll leave them here to talk a -
É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent

Ent - fer - net euch, laßt sie al -
We'll leave them here to talk a -
É - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent

12 a tempo

Bl

p

Str.

Do.
Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
Heav'n grant she melt that heart of stone!
Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

L.
Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
Heav'n grant she melt that heart of stone!
Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

C.
Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
Heav'n grant she melt that heart of stone!
Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

Ant.
Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
Heav'n grant she melt that heart of stone!
Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

P. P.
Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
Heav'n grant she melt that heart of stone!
Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

Ang.
Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
Heav'n grant she melt that heart of stone!
Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

Da.
Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
Heav'n grant she melt that heart of stone!
Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

B.
Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
Heav'n grant she melt that heart of stone!
Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

lein! Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
lone! Heav'n grant she melt that heart of stone!
seuls! Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

lein! Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!
lone! Heav'n grant she melt that heart of stone!
seuls! Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

Vl Clar.

Do.

Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
É - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

L.

Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
É - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

C.

Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
É - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

Ant.

Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
É - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

P. P.

Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
É - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

Ang.

Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
É - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

Da.

Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
É - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

B.

Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt
We'll leave them here to talk a - lone, to
É - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

Ent - fer - net euch, laßt
We'll leave them here to
É - loi - gnons - nous, qu'ils

Ent - fer - net euch, laßt
We'll leave them here to
É - loi - gnons - nous, qu'ils

pp

Do.
sie al - lein!
talk a - lone!
res - tent seuls!

L.
sie al - lein!
talk a - lone!
res - tent seuls!

C.
sie al - lein!
talk a - lone!
res - tent seuls!

Ant.
sie al - lein!
talk a - lone!
res - tent seuls!

P. P.
sie al - lein!
talk a - lone!
res - tent seuls!

Ang.
sie al - lein!
talk a - lone!
res - tent seuls!

Da.
sie al - lein!
talk a - lone!
res - tent seuls!

B.
sie al - lein!
talk a - lone!
res - tent seuls!

sie al - lein!
talk a - lone!
res - tent seuls!

sie al - lein!
talk a - lone!
res - tent. seuls!

Cl. Fag. Hr.

(Alle gehen ab außer Friedrich und Isabella.)
(Exeunt all except Frederick and Isabella)
(Tous sortent excepté Friedrich et Isabella)

Friedrich

Wohlan, so re_de! Was hast du zu sagen?
Say on and tell me what has brought you hither?
Eh bien, j'é_cou_te. Que vas-tu me di_re?

p

13 **Adagio**

Clar. espr.

nur Bl.

rit.

Isabella

Kennst du das Leid der El_ _tern_lo_ _sen
Hear me, I pray, an or_ _phan lone_ _ly,
Toi, con_nais-tu le mal de l'orphe_li_ _ne

Str. pp colla parte

I.

die um des Bru_ _ders Le_ _ben fleht; du
who for her bro_ _ther's life_ would plead: Are
qui, pour un frè_ _re im_plo_ _re i_ ci; au

I.

könn - test nie zu - rück sie sto - ßen, die
you so stern? would you con - demn her a
cœur sens mes plain - tes, a - pai - se mes crain - tes, oh,

I.

trost - los, die trost - los dann ver - las - sen, die trost - los dann ver -
drear and lone - ly life to lead, a lone - ly, a drear and lone - ly
par - le, oh, dis un mot, par - don - ne, par - don - ne - lui pour

ff *pp*

I.

las - sen, ver - las - sen, ver - las - sen, ver - las - sen steht, die
life to lead, a lone - ly, a lone - ly life to lead, would
moi seu - le au mon - de, pour moi que tu fais souf - frir, De -

p *sf* *p*

I.

trost - los dann ver - las - sen, die trost - los dann ver - las - sen
you, would you con - demn her a drear and lone - ly life to
vrai - je, seu - le au mon - de, in - con - so - lée, aus - si mou -

Fag. Hr.

pp *p*

14

I.

portam.

steht? O, öff - ne der Schwe - ster - lie - be dein Herz,
lead? Then o - pen your heart to a sis - ter's gen - tle prayer,
rir! Com - prends les souf - fran - ces d'un a - mour de sœur,

Bl.

p

I.

ad lib.

lö - se durch Gna - de, durch Gna - de, durch Gna - de mei - nen Schmerz!
Grant that your mer - cy, your mer - cy, your mer - cy both may share!
grâ - ce, fais grâ - ce, fais grâ - ce, ne bri - se pas mon cœur!

p pp p

Fl.

Clar.

pp

Friedrich

Die Schwe - ster - lie - be eh - re ich, doch
I can respect your loy - al - ty, But
J'ho - no - re ton a - mour de sœur; mais

p Fag. tr

F.

Gna - de hab' ich nicht für dich!
mercy there is none for such as he.
l'au - tre a - mour lui vaut la mort!

Hr. Fag. Str.

ff *p* *f espr.*

Hlzbl.

15

Isabella

Du —
The —
Tu —

p

I.

schmä - hest je - de — and' - re Lie - be, die Gott ge - senkt in uns' - re
force of — love, will — you de - ny it, that God in ev - 'ry heart has
chas - ses l'au - tre a - mour, l'i - vres - se cré - és par Dieu pour nos plai -

p

I.

Brust; o, wie so ö - de, so ö - de das Le - ben blie - be, gab
plac'd, Oh what a vain thing and bar - ren were life with - out it if
sirs; Vi - - de est la vie où nul bras, où nul cœur ne pres - sent Un

p

I.

er nicht Lie - be und Lie - bes_lust, gab er nicht Lieb' und Lie - bes -

you for - bid us these joys to taste, if you for - bid us these joys — to —

sein qui s'of_fre aux plus chauds dé - sirs, Un sein qui sof - fre aux chauds dé -

I.

lust! Dem Weib gab Schön - - - -

taste. To — wo - - - - man beau - - - -

sirs! Dieu don - - - - ne aux fem - - - -

Vl. Vcl.

p dolce

cresc.

I.

- heit die — Na - tur, dem Man - - - - ne —

- ty na - ture — gave, to — man the —

- mes la — beau - té, aux — hom - - - - mes

cresc.

I.

Kraft ——— sie zu - ge - nie - ßen, ein

strength ——— to seize — his — plea - sure, and

for - - - - - ce pour — qu'ils — l'ai - ment; et

I.

Tor al lein, ein Heuch - - - - - - - ler
on - - - - ly fools, or li - - - - - - - - ars
seuls des fous, des four - - - - - - - bes

ff *ff*

nur sucht sich der Lie_be zu ver_schlie_ßen, ein Tor al_
*else can pour contempt on such a trea_sure, and on - - - - - - - ly_*
peu_vent à l'amour fermer leurs â_mes, et seuls - - - - - - des

ad lib.

p *f*

lein, ein Heuch - - - - - - ler nur sucht sich der Lie_be zu ver_
fools, or li_ - - - - - - ars else can pour contempt on such a
fous, des four - - - - - - bes peu_vent à l'amour fermer leurs

ad lib.

p *ff*

schlie_ßen. O! o! o! o öff_ne, o öff_ne der
plea_sure! Oh! oh! oh! then oh let your heart, let your
â_mes! Oh! oh! oh! En_i_vre ton â_me d'a_

cresc. Hlzbl. *mf*

I.

Er - den-lie - be, der Er - - den-lie - be- dein Herz, und-
heart be o - pen to love and all- its- de - light, Show
mour ter-res - tre, mys - ti - - que flam - me ou li - queur; dé -

p

I.

lö - se, o lö - se durch Gna - de, durch Gna - de, durch Gnade mei - - - nen
mer - cy u - pon my poor bro - ther, show mer - cy in his wretched, wret - - - ched
li - vre mon frère, fais grâ - ce, fais grâ - ce, ne- bri - se pas - mon

ff

16 **Poco più mosso**

I. F.

Friedrich

Schmerz! Wie warm ihr A - tem,
plight. She speaks with passion,
cœur! Si chaud son souffle!

Hob. Clar.

p

F.

wie be - redt ihr Ton;- bin ich ein Mann?
and her breath is warm: I am a man:-
Son ar - deur me plait. Au feu des sens,

F.
Weh' mir, ich wan-ke schon!
oh, has she sha-ken me?
l'hom - me dé - jà fai-blit.
acceler.
Vl. Hob.
ff p cresc.

Isabella
O
Have
As -

17 Allegro con anima

I.
war dein Herz denn stets ver - schlos - sen, drang
you ne'er felt the breath of pas - sion has
tu ja - - mais rê - vé l'i - vres - se, Le
Clar. Fag.
p

I.
Lie - be nie in dei - ne Brust, hat
love ne'er warm'd your heart of stone? Have
feu d'un grand a - mour sans frein, Quand

I.

dich ihr Zau - ber nie um - flos - sen mit
you ne'er suf - fer'd love's en - chant - ment? Its
l'â - pre et chaud dé - sir se dres - se, Quand

p

I.

ih - rem Leid und ih - rer Lust? Wenn
joys and pains have you ne'er known? If
tout s'a - gi - te dans ton sein? La

I.

je es ei - nem Weib ge - lun - gen, zu
e'er a wo - man's voice could move you, that
fem - me a - t-el - le, pour u - ne heu - re, Tou -

p

I.

rüh - ren dei - nen kal - ten Sinn, hat
i - cy heart of yours could melt, if
ché ton froid cer - veau, tes sens, Sa

I.

je_____ ein Arm dich fest um - schlungen, gabst
e'er_____ a wo - man's arms em - brac'd you, if
bou - - - - che dont l'ha - lei - - - ne ef - fleu - re, Eut -

I.

je_____ du dich der Lie - - be hin; ist
love's_____ last rap - ture e'er you felt, if
el - - - - le tes bai - sers pres - sants? La

I.

je___ es___ ei - nem___ Weib___ ge - lun - gen, zu -
e'er___ a___ wo - man's___ voice___ could___ move___ you, that
fem - me a - t-el - le,___ pour___ u - ne heu - re, Tou -

p

I.

rüh - ren___ dei - nen___ kal - ten___ Sinn, hat
i - cy___ heart of___ yours could___ melt, if
ché___ ton___ froid cer - veau, tes___ sens, Sa

I.
je ein Arm dich fest um - schlun - gen, gabst
e'er a wo - man's arms em - brac'd you, if
bou - che dont l'ha - lei - ne ef - fleu - re, Eut -
I.
je du dich der Lie - be hin, o,
love's last rap - ture e'er you felt, oh,
el - le tes bai - sers pres - sants? Oh,
p cresc.
18 Lento ad libit.
I.
o, o, so öff - ne, o öff - ne dem
oh, oh! then o - pen your heart to a
oh, oh! Lors, sa - che com - pren - dre, com -
ff
ff
ff
I.
Fle - hen jetzt dein Herz, lö - se durch Gna - de, durch
sis - ter's gen - tle prayer, grant that your mer - cy, your
pren - dre ma dou - leur, Grâ - ce, fais grâ - ce, fais
ff
ff
sempre ff

I.

Gna - de, durch Gna - - - - - - de mei - nen
mer - cy both I and my bro - ther may
grâ - ce, ne bri - - - - - - se pas mon

ff

19 **Allegro molto**

I. F.

Schmerz.
share!
cœur.

Clar. Str

p

sempre cresc.

Friedrich

Aus ih - rem
From her sweet
Ces mots brû -

F.

Mun - - - - de dies zu hö - ren, es ist zu viel! Mir wallt das
mouth to hear such pleading, it is too much; my blood is
lants, de cet - te bou - che, c'est trop pour moi! Je suis en

più cresc.

Isabella

O
Have
Oh,

F.

Blut, ich bin mir mei - ner nicht be - wußt.
rous'd; I know not what I say or do!
feu, mes sens ne se con - tien - nent plus.

I.

Gna - - - de, Gna - - - - - - de mei - nem Bru - der!
mer - - - cy, mer - - - - - - cy on my bro - ther!
grâ - - - ce, grâ - - - - - - ce pour mon frè - re!

F.

Da -
No
Au

f

F.

hin - - ge - schmol - zen ist das Eis, vor ih - rem
lon - - ger cold and stern my heart, I - bid fare -
souf - - fle chaud, ma gla - - ce fond; je suis sans

cresc.

F.

A - - tem flieht mein Stolz! Steh auf, laß
well to all my pride! Rise up, 'tis
for - - ce, sans fier - té! De - bout! c'est

ff *ff*

Isabella

Nicht e - - her bis du
I will not, till you
Ac - cor - - de tout d'a -

F.

mich zu dei - nen Fü - ßen, -
I that should be kneel - ing!
moi qui t'en sup - pli - e.

ff

I.

Gna - - - - de spendest! -
pro - - - - mise mer - cy.
bord la grâ - ce!

F.

dein Bru - der, er ist
Your bro - ther shall be
Ton frè - re t'est ren -

ff *ff*

20

F.

frei! Doch du, die tau - send - fa - che Glut mir
free! But you have stirr'd a thou - sand flames with -
du! Mais toi, mais toi qui mis mon sang en

Vl. Clar.

p

F.

weck - te, wie lö - schest du die Flam - - me
in — me, You, you a - lone can quench that
flam - mes, toi, cal - me l'in - cen - die en

cresc.

Isabella

Ha, was soll das!
Ha! what is this?
Ah, qu'o - ses - tu!

F.

mir? Du hast in mich niemals ge
fire. You rouse a pas - sion in me
moi! Toi qui m'in - suf - fles dans les

più cresc.

F.

ahn - - te Glut ge - haucht. Die. Lie - - be.
nev - - er felt be - fore. You talk of
vei - - nes, dans le sang, l'a - mour si

f

F.

die ___ du mir ver-kün-det, faß ich mit
love, ___ and as I lis-ten, I feel that
beau ___ quand tu l'ex-al-tes, j'é-prou-ve

più f

F.

hei-ßer Glut zu dir! Frei ist dein
love with-in me burn. Free goes your
cet a-mour pour toi! Li-bre est ton

ff *ff*

F.

Bru-der, wenn du selbst mich lehrst, wie himmlisch sein Ver-
bro-ther, if through you I learn how sweet was his trans-
frè-re, si j'apprends par toi que fut di-vin son

ff *ff*

F.

21

bre-chen.
gres-sion.
cri-me!

ff *p*

Isabella

O Gott, was hör' ich!
Oh heaven, what say you?
Ô Dieu, qu'entends-je!

cresc

I.

Ha, so weit ging die-ses Fre-chen Heu-che-lei!
What a mon-ster of hy-po-cris-y is here!
Ah, longtemps ce four-be sùt se tra-ves-tir?

più f

I.

Was willst du? Nenn' es deutlich mir!
Speak plain words! What's your will with me?
Ex-pli-que-toi; qu'ex-i-ges-tu?

ff

Friedrich

Die höch - - - ste
If love's last
Toi - mê - - - me, en -

F.

Lie - - bes_gunst von dir und frei,
fa - - vour you'll bes - tow, then free,
tiè - - re en don d'a - mour; a - lors

F.
I.

frei ist dein Bru - der Clau_dio!
free goes your bro - ther Clau_dio!
li_bre est ton frè - re Clau_dio!

Isabella

Ha!
Ha!
Ah!

f *cresc.* *ff*

I.

Schändli_cher, Ab - scheu - li_cher!
shame on you! so vile you are?
l'im_pu_dent! Quel hom - me abject!

Her -
Come
À

ff *ff*

22 **Furioso** (sie schreit nach den Fenstern und Türen)
(she calls at the windows and doors)
(elle crie aux fenêtres et aux portes)

I.

bei! Her - bei!
back! Come back!
moi! À moi!

ff

I.

Her-bei, be-trog'-nes Volk, her-bei, be-trog'-nes Volk, her-bei, her-bei!
Come all, and hear the truth, come all, and hear the truth, come back, come back!
À moi, ô peu-ple trompé, ô peu-ple, viens, ac-cours, à moi, à moi!

p cresc.

Her-bei!
Come back!
À moi!

ff ff

Sprengt al-le To-re, hört mich an, her-bei, herbei, her-bei!
Come, break the doors in! hear my tale, come all, come all, come all!
Bri-se les por-tes, peu-ple, viens, ac-cours, à moi, à moi!

p cresc.

Her-bei! Ich will den frech-sten al-ler
Come all! Come all, and I'll un-mask be-
Ve-nez! Ve-nez! cet hom-me plus qu'in-

I.

Heuch - ler vor eu - ren Au - - gen euch ent - lar - ven!
fore you the fou - lest trai - - tor in Pa - ler - mo!
fâ - me, qu'aux yeux de tous, je le dé - voi - le!

Friedrich

Weib, bist du ra - send?
Hold, this is madness!
Fem - me, es - tu fol - le?

ff p

I.

Du hältst mich nicht! Her - bei, her - bei! Pa - ler - mos Volk, eilt, eilt her - bei!
I will be heard! Come all, come all, come in and hear, you people all!
Je veux par - ler! À moi, à moi! À moi, vous tous, à moi, à moi!

F.

Was willst du?
What would you?
Dans quel but?

sf p sf

(Alle stürzen in Verwirrung zum Saale und auf die Galerien herein.)
(All rush confusedly into the hall and into the galleries.)
(Tous se précipitent en désordre dans la salle et emplissent les galeries.)

f f

23 Allegro di moderato

Dorella
Was ist ge - schehn, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Luzio
Was ist ge - schehn, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Claudio
Was ist ge - schehn, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Antonio, Pontio Pilato
Was ist ge - schehn, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Angelo, Danieli
Was ist ge - schehn, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Brighella
Was ist ge - schehn, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Was ist ge - schehn, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Was ist ge - schehn, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

23 Allegro di moderato

ff *mf cresc.*

Isabella

Ich nen - ne ei - nen Heuch - ler
A hy - po - crite I'll show to
Moi, je dé - non - ce un four - be ab -

Do.

Was soll das Schrein?
What means her cry?
Fem - - me, qu'as - tu?

L.

Was soll das Schrein?
What means her cry?
Fem - - me, qu'as - tu?

C.

Was soll das Schrein?
What means her cry?
Fem - - me, qu'as - tu?

Ant. P.P.

Was soll das Schrein?
What means her cry?
Fem - - me, qu'as - tu?

Ang. Da.

Was soll das Schrein?
What means her cry?
Fem - - me, qu'as - tu?

B.

Was soll das Schrein?
What means her cry?
Fem - - me, qu'as - tu?

Was soll das Schrein?
What means her cry?
Fem - - me, qu'as - tu?

Was soll das Schrein?
What means her cry?
Fem - - me, qu'as - tu?

ff 5 ff

I. euch! *you!* ject!

Do. Wo soll das hin, was ficht sie an?
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é-tat?

L. Wo soll das hin, was ficht sie an?
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é-tat?

C. Wo soll das hin, was ficht sie an?
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é-tat?

Ant. P.P. Wo soll das hin, was ficht sie an?
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é-tat?

Friedrich
Be-den-ke was du tust!
Be careful what you say.
Prends garde, tu te perds!

Ang. Da. Wo soll das hin, was ficht sie an?
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é-tat?

B. Wo soll das hin, was ficht sie an?
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é-tat?

Wo soll das hin, was ficht sie an?
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é-tat?

Wo soll das hin, was ficht sie an?
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é-tat?

ff *mf cresc.*

I.
Ich will ent - hül - len die - sen Gleis - ner -
I will un - mask this man of shame and
Je veux con - fon - dre un ê - tre vil et

Do.
Was ficht sie an?
What will she say?
Fem - - me, pour - quoi?

L.
Was ficht sie an?
What will she say?
Fem - - me, pour - quoi?

C.
Was ficht sie an?
What will she say?
Fem - - me, pour - quoi?

Ant. P.P.
Was ficht sie an?
What will she say?
Fem - - me, pour - quoi?

F.

Ang. Da.
Was ficht sie an?
What will she say?
Fem - - me, pour - quoi?

B.
Was ficht sie an?
What will she say?
Fem - - me, pour - quoi?

Was ficht sie an?
What will she say?
Fem - - me, pour - quoi?

Was ficht sie an?
What will she say?
Fem - - me, pour - quoi?

ff 5 ff

I. stolz! Er - ken - nen sollt ihr
sin! You all shall know his
faux! Il faut le dé - mas -

Do. Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

L. Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

C. Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

Ant. P.P. Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

F. Hör mich!
Hear me!
Fol - le!

Ang. Da. Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

B. Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

ff

I.
ihn, den fre - chen Bö - se -
name! You all, shall know his
quer, l'i - gno - ble scé - lé -

Do.
Was ficht sie an, was ist's? Sprecht,
Who is the man? his name? say?
Qu'a - t-il donc fait, ré-ponds? Dis,

L.
Was ficht sie an, was ist's? Sprecht,
Who is the man? his name? say?
Qu'a - t-il donc fait, ré-ponds? Dis,

C.
Was ficht sie an, was ist's? Sprecht,
Who is the man? his name? say?
Qu'a - t-il donc fait, ré-ponds? Dis,

Ant. P.P.
Was ficht sie an, was ist's? Sprecht,
Who is the man? his name? say?
Qu'a - t-il donc fait, ré-ponds? Dis,

F.
Be-den-ke was du tust!
Be careful what you say!
Prends garde, tu te perds!

Ang. Da.
Was ficht sie an, was ist's? Sprecht,
Who is the man? his name? say?
Qu'a - t-il donc fait, ré-ponds? Dis,

B.
Was ficht sie an, was ist's? Sprecht,
Who is the man? his name? say?
Qu'a - t-il donc fait, ré-ponds? Dis,

Was ficht sie an, was ist's? Sprecht,
Who is the man? his name? say?
Qu'a - t-il donc fait, ré-ponds? Dis,

Was ficht sie an, was ist's? Sprecht,
Who is the man? his name? say?
Qu'a - t-il donc fait, ré-ponds? Dis,

I.
wicht! Her - bei!
name! Come all!
rat! À moi!

Do.
was ge - schah?
who's the man?
qu'a-t-il fait?

L.
was ge - schah?
who's the man?
qu'a-t-il fait?

C.
was ge - schah?
who's the man?
qu'a-t-il fait?

Ant.
P.P.
was ge - schah?
who's the man?
qu'a-t-il fait?

F.
Hör mich! Halt ein! Du sprichst um -
Hear me and stay! 'Tis all in
Tais-toi, é - cou - - - - - - te! Tes cris sont

Ang.
Da.
was ge - schah?
who's the man?
qu'a-t-il fait?

B.
was ge - schah?
who's the man?
qu'a-t-il fait?

was ge - schah?
who's the man?
qu'a-t-il fait?

was ge - schah?
who's the man?
qu'a-t-il fait?

ff

(Er drückt sie gewaltsam auf die Seite.)
(He forces her aside.)
(Il la pousse violemment de côté.)

24

F.

sonst! Be - den - ke wohl,
vain! Con - si - der well
vains! A - pai - se - toi,

p *sf* *p* *assai marc.*

Isabella

Laß mich, E - len-der!
Take your hands off me!
Lais - se - moi, lâ - che!

F.

wer ich bin, und wie du er - scheinst!
who I am and what you are here!
rap - pel - le - toi ce que je suis!

p

F.

Hör' mich an! Du Tö - rin sprich, wer wird dir glauben?
Hear me speak! You foo - lish girl, will they be - lieve you?
Cal - me - toi. perds - tu le sens? Qui peut, te croi - re?

p *cresc.*

F.

Den An-trag ge - be ich so - gleich für ei - ne
I need but say that all I said was but a
Je leur di - rai que l'of-fre é - tait un sim - ple

dim.

F.

List aus! Dei - ne Tu - gend, ob sie so ächt sei
pre - text just to prove you, and take the mea - sure
piè - ge, pour qu'on sa - che si ta ver - tu sou -

p

Isabella **25**

Ha, wie ver - rucht! Ich straf dich lü - gen!
I'll tell the truth and prove you li - ar.
De toi, menteur, j'au - rai ven - geance!

F.

zu er - forschen. Ver - kün - de -
of your vir - tue. If you should
tient l'é - preu - ve. Dé - cla - re -

25

p

F.

test du Här - te, Stren - ge, ja, sprä - chest du von Grau - sam -
say you could not move me, call'd me a stern and cru - el
moi ri - gi - de, rai - de, ac - cu - se - moi de cru - au -

p

F.

keit, so wür - de man dir e - her glauben. Doch sprächest
man, you might be sure that they'd be - lieve you. But if you
té, cha - cun vou - dra d'a - bord te croi - re; mais si tu

cresc.

Isabella

26

O Himmel, er besiegt mich!
Oh heavens I am worsted!
Dieu juste, il l'emporte!

F.

du von Liebe, wird man nur lachen. Still
said I lov'd you, they'd think you crazy. Come,
dis que j'aime, ça prête à rire. Paix,

26

f f f f

F.

sei denn gescheit, und schweige jetzt, zu deinem Unglück
be wise in time, and say no more, or else misfortune
prudente sois, tais-toi surtout, tes mots préparent

f f f f

(Isabella sinkt stumm zusammen, der Chor und die Übrigen nähern sich ihr teilnamsvoll.)
(Isabella breaks down in silence; the chorus and the rest approach her sympathetically.)
(Isabella s'affaisse muette; le chœur et les autres personnes s'approchent d'elle avec sympathie.)

F.

sprächst du nur!
will be yours.
ton malheur!

sempre ritardando

Hob.

cresc.

p

27 *sempre ritardando*

Dorella



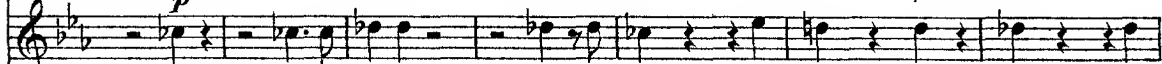
Sprich, I-sa-bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
Come, I-sa-bella, tell us all we came in haste, we
Dis, I-sa-bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap-pel, on

Luzio



Sprich, I-sa-bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
Come, I-sa-bella, tell us all we came in haste, we
Dis, I-sa-bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap-pel, on

Claudio



Sprich, I-sa-bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
Come, I-sa-bella, tell us all we came in haste, we
Dis, I-sa-bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap-pel, on

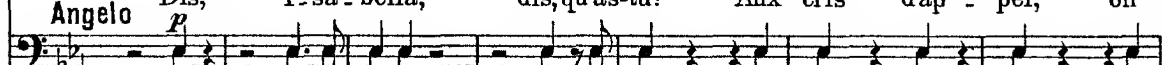
Antonio



Pontio Pilato

Sprich, I-sa-bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
Come, I-sa-bella, tell us all we came in haste, we
Dis, I-sa-bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap-pel, on

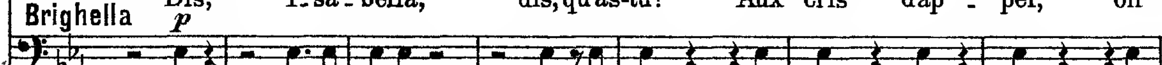
Angelo



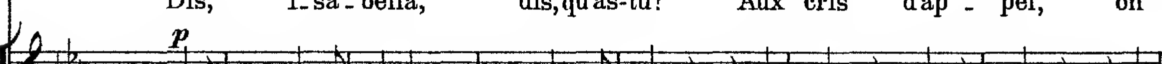
Danieli

Sprich, I-sa-bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
Come, I-sa-bella, tell us all we came in haste, we
Dis, I-sa-bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap-pel, on

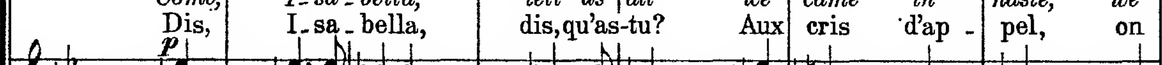
Brighella



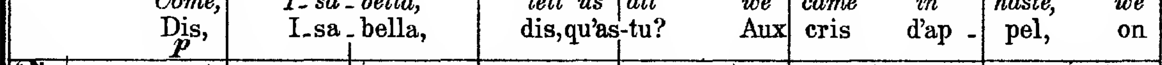
Sprich, I-sa-bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
Come, I-sa-bella, tell us all we came. in haste, we
Dis, I-sa-bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap-pel, on



Sprich, I-sa-bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
Come, I-sa-bella, tell us all we came in haste, we
Dis, I-sa-bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap-pel, on



Sprich, I-sa-bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
Come, I-sa-bella, tell us all we came in haste, we
Dis, I-sa-bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap-pel, on



27 *sempre ritardando*



(Isabella weist sie mit einer stummen Geberde zurück.)
(Isabella makes a deprecatory gesture.)
(Isabella les congédie d'un geste muet.)

Do. L. C. Ant. P.P. Ang. Da. B.

pp

wir sind hier! Du schweigst! Wie sol - len wir das deu - ten?
heard your call. No word? what? what can be her meaning?
vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen - se?

28 **Adagio**

Ang.
p
Sie schweiget in stum_mem Schmerz,
In si_lence and grief she stands,
Ce trou_ble mu - et des sens

Da.
p
Sie schweiget in stum_mem Schmerz,
In si_lence and grief she stands,
Ce trou_ble mu - et des sens

B.
p
Sie schweiget in stum_mem Schmerz,
In si_lence and grief she stands,
Ce trou_ble mu - et des sens

28 **Adagio**

p Br. Vlc.

Ang.
was hat er ihr ver_traut? Ver_wund'rung er - füllt mein Herz, dem's vor der Lö_sung
what secret woe is here? His words hide some mys_ter - y, our hearts are fill'd with
m'est un é_ton_ne_ment! Cet hom_me, je le pres_sens, cau - se ce dur tour_

Da.
was hat er ihr ver_traut? Ver_wund'rung er - füllt mein Herz, dem's vor der Lö_sung
what secret woe is here? His words hide some mys_ter - y, our hearts are fill'd with
m'est un é_ton_ne_ment! Cet hom_me, je le pres_sens, cau - se ce dur tour_

B.
was hat er ihr ver_traut? Ver_wund'rung er - füllt mein Herz, dem's vor der Lö_sung
what secret woe is here? His words hide some mys_ter - y, our hearts are fill'd with
m'est un é_ton_ne_ment! Cet hom_me, je le pres_sens, cau - se ce dur tour_

Dorella *p*

Sie schweiget in stummem Schmerz, was hat er ihr ver - traut? Ver-
In si - lence and grief she stands, what se - cret woe is here? His
Ce trou - ble mu - et des sens, M'est un é - ton - ne - ment! Cet

Luzio *p*

Sie schweiget in stummem Schmerz, was hat er ihr ver - traut? Ver-
In si - lence and grief she stands, what se - cret woe is here? His
Ce trou - ble mu - et des sens, M'est un é - ton - ne - ment! Cet

Claudio *p*

Sie schweiget in stummem Schmerz, was hat er ihr ver - traut? Ver-
In si - lence and grief she stands, what se - cret woe is here? His
Ce trou - ble mu - et des sens, M'est un é - ton - ne - ment! Cet

Antonio *p*

Sie schweiget in stummem Schmerz, was hat er ihr ver - traut? Ver-
In si - lence and grief she stands, what se - cret woe is here? His
Ce trou - ble mu - et des sens, M'est un é - ton - ne - ment! Cet

Pontio Pilato *p*

Sie schweigt, stumm voll Schmerz, was
Si - - lent there she stands, oh
Rien! ni voix, ni sens! Qui

Ang. *p*

graut. Sie schweigt, stumm voll Schmerz, was
fear. Si - - lent there she stands, oh
ment. Rien! ni voix, ni sens! Qui

Da. *p*

graut. Sie schweigt, stumm voll Schmerz, was
fear. Si - - lent there she stands, oh
ment. Rien! ni voix, ni sens! Qui

B. *p*

graut. Sie schweigt, stumm voll Schmerz, was
fear. Si - - lent there she stands, oh
ment. Rien! ni voix, ni sens! Qui

8 Hob. Clar.

Bl. *ff* *p*

29

Do.
wund'rung er-füllt mein Herz, dem's vor der Lösung graut. Was
words hide some mys-ter-y, our hearts are fill'd with fear. What
hom-me, je le pres-sens, Cau-se ce dur tour-ment. Dis

L.
wund'rung er-füllt mein Herz, dem's vor der Lösung graut. Was
words hide some mys-ter-y, our hearts are fill'd with fear. What
hom-me, je le pres-sens, Cau-se ce dur tour-ment. Dis

C.
wund'rung er-füllt mein Herz, dem's vor der Lösung graut. Was
words hide some mys-ter-y, our hearts are fill'd with fear. What
hom-me, je le pres-sens, Cau-se ce dur tour-ment. Dis

Ant.
wund'rung er-füllt mein Herz, dem's vor der Lösung graut. Was
words hide some mys-ter-y, our hearts are fill'd with fear. What
hom-me, je le pres-sens, Cau-se ce dur tour-ment. Dis

P.P.
hat er wohl ihr ver-traut? Was
what se-cret woe is here? What
donc cau-se ton tour-ment? Dis

Friedrich
Ha, wie ver-
Si-lent in
Ah, com-me au

Ang. Da.
hat er wohl ihr ver-traut? Was
what se-cret woe is here? What
donc cau-se ton tour ment? Ce

B.
hat er wohl ihr ver-traut? Was
what se-cret woe is here? What
donc cau-se ton tour-ment? Ce

Sie schweigt
In si-
Si-len-

Sie schweigt
In si-
Si-len-

29

Holzbl. espr. vl.

Isabella
p
Vor Wut und Schamglühn meine Wangen,
With rage and shame my face is burning,
Fu-reur et hon-te me transportent,
Do.
hat er ihr ver-traut? Was
se-cret woe is here? What
quel est ton tour-ment? Dis,
L. C.
hat er ihr ver-traut? Was
se-cret woe is here? What
quel est ton tour-ment? Dis,
Ant.
hat er ihr ver-traut? Was
se-cret woe is here? What
quel est ton tour-ment? Dis,
P.P.
hat er ihr ver-traut? Was
se-cret woe is here? What
quel est ton tour-ment? Qui
F.
klärt der Schmerz die schö-ne Him-mels-braut. Vor Wol-lust er-
pain and grief how fair she does ap-pear! With pas-sion my
cœur je sens Un long frisson char-mant! Cet an-ge me
Ang. Da.
hat er ihr ver-traut? Was
se-cret woe is here? What
qu'il t'a dit, en-fant, ce
B.
hat er ihr ver-traut? Was
se-cret woe is here? What
qu'il t'a dit, en-fant, ce
lence in stum-mem Schmerz, was hat
lence and grief she stands, what se-
ce! re-prends tes sens. Quel trou-
lence in stum-mem Schmerz, was hat
lence and grief she stands, what se-
ce! re-prends tes sens. Quel trou-

I.
bin ich so elend, bin ich so schwach!
so weak, so weak and wretched am I!
comment, si faible, me venger?

Do.
hat er ihr ver - traut? Verwund'rung
se - cret woe is here? His words hide
quel est ton tour - ment? Oh, par - le,

L. C.
hat er ihr ver - traut? Verwund'rung
se - cret woe is here? His words hide
quel est ton tour - ment? Oh, par - le,

Ant.
hat er ihr ver - traut? Verwund'rung
se - cret woe is here? His words hide
quel est ton tour - ment? Oh, par - le,

P.P.
hat er ihr ver - traut? Verwund'rung
se - cret woe is here? His words hide
cau - se ton tour - ment? Oh, par - le,

F.
bebt mein Herz, da ich sie so ge - schaut!
heart is fill'd, as I be - hold her here.
parle aux sens Vo - lup - tu - eu - se - ment!

Ang. Da.
hat er ihr ver - traut? Verwund'rung füllt mein
se - cret woe is here? His words hide they hide
qu'il t'a dit, en - fant, c'est gra - ve, gra - ve,

B.
hat, er ihr ver - traut? Es war gewiß kein
se - cret woe is here? Those whisper'd words of
qu'il t'a dit, en - fant, c'est grave assu - ré -

er ihr ver - traut?
- cret woe is here?
- ble, pau - vre en - fant!

er ihr ver - traut?
- cret woe is here?
- ble, pau - vre en - fant!

p

I.
O, wie könnt ich ihn wohl vernichten!
I'm resolv'd I will wreak his ru_in!
Le dé_trui_re fe_rait ma joi_e!

Do.
füllt mein Herz,
mys_ter_y,
pau_vre en_fant,

L. C.
füllt mein Herz,
mys_ter_y,
pau_vre en_fant,

Ant.
füllt mein Herz,
mys_ter_y,
pau_vre en_fant,

P.P.
füllt mein Herz,
mys_ter_y,
pau_vre en_fant,

F.
Ha, wie ver_klärt der Schmerz
si_lent in pain and grief
Ah, com_me au cœur je sens

Ang. Da.
Herz, mein Herz,
mis_ter_y,
pau_vre en_fant,

B.
Scherz, was er ihr hat ver_traut!
his no jest were they, I fear!
ment, c'est gra_ve as_su_ré_ment!

Ver_wund'_rung, Verwundrung
His words hide, his words hide
Quel trou_ble, quel trouble

Ver_wund'_rung, Verwund'_rung füllt mein
His words hide, his words they hide some
Quel trou_ble, quel trou_ble, pau_vre,

cresc.
p

I.
Enthüllen seine Heuche - lei!
His wickedness I will lay bare!
J'é - ta - lerai l'opprobre aux yeux!
Do.
er - füllt mein Herz, dem's vor der
some mys - ter - y, our hearts are
oh, par - le, en - fant Et, qu'on t'é -
L. C.
er - füllt mein Herz, dem's vor der
some mys - ter - y, our hearts are
oh, par - le, en - fant Et, qu'on t'é -
Ant. P.P.
er - füllt mein Herz, dem's vor der
some mys - ter - y, our hearts are
oh, par - le, en - fant Et, qu'on t'é -
F.
die schö - ne Him - mels - braut! Vor Wol -
how fair she does ap - pear! With pas -
Un long fris - son char - mant! Cet an -
Ang. Da.
er - füllt mein Herz, dem's vor der Lö - sung
some mys - ter - y, our hearts are fill'd with
oh, par - le, en - fant, et qu'on t'é - par - gne, en -
B.
es war ge - wiß kein Scherz,
Those whisper'd words he spoke.
c'est, grave as - su - ré - ment,
füllt mein Herz,
mys - ter - y,
pau - vre en - fant!
Herz, mein Herz,
mys - ter - y,
pau - vre en - fant!
cresc.
sf
p

I.

Do.
Lö - - sung, dem's vor der Lö - sung, vor— der
fill'd with fear,— our hearts are fill'd— with
par - - gne, et, qu'on t'é - par - gne, qu'on— t'é -

L. C.
Lö - - sung, dem's vor der Lö - sung, vor der
fill'd —— with fear,— our hearts are fill'd with
par - - gne, et, qu'on t'é - par - gne, qu'on t'é -

Ant. P.P.
Lö - - sung, dem's vor der Lö - sung, vor— der
fill'd with fear,— our hearts are fill'd— with
par - - gne, et, qu'on t'é - par - gne, qu'on— t'é -

F.
- lust er - bebt ———— mein Herz,
- sion my heart ———— is fill'd
- ge me par - - - - - le aux sens

Ang. Da.
graut, dem's vor der Lö - sung, vor der,
fear, with fear,— our hearts are fill'd with
fant, et, qu'on t'é - par - gne, qu'on t'é -

B.
es war gewiß kein Scherz, gewiß kein Scherz, was er ihr jetzt ver -
no jest were they, I fear, no jest were they, no jest were they, I
c'est grave assu - ré - ment, as - su - ré - ment, ce qu'il t'a dit, en -

dem's vor— der Lö - - - sung, dem's
our hearts are fill'd with fear, our
Ah, qu'on— t'é - par - gne, qu'on t'é -

dem's vor— der Lö - - - sung, dem's
our hearts are fill'd with fear, our
Ah, qu'on— t'é - par - gne, qu'on t'é -

sf

I.
Wenn ich ihn ü_ber_
Could I but set some
Qu'il meu_re, l'homme

Do.
Lö_sung, vor_ der Lö - - - sung graut,
fear, are fill'd with fear,
par_gne un cru - el tour_ment,

L. C.
Lö - sung, vor der Lö - sung graut,
fear, our hearts are fill'd with fear,
par - gne un cru_el tour - ment,

Ant. P.P.
Lö - sung, vor der Lö - sung graut,
fear, our hearts are fill'd with fear,
par - gne un cru_el tour - ment,

F.
da ich sie so ge - schaut!
as I be - - hold her here!
Vo_lup_tu - - eu - - - se_ment!

Ang. Da.
vor der Lö - - - sung graut,
fear, are fill'd with fear,
par - gne un tour - ment,

B.
traut, es war kein Spaß, was er ihr jetzt ver - traut,
fear, those whis_per'd words, no jest were they, I fear,
fant, ce qu'il t'a dit, c'est grave as_su_ré - ment,

vor der Lö - - sung graut,
hearts are fill'd with fear,
par - gne ce tour - ment,

vor der Lö - - - sung graut,
hearts are fill'd with fear,
par - gne ce tour - ment,

Vlc.
p

30

I.
führen könnte, und durch sein eig_nes Gesetz, das frech er höhnet, ihn bestra_fen?
trap for him, and through that selfsame decree which he out - rages, get him punish'd?
qui m'outrage, qu'il soit frap_pé par sa loi qu'il a lui - même vi_o_lé_e!

Do.
dem's vor der
our hearts are
un long, un

L. C.
dem's vor der
our hearts are
un long, un

Ant. P.P.
dem's vor der
our hearts are
un long, un

F.

Ang. Da.
dem's vor der
our hearts are
ce long, ce

B.
was er ihr
those whis - - - - per'd
ce qu'il t'a

dem's vor der
our hearts are
ce long, ce

dem's vor der
our hearts are
ce long, ce

30

Bl.

I.
Doch sollt' ich selbst das Op_fer sein?!—
And yet must I for that be sacrified?
Dois-je être a_lors vic_ti_me, moi?

Do.
Lö - - - - sung graut, vor der
fill'd with fear, they are
dur tour_ment, un cru_

L. C.
Lö - - - - sung graut, vor der
fill'd with fear, they are
dur tour_ment, un cru_

Ant. P.P.
Lö - - - - - sung graut, vor der
fill'd with fear, they are
dur tour_ment, un cru_

F.
vor Wol_lust bebt mein Herz, da ich_sie_
*with pas_sion my heart is fill'd, as I be_*
Cet an_ge_ par_le aux sens. Vo_lup_tu_

Ang. Da.
Lö - - sung graut, vor der
fill'd with fear, they are
dur tour_ment, un cru_

B.
hat, was er ihr hat ver_traut, es
words, no jest were they I fear, no
dit, c'est gra_ve assu_ré_ment; ce

Lö - - - sung graut, vor der
fill'd with fear, they are
dur tour_ment, un cru_

Lö - - - - sung graut, vor der
fill'd with fear, they are
dur tour_ment, un cru_

pp Bl. Str. ff Bl. pp

I.
O du be_trog'_ne Ma - - - - - - ri -
Yet I'll a_venge poor Ma - - - - - - ri -
Femme a_bu_sé_e, Ma - - - - - - ri -

Do.
Lö - sung graut, vor der Lö - sung
fill'd with fear, they are fill'd with
el tour_ment, un cru - el tour -

L. C.
Lö - sung graut, vor der Lö - sung
fill'd with fear, they are fill'd with
el tour_ment, un cru - el tour -

Ant. P.P.
Lö - sung graut, vor der Lö - sung
fill'd with fear, they are fill'd with
el tour_ment, un cru - el tour -

F.
so ge schaut! die schö_ne Him - mels -
hold her here, as I be hold her
eu - se - ment! vo_lup - tu - eu - se -

Ang. Da.
Lö - sung graut, vor der Lö - sung
fill'd with fear, they are fill'd with
el tour_ment, un cru - el tour -

B.
war gewiß kein Spaß, was er ihr ver -
jest were they, I fear, were no jest I
qu'il t'a dit, en_fant, c'est cru - el tour -

Lö - sung graut, vor der Lö - sung
fill'd with fear, they are fill'd with
el tour_ment, un cru - el tour -

Lö - sung graut, vor der Lö - sung
fill'd with fear, they are fill'd with
el tour_ment, un cru - el tour -

p *f* *pp* Bl. *p*

I.
a - na! Mari - a - na!
a - na! Mari - a - na!
a - na! Mari - a - na!

Do.
dim.
graut.
fear.
ment.

L. C.
dim.
graut.
fear.
ment.

Ant. P.P.
dim.
graut.
fear.
ment.

F.
dim.
braut!
here.
ment.

Ang. Da.
dim.
graut.
fear.
ment.

B.
dim.
traut.
fear.
ment.

dim.
graut.
fear.
ment.

dim.
graut.
fear.
ment.

dim.

cresc. dim. p

(Sie springt von einem plötzlichen Gedanken ergriffen schnell auf.)
(She starts up, seized by a sudden idea.)
(Elle sursaute saisie d'une pensée subite.)
31 Allegro con fuoco
I.
Mari-a-na! Ma-ri-a; wie, o Göt-ter-licht! Ha! wie be-geistert mich die List! Statt mei-ner send' ich ihm sein Weib, ich ü-ber-führ' ihn durch die Tat, und feß-le ihn an die Ver-laß'-ne! Tri-umph! Tri-umph! Du bist ge-fan-gen, ein Weib
Mari-a-na! Mari-a-na! ha! a light from heav'n! Ha! now I know what I will do! His wife shall go instead of me, and I will take him in the act, when he loves her whom he de-ser-ted! At last, at last! you shall be punish'd, your own
Mari-a-na! Ma-ri-a! Dieu! Clar-té du ciel! Ah! J'ai la ru-se qu'il me faut! Au lieu de moi, je t'enver-rai ta propre femme au ren-dez-vous; reprends ain-si la dé-lais-sé-e! Bra-vo! Bra-vo! Une humble fem-me t'au-ra
ff
Str p
f
Bl. ff
ff
f

ad lib. 32

I.
— lockt dich in's eig'ne Netz!
— *hard law shall ru-in you!*
— donc pris.... dans tes fi - lets!

ff p Vl.Vlc. p sempre

Friedrich
Nun, I-sa - bel - la, sprich, wo - zu bist du ent - schloßen? Säu - me nicht!
Come, I-sa - bel - la, on what course have you de - ci-ded? Tell me now!
Par - le, Isa - bel - la, dis; ré - ponds, que dois-je at - ten-dre? C'est bien long!

Isabella
Du hast mich mäch - tig ü - ber - wäl-tigt, was kann ich tun, ein schwa - ches Weib?
I am, my lord, a poor weak wo - man, what can I do but wait your will?
De nous, toi seul dé-tiens la for - ce, car l'homme est tout, la fem - me rien?

F.
Du gehst zu - rück, ich dürfte
You do re - pent of what you've
Donc, tu te rends; le puis-je

pp

I.
Kann ich es ändern? Muß ich nicht? Ich ver-
Sir, I am helpless, pi - ty me! Yes, I
Fai - re autre cho-se, je ne puis. Je me

F.
hoffen? Du ver-sprichst mir?
spoken? Then you pro - mise?
croire? Tu te don - nes?

I.
spreche! Das schreib' ich euch!
promise. I'll write to you.
don-ne! J'é - cris un mot.

F.
Entzü - cken! Sag mir wie und wo? Ha, welche
So tell me where we meet and when? I'm all im-
Charman - te! Mais, dis, où et quand? Quel - les dé-

cresc.

I.
Und dann, mein Bru - der?
But stay, my bro - ther?
Et quand mon frè - re?

F.
Wol-lust! Dein Bil - let sei das Pa - tent, das ihn be-
patience! When you write, 'tis his re-prieve you write for
li - ces! Ton bil - let as-su-re - ra sa li - ber-

33

I.
So bin ich dein! Ha, welche Lust, welche Lust, welche
Then I am yours! Now in a trap, in a trap, in a
Je suis à toi! Ah, quel bon_heur, quel bonheur de pou_

F.
freit! Wie fass' ich mich! Ha, wel_che Lust,
me. She's mine at last! Oh, joy, she's mine,
té. Quels doux moments! Ah, quel bon_heur,

33

Bl.

f ff p

I.
Lust, er ist ge_fan_gen, ge_lin_gen soll, ge_lin_gen
trap I've sa_fely caught you, you shall not now es_cape my
voir bien_tôt t'at_tein_dre, t'at_tein_dre dans tes plus in_

F.
ich soll's er_lan_gen, was mir die höch_ste
at last I hold her, I burn with pas_sion's
je vais at_tein_dre, jus_qu'aux su_prê_mes

ff p p

I.
soll die schön_ste List; o du sollst küh_len, sollst
snare, es_cape my snare, so cool your flame, cool your
fâ_mes vo_lup_tés; tes vils dé_sirs puis_sent_

F.
Wol_lust ist. Ich soll es küh_len,
fierce de_sire; In love's em_brace soon
vo_lup_tés! Mes chauds dé_sirs pour_

Vl.Fl.

p dolce

I.
kühlen dein Verlangen, bis du mir satt, bis du mir
flame till I have taught you that love has pains, love has
ils sans fin t'étreindre, et que ton corps soit plus qu'en

F.
mein Verlangen, genießen was kein
I'll enfold her, in her fair arms to
ront s'éteindre, l'amour me comble

I.
satt, ja satt voll Liebe bist. Du sollst mir
pains that your must learn to bear. I'll make you
feu, ton corps soit plus qu'en feu! Te voir t'é-

F.
Gott genießt! Wenn ich zum
quench my fire. I care no
plus qu'un dieu! Et si je

Hr. Hob. *p*

I.
zappeln, sollst mir zappeln in der Falle!
tremble, make you tremble now before me
battre, te débattre dans l'abîme,

F.
tiefsten Abgrund falle, und
more what fate befal me, though
tombe dans l'abîme, et

I.
für dei - ne— Narr-heit, dei-ne Narr-heit, dei-ne Heu - che -
for all your fol - ly, all your fol - ly and hy - po - cri -
pour prix des fol - les, fol - les, fol - les vo-lon - tés sur—

F.
wenn dies auch mein En - - -
these de - lights my ru - - -
si je vois mes jours

34

I.
lei! Ich rä - che mich, ich rä - che
sy. Re - venge I'll have, re - venge I'll
moi, c'est là ven - ger un lâ - che af -

F.
de sei! O ihr Ge -
in prove, so mad - ly
tran - - - - chés, jou - ir de

34

f

I.
mich und ma-che al-le, al-le frei, aus deinen Narrenket-ten frei, ich rä - che
have, and all Pa-lermo shall be free, shall from your ty-ran-ny be free, re-venge I'll
front; c'est plus, je les li - bè-re tous, des hontes de pareils mar-chés; c'est là ven -

F.
nuß macht mich für al - le die
do her charms en - - thral me, I
toi me doit ab - - sou - dre, tu

pp

8

f

I.
mich, ich rä - che mich und mache al-le, al-le frei, aus dei-nen Narrenket-ten
have, re-venge I'll have, and all Pa-ler-mo shall be free, shall from your ty-ran-ny be
ger un lâ-che af-front, c'est plus, je les li-bè-re tous des hon-tes de pareils mar-

F.
Sün - - - den, die ich ken - - - ne
must and will en - joy her
la - - - ves fau - - - - tes et pé - - -

8

p

I.
frei, aus dei - nen Nar - renket - ten, dei - nen Nar - ren - ket - ten mach' ich
free. Re-venge I'll have, re-venge I'll have, re-venge I'll have and all Pa-
chés, c'est plus, c'est plus, je les li - bè - re tous des hon - tes de pa-

F.
frei, ihr Ge - nuß macht mich für al - - le
love must and will en - joy, en - joy her
chés, ton a - mour ef - fa - ce tous pé -

f dim.

I.
al - le, al - le frei, aus dei - nen Nar - renket - ten mach' ich al - le
ler - mo shall be free, re-venge I'll have, and all Pa - ler - mo shall be
reils, pa-reils mar-chés, des hon - tes, oui, des hon - tes de pa-reils mar-

F.
frei, ihr Ge - nuß macht mich für al - - le
love must and will en - 'joy her love, so
chés, ton a - mour ef - fa - ce tou - - tes

f dim.

35

I,
frei, ich ma_che al_ - - le aus dei_nen Nar_ren_ket_ten
*free, and all Pa_ ler_ - - mo, yes all Pa_ ler_mo shall be_*
chés, je_ les li_ bè_ - - re, je_ les li_ bè_re tous des

Dorella
Es fas_set uns Er_staunen al_le, ist
We stand a_maz'd and in con_fusion, can
L'é_ton_ne_ment nous fait tout craindre, nos

Luzio, Claudio
Es fas_set uns Er_staunen al_le, ist
We stand a_maz'd and in con_fusion, can
L'é_ton_ne_ment nous fait tout craindre, nos

Antonio, Pontio Pilato
Es fas_set uns Er_staunen al_le, ist
We stand a_maz'd and in con_fusion, can
L'é_ton_ne_ment nous fait tout craindre, nos

F.
Sün_ - den, al_ - - le Sün_ - den
mad_ - ly, mad_ - ly must and
fau_ - tes, tou_ - tes fau_ - tes,

Angelo, Danieli
Es fas_set uns Er_staunen al_le, ist
We stand a_maz'd and in con_fusion, can
L'é_ton_ne_ment nous fait tout craindre, nos

Brighella
Es fas_set uns Er_staunen al_le, ist
We stand a_maz'd and in con_fusion, can
L'é_ton_ne_ment nous fait tout craindre, nos

Sopran, Alt
Es fas_set uns Er_staunen al_le, ist
We stand a_maz'd and in con_fusion, can
L'é_ton_ne_ment nous fait tout craindre, nos

Tenor
Es fas_set uns Er_staunen al_le, ist
We stand a_maz'd and in con_fusion, can
L'é_ton_ne_ment nous fait tout craindre, nos

Baß

35

p cresc.

I.
frei, aus dei - nen Nar - ren - ket - ten frei ja al - le
free, yes all Pa - ler - mo, all Pa - ler - mo shall be
hon - tes, tous, des hon - tes de pa - reils, pa - reils mar -

Do.
es wohl Ernst, ist's Ra - se -
we be - lieve the words we
yeux vers el - le, sont pen -

L. C.
es wohl Ernst, ist's Ra - se -
we be - lieve the words we
yeux vers el - le, sont pen -

Ant. P. P.
es wohl Ernst, ist's Ra - se -
we be - lieve the words we
yeux vers el - le, sont pen -

F.
die ich ken - ne frei, ja macht mich
will en - joy her love en - joy her
tou - tes, tou - tes fau - tes, tous pé -

Ang. Da.
es wohl Ernst, ist's Ra - se -
we be - lieve the words we
yeux vers el - le, sont pen -

B.
es wohl Ernst, ist's Ra - se -
we be - lieve the words we
yeux vers el - le, sont pen -

es wohl Ernst, ist's Ra - se -
we be - lieve the words we
yeux vers el - le, sont pen -

es wohl Ernst, ist's Ra - se -
we be - lieve the words we
yeux vers el - le, sont pen -

I. frei! Ha!
free! Now
chés! Ah,

Do. rei? Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-le, daß hier et-
hear? We can but come to the con-clu-sion some hid-den
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-dre; Mais ses se-

L. C. rei? Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-le, daß hier et-
hear? We can but come to the con-clu-sion some hid-den
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-dre; Mais ses se-

Ant. P. P. rei? Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-le, daß hier et-
hear? We can but come to the con-clu-sion some hid-den
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-dre; Mais ses se-

F. frei! Ha, welche Lust!
love. Yes she is mine!
chés! Ah, quel bon-heur!

Ang. Da. rei? Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-le, daß hier et-
hear? We can but come to the con-clu-sion some hid-den
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-dre; Mais ses se-

B. rei? Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-le, daß hier et-
hear? We can but come to the con-clu-sion some hid-den
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-dre; Mais ses se-

rei? Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-
hear? We can but come to the con-clu-
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-

rei? Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-
hear? We can but come to the con-clu-
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-

I.
— welche Lust, er ___ ist ge-
— in a trap I've ___ safe-ly
— quel bon-heur! Fein - - dre et l'é-

Do.
was ver-bor-gen sei! ___ Ge-wiß scheint mir in je-dem
mys-ter-y is here. ___ Some hid-den myster-y is
crets nous sont ca-chés! ___ Nos yeux, vers el-le sont pen-

L. C.
was ver-borgen sei! ___ Ge-wiß scheint mir in je-dem
mys-ter-y is here. ___ Some hid-den myster-y is
crets nous sont ca-chés! ___ Nos yeux, vers el-le sont pen-

Ant. P. P.
was ver-borgen sei! ___ Ge-wiß scheint mir in je-dem
mys-ter-y is here. ___ Some hid-den myster-y is
crets nous sont ca-chés! ___ Nos yeux, vers el-le sont pen-

F.
Ich soll's er-lan-gen?
At last I hold her!
L'a-mour me com-ble,

Ang. Da.
was ver-borgen sei! ___ Ge-wiß scheint mir in je-dem
mys-ter-y is here. ___ Some hid-den myster-y is
crets nous sont ca-chés! ___ Nos yeux, vers el-le sont pen-

B.
was ver-borgen sei! ___ Ge-wiß scheint mir in je-dem
mys-ter-y is here. ___ Some hid-den myster-y is
crets nous sont ca-chés! ___ Nos yeux, vers el-le sont pen-

- - le, daß hier et-was ver-borgen sei, ___
- - sion some hid-den mys-ter-y is here. ___
- - dre; Mais ses se-crets nous sont ca-chés, ___

- - le, daß hier et-was ver-borgen sei, ___
- - sion some hid-den mys-ter-y is here. ___
- - dre; Mais ses se-crets nous sont ca-chés, ___

più f

I.
fan-gen!
caught you!
trein-dre!

Do.
Fall, daß hier et - was ver - borgen sei! So laßt euch end - - - lich doch er -
here, some hid - den mys - ter - y is here. Will not your High - - - ness now be
chés, Mais ses se - crets nous sont ca - chés? Rigueur tou - jours, c'est bien é -

L. C.
Fall, daß hier et - was ver - borgen sei! So laßt euch end - - - lich doch er -
here, some hid - den mys - ter - y is here. Will not your High - - - ness now be
chés, Mais ses se - crets nous sont ca - chés? Rigueur tou - jours, c'est bien é -

Ant. P. P.
Fall, daß hier et - was ver - borgen sei! So laßt euch end - - - lich doch er -
here, some hid - den mys - ter - y is here. Will not your High - - - ness now be
chés, Maïs ses se - crets nous sont ca - chés? Rigueur tou - jours, c'est bien é -

F.
Wel - - - che Lust!
She is mine.
plus qu'un dieu.

Ang. Da.
Fall, daß hier et - was ver - borgen sei! So laßt euch end - - -
here, some hid - den mys - ter - y is here. Will not your High - - -
chés, Mais ses se - crets nous sont ca - chés? Rigueur tou - jours,

B.
Fall, daß hier et - was ver - borgen sei! Welch ein Ge -
here, some hid - den mys - ter - y is here. Oh what a
chés, Mais ses se - crets nous sont ca - chés? Quels cris, quels

daß hier et - was ver - borgen sei! So laßt euch end - - - lich doch er -
some hid - den mys - ter - y is here. Will not your High - - - ness now be
Mais ses se - crets nous sont ca - chés? Rigueur tou - jours, c'est bien é -

daß hier et - was ver - borgen sei! So laßt euch end - - - lich doch er -
some hid - den mys - ter - y is here. Will not your High - - - ness now be
Mais ses se - crets nous sont ca - chés? Rigueur tou - jours, c'est bien é -

So laßt euch end - - -
Will not your High - - -
Rigueur tou - jours,

ff

I.

Do.
wei - - - chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa - che aus - zu -
gra - - - cious, make an end, make an end, an end of all these
tran - - - ge, Il faut ê - tre clé - ments; il faut que tout s'ar -

L.
C.
wei - - - chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa - che aus - zu -
gra - - - cious, make an end, make an end, an end of all these
tran - - - ge, Il faut ê - tre clé - ments; il faut que tout s'ar -

Ant.
P. P.
wei - - - chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa - che aus - zu -
gra - - - cious, make an end, make an end, an end of all these
tran - - - ge, Il faut ê - tre clé - ments; il faut que tout s'ar -

F.
Wel - che
She is
Quel bon -

Ang.
Da.
- lich doch er - wei - - - chen und macht Ernst, die Sa - che aus - zu -
- ness now be gra - - - cious, make an end, an end of all these
— c'est bien é - tran - - - ge, Sois clé - ment, il faut que tout s'ar -

B.
schrei! Welch ein Ge - schrei! Welch Ge - schrei!
noise! oh what a noise! What a noise!
cris sont dé - clen - chés! Que de cris!

wei - - - chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa - che aus - zu -
gra - - - cious, make an end, make an end, an end of all these
tran - - - ge, Il faut ê - tre clé - ments; il faut que tout s'ar -

wei - - - chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa - che aus - zu -
gra - - - cious, make an end, make an end, an end of all these
tran - - - ge, Il faut ê - tre clé - ments; il faut que tout s'ar -

- lich doch er - wei - - - chen und macht Ernst,
- ness now be gra - - - cious, make an end,
— c'est bien é - tran - - - ge, Sois clé - ment,

ff

I.
Wel - che Lust!
We are free!
Quel bon - heur!

Do.
glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt
ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set us pris'ners
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

L.
C.
glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt
ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

Ant.
P. P.
glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt
ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

F.
Lust!
mine!
heur!

Ang.
Da.
glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt
ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

B.
Welch Ge - schrei! Welch Ge - schrei, welch Ge - schrei, welch ein Ge -
What a noise! What a noise, what a noise oh what a
Que de cris! Que de cris! Que de cris! Quels cris, quels

glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt
ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt
ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

2 3 4

Do.
uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns
free, yes set us free, set us free, set us
ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

L.
ihn, und macht ihn frei, macht ihn frei, macht ihn
free, yes set him free, set him free, set him
ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

C.
mich, und macht mich frei, macht mich frei, macht mich
free, yes set me free, set me free, set me
ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

Ant.
sie, und macht sie frei, macht sie frei, macht sie
free, yes set them free, set them free, set them
ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

P.P.
uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns
free, yes set us free, set us free, set us
ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

Ang.
sie, und macht sie frei, macht sie frei, macht sie
free, yes set them free, set them free, set them
ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

Da.
uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns
free, yes set us free, set us free, set us
ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

B.
schrei, welch ein Ge - schrei, welch ein Ge - schrei, welch ein Ge -
noise, oh what a noise, oh what a noise, o what a
cris sont dé - clen - chés, sont dé - clen - chés, sont dé - clen -

uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns
free, yes set them free, set them free, set them
ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns
free, yes set them free, set them free, set them
ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

ff

36

Do. frei! *free!* chés!

L. frei! *free!* chés!

C. frei! *free!* chés!

Ant. frei! *free!* chés!

P.P. frei! *free!* chés!

F. Wie ich's be_stimmt, so bleibt es stehn! Ich
I do main_tain what I de_creed. The
Que ma sen_ten - ce ait son cours! Je

Ang. frei! *free!* chés!

Da. frei! *free!* chés!

B. schrei, wollt ihr gleich- Ach so!
noise! Be qui_et That's right!
chés, sont dé_clen.... Mal_heur!

frei! *free!* chés!

frei! *free!* chés!

36

Pos.

Ped. Ped. *

Do. L. C. Ant. P. P. F. Ang. Da. B.

O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!
What cru - el harsh se - ve - ri - ty!
Vit - on plus fol - le cru - au - té!

will nicht vom Ge - set - ze gehn!
law shall not be dis - o - bey'd.
veux qu'on sui - ve en tout la loi.

Ihr wißt nun
You must re -
Vo - yez-vous

O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!
What cru - el harsh se - ve - ri - ty!
Vit - on plus fol - le cru - au - té!

O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!
What cru - el harsh se - ve - ri - ty!
Vit - on plus fol - le cru - au - té!

ff
1
Vl
p

L.
Sprecht, I - sa - bel - la, was ge-
Oh tell us, tell us how you
Par - le, I - sa - bel - la, qu'y a -

C.
O Schwester, welch ein Un - ge - mach!
Dear sis - ter, all has been in vain!
Quel - le in - for - tu - ne, pau - vre sœur!

B.
wohl, woran ihr seid!
spect au - tho - ri - ty!
bien où ça con - duit!

Hlzbl.

pp

L.
schah? Kamt Ihr nicht sei - ner Narr - heit
fared, To reach his heart had you no
t-il? N'as - tu pas pu domp - ter ce

C.
Sprich, gab er dei - nem Fleh'n nicht nach?
Could you my free - dom not ob - tain?
Ne res - te - t-il au - cun es - poir?

Dorella

Ach, I - sa - bel - la! kei - - - nen
Oh, I - sa - bel - la! all in
Ah, I - sa - bel - la! nul es -

L.

nah'? Ach, I - sa - bel - la! kei - nen
word? Oh, I - sa - bel - la! all in
fou? Ah, I - sa - bel - la! nul es -

C.

Ach, I - sa - bel - la! kei - - - nen
Oh, I - sa - bel - la! all in
Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Antonio, Pontio Pilato

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen
Oh, I - sa - bel - la! all in
Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Friedrich

Wie ich's be - stimmt,
I must main - tain
Ce que j'ai dit

Angelo, Danieli

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen
Oh, I - sa - bel la! all in
Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Brighella

Ihr wißt nun wohl, wor - an ihr
You must re - spect au - tho - ri -
Vo - yez - vous bien où ça con -

Sopran
Alt

Ach, I - sa - bel - la! kei - - - nen
Oh, I - sa - bel - la! all in
Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen
Oh, I - sa - bel - la! all in
Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Tenor

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen
Oh, I - sa - bel - la! all in
Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Baß

cresc.

Do.
Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

L.
Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

C.
Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

Ant.
P. P.
Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

F.
so bleibt es steh'n! Wie ich's be - stimmt,
the law's de - cree. I must main - tain,
doit ê - tre fait! Ce que j'ai dit,

Ang.
Da.
Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

B.
seid! Ihr wißt nun wohl, wor - an ihr
ty you must re - spect au - tho - ri -
duit! Vo - yez - vous bien où ça con -

Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

f *più f*

Do.
Trost? I - sa - bel -
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

L.
Trost? I - sa - bel -
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

C.
Trost? I - sa - bel -
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

Ant. P. P.
Trost? I - sa - bel -
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

F.
so bleibt es steh'n!
the law's de - cree!
doit ê - tre fait!

Ang. Da.
Trost? I - sa - bel -
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

B.
seid? wor - an ihr seid!
ty, au - tho - ri - ty!
duit! où ça con - duit!

Trost? I - sa - bel -
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

Trost? I - sa - bel -
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

ff

37

Isabella

O seid nur hei - ter, auf - ge - räumt, das ist ja
Take heart of grace and mer - ry be, for all you
So - yez moins som - bres, mê - me gais; c'est sim - ple

Do.

la!
la!
la!

L.

la!
la!
la!

C.

la!
la!
la!

Ant.
P. P.

la!
la!
la!

F.

Ang.
Da.

la!
la!
la!

B.

la!
la!
la!

la!
la!
la!

37

Vl. Fl.

p

I.

Spaß, was ihr hier seht; der drü - ben ist mein gu - ter
heard was on - ly jest, Duke Frede - rick my good friend is
far - ce que vo - yez; ce beau phra - seur, ce bon a -

Freund, ein lust' - ger Mann, der's nicht so meint, ein lust' - ger
he, A cheer - ful soul, though un - con - fess'd, a cheer - ful
mi, ne pen - se pas les mots qu'il dit, et m'ai - me

pp

ad lib.

Mann, der's nicht so meint, ein lust' - ger Mann, der's nicht so
soul, though un - con - fess'd, a cheer - ful soul, though un - con -
trop pour rien ten - ter, ni con - tre vous, ni con - tre

colla parte

a tempo

meint, der's nicht so meint, der's nicht so meint.
fess'd, a cheer - ful soul, though un - con - fess'd.
moi, ni con - tre vous, ni con - tre moi!

Luzio

Jetzt wird sie vol - lends gar ver -
Why this is mad - ness, I must
Dé - jà di - va - gue son cer -

a tempo

Vl.

Hob. Fag.

p

I.
So lacht — und ju-
Come, friends, — and laugh —
Ri-ez — d'un ri-

L.
wirrt!
say!
veau!

Claudio
Wo-hin hat sich dein Schmerz ver-irrt?
Her wits have sure-ly gone as-tray.
Jusqu'où va-t-el-le s'é-ga-rer?

Clar. Hlzbl.
p

I.
-belt doch mit mir! Ihr kennt — die Si-
— with me to-day! Pa-ler- -mo's daugh-
-re im-pé-tu-eux! Je suis, — si-ci-

Vl. *tr* Hlzbl.

I.
-zi-lia-ne-rin! Der Narren-ne-bel schwindet bald, ich mach' euch frei!
-ters can be gay! We'll end this drea-ry len-ten fast and you shall laugh
-li-en-ne, moi! Fo-lie et far-ce ap-pa-rais-sez, li-ens, tom-bez!

Hob. Clar.
p
Hr.
ff

38

I.
Mit ei_nem Spaß! So lacht und ju - - belt doch mit
At a car_ni_val jest! Come, friends, and laugh with me to -
C'est bien jou - é! Ri - ez d'un ri - - re im_pé - tu -

Dorella
p
Wo führt das hin?
What can she mean?
Ah, quels pro - pos!

Luzio, Claudio
p
Wo führt das hin?
What can she mean?
Ah, quels pro - pos!

Antonio, Pontio Pilato
p
Wo führt das hin?
What can she mean?
Ah, quels pro - pos!

Friedrich
p
Wo führt das hin?
What can she mean?
Ah, quels pro - pos!

Angelo, Danieli
p
Wo führt das hin?
What can she mean?
Ah, quels pro - pos!

Sopran, Alt
p
Wo führt das
What can she
Ah, quels pro -

Tenor
p
Wo führt das
What can she
Ah, quels pro -

Baß
p

38

p pp

I.
mir! Ihr kennt die Si - zi - lia - ne -
day! Pa - ler - mo's daugh - ters can be
eux! Je suis si - ci - li - en - ne,

Do.
Sie wird ver - rückt!
She must be mad!
C'est plus que fou!

L. C.
Sie wird ver - rückt!
She must be mad!
C'est plus que fou!

Ant. P. P.
Sie wird ver - rückt!
She must be mad!
C'est plus que fou!

F.
Wo führt das hin?
What can she mean?
C'est plus que fou!

Ang. Da.
Sie wird ver - rückt!
She must be mad!
C'est plus que fou!

Brighella
Wo führt das hin?
What can she mean?
Ah, quels pro - pos!

hin? Wo führt das
mean? What can she
pos! C'est plus que

hin? Wo führt das
mean? What can she
pos! C'est plus que

cresc.

I.
rin! Der Nar-ren-ne-bel schwindet bald, ich mach' euch frei mit einem
gay! We'll end this drea-ry len-ten fast, and you shall laugh at a car-ni-val
moi! Fo-lie et far-ce ap-pa-rais-sez! Li-ens, tom-bez! C'est bien jou-

Do.
p Sie wird ver-rückt! *ff*
She must be mad!
C'est plus que fou!

L. C.
p Sie wird ver-rückt! *ff*
She must be mad!
C'est plus que fou!

Ant. P. P.
p Sie wird ver-rückt! *ff*
She must be mad!
C'est plus que fou!

F.
p Wird sie ver-rückt? *ff*
She must be mad!
C'est plus que fou!

Ang. Da.
p Sie wird ver-rückt! *ff*
She must be mad!
C'est plus que fou!

B.
Wo führt das hin? *p* Wird sie ver-rückt? *ff*
What can she mean? She must be mad!
C'est plus que fou! C'est plus que fou!

hin? *p* Sie wird ver-rückt! *ff*
mean? She must be mad!
fou! C'est plus que fou!

hin? *p* Sie wird ver-rückt! *ff*
mean? She must be mad!
fou! C'est plus que fou!

p *ff*

p cresc. *ff* *p*

I. Spaß! / *jest!* / é!

F. I-sa-bel-la sprich, was fängst du an? Was soll ich denken? Bist du toll?
I-sa-bel-la come, what will you do? What are you saying? are you mad?
I-sa-bel-la, dis, que tra-mes-tu? Que dois-je croi-re? Ça c'est fou!

fp marc. fp fp fp p Fl.Cl.

Isabella

I. Ihr kennt das nicht? Ich bin ein Weib, und freu - - - e mich auf morgen Nacht!
Where are your wits? I'll make you know I'm hu - - man too, to mor-row night.
Pour l'hom-me, oui, mais, fem-me suis; en joie at-tends de-main au soir!

cresc. dim.

F. O Se-ligkeit! Schon morgen Nacht!
To mor-row night, then you will come?
Fé - li-ci-té! Donc, c'est de-main!

I. So sei's, ich schick' euch das Bil-
A let-ter you shall have from
Je vais te fai-re le bil-

p Vl. cresc.

I.
let, es sag' euch si_cher, wie und wo? Stellt euch nur ein!
me, to tell you where we meet and when. Pa_tience a while!
let, il va te pré_ci_ser l'en_droit. Sois ponc_tu_el!

F.
Wie faß' ich mich?
She's mine at last!
Quels doux moments!

ff

39

I.
Ha, welche Lust, welche Lust, welche Lust, er ist ge_fan_gen, ge_
Now in a trap in a trap, in a trap I've safe_ly_ caught you, you
Ah, quel bon_heur, quel bonheur de pou_voir de_main t'at_tein_dre, t'at_

F.
Ha, wel_che Lust, ich soll's er_lan_gen,
Oh, joy, she's mine, at last I hold her,
Ah, quel bon_heur, je vais at_tein_dre

39 Hlzbl.

ff p

I.
lin_gen soll, ge_lin_gen soll die schön_ste List! O,
shall not now es_cape my snare, es_cape my snare, so
tein_dre dans tes plus in_fâ_mes vo_lup_tés! Tes

F.
was mir die höch_ste Wol_lust ist.
I burn with pas_sion's fierce de_sire;
jus_qu'aux su_prê_mes vo_lup_tés!

ff

Vl. Fl. Cl.

p

I.
du — sollst — küh - len, sollst küh - len dein Ver - lan - gen, bis
cool — your — flame, — cool your flame till I have taught you that
vils — dé - sirs — puis - sent - ils sans fin t'é - trein - dre, et

F.
Ich soll es küh - - len, mein Ver - lan - gen, ge -
In love's em - brace soon I'll en - fold her, in
Mes chauds dé - sirs pour - ront s'é - tein - dre, l'a -

I.
du — mir — satt, bis du mir satt, ja, satt voll Lie - be bist!
love — has — pains — love has pains that your must learn to bear.
que — ton — corps soit plus qu'en feu, ton corps soit plus qu'en feu!

F.
nie - - ßen, was kein Gott — genießt! Wenn
her fair arms to quench — my fire. I
mour me com - - ble plus — qu'un dieu! Et,

I.
Du sollst mir zap - peln, sollst mir zap - peln in der Fal - - -
I'll make you trem - ble, make you trem - ble now be - fore —
Te voir t'é - bat - tre, te dé - bat - tre dans l'a - bî - - -

F.
ich zum tief - - - - - sten Ab - grund
care no more what fate be -
si je tom - - - - - be dans l'a -

p

p

I.
le! Für dei-ne Narrheit, dei-ne Narrheit, dei-ne Heu-che-
me for all your fol-ly, all your fol-ly and hy-po-cri-
me, pour prix des fol-les, fol-les, fol-les vo-lon-tés sur

F.
fal-le, und wenn dies auch mein En-
fall me, though these de-lights my ru-
bî-me, et, si je vois mes jours

p p

40

I.
lei! Ich rä-che mich, ich rä-che
sy. Re-venge I'll have, re-venge I'll
moi, c'est là ven-ger un lâ-che af-

F.
de sei, o, ihr Ge-
in prove, so mad-ly
tran-chés, jou-ir de

40

f

I.
mich und ma-che al-le, al-le frei, aus dei-nen Narren-ket-ten frei, ich rä-che
have and all Pa-ler-mo shall be free, shall from your ty-ran-ny be free, re-venge I'll
front; c'est plus, je les li-bè-re tous des hon-tes de pareils mar-chés; c'est là ven-

F.
nuß macht mich für al-le die
do her charms en-thral me, I
toi me doit ab-sou-dre, tu

f

I.

mich, ich rä - che mich und ma - che al - le, al - le frei, aus deinen Narren - ket - ten
have, re - venge I'll have, and all Pa - ler - mo shall be free, shall from your ty - ran - ny be
ger un lâ - che af - front; c'est plus, je les li - bè - re tous des hon - tes de pareils mar -

F.

Sün - - - den, die ich ken - - - ne,
must ——— and will en - joy her
la - - - ves fau - - - - tes et pé - - -

8 8

p

I.

frei, aus dei - nen Nar - ren - ket - ten, dei - nen Nar - ren - ket - ten mach' ich
free. Re - venge I'll have, re - venge I'll have, re - venge I'll have and all Pa -
chés, c'est plus, c'est plus, je les li - bè - re tous des hon - tes de pa -

F.

frei! Ihr Ge - nuß macht mich für al - les
love must and will en - joy en - joy her
chés, ton a - mour ef - fa - ce tous pé -

f *dim.*

I.

al - le, al - le frei, aus dei - nen Nar - ren - ket - ten mach' ich al - le
ler - mo shall be free, re - venge I'll have and all Pa - ler - mo shall be
reils, pa - reils mar - chés, des hon - tes, oui, des hon - tes de pa - reils mar -

F.

frei, ihr Ge - nuß macht mich für al - - - le
love must and will en - - joy her love so
chés, ton a - mour ef - - fa - - ce tou - - - tes

f *dim.*

41

I.

frei! Ich ma-che al - - - - le aus dei-nen Nar-ren-ket-ten
free. And all Pa - ler - - - - mo, yes, all Pa - ler-mo shall be-
chés. Je les li - bè - - - re, je les li - bè-re tous, des

Dorella
p
Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo
What can she mean? She must be mad! What
Son fol en-train, où mè-ne-t-il? Son

Luzio, Claudio
p
Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo
What can she mean? She must be mad! What
Son fol en-train, où-mè-ne-t-il? Son

Antonio, Pontio Pilato
p
Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo
What can she mean? She must be mad! What
Son fol en-train, où-mè-ne-t-il? Son

F.

Sün - - - den, al - - - - le Sün - - - den,
mad - - - ly, mad - - - ly must and
fau - - - tes, tou - - - tes fau - - tes,

Angelo, Danieli
p
Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo
What can she mean? She must be mad! What
Son fol en-train, où-mè-ne-t-il? Son

Brighella
p
Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo
What can she mean? She must be mad! What
Son fol en-train, où-mè-ne-t-il? Son

p
Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo
What can she mean? She must be mad! What
Son fol en-train, où-mè-ne-t-il? Son

p
Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo
What can she mean? She must be mad! What
Son fol en-train, où-mè-ne-t-il? Son

p

41

p *cresc.*

I.
frei, aus dei-nen Nar-renket-ten frei, ja al-le frei!
free, yes all Pa-ler-mo, all Pa-ler- - - - - -mo shall be free!
hon-tes, tous, des hon-tes de pa-reils, pareils mar-chés!

Do.
soll das hin, sie wird ver-rückt!
can she mean? she must be mad.
fol en- - -train, où mè-ne-t-il?

L. C.
soll das hin, sie wird ver-rückt!
can she mean? she must be mad.
fol en- - -train, où mè-ne-t-il?

Ant. P. P.
soll das hin, sie wird ver-rückt!
can she mean? she must be mad.
fol en- - -train, où mè-ne-t-il?

F.
die ich ken-ne, frei, ja macht mich frei!
will en-joy her love en-joy her love.
tou-tes, tou-tes fau- - -tes et pé-chés!

Ang. Da.
soll das hin, sie wird ver-rückt! Sie
can she mean? she must be mad. Her
fol en- - -train, où mè-ne-t-il? Sa

B.
soll das hin, sie wird ver-rückt! Sie
can she mean? she must be mad. Her
fol en- - -train, où mè-ne-t-il? Sa

soll das hin, sie wird ver-rückt!
can she mean? she must be mad.
fol en- - -train, où mè-ne-t-il?

soll das hin, sie wird ver-rückt!
can she mean? she must be mad.
fol en- - -train, où mè-ne-t-il?

ff ff ff ff ff ff ff ff ff ff p Vl. Br. Ped.

L. C.

Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le
Her rav - ing words there's no re - sist - ing,
Sa flam-me ar-den - te— nous en - traî - ne,

Ant. P.P.

Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le
Her rav - ing words there's no re - sist - ing,
Sa flam-me ar-den - te— nous en - traî - ne,

Ang. Da.

reißt uns wi - der Wil - len al - le zum
rav - ing words there's no re - sist - ing, we
flam-me ar-den - te— nous en - traî - ne, nos

B.

reißt uns wi - der Wil - len al - le zum
rav - ing words there's no re - sist - ing, we
flam-me ar-den - te— nous en - traî - ne, nos

Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le
Her rav - ing words there's no re - sist - ing,
Sa flam-me ar - den - te— nous en - traî - ne,

Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le
Her rav - ing words there's no re - sist - ing,
Sa flam-me ar-den - te— nous en - traî - ne,

cresc.

L.
C.

zum Stru_del wil_der Ra_se_rei! Ob
we soon shall be as mad as she! But
nos fous ins_tincts sont dé_clen_chés! Si

Ant.
P. P.

zum Stru_del wil_der Ra_se_rei! Ob
we soon shall be as mad as she! But
nos fous ins_tincts sont dé_clen_chés! Si

Ang.
Da.

Stru_del wil_der Ra_se_rei! Ob
soon shall be as mad as she! But
fous ins_tincts sont dé_clen_chés! Si

B.

Stru_del wil_der Ra_se_rei! Ob
soon shall be as mad as she! But
fous ins_tincts sont dé_clen_chés! Si

zum Stru_del wil_der Ra_se_rei!
we soon shall be as mad as she!
nos fous ins_tincts sont dé_clen_chés!

zum Stru_del wil_der Ra_se_rei!
we soon shall be as mad as she!
nos fous ins_tincts sont dé_clen_chés!

Ped.

Dorella

Ob
But
Si

L.
C.

ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei! Ob
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny! But
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront tranchés! Si

Ant.
P.P.

ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei! Ob
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny! But
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront tranchés! Si

Ang.
Da.

ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei! Ob
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny! But
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront tranchés! Si

B.

ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei! Ob
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny! But
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront tranchés! Si

Ob
But
Si

Ob ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, macht euch aus Nar - ren ket - ten
But come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran -
Si tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront tran -

Ped.

Isabella

Ich mach'euch
I'll make you
Que tous li -

Do.

ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

L. C.

ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

Ant. P.P.

ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

Friedrich

Ihr Ge -
Now at
Quels dé -

Ang. Da.

ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

B.

ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

frei, ob ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch
ny, but come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this
chés, si tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

più f

Ped.

I.
frei, ___ mach euch
free, ___ *make you*
ens, ___ soient tran -

Do.
frei, ___ macht euch
fool's ___ *ty - ran -*
chés, ___ bien tran -

L. C.
frei, ___ macht euch
fool's ___ *ty - ran -*
chés, ___ bien tran -

Ant. P. P.
frei, ___ macht euch
fool's ___ *ty - ran -*
chés, ___ bien tran -

F.
nuß ___ macht mich
last ___ *she is*
sirs, ___ doux pé -

Ang. Da.
frei, ___ macht euch
fool's ___ *ty - ran -*
chés, ___ bien tran -

B.
frei, ___ macht euch
fool's ___ *ty - ran -*
chés, ___ bien tran -

frei, ___ macht euch
fool's ___ *ty - ran -*
chés, ___ bien tran -

frei, ___ macht euch
fool's ___ *ty - ran -*
chés, ___ bien tran -

ff

42 Allegro di molto

I.
frei!
free!
chés!

Do.
frei! Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le fort, zum
ny! Her rav - - ing words there's no re - sist - ing, we shall
chés! Sa flam - me ar - den - te nous en - traî - ne tous, nos

L. C.
frei! Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le fort, zum
ny! Her rav - - ing words there's no re - sist - ing, we shall
chés! Sa flam - me ar - den - te nous en - traî - ne tous, nos

Ant. P. P.
frei! Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le fort, zum
ny! Her rav - - ing words there's no re - sist - ing, we shall
chés! Sa flam - me ar - den - te nous en - traî - ne tous, nos

F.
frei!
mine!
chés!

Ang. Da.
frei! Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le fort, zum
ny! Her rav - - ing words there's no re - sist - ing, we shall
chés! Sa flam - me ar - den - te nous en - traî - ne tous, nos

B.
frei! Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le fort, zum
ny! Her rav - - ing words there's no re - sist - ing, we shall
chés! Sa flam - me ar - den - te nous en - traî - ne tous, nos

frei! Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le fort, zum
ny! Her rav - - ing words there's no re - sist - ing, we shall
chés! Sa flam - me ar - den - te nous en - traî - ne tous, nos

frei! Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le fort, zum
ny! Her rav - - ing words there's no re - sist - ing, we shall
chés! Sa flam - me ar - den - te nous en - traî - ne tous, nos

Allegro di molto

42

ff

I.
Ich räche mich und mache al - - - - - le
Re-venge I'll have, and all Pa - ler - - - moshall be-
Nos durs li - ens, qu'ils soient pour tous tran-

Do.
Stru-del wil-der Ra-se - rei! Ob
soon be just as mad as she! But
fous instincts sont dé-clen-chés! Si

L. C.
Stru-del wil-der Ra-se - rei! Ob
soon be just as mad as she! But
fous instincts sont dé-clen-chés! Si

Ant. P. P.
Stru-del wil-der Ra-se - rei! Ob
soon be just as mad as she! But
fous instincts sont dé-clen-chés! Si

F.
Wenn ich zum tief-sten Abgrund fal-le, und wenn dies auch mein En - de
I care no more what fate be - fal me though these de-lights my ru - in
Et si je tom-be dans l'a - bî-me, et si je vois mes jours tran-

Ang. Da.
Stru-del wil-der Ra - se-rei! Ob
soon be just as mad as she! But
fous instincts sont dé - clen-chés! Si

B.
Stru-del wil-der Ra - se-rei! Ob
soon be just as mad as she! But
fous instincts sont dé - clen-chés! Si

Stru-del wil-der Ra-se - rei! Ob
soon be just as mad as she! But
fous instincts sont dé-clen-chés! Si

Stru-del wil-der Ra-se - rei! Ob
soon be just as mad as she! But
fous instincts sont dé-clen-chés! Si

ff *ff* *L*

I.
frei!
free!
chés!

Do.
ei - - ner steh', ob ei - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

L. C.
ei - - ner steh', ob ei - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

Ant. P. P.
ei - - ner steh', ob ei - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

F.
sei! Wenn
prove. I
chés! Et

Ang. Da.
ei - - ner steh', ob ei - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

B.
ei - - ner steh', ob ei - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

ei - - ner steh', ob ei - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

ei - - ner steh', ob ei - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

I.
aus dei_nen Nar_renket_ten frei, ja frei!
Re_venge I'll have, and all Pa_ler_mo shall be free!
Nos durs li_ens, qu'ils soient pour tous tran_chés!

Do.
ket_ten frei! Ob ei_ner
ty_ran_ny! But come what
ront tran_chés! Si tom_be

L. C.
ket_ten frei! Ob ei_ner
ty_ran_ny! But come what
ront tran_chés! Si tom_be

Ant. P. P.
ket_ten frei! Ob ei_ner
ty_ran_ny! But come what
ront tran_chés! Si tom_be

F.
ich zum tief_sten Abgrund fal_le, und wenn dies auch mein En_de sei,
care no more what fate be_fal me though these de_lights my ru_in prove,
si je tom_be dans l'a_bî_me, et si je vois mes jours tran_chés,

Ang. Da.
ket_ten frei! Ob ei_ner
ty_ran_ny! But come what
ront tran_chés! Si tom_be

B.
ket_ten frei! Ob ei_ner
ty_ran_ny! But come what
ront tran_chés! Si tom_be

ket_ten frei! Ob ei_ner
ty_ran_ny! But come what
ront tran_chés! Si tom_be

ket_ten frei! Ob ei_ner
ty_ran_ny! But come what
ront tran_chés! Si tom_be

ff

I.
Ich rä - che mich und ma - che al - le
Re-venge I'll have and all Pa - ler-mo,
Ven-geant l'af - front, je vous li - bè-re,

Do.
steh', ob ei - ner fal - le, macht euch aus
may we'll have our plea-sure, we'll break this
l'un, qu'un au - tre tien-ne, nos durs li -

L. C.
steh', ob ei - ner fal - le, macht euch aus
may we'll have our plea-sure, we'll break this
l'un, qu'un au - tre tien-ne, nos durs li -

Ant. P. P.
steh', ob ei - ner fal - le, macht euch aus
may we'll have our plea-sure, we'll break this
l'un, qu'un au - tre tien-ne, nos durs li -

F.
o, ihr Ge - nuß macht mich von al-len
so mad - ly do her charms en-thral me,
Jou-ir de toi ef - fa - ce fau-tes,

Ang. Da.
steh', ob ei - ner fal - le, macht euch aus
may we'll have our plea-sure, we'll break this
l'un, qu'un au - tre tien-ne, nos durs li -

B.
steh', ob ei - ner fal - le, macht euch aus
may we'll have our plea-sure, we'll break this
l'un, qu'un au - tre tien-ne, nos durs li -

steh', ob ei - ner fal - le, macht euch aus
may we'll have our plea-sure, we'll break this
l'un, qu'un au - tre tien-ne, nos durs li -

steh', ob ei - ner fal - le, macht euch aus
may we'll have our plea-sure, we'll break this
l'un, qu'un au - tre tien-ne, nos durs li -

ff

43

I.
aus dei_nen Nar_ren_ket _ ten frei, aus dei _ nen
and all Pa _ ler_mo shall be free, re_venge I'll
des hon_tes de pa_reils mar_chés, des hon_tes

Do.
Nar_ren_ket_ten frei? Ob
dull fool's ty _ ran _ ny! But
ens se _ ront tran _ chés! Si

L. C.
Nar_ren_ket_ten frei? Ob
dull fool's ty _ ran _ ny! But
ens se _ ront tran _ chés! Si

Ant. P. P.
Nar_ren_ket_ten frei? Ob
dull fool's ty _ ran _ ny! But
ens se _ ront tran _ chés! Si

F.
den Sünden, die ich ken _ ne, frei! O,
I must and will en_joy her love! So
ef_fa_ce fau_tes et pé _ chés! Jou_

Ang. Da.
Nar_ren_ket_ten frei? Ob
dull fool's ty _ ran _ ny! But
ens se _ ront tran _ chés! Si

B.
Nar_ren_ket_ten frei? Ob
dull fool's ty _ ran _ ny! But
ens se _ ront tran _ chés! Si

Nar_ren_ket_ten frei? Ob
dull fool's ty _ ran _ ny! But
ens se _ ront tran_ chés! Si

Nar_ren_ket_ten frei? Ob
dull fool's ty _ ran _ ny! But
ens se _ ront tran_ chés! Si

43

ff

I.

Nar - renket - ten, dei - nen Nar - ren - ket - ten mach' ich al - le, al - le
have, re - venge I'll have, re - venge I'll have and all Pa - ler - mo shall be -
de pa-reils mar-chés, des hon - tes de pa-reils mar-chés, des hon - tes

Do.

ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht
come what may we'll have our plea-sure and
tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

L. C.

ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht
come what may we'll have our plea-sure and
tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

Ant. P. P.

ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht
come what may we'll have our plea-sure and
tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

F.

ihr Ge - nuß macht mich für al - le
mad - - ly do these charms en - - thral me,
ir de toi ef - fa - - ce fau - tes,

Ang. Da.

ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht
come what may we'll have our plea-sure and
tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

B.

ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht
come what may we'll have our plea-sure and
tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht
come what may we'll have our plea-sure and
tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht
come what may we'll have our plea-sure and
tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

ff

I.
frei aus dei - nen Nar - renket - ten mach' ich al - le frei, ich ma - che
free, re - venge I'll have, re - venge I'll have, and all Pa - ler - mo shall be
de pa - reils mar - chés, des hon - tes de pa - reils mar - chés, des hon - tes
Do.
euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht
break this dull fool's ty - ran - ny, and
durs li - ens se - ront tran - chés, nos
L. C.
euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht
break this dull fool's ty - ran - ny, and
durs li - ens se - ront tran - chés, nos
Ant. P.P.
euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht
break this dull fool's ty - ran - ny, and
durs li - ens se - ront tran - chés, nos
F.
Sün - den, die ich ken - ne, frei! O,
I must and will en - joy her love! So
tou - tes fau - tes et pé - chés! Jou -
Ang. Da.
euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht
break this dull fool's ty - ran - ny, and
durs li - ens se - ront tran - chés, nos
B.
euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht
break this dull fool's ty - ran - ny, and
durs li - ens se - ront tran - chés, nos
euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht
break this dull fool's ty - ran - ny, and
durs li - ens se - ront tran - chés, nos
euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht
break this dull fool's ty - ran - ny, and
durs li - ens se - ront tran - chés, nos
ff

I.

al - le, al - le frei, aus dei - nen Nar - renket - ten frei, aus dei - nen
free, re-venge I'll have and all Pa - ler - mo shall be free, I'll break this
de pa-reils mar-chés, des hon - tes de pa-reils mar-chés, des hon - tes

Do.

euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - ran - ny, and break this
durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

L.
C.

euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - ran - ny, and break this
durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

Ant.
P.P.

euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - ran - ny, and break this
durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

F.

ihr Ge - nuß macht mich für al - le Sün - den
mad - ly do these charms en - thral me but I
ir de toi, de toi, ef - fa - ce tou - tes

Ang.
Da.

euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - ran - ny, and break this
durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

B.

euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - ran - ny, and break this
durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - ran - ny, and break this
durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - ran - ny, and break this
durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

44

I.
Nar-ren-ket-ten frei, aus dei-nen Narren-ket-ten frei!
dull fool's ty-ran-ny I'll break this dull fool's ty-ran-ny!
de pa-reils mar-chés, des hon-tes de pa-reils mar-chés!

Do.
Narren-ketten frei, macht euch aus Narren-ket-ten frei, macht euch aus Narrenketten
dull fool's ty-ran-ny, and break this dull fool's ty-ran-ny, yes all Pa-ler-mo shall be
ens se-ront tran-chés, nos durs li-ens se-ront tran-chés, nos durs li-ens seront tran-

L. C.
Narren-ketten frei, macht euch aus Narren-ket-ten frei, macht euch aus Narrenketten
dull fool's ty-ran-ny, and break this dull fool's ty-ran-ny, yes all Pa-ler-mo shall be
ens se-ront tran-chés, nos durs li-ens se-ront tran-chés, nos durs li-ens seront tran-

Ant. P. P.
Narren-ketten frei, macht euch aus Narren-ket-ten frei, macht euch aus Narrenketten
dull fool's ty-ran-ny, and break this dull fool's ty-ran-ny, yes all Pa-ler-mo shall be
ens se-ront tran-chés, nos durs li-ens se-ront tran-chés, nos durs li-ens seront tran-

F.
die ich ken-ne, frei, ja ihr Ge-nuß, er macht mich frei!
must and will en-joy I must and will en-joy her love!
fau-tes et pé-chés, ef-fa-ce fau-tes et pé-chés!

Ang. Dà.
Narren-ketten frei, macht euch aus Narren-ket-ten frei, macht euch aus Narrenketten
dull fool's ty-ran-ny, and break this dull fool's ty-ran-ny, yes all Pa-ler-mo shall be
ens se-ront tran-chés, nos durs li-ens se-ront tran-chés, nos durs li-ens seront tran-

B.
Narren-ketten frei, macht euch aus Narren-ket-ten frei, macht euch aus Narrenketten
dull fool's ty-ran-ny, and break this dull fool's ty-ran-ny, yes all Pa-ler-mo shall be
ens se-ront tran-chés, nos durs li-ens se-ront tran-chés, nos durs li-ens seront tran-

Narren-ketten frei, macht euch aus Narren-ket-ten frei!
dull fool's ty-ran-ny, and break this dull fool's ty-ran-ny!
ens se-ront tran-chés, nos durs li-ens se-ront tran-chés!

Narren-ketten frei, macht euch aus Narren-ket-ten frei!
dull fool's ty-ran-ny, and break this dull fool's ty-ran-ny!
ens se-ront tran-chés, nos durs li-ens se-ront tran-chés!

8

44

ff

ff

I.
Ich rä_ _che mich und mache al_le frei! Ich rä_
Re_venge I'll have and break this ty_ran_ny! Re_venge
Ven_geant l'af_front, je vous li_bè_re tous, Des hon_
Do.
frei! Macht euch aus Narrenket_ten frei,
free! Yes all Pa_ler_mo shall be free,
chés! Nos durs li_ens seront tran_chés,
L. C.
frei! Macht euch aus Narrenket_ten frei,
free! Yes all Pa_ler_mo shall be free,
chés! Nos durs li_ens seront tran_chés,
Ant. P. P.
frei! Macht euch aus Narrenket_ten frei,
free! Yes all Pa_ler_mo shall be free,
chés! Nos durs li_ens seront tran_chés,
F.
O, ihr Ge_nuß macht mich für
I must en_joy her love! I
Jou_ir de toi, de toi, ef_
Ang. Da.
frei! Macht euch aus Narrenket_ten frei,
free! Yes all Pa_ler_mo shall be free,
chés! Nos durs li_ens seront tran_chés,
B.
frei! Macht euch aus Narrenket_ten frei,
free! Yes all Pa_ler_mo shall be free,
chés! Nos durs li_ens seront tran_chés,
Sie reißt uns wi_der Wil_len fort, zum Stru_
Her rav_ing words we can't re_sist, we soon
La fol_le nous sub_ju_gue tous, nos fous
Sie reißt uns wi_der Wil_len fort, zum Stru_
Her rav_ing words we can't re_sist, we soon
La fol_le nous sub_ju_gue tous, nos fous
ff
ff
ff

I.
-che mich und mache al-le frei.
_I'll have and break this tyran-ny.
-tes de pa-reils, pareils marchés.

Do.
macht euch aus Narrenketten frei,
we'll have our pleasure and be free,
nos durs li-ens seront tranchés,

L. C.
macht euch aus Narrenketten frei,
we'll have our pleasure and be free,
nos durs li-ens seront tranchés,

Ant. P.F.
macht euch aus Narrenketten frei,
we'll have our pleasure and be free,
nos durs li-ens seront tranchés,

F.
al-le Sün-den frei Er macht mich
must en-joy her love! En-joy her
fa-ce tous pé-chés. Jou-ir de

Ang. Da.
macht euch aus Narrenketten
we'll have our pleasure and be
nos durs li-ens seront tran-

B.
macht euch aus Narrenketten
we'll have our pleasure and be
nos durs li-ens seront tran-

-del wil-der Ra-se-rei, macht euch aus Narrenketten frei,
_shall be as mad as she, we'll have our pleasure and be free,
_instincts sont dé-clen-chés, nos durs li-ens seront tranchés,

-del wil-der Ra-se-rei, macht euch aus Narrenketten
_shall be as mad as she, we'll have our pleasure and be
_instincts sont dé-clen-chés, nos durs li-ens seront tran-

Bl.
Str

I.
Ich rä - - che mich und
Re - venge I'll have and
Ven-geant l'af-front, je
Do.
macht euch aus Narrenketten frei, ob ei - - ner steh',
we'll have our pleasure and be free, but come what may
nos durs li-ens seront tranchés, si tom - - be l'un,
L. C.
macht euch aus Narrenketten frei, ob ei - - ner steh',
we'll have our pleasure and be free, but come what may
nos durs li-ens seront tranchés, si tom - - be l'un,
Ant. P.P.
macht euch aus Narrenketten frei, ob ei - - ner steh',
we'll have our pleasure and be free, but come what may
nos durs li-ens seront tranchés, si tom - - be l'un,
F.
frei, frei für al - le Sün - den,
love mad - - ly do these charms, these
toi la - - ve tou - tes fau - tes,
Ang. Da.
frei, macht euch aus Narrenketten frei, ob ei-ner
free, we'll have our pleasure and be free, but come what
chés, nos durs li-ens seront tran-chés, si tombe
B.
frei, macht euch aus Narrenketten frei, ob ei-ner
free, we'll have our pleasure and be free, but come what
chés, nos durs li-ens seront tran-chés, si tombe
macht euch aus Narrenketten frei, ob einer steh', ob ei-ner
we'll have our pleasure and be free, but come what may, but come what
nos durs li-ens seront tranchés, si tombe l'un, si tombe
frei, macht euch aus Narrenketten frei, ob einer steh', ob ei-ner
free, we'll have our pleasure and be free, but come what may, but come what
chés, nos durs li-ens seront tranchés, si tombe l'un, si tombe
ff

I.
ma_che al_le frei, aus dei_nen Nar_ren_ket_ten frei, aus dei_nen
set Pa_ler_mo free from all this dull fool's ty_ran_ny, from all this
vous li_bè_re tous, des hon_tes de pa_reils mar_chés, des hon_tes

Do.
ob ei_ner fal_le, macht euch aus sei_nen Nar_ren_ket_ten
we'll have our plea_sures, and break this dull fool's ty_ran_ny, this
qu'un au_tre tien_ne, oui et nos durs li_ens se_ront tran_

L. C.
ob ei_ner fal_le, macht euch aus sei_nen Nar_ren_ket_ten
we'll have our plea_sures, and break this dull fool's ty_ran_ny, this
qu'un au_tre tien_ne, oui et nos durs li_ens se_ront tran_

Ant. P.P.
ob ei_ner fal_le, macht euch aus sei_nen Nar_ren_ket_ten
we'll have our plea_sures, and break this dull fool's ty_ran_ny, this
qu'un au_tre tien_ne, oui et nos durs li_ens se_ront tran_

F.
die ich ken_ne, al_le Sün_den,
charms en_thral me, and I must and
la_ve tou_tes fau_tes, tou_tes

Ang. Da.
steh', ob ei_ner fal_le, macht euch aus sei_nen Nar_ren_ket_ten
may we'll have our plea_sures, and break this dull fool's ty_ran_ny, this
l'un, qu'un au_tre tien_ne, oui et nos durs li_ens se_ront tran_

B.
steh', ob ei_ner fal_le, macht euch aus sei_nen Nar_ren_ket_ten
may we'll have our plea_sures, and break this dull fool's ty_ran_ny, this
l'un, qu'un au_tre tien_ne, oui et nos durs li_ens se_ront tran_

steh', ob ei_ner fal_le, macht euch aus sei_nen Nar_ren_ket_ten
may we'll have our plea_sures, and break this dull fool's ty_ran_ny, this
l'un, qu'un au_tre tien_ne, oui et nos durs li_ens se_ront tran_

steh', ob ei_ner fal_le, macht euch aus sei_nen Nar_ren_ket_ten
may we'll have our plea_sures, and break this dull fool's ty_ran_ny, this
l'un, qu'un au_tre tien_ne, oui et nos durs li_ens se_ront tran_

45

I.
Nar-ren-ket-ten frei, mach' euch frei, mach' euch
dull fool's ty-ran-ny, set you free, set you
de pa-reils mar-chés! Quels mar-chés! Quels mar-

Do.
frei, auf, macht euch frei, macht euch frei, macht euch
dull fool's ty-ran-ny, we'll be free, we'll be
chés, se-ront tran-chés, tous tran-chés, tous tran-

L.
C.
frei, auf, macht euch frei, macht euch frei, macht euch
dull fool's ty-ran-ny, we'll be free, we'll be
chés, se-ront tran-chés, tous tran-chés, tous tran-

Ant.
P. P.
frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei,
dull fool's ty-ran-ny, we will be free, we will be free,
chés, se-ront tran-chés, se-ront tran-chés, se-ront tran-chés,

F.
die ich ken-ne, frei, ihr Ge-nuß macht mich
will en-joy her love, yes at last she is
fau-tes et pé-chés, tous pé-chés, tous pé-

Ang.
Da.
frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei,
dull fool's ty-ran-ny, we will be free, we will be free,
chés, se-ront tran-chés, se-ront tran-chés, se-ront tran-chés,

B.
frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei,
dull fool's ty-ran-ny, we will be free, we will be free,
chés, se-ront tran-chés, se-ront tran-chés, se-ront tran-chés,

frei, auf, macht euch frei, macht euch frei, macht euch
dull fool's ty-ran-ny, we'll be free, we'll be
chés, se-ront tran-chés, tous tran-chés, tous tran-

frei, auf, macht euch frei, macht euch frei, macht euch
dull fool's ty-ran-ny, we'll be free, we'll be
chés, se-ront tran-chés, tous tran-chés, tous tran-

45

Str. *sempre ff*

Bl.

I.
frei, mach' euch frei, mach' euch frei,
free, set you free, set you free,
chés! Quels mar-chés! Quels mar-chés!

Do.
frei, macht euch frei, macht euch frei,
free, we'll be free, we'll be free,
chés, tous tran-chés, tous tran-chés,

L. C.
frei, macht euch frei, macht euch frei,
free, we'll be free, we'll be free,
chés, tous tran-chés, tous tran-chés,

Ant. P.P.
— auf, macht euch frei, — auf, macht euch frei, — auf, macht euch
— *we will be free, — we will be free, — we will be*
— se-ront tran-chés, — se-ront tran-chés, — se-ront tran-

F.
frei, ihr Ge-nuß macht mich frei,
mine, yes, at last she is mine,
chés, tous pé-chés, tous pé-chés,

Ang. Da.
— auf, macht euch frei, — auf, macht euch frei, — auf, macht euch
— *we will be free, — we will be free, — we will be*
— se-ront tran-chés, — se-ront tran-chés, — se-ront tran-

B.
— auf, macht euch frei, — auf, macht euch frei, — auf, macht euch
— *we will be free, — we will be free, — we will be*
— se-ront tran-chés, — se-ront tran-chés, — se-ront tran-

frei, macht euch frei, macht euch frei,
free, we'll be free, we'll be free,
chés, tous tran-chés, tous tran-chés,

frei, macht euch frei, macht euch frei,
free, we'll be free, we'll be free,
chés, tous tran-chés, tous tran-chés,

I.
aus sei_nen Nar_renket_ten, aus sei_nen Nar_renket_ten frei,
yes, we will have our pleasure, yes, we will have our pleasure, we
C'est moi qui vous li_bè_re, des hon_tes de pareils mar_chés,

Do.
aus sei_nen Nar_renket_ten, aus sei_nen Nar_renket_ten frei,
yes, we will have our pleasure, yes, we will have our pleasure, we
C'est el_le qui li_bè_re, nos durs li_ens seront tran_chés,

L. C.
aus sei_nen Nar_renket_ten, aus sei_nen Nar_renket_ten frei,
yes, we will have our pleasure, yes, we will have our pleasure, we
C'est el_le qui li_bè_re, nos durs li_ens seront tran_chés,

Ant. P.P.
frei, aus sei_nen Nar_renket_ten, aus sei_nen Nar_renket_ten frei,
free, yes, we will have our pleasure, yes, we will have our pleasure, we
chés, C'est el_le qui li_bè_re, nos durs li_ens seront tran_chés,

F.
für al_le Sün_den frei! Ja,
I must en_joy her love! Yes!
et fau_tes et pé_chés! Jou_

Ang. Da.
frei, aus sei_nen Nar_ren_ket_ten frei,
free, and break this dull fool's ty_ran_ny,
chés, nos durs li_ens se_ront tran_chés,

B.
frei, aus sei_nen Nar_ren_ket_ten frei,
free, and break this dull fool's ty_ran_ny,
chés, nos durs li_ens se_ront tran_chés,

aus sei_nen Nar_renket_ten, aus sei_nen Nar_renket_ten frei,
yes, we will have our pleasure, yes, we will have our pleasure, we
C'est el_le qui li_bè_re, nos durs li_ens seront tran_chés,

aus sei_nen Nar_renket_ten, aus sei_nen Nar_renket_ten frei,
yes, we will have our pleasure, yes, we will have our pleasure, we
C'est el_le qui li_bè_re, nos durs li_ens seront tran_chés,

I.
ja, mach' euch frei, ja, mach' euch
will break this dull fool's ty - - ran -
de tels mar - chés, de tels mar -

Do.
ja, macht euch frei, ja, macht euch
will break this dull fool's ty - - ran -
se - ront tran - chés, se - ront tran -

L. C.
ja, macht euch frei, ja, macht euch
will break this dull fool's ty - - ran -
se - ront tran - chés, se - ront tran -

Ant. P.P.
ja, macht euch frei, ja, macht euch
will break this dull fool's ty - - ran -
se - ront tran - chés, se - ront tran -

F.
ihr Ge - nuß macht mich frei von
I must and will en - joy her
ir, jou - ir de toi, la - ve

Ang. Da.
ja, macht euch frei, ja, macht euch
will break this dull fool's ty - - ran -
se - ront tran - chés, se - ront tran -

B.
ja, macht euch frei, ja, macht euch
will break this dull fool's ty - - ran -
se - ront tran - chés, se - ront tran -

ja, macht euch frei, ja, macht euch
will break this dull fool's ty - - ran -
se - ront tran - chés, se - ront tran -

ja, macht euch frei, ja, macht euch
will break this dull fool's ty - - ran -
se - ront tran - chés, se - ront tran -

I.
frei, ja, mach' euch frei, ja, mach' euch
ny yes we'll be free, yes we'll be
chés, de tels mar - chés, de tels mar -

Do.
frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch
ny, yes, we'll be free, we will be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

L. C.
frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch
ny, yes, we'll be free, we will be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

Ant. P.P.
frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch
ny, yes, we'll be free, we will be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

F.
al - len Sün - den, al - len Sün - den
love, I must and will en - joy her
fau - tes, la - ve fau - tes et pé -

Ang. Da.
frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch
ny, yes, we'll be free, we will be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

B.
frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch
ny, yes, we'll be free, we will be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch
ny, yes, we'll be free, we will be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch
ny, yes, we'll be free, we will be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

ff

I.
frei, auf, macht euch frei, aus Nar-ren-ket-ten
free, we will be free, from all this ty-ran-
chés, je vous li-bè- - - - re de pa-reils mar-

Do.
frei, auf, macht euch frei, aus Nar-ren-ket-ten
free, we will be free, from all this ty-ran-
chés, se-ront tran-chés, se-ront, se-ront tran-

L. C.
frei, auf, macht euch frei, aus Nar-ren-ket-ten
free, we will be free, from all this ty-ran-
chés, se-ront tran-chés, se-ront, se-ront tran-

Ant. P.P.
frei, auf, macht euch frei, aus Nar-ren-ket-ten
free, we will be free, from all this ty-ran-
chés, se-ront tran-chés, se-ront, se-ront tran-

F.
frei, macht mich
love! she is
chés, tous pé-

Ang. Da.
frei, macht euch aus Nar-ren-ket-ten
free, from all this dull fool's ty-ran-
chés, nos durs li-ens se-ront tran-

B.
frei, macht euch aus Nar-ren-ket-ten
free, from all this dull fool's ty-ran-
chés, nos durs li-ens se-ront tran-

frei, auf, macht euch frei, aus Nar-ren-ket-ten
free, we will be free, from all this ty-ran-
chés, se-ront tran-chés, se-ront, se-ront tran-

frei, auf, macht euch frei, aus Nar-ren-ket-ten
free, we will be free, from all this ty-ran-
chés, se-ront tran-chés, se-ront, se-ront tran-

macht euch aus Nar-ren-ket-ten
from all this dull fool's ty-ran-
nos durs li-ens se-ront tran-

ff

46

I. frei, auf, macht euch frei, aus Nar-renket-ten! *p* Ha,
ny, we will be free, we'll have our pleasure! Now
chés, de tels mar-chés, je vous li-bè-re! Ah,

Do. frei, auf, macht euch frei, aus Nar-renket-ten! *p* Sie
ny, we will be free, we'll have our pleasure! Her
chés, se-ront tran-chés, tu nous li-bè-res! Sa

L. C. frei, auf, macht euch frei, aus Nar-renket-ten! *p* Sie
ny, we will be free, we'll have our pleasure! Her
chés, se-ront tran-chés, tu nous li-bè-res! Sa

Ant. P. P. frei, auf, macht euch frei, aus Nar-renket-ten! *p* Sie
ny, we will be free, we'll have our pleasure! Her
chés, se-ront tran-chés, tu nous li-bè-res! Sa

F. frei, für Al-les!
mine! I hold her!
chés, et fau-tes!

Ang. Da. frei, ja, frei aus Nar-renket-ten!
ny, yes, we will have our pleasure!
chés, c'est toi qui nous li-bè-res!

B. frei, ja, frei aus Nar-renket-ten!
ny, yes, we will have our pleasure!
chés, c'est toi qui nous li-bè-res!

frei, auf, macht euch frei, aus Nar-renket-ten!
ny, we will be free, we'll have our pleasure!
chés, se-ront tran-chés, tu nous li-bè-res!

frei, auf, macht euch frei, aus Nar-renket-ten!
ny, we will be free, we'll have our pleasure!
chés, se-ront tran-chés, tu nous li-bè-res!

frei, ja, frei aus Nar-renket-ten!
ny, yes, we will have our pleasure!
chés, c'est toi qui nous li-bè-res!

ff 46 Vl. *p*

I.
wel - che Lust, er ist ge - fan - gen! O,—
in a trap I've safe-ly caught you! So
quel bon-heur, l'amour t'en-chaî - ne! Qu'un

Do.
reißt uns al - le wi - der
words are rav-ing, but we
flam - me ar - - - den-te nous en -

L. C.
reißt uns al - le wi - der
words are rav-ing, but we
flam - me ar- - - den-te nous en -

Ant. P.P.
reißt uns al - le wi - der
words are rav-ing, but we
flam - me ar- - - den-te nous en -

F.
p
O Won - ne! Ent - zü - cken!
Oh joy, — she's mine! —
I - vres - se, dé - li - ces!

Ang. Da.
p
Sie reißt uns al - le
Her words are rav-ing,
Sa flam - me ar- -den-te

B.
p
Sie reißt uns al - le
Her words are rav-ing,
Sa flam - me ar - -den-te

p
Sie reißt uns
She's rav - ing,
Sa flam - me

p
Sie reißt uns
She's rav - ing,
Sa flam - me

p

Hlzbl.
p

I.
du sollst kühlen dein Ver - lan - gen,
cool your flame until I've taught you
fou dé - sir vers moi t'en traî - ne!

Do.
Wil - len fort, ob ei - ner
can't re - sist, but come what
traî - ne tous, si tom - be

L. C.
Wil - len fort, ob ei - ner
can't re - sist, but come what
traî - ne tous, si tom - be

Ant. P.P.
Wil - len fort, ob ei - ner
can't re - sist, but come what
traî - ne tous, si tom - be

F.
Ich soll es er - lan - gen,
at last I hold her!
la pren - dre, l'é - trein - dre!

Ang. Da.
wi - der Wil - len fort, ob ei - ner
but we can't re - sist, but come what
nous en - traî - ne tous, si tom - be

B.
wi - der Wil - len fort, ob ei - ner
but we can't re - sist, but come what
nous en - traî - ne tous, si tom - be

wi - der Wil - len,
can't re - sist her,
nous en - traî - ne,

wi - der Wil - len,
can't re - sist her,
nous en - traî - ne,

cresc.

cresc.

I.
bis du mir satt voll Lie - be - bist,
that love has pains that you must bear,
et que ton corps soit plus qu'en feu,

cresc.

Do.
steh', ob ei - ner fal - le, ob ei - ner
may, we'll have our plea - sure, but come what
l'un, qu'un au - tre tien - ne, si tom - be

cresc.

L. C.
steh', ob ei - ner fal - le, ob ei - ner
may, we'll have our plea - sure, but come what
l'un, qu'un au - tre tien - ne, si tom - be

cresc.

Ant. P.P.
steh', ob ei - ner fal - le, ob ei - ner
may, we'll have our plea - sure, but come what
l'un, qu'un au - tre tien - ne, si tom - be

cresc.

F.
o Won - ne! Ent - zü - cken!
oh joy! She's mine,
I - vres - se! dé - li - ces!

cresc.

Ang. Da.
steh', ob ei - ner fal - le, ob ei - ner
may, we'll have our plea - sure, but come what
l'un, qu'un au - tre tien - ne, si tom - be

cresc.

B.
steh', ob ei - ner fal - le, ob ei - ner
may, we'll have our plea - sure, but come what
l'un, qu'un au - tre tien - ne, si tom - be

cresc.

ob ei - ner steh', ob ei - ner fal - le,
but come what may, we'll have our plea - sure,
si tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne,

cresc.

ob ei - ner steh', ob ei - ner fal - le,
but come what may, we'll have our plea - sure,
si tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne,

cresc.

47

I.
ge - lin - gen soll die schönste List!
You shall not now es - cape my snare!
et que ton corps soit plus qu'en feu!

Do.
steh', ob ei - ner fal - le,
may, we'll have our plea - sure,
l'un, qu'un au - tre tien - ne!

L. C.
steh', ob ei - ner fal - le, sie reißt uns
may, we'll have our plea - sure, Her rav - ing
l'un, qu'un au - tre tien - ne! Sa flam - me ar -

Ant. P.P.
steh', ob ei - ner fal - le, sie reißt uns
may, we'll have our plea - sure, Her rav - ing
l'un, qu'un au - tre tien - ne! Sa flam - me ar -

F.
O Won - ne! Ent - zü - cken!
at last I hold her!
I - vres - se! dé - li - ces!

Ang. Da.
steh', ob ei - ner fal - le, sie reißt uns
may, we'll have our plea - sure, Her rav - ing
l'un, qu'un au - tre tien - ne! Sa flam - me ar -

B.
steh', ob ei - ner fal - le, sie reißt uns
may, we'll have our plea - sure, Her rav - ing
l'un, qu'un au - tre tien - ne! Sa flam - me ar -

ob ei - ner steh', ob ei - ner fal -
but come what may, we'll have our plea -
et que li - ens, li - ens et chaî -

cresc.

ob ei - ner steh', ob ei - ner fal -
but come what may, we'll have our plea -
et que li - ens, li - ens et chaî -

cresc.

47

mf cresc.

I.
Ich rä - che mich und ma - che al - le
Revenge I'll have for all Pa - ler - mo,
Vengeant l'af - front, je vous li - bè - re,

Do.

L. C.
wi - der Wil - len al - le zum Stru - del
words there's no re - sist - ing, we soon shall
den - te nous en - traî - ne, nos fous ins -

Ant. P.P.
wi - der Wil - len al - le zum Stru - del
words there's no re - sist - ing, we soon shall
den - te nous en - traî - ne, nos fous ins -

F.
Ihr Ge - nuß macht mich
And I must en - joy
dans ses bras, jou - ir,

Ang. Da.
wi - der Wil - len al - le zum Stru - del
words there's no re - sist - ing, we soon shall
den - te nous en - traî - ne, nos fous ins -

B.
wi - der Wil - len al - le zum Stru - del
words there's no re - sist - ing, we soon shall
den - te nous en - traî - ne, nos fous ins -

- le, macht
- sures, we'll
- nes soient

- le, macht
- sures, we'll
- nes soient

f *p* *cresc.*

I.
aus dei - nen Nar - renket - ten frei!
and all Pa - ler - mo shall be free!
et tous li - ens seront tran - chés,

p molto cresc.

Do.
Ob ei - ner
But come what
Si tom - be

L. C.
wil - der Ra - se - rei!
be as mad as she!
tincts sont dé - clen - chés!
p
Ob ei - ner
But come what
Si tom - be

Ant. P. P.
wil - der Ra - se - rei!
be as mad as she!
tincts sont dé - clen - chés!
p
Ob ei - ner
But come what
Si tom - be

F.
für al - le Sün - den frei!
I must en - joy her love!
ef - fa - ce mes pé - chés!

molto cresc.

Ang. Da.
wil - der Ra - se - rei!
be as mad as she!
tincts sont dé - clen - chés!
p
Ob ei - ner
But come what
Si tom - be

B.
wil - der Ra - se - rei!
be as mad as she!
tincts sont dé - clen - chés!
p
Ob ei - ner
But come what
Si tom - be

p molto cresc.

euch frei!
be free!
tran - chés!
f
Ob ei - ner
But come what
Si tom - be

euch frei!
be free!
tran - chés!
f
p
Ob ei - ner
But come what
Si tom - be

f *p*

f *p*

molto cresc.

Ped.

I.

ja, al - le frei!
I'll set you free!
se-ront tran - chés!

Do.

ff

steh', ob- ei - ner fall', macht euch aus Narren-ket-ten frei!
may we'll have our plea - sure, have our pleasure and be free!
l'un, qu'un au - tre tien - ne,- nos li - ens se-ront tran - chés!

L.
C.

ff

steh', ob- ei - ner fall', macht euch aus Narren-ket-ten frei!
may we'll have our plea - sure, have our pleasure and be free!
l'un, qu'un au - tre tien-ne,- nos li - ens se-ront tran - chés!

Ant.
P.P.

ff

steh', ob- ei - ner fall', macht euch aus Narren-ket-ten frei!
may we'll have our plea - sure, have our pleasure and be free!
l'un, qu'un au - tre tien-ne,- nos li - ens se-ront tran - chés!

F.

Er macht mich frei!
She's mine at last!
Tous mes pé - chés!

Ang.
Da.

ff

steh', ob- ei - ner fall', macht euch aus Narren-ket-ten frei!
may we'll have our plea - sure, have our pleasure and be free!
l'un, qu'un au - tre tien-ne,- nos li - ens se-ront tran - chés!

B.

steh', ob- ei - ner fall', macht euch aus Narren-ket-ten frei!
may we'll have our plea - sure, have our pleasure and be free!
l'un, qu'un au - tre tien-ne,- nos li - ens se-ront tran - chés

ff

steh', ob- ei - ner fall', macht euch aus Narren-ket-ten frei!
may we'll have our plea - sure, have our pleasure and be free!
l'un, qu'un au - tre tien-ne,- nos li - ens se-ront tran - chés!

ff

steh', ob- ei - ner fall', macht euch aus Narren-ket-ten frei!
may we'll have our plea - sure, have our pleasure and be free!
l'un, qu'un au - tre tien-ne,- nos li - ens se-ront tran - chés!

ff

ff

I.

Do.

L.
C.

Ant.
P.P.

F.

Ang.
Da.

B.

48 Più stretto

I.
Ich rä - che mich und ma - che
Re-venge I'll have for all Pa-
Ven-geant l'af-front, je vous li-

Do.
Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - - - le
Her rav - ing, rav - ing words we can't re -
Sa flam-me ar - den - te nous en - trai - - - - - ne

L. C.
Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - - - le
Her rav - ing, rav - ing words we can't re -
Sa flam-me ar - den - te nous en - trai - - - - - ne

Ant. P. P.
Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - - - le
Her rav - ing, rav - ing words we can't re -
Sa flam-me ar - den - te nous en - traî - - - - - ne

F.
Wenn ich zum
Ah now I
Si, moi, je

Ang. Da.
Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - - - le
Her rav - ing, rav - ing words we can't re -
Sa flam-me ar - den - te nous en - traî - - - - - ne

B.
Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - - - le
Her rav - ing, rav - ing words we can't re -
Sa flam-me ar - den - te nous en - traî - - - - - ne

Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - - - le
Her rav - ing, rav - ing words we can't re -
Sa flam-me ar - den - te nous en - traî - - - - - ne

Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - - - le
Her rav - ing, rav - ing words we can't re -
Sa flam-me ar - den - te nous en - traî - - - - - ne

48 Più stretto

ff *ff*

I.
al - le aus dei - nen Nar - renket - ten
ler - mo! And all Pa - ler - mo shall be
bè - re et tous li - ens se - ront tran -

Do.
fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -
sist and we shall soon be - just as - mad as
tous; Nos fous, nos fous ins - tincts sont dé - clen -

L. C.
fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -
sist and we shall soon be - just as - mad as
tous; Nos fous, nos fous ins - tincts sont dé - clen -

Ant. P.P.
fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -
sist and we shall soon be - just as - mad as
tous; Nos fous, nos fous ins - tincts sont dé - clen -

F.
Abgrund, zum Ab - grund,
care not what fate be -
tom - be, si, moi, je

Ang. Da.
fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -
sist and we shall soon be - just as - mad as
tous; Nos fous, nos fous ins - tincts sont dé - clen -

B.
fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -
sist and we shall soon be - just as - mad as
tous; Nos fous, nos fous ins - tincts sont dé - clen -

fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -
sist and we shall soon be - just as - mad as
tous; Nos fous, nos fous ins - tincts sont dé - clen -

fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -
sist and we shall soon be - just as - mad as
tous; Nos fous, nos fous ins - tincts sont dé - clen -

I.
frei, aus dei - nen Nar - renket - ten
free! Re - venge I'll have for all Pa -
chés! Ven - geant l'af - front, je vous li -

Do.
rei, ob ei, - ner steh', ob - ei - ner fal -
she, But come what may we'll have our plea -
chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

L. C.
rei, ob ei - ner steh', ob - ei - ner fal -
she, But come what may we'll have our plea -
chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

Ant. P.P.
rei, ob ei - ner steh', ob - ei - ner fal -
she, But come what may we'll have our plea -
chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

F.
fal - le! und wenn dies
fal me, though these de -
tom - be, et si je

Ang. Da.
rei, ob ei - ner steh', ob - ei - ner fal -
she, But come what may we'll have our plea -
chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

B.
rei, ob ei - ner steh', ob - ei - ner fal -
she, But come what may we'll have our plea -
chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

rei, ob ei - ner steh', ob - ei - ner fal -
she, But come what may we'll have our plea -
chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

rei, ob ei - ner steh', ob - ei - ner fal -
she, But come what may we'll have our plea -
chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

I.
al - le, aus dei - nen Nar - renket - ten
ler - mo, and all Pa - ler - mo shall be
bè - re, et tous li - ens se - ront tran -

Do.
le, macht euch aus sei - nen Nar - ren - ket - - - - - - ten
sures and we will break this dull fool's ty - - - - - - ran -
ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

L.
C.
le, macht euch aus sei - nen Nar - ren - ket - - - - - - ten
sures and we will break this dull fool's ty - - - - - - ran -
ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

Ant.
P.P.
le, macht euch aus sei - nen Nar - ren - ket - - - - - - ten
sures and we will break this dull fool's ty - - - - - - ran -
ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

F.
auch mein En - - - de
lights my ru - - - in
vois mes jours tran -

Ang.
Da.
le, macht euch aus sei - nen Nar - ren - ket - - - - - - ten
sures and we will break this dull fool's ty - - - - - - ran -
ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

B.
le, macht euch aus sei - nen Nar - ren - ket - - - - - - ten
sures and we will break this dull fool's ty - - - - - - ran -
ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

le, macht euch aus sei - nen Nar - ren - ket - - - - - - ten
sures and we will break this dull fool's ty - - - - - - ran -
ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

le, macht euch aus sei - nen Nar - ren - ket - - - - - - ten
sures and we will break this dull fool's ty - - - - - - ran -
ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -

49

I.
frei! Ich rä - - che mich und ma - - che
free, Re - venge I'll have, re - venge I'll
chés, ven - geant l'af - front, je vous li -

Do.
frei, ob ei - - ner ste - he, ob ei - - ner fal - le,
ny, we'll have our pleasures, we'll have our pleasures,
chés, si l'un suc - com - be, qu'un au - - tre tien - ne,

L. C.
frei, ob ei - - ner ste - he, ob ei - - ner fal - le,
ny, we'll have our pleasures, we'll have our pleasures,
chés, si l'un suc - com - be, qu'un au - - tre tien - ne,

Ant. P.P.
frei, ob ei - - ner ste - he, ob . ei - - ner fal - le,
ny, we'll have our pleasures, we'll have our pleasures,
chés, si l'un suc - com - be, qu'un au - - tre tien - ne,

F.
sei, und wenn dies auch mein En - - de
prove, though these de - lights my ru - - in
chés, et si je vois mes jours tran -

Ang. Da.
frei, ob ei - ner steh', ob ei - ner
ny, but come what may, but come what
chés, si tom - be l'un qu'un au - tre

B.
frei, ob ei - ner steh', ob ei - ner
ny, but come what may, but come what
chés, si tom - be l'un qu'un au - tre

frei, ob ei - - ner ste - he, ob ei - - ner fal - le,
ny, we'll have our pleasures, we'll have our pleasures,
chés, si l'un suc - com - be, qu'un au - - tre tien - ne,

frei, ob ei - ner steh', ob ei - ner
ny, but come what may, but come what
chés, si tom - be l'un qu'un au - tre

49

8

ff

I.
al - le, al - - le frei, ja al - - le frei, aus
have, re - venge I'll have, re - venge I'll have, and
be - re, tous li - ens se - ront tran - chés, et
Do.
ob ei - - ner fal - le, auf, macht euch al - le frei, aus
we'll have our pleasures and break this ty - ran - ny, we'll
qu'un au - - tre tien - ne, li - ens se - ront tran - chés, et
L. C.
ob ei - - ner fal - le, auf, macht euch al - le frei, aus
we'll have our pleasures and break this ty - ran - ny, we'll
qu'un au - - tre tien - ne, li - ens se - ront tran - chés, et
Ant. P.P.
ob ei - - ner fal - le, auf, macht euch al - le frei, aus
we'll have our pleasures and break this ty - ran - ny, we'll
qu'un au - - tre tien - ne, li - ens se - ront tran - chés, et
F.
sei! Und wenn dies auch mein En - - de sei, o
prove, though these de - lights my ru - - in prove, I
chés, et si je vois mes jours tran - chés, jou -
Ang. Da.
fall', macht euch aus Nar - - - ren - ket - ten frei, aus
may, we'll break this dull fool's ty - ran - ny, we'll
tien - - - ne, et tous li - ens se - ront tran - chés, et
B.
fall', macht euch aus Nar - - - ren - ket - ten frei, aus
may, we'll break this dull fool's ty - ran - ny, we'll
tien - - - ne, et tous li - ens se - ront tran - chés, et
ob ei - ner fal - le, auf, macht euch al - le frei, aus
we'll have our pleasures and break this ty - ran - ny, we'll
qu'un au - tre tien - ne, li - ens se - ront tran - chés, et
fall', macht euch aus Nar - - - ren - ket - ten frei, aus
may, we'll break this dull fool's ty - ran - ny, we'll
tien - - - ne, et tous li - ens se - ront tran - chés, et
8
ff

I.
dei - nen Nar - ren - - ket - ten frei,
break this dull fool's ty - - ran - - ny,
tous li - - ens se - - ront tran - - chés,

Do.
sei - nen Nar - ren - - ket - ten frei, auf,
break this dull fool's ty - - ran - - ny, But
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, et

L. C.
sei - nen Nar - ren - - ket - ten frei, auf,
break this dull fool's ty - - ran - - ny, But
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, et

Ant. P.P.
sei - nen Nar - ren - - ket - ten frei, auf,
break this dull fool's ty - - ran - - ny, But
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, et

F.
ihr Ge - - nuß, er macht mich frei! Und
must and will en - - joy her love, though
ir ef - - fa - ce mes pé - - chés! Et

Ang. Da.
sei - nen Nar - ren - - ket - ten frei, auf,
break this dull fool's ty - - ran - - ny, But
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, et

B.
sei - nen Nar - ren - - ket - ten frei, auf,
break this dull fool's ty - - ran - - ny, But
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, et

sei - nen Nar - ren - - ket - ten frei, auf,
break this dull fool's ty - - ran - - ny, But
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, et

sei - nen Nar - ren - - ket - ten frei, auf,
break this dull fool's ty - - ran - - ny, But
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, et

ff

I.

aus dei - - nen
I'll break this
se - - ront tran -

Do.

macht euch frei, macht euch aus sei - nen
come what may we'll have our plea - sures,
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, tran -

L. C.

macht euch frei, macht euch aus sei - nen
come what may we'll have our plea - sures,
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, tran -

Ant. P.P.

macht euch frei, macht euch aus sei - nen
come what may we'll have our plea - sures,
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, tran -

F.

wenn dies auch mein En - de sei, o,
these de - lights my ru - in prove, I
si je vois mes jours tran - - chés, jou -

Ang. Da.

macht euch frei, macht euch aus sei - nen
come what may we'll have our plea - sures,
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, tran -

B.

macht euch frei, macht euch aus sei - nen
come what may we'll have our plea - sures,
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, tran -

macht euch frei, macht euch aus sei - nen
come what may we'll have our plea - sures,
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, tran -

macht euch frei, macht euch aus sei - nen
come what may we'll have our plea - sures,
tous li - - ens se - - ront tran - - chés, tran -

ff

I.
Nar - ren - ket - ten frei,
dull fool's, dull fool's ty - - - - - - - -
chés, se - ront tran - - chés,

Do.
Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this
chés, se - ront tran - - chés, se - ront tran -

L. C.
Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this
chés, se - ront tran - - chés, se - ront tran -

Ant. P.P.
Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this
chés, se - ront tran - - chés, se - ront tran -

F.
ihr Ge - nuß macht mich von al - len
must and will en - joy I must and
ir ef - fa - ce tou - - - - - tes fau - tes,

Ang. Da.
Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this
chés, se - ront tran - - chés, se - ront tran -

B.
Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this
chés, se - ront tran - - chés, se - ront tran -

Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this
chés, se - ront tran - - chés, se - ront tran -

Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus
break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this
chés, se - ront tran - - chés, se - ront tran -

50

I.
euch frei, aus dei - nen
ran - ny! Yes I'll set
tran - chés, et tous li -

Do.
Nar - ren-ket-ten frei, macht euch aus
dull fool's ty-ran - ny! We'll break this
chés, se-ront tran - chés, et tous li -

L. C.
Nar - ren-ket-ten frei, macht euch aus
dull fool's ty-ran - ny! We'll break this
chés, se-ront tran - chés, et tous li -

Ant. P.P.
Nar - ren-ket-ten frei, macht euch aus
dull fool's ty-ran - ny! We'll break this
chés, se-ront tran - chés, et tous li -

F.
al - len Sünden frei, ja, ihr Ge -
will en-joy her love, I must and
fau - tes et pé - chés, jou - ir ef -

Ang. Da.
Nar - ren-ket-ten frei, macht euch aus
dull fool's ty-ran - ny! We'll break this
chés, se-ront tran - chés, et tous li -

B.
Nar - ren-ket-ten frei, macht euch aus
dull fool's ty-ran - ny! We'll break this
chés, se-ront tran - chés, et tous li -

Nar - ren-ket-ten frei, macht euch aus
dull fool's ty-ran - ny! We'll break this
chés, se-ront tran - chés, et tous li -

Nar - ren-ket-ten frei, macht euch aus
dull fool's ty-ran - ny! We'll break this
chés, se-ront tran - chés, et tous li -

50

I.
Nar - ren - ket - ten frei, aus dei - nen Nar - ren -
all Pa - ler - mo free, yes I'll set all Pa -
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se -

Do.
Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -
dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se -

L.
C.
Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -
dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se -

Ant.
P.P.
Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -
dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se -

F.
nuß, er macht mich frei, ja, ihr Ge - nuß, er
will en - joy her love, I must and will en -
fa - ce tous pé - chés, jou - ir ef - fa - ce

Ang.
Da.
Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -
dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se -

B.
Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -
dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se -

Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -
dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se -

Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -
dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se -

5

I.
ket - ten frei, ich ma - che al - - -
ler - mo free! And all Pa - ler - - -
ront tran - chés, je vous li - bè - - -

Do.
ket - ten, auf, macht euch frei, auf, macht euch
plea - sures, we will be free, we will be
ront, oui, se - ront tran - chés, se - ront tran -

L. C.
ket - ten, auf, macht euch frei, auf, macht euch
plea - sures, we will be free, we will be
ront, oui, se - ront tran - chés, se - ront tran -

Ant. P.P.
ket - ten, auf, macht euch frei, auf, macht euch
plea - sures, we will be free, we will be
ront, oui, se - ront tran - chés, se - ront tran -

F.
macht mich frei, für al - le Sün - - -
joy her love, I must and will
tous pé - chés, jou - ir de toi

Ang. Da.
ket - ten, auf, macht euch frei, auf, macht euch
plea - sures, we will be free, we will be
ront, oui, se - ront tran - chés, se - ront tran -

B.
ket - ten, auf, macht euch frei, auf, macht euch
plea - sures, we will be free, we will be
ront, oui, se - ront tran - chés, se - ront tran -

ket - ten, auf, macht euch frei, auf, macht euch
plea - sures, we will be free, we will be
ront, oui, se - ront tran - chés, se - ront tran -

ket - ten, auf, macht euch frei, auf, macht euch
plea - sures, we will be free, we will be
ront, oui, se - ront tran - chés, se - ront tran -

f

I.
le aus dei - nen Nar - ren - ket - ten frei, aus dei - nen Nar - ren - ket - ten
mo I will set free, I will set all Pa - ler - mo free, set all Pa -
re, et tous li - ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran -

Do.
frei, auf, macht euch
free, we will be
chés, se - - - - - ront tran - - - -

L. C.
frei, auf, macht euch
free, we will be
chés, se - - - - - ront tran - - - -

Ant. P.P.
frei, auf, macht euch
free, we will be
chés, se - - - - - ront tran - - - -

F.
- den, die ich ken - ne, macht er frei, für al - le Sün - den macht er
— *en - joy her love, I must and will en - joy her love, I must and*
— ef - fa - ce tous pé - chés, ef - fa - ce tou - tes fau - tes, tous pé -

Ang. Da.
frei, auf, macht euch
free, we will be
chés, se - - - - - ront tran - - - -

B.
frei, auf, macht euch
free, we will be
chés, se - - - - - ront tran - - - -

frei, auf, macht euch
free, we will be
chés, se - - - - - ront tran - - - -

frei, auf, macht euch
free, we will be
chés, se - - - - - ront tran - - - -

51 Più stretto

I.
al - - - le frei, ich mach' euch
ler - - - mo free! Yes I'll set
chés, tous tran - chés, et tous li -

Do.
frei, macht euch frei, auf, macht euch
free, will be free! We'll break this
chés, tous tran - chés, et tous li -

L. C.
frei, macht euch frei, auf, macht euch
free, will be free! We'll break this
chés, tous tran - chés, et tous li -

Ant. P.P.
frei, macht euch frei, auf, macht euch
free, will be free! We'll break this
chés, tous tran - chés, et tous li -

F.
frei, macht mich frei, er macht mich
will, en - joy her love. I must and
chés, tous pé - chés; et, si je

Ang. Da.
frei, macht euch frei, auf, macht euch
free, will be free! We'll break this
chés, tous tran - chés, et tous li -

B.
frei, macht euch frei, auf, macht euch
free, will be free! We'll break this
chés, tous tran - chés, et tous li -

frei, macht euch frei, auf, macht euch
free, will be free! We'll break this
chés, tous tran - chés, et tous li -

frei, macht euch frei, auf, macht euch
free, will be free! We'll break this
chés, tous tran - chés, et tous li -

51 Più stretto

ff ff

I.
frei, ich___ mach' euch___ frei, ich___ mach' euch___ frei, ich___
all Pa - - ler - mo___ free, yes___ I'll set___ all Pa - -
ens se - ront tran - chés, et___ tous li - - ens se - -

Do.
frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
dull fool's ty - ran - ny and all Pa - - ler - mo
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se - -

L.
C.
frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
dull fool's ty - ran - ny and all Pa - - ler - mo
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se - -

Ant.
P.P.
frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
dull fool's ty - ran - ny and all Pa - - ler - mo
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se - -

F.
frei, er macht mich frei, er macht mich frei, er
will en - - joy her love, I must and will en - -
vois mes jours tran - chés, et si je vois mes

Ang.
Da.
frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
dull fool's ty - ran - ny and all Pa - - ler - mo
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se - -

B.
frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
dull fool's ty - ran - ny and all Pa - - ler - mo
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se - -

frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
dull fool's ty - ran - ny and all Pa - - ler - mo
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se - -

frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
dull fool's ty - ran - ny and all Pa - - ler - mo
ens se - ront tran - chés, et tous li - - ens se - -

I.
mach' euch frei, ich mach' euch frei, aus Nar - ren - ket -
ler - mo free, Re - venge I'll have and set Pa - ler -
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

Do.
macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht
shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

L. C.
macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht
shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

Ant. P.P.
macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht
shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

F.
macht mich frei, ja ihr Ge - nuß macht mich für al -
joy her love, I must and will, I must and will
jours tran - chés, jou - ir de toi ef - fa - ce tous

Ang. Da.
macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht
shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

B.
macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht
shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht
shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht
shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

ff

52

I.
- - - - - - - ten frei, ich mach' euch
- - - - - - - *mo free, yes, all Pa -*
tran - - - chés, et tous li -

Do.
euch frei, auf, macht euch
mo shall be free, yes, all Pa -
tran - - - chés, et tous li -

L. C.
euch frei, auf, macht euch
mo shall be free, yes, all Pa -
tran - - - chés, et tous li -

Ant. P.P.
euch frei, auf, macht euch
mo shall be free, yes, all Pa -
tran - - - chés, et tous li -

F.
- - - les frei, er macht mich
en - - - joy her love, I must and
pé - - - chés, oui, tous pé -

Ang. Da.
euch frei, auf, macht euch
mo shall be free, yes, all Pa -
tran - - - chés, et tous li -

B.
euch frei, auf, macht euch
mo shall be free, yes, all Pa -
tran - - - chés, et tous li -

euch frei, auf, macht euch
mo shall be free, yes, all Pa -
tran - - - chés, et tous li -

euch frei, auf, macht euch
mo shall be free, yes, all Pa -
tran - - - chés, et tous li -

52

8

3

I.
frei, ich mach' euch al - - - - - - - - -
ler - mo all Pa - - ler - - - - - - - - -
ens se - - ront tran - - chés,

Do.
frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten
ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -
ens se - - ront tran - - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

L. C.
frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten
ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -
ens se - - ront tran - - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

Ant. P. P.
frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten
ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -
ens se - - ront tran - - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

F.
frei, er macht mich frei von al - len Sün - den, die ich
will en - - joy her love, I must and will en - joy her
chés, oui, tous pé - - chés, jou - ir de toi ef - fa - ce

Ang. Da.
frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten
ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -
ens se - - ront tran - - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

B.
frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten
ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -
ens se - - ront tran - - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten
ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -
ens se - - ront tran - - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten
ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -
ens se - - ront tran - - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

ff

I.
- - - - - - - - le frei, al - le
- - - - - - mo shall be free, shall be
tran - chés, tous tran -

Do.
frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch
ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -

L. C.
frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch
ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -

Ant. P.P.
frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch
ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -

F.
ken - ne, al - len Sün - den macht er frei, ihr Ge -
love, I must and will en - joy her love, yes I
fau - tes, tou - tes fau - tes et pé - chés, tous pé -

Ang. Da.
frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch
ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -

B.
frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch
ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -

frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch
ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -

frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch
ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -

8

ff

I.
frei, al - le frei, al - le frei, al - le
free, shall be free, shall be free, shall be
chés, tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

Do.
frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch
free, shall be free, shall be free, shall be
chés, tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

L. C.
frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch
free, shall be free, shall be free, shall be
chés tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

Ant. P.P.
frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch
free, shall be free, shall be free, shall be
chés tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

F.
nuß macht mich frei, ihr Ge - nuß macht mich
will have her love, yes I will have her
chés, tous pé - chés, tous pé - chés, tous pé -

Ang. Da.
frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch
free, shall be free, shall be free, shall be
chés, tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

B.
frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch
free, shall be free, shall be free, shall be
chés, tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch
free, shall be free, shall be free, shall be
chés, tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch
free, shall be free, shall be free, shall be
chés, tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

ff

53

I.
frei, ich mach' euch frei,
free, I'll set you free,
chés, oui, tous tran - chés,

Do.
frei, auf, macht euch frei,
free, yes, we'll be free,
chés, se - ront tran - chés,

L. C.
frei, auf, macht euch frei,
free, we will be free,
chés, se - ront tran - chés,

Ant. P. P.
frei, auf, macht euch frei,
free, we will be free,
chés, se - ront tran - chés,

F.
frei, er macht mich
love, I must en -
chés, oui, tous pé -

Ang. Da.
frei, auf, macht euch
free, yes, we'll be
chés, se - ront tran -

B.
frei, auf, macht euch
free, yes, we'll be
chés, se - ront tran -

auf, macht euch frei,
yes, we'll be free,
se - ront tran - chés,

frei, auf, macht euch frei,
free, we will be free,
chés, se - ront tran - chés,

frei, auf, macht euch frei,
free, we will be free,
chés, se - ront tran - chés,

auf, macht euch
yes, we'll be
se - ront tran -

53

ff

54

I.

ja, ich mach' euch frei, ich mach' euch frei, ich
yes, we will be free, we will be free, we
tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

Do.

ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
yes, we will be free, we will be free, we
tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

L. C.

ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
yes, we will be free, we will be free, we
tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

Ant. P. P.

ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
yes, we will be free, we will be free, we
tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

F.

frei, ja, er macht mich frei, er macht mich frei, er
joy, must en - - joy her love, I must and will en -
chés, tous, oui, tous pé - chés, jou - ir de toi, jou -

Ang. Da.

frei, ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
free, yes, we will be free, we will be free, we
chés, tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

B.

frei, ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
free, yes, we will be free, we will be free, we
chés, tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
yes, we will be free, we will be free, we
tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,
yes, we will be free, we will be free, we
tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

frei,
free,
chés,

8...

54

I.
mach' euch frei, ich mach' euch frei, ich mach' euch frei!
will be free, we will be free, we will be free!
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

Do.
macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!
will be free, we will be free, we will be free!
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

L. C.
macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!
will be free, we will be free, we will be free!
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

Ant. P. P.
macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!
will be free, we will be free, we will be free!
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

F.
macht mich frei, er macht mich frei, er macht mich frei!
joy her love, I must and will en - joy her love!
ir, et mê - me si je vois mes jours tran - chés!

Ang. Da.
macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!
will be free, we will be free, we will be free!
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

B.
macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!
will be free, we will be free, we will be free!
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!
will be free, we will be free, we will be free!
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!
will be free, we will be free, we will be free!
ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

ff

ff

ff

ff

Ped.

Wagner

Das Liebesverbot

Act II

No. 7 Duett

Gefängnisgarten. (Claudio allein)

No. 7 Duet

Prison garden. (Claudio alone.)

No. 7 Duo

Jardin de prison. (Claudio est seul.)

Andante con moto

ff

Str.

p

1 Hlzbl.

p

6

Vlc. pizz.

Hob.

dim.

p dolce

Claudio (allein) (*alone*) (seul)

Recit.

Wo I-sa-bel-la bleibt;- sie wird das
My sister should be here; she was to
Ma soeur, où donc es-tu? Que me pré-

Hr.

p

Lento

C.

Schicksal, das meiner har-ret, mir ver-künden! Tod?-
tell me what is the sen-tence that a-waits me! Death?
pa-re la des-ti-né-e, mort ou vi-e! Mort?

Pos.

p

2 **a tempo**

C.

O, mei-ne Ju-lia, sollt' ich schei-den von dir und dei-nem
Ju-lia, be-lo-ved, must I leave you to bear your grief a-
Ju-lia, s'il faut que l'on m'ar-ra-che à toi, à ta dou-

Fl. Clar.

Str.

p

C.

Schmerz trost - los allein in deinen Lei - den bräch' wohl auch
lone? no one to give you con - so - la - tion, how can you
leur, toi, dont l'amour res - ta sans ta - che, j'au - rai bri -

C.

dir das Herz, trost - los al - lein in dei - nen Lei - den
live a - lone, no one to give you con - so - la - tion,
sé ton coeur, toi dont l'a - mour res - ta sans ta - che,

ad lib.

C.

bräch' wohl auch dir, auch dir das Herz!
how can you live when I am gone?
ah, j'ai bri - sé, bri - sé ton coeur!

cresc.

(Isabella kommt)
(enter Isabella)
(Isabella vient)

3 **Allegro ma non troppo**

Vl.

p cresc.

Claudio

Ach, I - sa -
Oh, I - sa -
Ah, I - sa -

fp *cresc.*

C.

bel - la, teu - - res Le - ben, o re-de schnell, was bringst du
bel - la, oh my sis - ter, what is your news? What fate is
bel - la, toi, ma vi - e, qu'ap-por-tes - tu? vi - - te, dis -

Isabella

Ein schö-nes Los be-reit ich dir, sei Held und Rit - ter mei - - ner
A fate for no - ble heart and true, to be your sis - ter's knight and
Un beau pré - sent, je fais de toi le che - va - lier de mon hon -

C.

mir?
mine?
moi?

f *f*

I.

Eh - - - - - - - - - - - - - - -
cham - - - - - - - - - - - - - - -
neur!

Trp. Str.
Hr.

4

I.
re! So ver_nimm! Ein
_pion! You shall hear. The
Ju_ges - en! Un

Claudio
Was muß ich hö_ren?
What is your meaning?
Que dois-je en_ten_dre?

4

f ff ff p Pk.

I.
Scheu_ - - sal, ein Ty_rann ist der, der das Ge_setz gab, das dich
vice - - roy is a man of sin, though he con_demn you as a
porc, un ê_tre immonde est là, il fit la loi qui te con_

I.
mor_ - det; kein größ' - rer Heuch - ler wird ge_
sin_ - ner: no ba_ - ser vil - lain in Pa_
dam_ - ne; c'est, l'hy - po - cri - te né de

Pos.

I.
fun_den, als Fried - rich selbst. Hör', was ge_
ler_mo than he him_ - self: Yes 'tis the
ra - ce, ce Fried - rich - - là! Sois at_ten_

p ff p

I.

schah'; zu sei_nen Fü_ßen sah' er mich, und faß_te
truth! As I was kneel_ing at his feet, an e_vil
tif: j'é_tais tom_bé_e à ses pieds, et tout son

p

I.

fre_ _vel_haf_te Glut; und um den
pas_ _sion fill'd his heart: and at the
corps é_tait en feu; si je lui

f

I.

Preis mei_ner Ent_eh_ _rung versprach er Gna_de und Le_ben
price of my dis_ho_ _nour he would con_sent to par_don
li_ _vre mon hon_neur, à te fai_re grâ_ce il s'est en_ga_

f fp f fp f

I.

dir!
you.
gé.

(bei Seite)
(aside)
(à part)

So recht, zwar
A_ha! my
Par_fait, ma

Claudio

Ha, nie_der_träch_tig, welch' ein Schur_ _ke!
The man's a co_ward and a scoun_ _drel!
Ab_ject et lâ_che per_son_ _na_ _ge!

f f p

I.

fest steht mei - ne List, doch um zu prü - fen sei - ne Stär - - ke,
trap is ni - cely set; but I must prove my bro - ther's cour - - age,
ru - se ré - us - sit; sa - chons quel - le est sa for - ce d'â - - me,

I.

ob er das Le - - - - - - ben auch ver -
find out if he de - serves his
et si de vi - - - - - - - vre il est en

I.

dient, ver - schweig ich ihm, was ich er - sann!
life, so I'll say noth - ing of my plan!
droit; mais qu'il i - gno - re tout mon plan!

Claudio

O I - sa - bel - la, wel - che
Oh I - sa - bel - la, 'tis too
O I - sa - bel - la, quel op -

sfp

I.
Clau - dio, er - trü - gest du die Schmach?
Clau - dio, can you de - sire my shame?
Clau - dio, en - du - res - tu l'af - front?

C.
Schan - de! Um sol - ches
shame - ful! For me you'd
pro - bre! D'un prix pa -

sf

I.
Für meine Eh - re stirb als Held!
For me you'd sa - cri - fice your life.
Meurs donc et sau - ve mon hon - neur!

C.
Op - fer sollt' ich le - ben? Ha, welch' ein Mut be - gei - stert
sa - cri - fice your honour? Now I can brave - ly face my
reil pa - yer ma vi - e? Ah, quel - le ar - deur je sens en

I.
Es har - ret dein der schön - ste Lohn!
And find in heav - en your re - ward!
La gloi - re des hé - ros t'at - tend!

C.
mich! Ha, welch' ein Mut be - gei - stert
death! Now I can brave - ly face my
moi! Ah, quel - le ar - deur je sens en

p cresc.

5
I.
C.
mich! Ha, welch' ein Tod für Lieb' und
death! I'll go to death for love and
moi! Ah, cet - te mort dé - jà m'en
5
ff
Str.
p
C.
Eh - re, ihm weih' ich mei - ne Ju - gendkraft, für die er -
ho - nour, my strength and youth shall pay the price: no he - ro's
flam - me, fleu - ron d'a - mour, ran - çon d'honneur, des grands hé -
C.
hab' - ne Hel - den - eh - re, glüh' ich in ho - her Lei - den -
end could e'er be no - bler, or claim a fairer sa - cri -
ros en moi j'ai l'â - me, leur souf - fle pas - se dans mon
p
C.
schaft, ha, welch' ein Tod für Lieb und Eh - re, ihm
fice. I'll go to death for love and ho - nour, my
cœur, ah, cet - te mort dé - jà m'en - flam - me, fleu -
f
Vlc.

C.
weih' ich mei - ne Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den-
strength and youth shall pay the price, no he - ro's end could e'er be
ron d'a - mour, ran - çon d'honneur, des grands hé - ros, en moi j'ai
C.
eh - re; glüh' ich in ho - her Lei - den - schaft, glüh' ich in
no - bler, or claim a fair - er sa - cri - fice, or claim a
l'â - me, leur souf - fle pas - se dans mon cœur, leur souf - fle
C.
ho - her Lei - den - schaft, ja, in ho - her Lei - den -
fair - er sa - cri - fice, claim a fair - er sa - cri -
pas - se dans mon cœur, pas - se, pas - se dans mon
Hlzbl.
cresc.
6
molto ritenuto
C.
schaft! Für mei - nes gäbst du gern dein Le - ben, doch für die
fice! Your life for mine you free - ly of - fer, your ho - nour
cœur! Pour moi tu don - ne - rais ta vi - e, sur ton hon -
ff
Str.
fp
p

Lento

C.

Eh - re ster - be ich! Für mei - nes gäbst du gern dein
claims that I should die: your life for mine you free - ly
neur mon bras s'é - tend, Pour moi, tu don - ne - rais ta

Bl.

p Pos.

Tempo I

C.

Le - ben, doch für die Eh - re ster - be ich! Ich en - de
of - fer, your ho - nour claims that I should die. All earth - ly
vi - e, sur ton hon - neur mon bras s'é - tend, a - dieu, jeu -

ff

p

Hlzbl.

C.

so mein männ - lich Stre - ben, und ho - her Lohn er -
joys I here sur - ren - der, and hope to find re -
nes - se tôt ra - vi - e, la gloi - re des hé -

4

C.

war - tet mich, ich en - de so mein männ - lich Stre - ben, und ho - her
ward on high, all earth - ly joys I here sur - ren - der, and hope to
ros m'at - tend, a - dieu jeu - nes - se tôt ra - vi - e, mais, quel - le

4

cresc.

C.
Lohn er - war - tet mich, ho - - her Lohn er - war - tet
find re - ward on high, hope to find re - ward on
gloi - - re a - près m'at - tend, quel - - le gloi - - re a - près m'at -
C.
mich, ho - - - her Lohn er - war - tet mich, ja ho - her
high, hope to find re - ward on high, and hope to
tend, quel - - - le gloi - re a - près m'at - tend, mais, quel - le
ff
f
f
C.
Lohn er - war - tet mich, ho - her Lohn er - war - tet
find re - - ward on high, hope to find re - ward on
gloi - re a - près m'at - tend, quel - le gloi - re a - près m'at -
f
Isabella
7
Dem schö - nen Tod für Lieb' und Eh - - re, ihm
You'll go to death for love and ho - - nour, your
Ah, cet - te mort dé - jà l'en - flam - - me, fleu -
C.
mich!
high!
tend!
Ihm
my
Hé -
7
p
p

I.
weiht er sei - ne Ju - - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - - den-
strength and youth will pay the price, no he - ros death could e'er be
ron d'a - mour, ran - çon d'honneur, des grands hé - ros, lui seul a

C.
weih' ich mei - ne Ju - - gendkraft.
strength and youth shall pay the price.
ros d'a - mour, hé - ros d'honneur.

I.
eh - - - re, glüht er in ho - her Lei - den - schaft, dem schö - nen
no - - - bler, or claim a fairer sa - cri - fice. You'll go to
l'â - - - me, leur souf - fle pas - se dans son cœur, Ah, cet - te

C.
Ich glü - he in ho - her Lei - den - schaft! Ha, welch' ein
or claim a fairer sa - cri - fice. I'll go to
Un souf - fle me pas - se dans le cœur, Ah, cet - te

p ff p

I.
Tod für Lieb' und Eh - re, ihm weiht er sei - - ne
death for love and ho - nour, your strength and youth will
mort dé - jà l'en - flam - me, fleu - ron d'a - mour, ran-

C.
Tod für Lieb' und Eh - re, ihm weih' ich mei - ne
death for love and ho - nour, my strength and youth shall
mort dé - jà m'en - flam - me, fleu - ron d'a - mour, ran -

I.
Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den - eh - re, glüht
pay the price, no he - ro's death could e'er be no - bler, or
çon d'honneur, des grands hé - ros lui seul a l'â - me, leur

C.
Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den - eh - re, glüh'
pay the price, no he - ro's death could e'er be no - bler, or
çon d'honneur, des grands hé - ros en moi j'ai l'â - me, leur

I.
er in ho - her Lei - den - schaft, glüht er in ho - her Lei - den -
claim a fair - er sa - cri - fice, or claim a fair - er sa - cri -
souf - fle pas - se dans son cœur, leur souf - fle pas - se dans son

C.
ich in ho - her Lei - denschaft, glüh' ich in ho - her Lei - den -
claim a fair - er sa - cri - fice, or claim a fair - er sa - cri -
souf - fle pas - se dans mon cœur, leur souf - fle pas - se dans mon

I.
schaft, ja in ho - her Lei - den - schaft! Wohl -
fice, claim a fair - er sa - cri - fice. My
cœur, pas - se, pas - se dans son cœur. J'au -

C.
schaft, ja in ho - her Lei - den - schaft! Für
fice, claim a fair - er sa - cri - fice. Your
cœur, pas - se, pas - se dans mon cœur. Je

p ff

8 molto ritenuto

I.
an, so rett' ich gern dein Le - ben, für dei - ne Frei - heit stür - be
life for you I'd free - ly of - fer, to save you I would glad - ly
rais, a - fin que tu sois li - bre, don - né ma vie a - vec fier-

C.
mei - nes gäbst du gern dein Le - ben, doch für die Eh - re ster - be
life for mine you free - ly of - fer, your ho - nour claims that I should
meurs, a - fin que tu sois li - bre, ma mort te gar - de honneur, fier-

8 molto ritenuto

fp p

Lento

I.
ich, wohl - an, so rett' ich gern dein Le - ben, für dei - ne
die: my life for you I'd free - ly of - fer, to save you
té, J'au - rais, a - fin que tu sois li - bre, don - né ma

C.
ich, für mei - nes gäbst du gern dein Le - ben!
die: your life for mine you free - ly of - fer.
té, Je meurs, a - fin que tu sois li - bre,

Lento

I.
Frei - heit stür - be ich, für die - ses
I would glad - ly die, for all your
vie a - vec fier - té, tu n'es qu'hon-

C.
Doch für die Eh - re - ster - be ich, ich en - de
Your ho - nour claims that I should die, all earth - ly
ma mort te gar - de honneur, fier - té, la mort m'ex-

ff p

I.
männ - lich schö - - ne Stre - - ben, er - war - tet Glück und
cour- - age and de - vo - - tion, be sure that your re -
neur en cha - - que fi - - bre, ton nom par - tout se -

C.
so mein männ - lich Stre - - ben, und ho - her Lohn er -
joys I here sur - ren - - der, and hope to find re -
al - - te en cha - - que fi - - bre, j'at - tends et gloi - re et

I.
Freu - - de dich, er-war-tet Freu - - - - - - - - -
ward is nigh, yes your re - ward
ra fê - té, ton nom se - ra

C.
war - tet mich! Ich en-de so mein männ-lich Stre-ben und
ward on high. All earthly joys I here sur - ren-der and
nom fê - té. Moi, je m'ex-al- -te en cha - que fi - bre, j'at -

cresc.

I.
- - - - - de dich, ja, er-war-tet Glück und Freu - de
is nigh, yes, be sure that your re - ward is
fê - - té, ah, ton nom se - ra par - tout fê -

C.
ho - her Lohn er-war-tet mich, ho - - her Lohn er - war - tet
hope to find re-ward on high, hope to find re - ward on
tends et gloi-re et nom fê - té, gloi - - re, gloi- - re et nom, fê -

sf p

I.
dich, ja, er_wartet Glück und Freu_de dich, ja, er_war_tet
nigh, yes, be sure that your re_ward is nigh, yes, be sure that
té, ah, ton nom se_ra par_tout fê_ _té, ah, ton nom se_

C.
mich, ho_ _her Lohn er_war_tet mich, ja, und ho_her
high, hope to find re_ward on high, yes, and hope to
té, gloi_ _re, gloi_ _re et nom fê_ _té, gloi_ _re, gloi_re,

sf *p* *f*

I.
Glück und Freu_de dich, er_war_tet Glück und Freu_de
your re_ward is nigh, be sure that your re_ward is
ra par_tout fê_ té, ton nom se_ ra par_tout fê_

C.
Lohn er_war_tet mich, und ho_her Lohn er_war_tet
find re_ward on high, and hope to find re_ward on
gloi_ _re et nom fê_ té, j'at_tends et gloi_re et nom fê_

p cresc.

I.
dich, er_war_tet Glück und Freu_de dich!
nigh, be sure that your re_ward is nigh!
té, ton nom se_ra par_tout fê_té!

C.
mich, und ho_her Lohn er_war_tet mich!
high, and hope to find re_ward on high!
té, et gloi_re et gloi_re et nom fê_té!

f *ff*

I.

Mein Bruder, nun, so hö - re
Now, Clau-dio, hear what I would
Mon frè - re, viens, é - cou - te-

C.

I - sa -
I - sa -
I - sa -

ff

9 **Moderato assai**

I.

mich!
say!
moi!

C.

bel - - - la, ich um - ar - me dich! Leb' wohl, nimm die-sen Abschieds-
bel - - - la, take my last fare - well, fare-well, nev - er to meet a -
bel - - - la, ou-vre-moi tes bras, je pars, prends ce bai-ser d'a-

9 **Moderato assai**

ff colla parte *f* *ff* *f*

C.

kuß; so bü - ße ich das schöne Le - ben, von dem ich ster - bend scheiden
gain. Fare-well to life and all that's love - ly, for I must die be - fore my
dieu; j'ex - pie ain-si la bel - le vi - e qui va s'é-tein - dre pour ja -

ff *f* *p*

10 Andante

Isabella

Er_man_ne dich!
You must be brave!
Sois hom_me donc!

C.

muß! Könnt' ich sie seh'n, eh' mich der düst_re Tod um_
time. O could I on_ly see her once be_fore I
mais. Ju_lia, je veux te voir a_vant que le fris_

10 Andante

p Str.

C.

hüllt, der Tod mit sei_nem kal_ten Schau_er, der al_le Lust und Freu_de
die, be_fore that i_cy hand is on me, that i_cy hand which puts an
son de mort tom_bant sur moi, m'é_trei_gne, et, jus_qu'au fond de l'â_me,

pp

Pos.Fag.

Isabella

Was ficht dich an?
Where are your thoughts?
Qu'entends-je-là?

C.

knickt, die die_ses Le_ben, die_ses Le_ben schön ge_schmückt! Weil ich ge_
end to all the pleasures, all the pleasures life can lend! And just for
gla_ce la cha_leur de vie et tou_te ar_deur d'ai_mer. J'ai tant ai_

pp

dim.

I.
Bei Gott, was soll's?
What do you mean?
Vas - tu flé - chir?

C.
liebt, o es ist hart, ach, I - sa - bel - la! Du lebst im
love, oh it is hard, oh, I - sa - bel - la! You in your
mé, oh, c'est trop dur, ah, I - sa - bel - la! Tu vis au

pp

I.
Claudio!
Claudio!
Claudio!

C.
Klo - ster und kennst sie nicht die schö - ne Welt. O, Schwester, mach' mich
nun - ne - ry can - not know the joys of life. Oh, sis - ter, let me
cloître et ne sais com - bien le mon - de est beau. Soeur, oh, dé - li - vre-

I.
Weh mir, was hö - re ich! Durch Schan - de?
What's this? you he - si - tate? You cow - ard!
Mal - heur! par quel mo - yen? l'op - pro - bre?

C.
frei! Verdammst du mich, weil ich ge -
live! You too con - demn me now to
moi! A - lors c'est toi qui veux ma

I.
Meinst du? Und ei_ner Schwester
And you holdcheapyoursis_ter's
Et toi? Ne veux-tu pas ma

C.
fehlt? 's ist so ge_ring des Bruders Le - ben!
death? your brother's life you hold so cheap - ly!
mort? c'est doncsi peu, qu'un frè_re vi - ve!

p

11 **Tempo I**

I.
Eh - re? Ha, fei - - - ger, ehr - ver_geß'_ner Wicht, E -
ho - nour? You cow- - - ard, lost to sense of shame, un -
hon - te? Ah, lâ - - - che, traî - tre de l'hon_neur, non,

ff fp

I.
len - der, und mein Bru - - der nicht! Nicht Er_bar_mens
wor - thy of a bro - - ther's name! Pi - ty I'll have
tu n'es plus mon frè - - re, toi! Quel mé_pris je

Claudio
O Schwester!
Dear sis - ter!
É - cou - te!

Vl.
fp
f

I.
wert; so hast du Mut und Kraft be -
none! Such is the cou - - rage you have
sens! Quoi, tout ce feu, ce bel é -

fp
f
fp
f

I.
währt! Schwach - müt' - ger,
shown! Yes, you de -
lan! Va, je te

Claudio
Hör' mich, 's war nur ein Au - genblick!
For - give, if I did he - si - tate.
Ma soeur, fai - bles - se d'un ins - tant!

fp
f
fp
f

I.
weich' von mir zu - rück! Ich glaub' ihr
serve in - deed your fate! I trust you
chas - - se loin de moi. Tais - toi, tu

C.
Sieh mei - ne Reu'!
I do re - pent
Je me re - pens,

fp
f
f
mf cresc.

I.

nicht. Ich glaub' ihr nicht! He!
not. I'll hear no more! Come,
mens, tais-toi, tu mens! eh,

C.

Sieh mei-ne Reu'!
of what I say'd.
Je me re-pens.

(Pontio, als Schließer, kommt mit einigen Büt-
(Pontius as Gaoler comes with some of the
(Pontio comme geôlier s'amène avec quelques

I.

Schlie-ßer, ei-le an dein Amt; schließ' den Ge-
gao-ler, do your of-fice now! Take back this
gar-des, vi-te à vo-tre em-ploi! Ren-tre en ta

ff

teln herbei)
watch)
valets de prison)

I.

fang'-nen wie-der ein!
pri-soner, chain him fast!
geô-le, pri-son-nier.

Claudio

Was tust du? Laß
How now, sir? Let
Ar-rê-te! At-

Pontio Pilato

Fort, Signor!
Come, 'tis time!
Là, Signor!

ff

I.
Bringt ihn von dan_nen!
Take him to pri_son!
Vous, qu'on l'em_mè ne!

C.
los!
go!
tends!

P. P.
He, ihr Leu_te, her, ihr
Come and help me, come and
Eh, vous au_tres, eh, vous

P. P.
C.
Leute!
help me!
au_tres!

ff

Claudio
O
Oh
Ma

Ped. *

12 **Più mosso**

Isabella
Nicht acht'
No more
Mon fre-

C.
Schwe - - ster, sieh' auf mei - - ne Reu_e!
sis - - ter see, I do re_pent me!
soeur, ah, quels re_grets j'é_prou_ve!

12 **Più mosso**

fp

f

I. ich mehr auf dei - ne Reu - e!
no more can I be - lieve you!
re, quel dé - goût j'é - prou - ve!

C. O sieh auf mei - ne Reu - e! Schon bin ich
Oh sis - ter, I re - pent me! I feel my -
Ah quels re - grets j'é - prou - ve! L'hon-neur, en -

I. Die Feig - heit
Un - wor - thy
Un lâ - che

C. wie - der ganz er - mannt, schon
self once more a man. I
co - re m'a par - lé, en -

I. hat dich ganz ent - mannt!
of the name of man!
res - te é - mas - cu - lé!

C. bin ich ganz er - mannt! O Schwe - ster, sieh, o
am once more a man! Oh sis - ter, see, oh
co - re m'a par - lé! Ma soeur, ma soeur, tu

fp fp ff fp ff mf Vl Vlc

I.
Nicht acht' ich
No more, no
Mon frè - re,

C.
Schwe-ster sieh', o sieh' auf mei-ne Reu-e!
sis-ter, see, I do in-deed re-pent me!
vois, tu vois quels grands re-grets j'é-prou-ve!

ff *f* *fp*

I.
mehr, nicht acht' ich mehr auf dei-ne Reu-e!
more, no more, no more can I be-lieve you!
quel dé-goût pour toi, pour toi j'é-prou-ve!

C.
Schon bin ich, ja,
Yes, once more I
Vois, l'hon-neur, l'hon-

f *mf*

I.
Die Feig-heit, ja, die Feig-heit
Un-wor-thy, yes, un-wor-thy
Un l'â-che res-te é-mas-cu-

C.
schon bin ich, ja wie-der ganz er-mannt!
feel my-self, I feel my-self a man.
neur, l'honneur, en-co-re m'a par-lé!

f *fp*

I.
hat dich ganz ent_mannt! Los sag' ich mich der
of the name of man! No more, no more I'll
lé, é _ mas _ cu _ lé 'Au jus _ te sort, ta

C.
Daß ich den Tod jetzt nicht mehr scheu_e-
And to my death I'll go with cou_rage,
Je me re _ prends, l'hon _ neur m'en _ i _ vre.

f *mf* *cresc.*

I.
Schwe _ _ ster _ treu _ e! Ich
call you bro _ ther! For _ _
soeur te li _ vre! Plus

C.
sag' dir die Glut die mir ent _
Wipe out my shame, if e'er I
sa _ che quel feu je por_te en

ff *mf*

I.
ha _ be dich nie _ mals ge _ kannt!
give your shame I ne _ _ ver can!
rien ne veux sa _ voir de toi!

C.
brannt! O Schwe _ ster sieh auf mei _ ne
can! Oh sis _ ter see, I do re _
moi! Ma soeur, quels grands re_grets j'é _

ff *p cresc.*

I.
Nicht acht ich mehr auf dei - ne Reu', die Feig - heit
No more, no more can I be - lieve, un - wor - thy
Mon frè - re, quel dé - goût j'é - prou - - ve! Un lâ - che
C.
Reu - e!
pent me!
prou - ve!
O Schwester, sieh, schon bin ich
Oh, sis - ter see, I feel my -
Ma soeur, ma soeur, l'honneur en -
f
13 Più stretto
I.
hat dich ganz ent - mannt!
of the name of man!
res - te é - mas - cu - lé!
Los sag' ich mich
No more, no more
Au jus - - te sort,
C.
wie - der ganz er - mannt!
self once more a man!
co - re m'a par - lé!
Daß ich den Tod jetzt
And to my death I'll
L'hon - neur, l'hon - neur, l'hon -
13 Più stretto
p
cresc.
I.
der Schwe - ster - treu - - e, ich ha - be
I'll call you bro - ther, for - give your
ta soeur te li - vre, plus rien ne
C.
nicht mehr scheu - e, sag' dir die
go with cou - rage, wipe out my
neur m'en - i - vre, tu vois quel
ff
fp

I.
nie - mals dich ge - kannt, nie - - mals ge - kannt!
shame I ne - ver can, I ne - - - ver can.
veux sa - voir de toi, sa - - voir de toi.

C.
Glut, die mir ent - brannt, die mir ent - - brannt! O
shame if e'er I can, if e'er I can. And
feu je por - te en moi, je por - - te en moi! Par -

I.
Los sag' ich mich der Schwe - - ster - treu -
No more, no more I'll call you bro -
Au jus - - - te sort, ta soeur te li -

C.
Schwe - - ster, daß ich ihn nicht scheu - - - -
to my death I'll go with cou - - - -
don - - ne - moi, l'hon - neur m'en - i - - - -

I.
- - - - - - e, ich ha - be nie - mals dich ge - kannt, nie -
- - - - - - ther, for give your shame I ne - ver can, I
- - - - - - vre, plus rien ne veux sa - voir de toi, sa -

C.
- - - - - - e, sag' dir die Glut, die mir ent - brannt, die
- - - - - - rage, wipe out my shame, if e'er I can, if
- - - - - - vre, tu vois quel feu je por - te en moi, je

I. mals ge-kannt, ich ha-be nie-mals
ne - - ver can, for - give your shame I
voir de toi, plus rien ne veux sa-

C. mir ent-brannt, sag' dir die Glut, die
e'er I can, wipe out my shame, if
por-te en moi, tu vois quel feu je

p

I. dich ge-kannt, nie - - mals dich ge-
ne-ver can, ne - - ver, ne - - - ver
voir de toi, plus rien, rien de

C. mir ent-brannt, sag' dir die - - - se
e'er I can wipe out all my
por-te en moi, par - - le, vois quel

ff

ff

I. kannt, ich ha-be nie-mals dich ge-kannt, nie, nie-mals dich ge-
can, for-give your shame I ne-ver can, no ne-ver, ne-ver
toi, plus rien ne veux sa-voir de toi, plus rien, non, rien de

C. Glut, sag' dir die Glut, die mir ent-brannt! O Schwester, I-sa-
shame, wipe out my shame if e'er I can. For-give me! I-sa-
feu je por-te en moi, je por-te en moi. Par-don-ne, I-sa-

I.

kannt!
can!
toi!

(Claudio wird in das Gefängnis zurück gebracht)
(Claudio is taken back to prison)
(Claudio est réintégré dans la prison)

C.

bel - la!
bel - la!
bel - la!

ff

ff

ff

ff

ff

Nº 8 Szene und Recitativ
Isabella

Nº 8 Scena and Recitative
Isabella

Nº 8 Scène et récitatif
Isabella

(Isabella allein, geht mit heftigen Schritten auf und ab)
(Isabella alone, walks agitatedly to and fro)
(Isabella seule allant et venant d'un pas agité)

Allegro

ff tr

Isabella

Recit.

So sei's! Für sei_nen fei_gen Wan_kel_mut, sei er durch
*So be it! I'll punish thus his cow_ard_ice, leave him un_*
C'est bien! L'in_ter_mit_ten_te lâ_che_té, je la châ_

f

I. Un_ge_wiß_heit sei_nes Schicksals, das ich so lang' ihm ber_ge, streng' be_
cer_tain in suspense and an_guish, his fu_ture hid_den from him, fast in
tie en pro_lon_geant tes tran_ses que je ren_dis plus vi_ves; sois pu_

f

1 a tempo

I.

straft!
chains!
ni!

ff

tr

tr

ff

Isabella

Recit.

Doch dir, mein sü_ßer Lie_besan_ti _ po_de, be_reit' ich ei_ne
But you, who fain would call yourself my lov_er, shall fall in _ to my
Pour toi, vi _ lain, d'É _ ros doux an_ti _ po_de, j'ai ma_chi_né dé -

8

tr

2 a tempo

I.

List, sie soll dich fangen, für Narrheit und für Bosheit dich be_strafen!
trap, yes, I will catch you, and punish your hy_po_cri_sy and fol_ly!
jà, tou_te u_ne tra_me; ma_li_ce et fous dé_sirs à moi te livrent.

p

Vl.

3 3

Recit.

I.

Der Plan ist
This is my
Le plan est

Picc.

8

Bl.

I.

gut; ich mel-de Ma-ri - a - na, wie sie den Vo-gel fängt, der ihr ent-floh'n!
plan: I'll go to Ma-ri - a - na, and tell her how to snare the bird that's flown!
bon; j'apprends à Ma - ri - a - na comment sai-sir l'oi - seau qui s'en - vo - la!

p

a tempo

Recit.

I.

Sie ist sein
She is his
Au ren-dez -

I.

3 a tempo

Weib, und sträubt sich lange nicht; derweil bestell' ich Friedrich für die Nacht!
wife, no scru - ple she will have; I'll make the as - sig - na-tion for them both.
vous qu'à Fried-rich donne - rai, il trou-ve-ra sa fem-me cet - te nuit!

Bl.

pp

I.

Heut' ist Be_ginn des Car_nevals, den er ver_bot;-
This day be_gins the car_ni_val which he for_bade;
C'est au_jourd'hui le car_na_val, qu'il a pros_crit;....

f

I.

So muß er denn ver_larvt erschei_nen, zum zwei_tenma_le bre_chen sein Ge_
and mas_que_rad_ing he shall go too, and break his own decree a se_cond
en tra_ves_ti, il faut qu'il vien_ne; deux fois_ il au_ra donc en_freint sa

4

I.

setz! Kommt er dann
time! Mask'd he shall
loi! En ar_ri_

ff

I.

so, so naht sich Ma_ri_a_na, führt ihn statt meiner nach dem Pa_vil_lon; sie
come, and meet with Ma_ri_a_na, who then will take him to some se_cret place, then
vant, il trou_ve Ma_ri_a_na; c'est el_le qui l'en_traîne au pa_vil_lon; le

I.

gibt sich dann ihm of - fen zu er - ken-nen, zwingt ihn, den keu-schen
af - ter- wards re - veal her - self un - to him; the ty - rant shall be
tient en main, se fait de lui con - naî - tre, et for - ce en - fin ce

I.

Mann zum neuen Bund und lie-fert dann ihn meiner Gna-de aus!
pu - blic-ly exposed and shall acknowledge her his wife a - gain.
chaste à conten-ter l'é - pou-se; lors, je m'en em-pa - re, moi!

5

ff 3 3

I.

Doch, das Be - gna - di-gungs-pa-tent des
Then, the re-prieve for Clau - di - o my
Mais, le pa-pier qui doit sau-ver mon

p

I.

Bruders, das ich noch heu - te A-bend soll er - war-ten, wird Claudio vor-ent-
brother, I must make sure of that this ve - ry evening; but I shall keep it
frè - re, qu'a-vant ce soir en - cor il faut at - ten-dre, que Claudio rien n'en

I.
hal - ten, ich fang' es auf, und laß ihn bü - ßen durch die
se - cret, say nought to him, and keep him wait - ing in the
sa - che, jus - qu'à de - main; le - çon sé - vè - re, car la
6
I.
To - des - furcht! Tri - umph! Tri - umph! Voll -
fear of death. The game is mine! I'll
peur le mord! Bra - vo! Bra - vo! Ce
tr
ff
ff
3
I.
endet ist der Plan! Ich spiele mit dem Tod wie mit dem Scherz, und List und
play it to the end; I play the game with death, with laughter too, with craft and
plan est merveilleux! Jouons a - vec la mort un jeu plai - sant, quel jeu? ven -
ff
3
I.
Ra - che er - kämp - - - - - fen mir den Sieg!
cunning, till ven - - - - - geance I have won!
gean - ce, ven - gean - - - - - ce, je l'au - rai!
tr
ff
f
ff

tr

tr

NB. Dieses Recitativ kann auch blos gesprochen werden
NB. This recitative may be spoken
NB. Ce récitatif peut à volonté être parlé

(Dorella kommt)
(enter Dorella)
(Dorella vient)

7

Isabella

Do - rel - la, sieh', nun bist du jetzt be - freit, und stehst du
Do - rel - la, now that I have set you free, I count up -
Do - rel - la, dis; peut - on comp - ter sur toi? Veux - tu ser -

Vlc.

ganz zu Dien - sten mir?
on your friend - ly help.
vir à mes pro - jets?

Dorella

Ge - wiß, ein Wort von euch tat Wun - der - kraft; ich
Your words in - deed have work'd a mi - ra - cle, I'll
Cer - tes, un mot de vous nous a sau - vés; par -

Isabella

bin dank-bar zu eu-rem Dienst ge-weiht! So nimm! Hier, die-sen
glad-ly do what-ev-er you com-mand. Come here! First, you shall
lez, je veux me dé-vou-er pour vous. Prends ça! Là, cet-te

Brief be-stellst du an Ma-ria-na, und dem Statt-hal-ter ü-ber-bringst du
take this let-ter to Ma-ria-na, this o-ther one de-li-ver to the
let-tre, c'est pour Ma-ri-a-na, et le gou-ver-neur doit a-voir cet-

Dorella

je-nen; den Zu-tritt mußt du fin-den! Sehr leicht.- Der Kauz Brig-
vice-roy: But will he grant you ac-cess? Oh yes! Sig-nor Brig-
te au-tre. Il faut que tout par-vien-ne. Ai-sé! L'a-gent Brig-

Isabella

hel-la ist sterblich in mich ver-liebt. Brig-hel-la? Herr und Die-ner?
hel-la is mad-ly in love with me. Brig-hel-la? Man and mas-ter!
hel-la, c'est lui mon a-mou-reux fou. Brig-hel-la? L'un vaut l'au-tre,

Dorella

Ha, vor-treff-lich! Sah'st du nicht Lu-zio? Ich sah ihn
pret-ty cou-ple! Have you seen Lu-cio! No, I have
Maî-tre et sbi-re! As-tu vu Lu-zio? Nul ne l'a

Isabella

nicht, Gott weiß, wo-hin er flat-tert! Sprich, ist er so flat-ter-haft, als
not; Lord knows what he is af-ter! Is he then so pro-fli-gate, as
vu; Dieu sait où il fo-lâ-tre! Dis, est-il aus-si vo-la-ge

Dorella

man ihn immer nennt? Ei, und weit mehr: 's gibt nicht ein ein_zig Weib hier in Pa -
I have always heard? He is in - deed: there's not a sin_gle wo - man in Pa -
qu'on l'a pré_ten - du? Da - van - ta - ge: de fem_me il n'en est pas dans tout Pa -

Isabella

lermo, dem er sich nicht nahte mit seiner kecken Art. Mich liebt er auch. Was sagst du?
lermo, whom he has not pester'd with pro_mises of love. I know him well. He loved you?
lerme qu'il n'ait as - sail - li - e de maints propos ga_lants: J'eus son a - mour. Toi aus - si?

Dorella

O, recht heftig; seine Schwüre, Versprechungen, An_trä_ge, Liebko_sungen jedoch sind
Like a madman; but I tell you, his kis - ses and pro_mi - ses are nothing but a pack of
Oh, ses flammes! Mais, promesses, of - fres et serments, aveux, ca_res_ses, tout ce - la, c'est

Isabella

falsch; treu - los ist er wie kei - ner! Ha, ein vor - treff - lich
lies: he's a faith - less de - ceiv - er! You paint a pret - ty
faux; plus sans foi que tout au - tre! Ah, le jo - li por -

Bild, ich muß ge - steh'n! - Wer kommt dort durch die Pfor - te?
por - trait, I must say! But who is this ap - proach_ing?
trait que tu nous fais!... Qui donc vient à la por - te?

Dorella

Wenn man vom Teu - fel nur spricht, so ist er da, 's ist Lu - zio!
Talk of the De - vil and he's sure to ap - pear! 'tis Lu - cio!
Par - lez du dia_ble et sou - dain; il pa - raî - tra.... c'est Lu - zio!

Nº 9 Terzett
Isabella, Dorella, Luzio

Nº 9 Terzetto
Isabella, Dorella, Lucio

Nº 9 Trio
Isabella, Dorella, Luzio

(Luzio tritt auf und nähert sich galant Isabella, ohne Dorella zu bemerken)
(Enter Lucio; he approaches Isabella with an air of gallantry, not noticing Dorella)
(Luzio entre et s'approche galamment d'Isabella sans voir Dorella)

Isabella

Viel
Fair
Mer -

L.

end - - lich hier ___ zu seh'n!
led me here ___ to you.
trou - - ve, quel ___ bon - heur!

dolce

I.

Dank!
words!
ci!

Dorella

So seht doch auch Do - rel - la!
And have you none for me, sir?
Vo - yez aus - si Do - rel - la!

(bei Seite)
(aside)
(à part)

L.

Du könntest wahr - lich wieder geh'n!
I'll talk with you a - no - ther time.
Je m'en se - rais fort bien pas - sé!

L.

Nach eu - rem Bru - der wollt' ich fra - - gen,
A - bout your bro - ther I would ask you,
De vo - tre frè - re, je m'oc - cu - - pe,

Isabella

Ich kann das
I can but
Le mieux du

L.
wie Al-les ab-ge-lau-fen sei?
and what his fate is now to be.
comment ce-la se pas-se-t-il?

p

I.
Be-ste, das Be-ste euch nur sa-gen,- noch heu-te, noch
tell you, I can but tell you tru-ly, this even-ing, this
monde; je puis dé-jà le di-re, mon frè-re est

I.
heu-te wird er wie-der frei!
evening Clau-dio will be free.
li-bre, li-bre dès ce soir.

Luzio
O, so habt Wun-der ihr ge-
Your prayers were heard in Heaven a-
J'a-do-re en toi ce grand pou-

p

L.

tan, ich be-te eu-re All-macht an, ich be-te eu-re All- -macht
bove, fair saint whom I a-dore and love, fair saint whom I a-dore and
voir is-su d'un char-me tout puis-sant, j'a-do-re un char-me tout puis-

colla parte

1 a tempo
Dorella

(zu Luzio)
(to Lucio)
(à Luzio)

Das ist zu viel, jetzt wird er fromm, und gottlos war er stets bei
You go to far with pi-ous words: in your mouth they are on-ly
C'est trop vraiment, re-tour tou-chant, d'im-pi-e il se fait dé-

L.

an!
love.
sant!

1 a tempo

pp

Do.

mir!
false.
vot

(mit zunehmender Verlegenheit)
(with increasing embarrassment)
(avec un embarras croissant)

O, nur Ge-
You ask me
Attends un

L.

Ich weiß nicht, wie ich da-zu komm!
I know not- why should you think so?
J'i- -gno-re d'où ce-la pro-vient!

Do.

duld, ich sag' es dir! Denkst du noch an die

why? I'll tell you plain. You for - get- I re -

peu, tu vas sa - voir! Pen - se donc aux pro -

Do.

Schwüre, Küsse, die Schmeichelei-en, die Ver-sprechen?

member, kis-ses a cer-tain promise that you made me.

mes-ses, son-ge à nos baisers, à nos ca - res-ses!

Luzio

Wenn ich, wenn

But how should

At-tends, at -

Do.

Willst du die Ei - de al - le

Your vow of marriage, dare you

Veux - tu les rompre ces pro -

L.

ich von al - le-dem was wis-se!

I re-member all these trifles?

tends que moi, je m'en sou - vienne!

cresc.

Do.
bre - chen?
break it?
mes - ses?

L.
Bei Gott, wer mag sich so er - frechen!
How dare you, bag - gage, thus to taunt me?
Vas - tu te tai - re, im - - pu - den - te!

sf *sf* *f* *dim.*

Isabella
Dorella

I.
Do.
Ei, ei! Daß ihr so untreu seid!
A - ha! are you so false of heart?
Eh, eh, se - rais-tu donc sans foi!

Das ist der
That is the
De ses ser -

L.
Ich schwör's bei meiner Se - ligkeit!
I swear I ne'er was false to you!
Je ju - - re par mon seul bonheur!

p dolce *p*

Do.
tau - - sendste der Schwü - re!
thou - - sandth time you've sworn it!
ments, c'est le mil - liè - me!

cresc.

2
Luzio (ausweichend)
(evading her)
(évasivement)
Daß ich nicht eins ins andre führe,- wann denkt ihr wohl,
But I come here to ask a question- I fain would know
Ne par-le pas de chose et d'autre... rend-on bien-tôt
p
Dorella
Mein Freund, nein so geht nicht das Ding,
No, no, you shall not thus es-cape,
Mais non, il faut ve-nir au fait,
L.
wird Claudio frei?
when Claudio's free.
le pri-son-nier?
Clar.
marc.
Fl.Hob.
f
mf
marc.
Do.
und damit nichts ge-lo-gen sei, kennst du den Brief,
and as a proof my words are true, you know this letter,
pour preuve que je ne mens pas, Voi-ci l'é-crit,
Vl.
f
p

Isabella

Ach, wel-che zar-te Lie-bes-zei-chen!
In truth a ten-der lov-er's to-ken!
C'est plein de grâ-ce tou-te ai-ma-ble.

Do.
L.

kennst du den Ring?
you know this ring?
voi-ci l'anneau?

Luzio

Nein, das ist Frechheit son-der-gleichen! Ich kenn' dich nicht!
Words of no-va-lue, light-ly spo-ken! I know you not!
C'est d'u-ne au-da-ce sans é-ga-le. Qui donc es-tu?

sf cresc.

Do.

Du leugnest es? Weh' mir!
You cast me off? False heart!
Vas-tu ni-er? Moi! qui?

ff

Isabella

So hört doch nur, was Lie-be spricht! Das
Then hear the words of one who loves- A
É-cou-te donc par-ler l'a-mour! Ce

Str.
colla parte

3 **Poco più mosso**

I.
ist nicht schön von euch Si-gnor, daß ihr die Ar-me so verlaßt; es
false and faith-less man you are to leave a wo-man thus to grieve, when
n'est pas beau de vous, si-gnor, D'a-ban-don-ner la pau-vre enfant; Ses

nur Str. *pp sempre stacc.*

I.
geht aus ih-rem Schmerz her-vor, daß sie euch tief ins Herz ge-faßt; das
she has giv'n her heart to you and all a wo-man has to give; A
lar-mes, c'est a-mour en-cor, Jus-qu'au tré-fond son cœur se fend; Ce

Dorella
Das ist doch
A false and
C'est moins que

tr Hlzbl. *pp*

I.
ist nicht schön von euch Si-gnor, daß ihr die Ar-me
false and faith-less man you are to leave a wo-man
n'est pas beau de vous, si-gnor, D'a-ban-don-ner la

Do.
wahr-lich schlecht Si-gnor, daß ihr mich end-lich
faith-less man you are to leave a wo-man
beau, c'est laid, si-gnor, On trom-pe, puis l'on...

Luzio
Jetzt schwirrt mir's wahrlich vor dem Ohr, auf dieses war ich nicht ge-
I know not what to do or say, for neither will my word be-
Ça tin-te, mon-te, monte en-cor, j'en-ra-ge, mon cer-veau se

stacc.

I.
so ver - laßt; es ___ geht aus ih - - - rem
thus to grieve when ___ she has giv'n her
pau - - vre en - fant; Ses ___ lar - mes, c'est a -

Do.
gar ver - laßt, aus eu - - - ren
thus to grieve when she has
s'en dé - fend; Aux faux ser -

L.
faßt. Es geht aus al - lem, aus al - lem mir her -
lieve: I see too clear - ly, too clear - ly they know
fend. Le pi - re dia - ble en el - les prend l'es -

I.
Schmerz her - vor, daß ___ sie euch tief ins
heart to you and ___ all a wo - - man
mour en - cor, Jus - qu'au tré - fond son

Do.
Schwü - ren ging her - - vor, daß ihr mich
giv'n her heart to you, and all a
ments, don - ner l'es - - sor, Pour vous, ce

L.
vor, daß man mir, daß man mir völ - lig, man mir
all, too clear - ly that they know all a - bout the -
sor, Leur ru - se m'a pris au piè - ge, pris au

I.
Herz ___ ge_faßt! ‚Es geht ___ aus_ ih - rem_Schmerz her -
has ___ to give, when she ___ has_ giv'n her_ heart to ___
cœur ___ se fend! Ses lar - - - mes,_ c'est a - mour en -

Do.
mehr ins Herz ge - faßt, aus eu - ren Schwü_ren ging her -
*wo - man has to give, when she has given her heart to_*
n'est que jeu d'en_fant, Aux faux ser - - ments, don - ner l'es -

L.
völ_lig auf_ge - paßt! Es geht aus al - lem mir her -
way I'm wont to live. I see too clear - ly they know
piè_ge d'un en - fant! Le diable en el - les prend l'es -

Fl. Clar.
pp
Fag. Hob.

I.
vor, ___ daß_ sie euch tief ins_ Herz ___ ge -
you ___ and_ all a_ wo - man_ has ___ to ___
cor, ___ Jus - qu'au tré - fond son_ cœur ___ se ___

Do.
vor, daß ihr mich mehr ins Herz ge - - faßt, aus eu - ren
you and all a wo - man has to_ give, when she has
sor, Pour vous ce n'est que jeu d'en - fant, Aux faux ser - -

L.
vor, daß man mir völ - lig auf - ge - - paßt, es geht aus
all a - bout the way I'm wont to live, I see too
sor, Je tombe au piè - ge d'un en - fant, Le diable en

I.
faßt, daß sie euch tief, ja tief ins
give when she her heart, her heart has
fend; Jus - qu'au tré - fond son cœur, son

Do.
Schwü - ren ging her - vor, daß ihr mich mehr ins
given her heart to you and all a wo - man
ments don - ner l'es - sor, Pour vous, ce n'est que

L.
al - lem, ja aus al - lem mir her - vor, daß man mir völ - lig, völ - lig
clear - ly, see too clear - ly they know all a - bout the life, a - bout the
el - les, oui, en el - les prend l'es - sor, Je tom - be au piè - ge, au piè - ge

p pp

I.
Herz ge - faßt, es geht aus ih - rem Schmerz her - vor, daß
given to you when she has given her heart to you and
cœur se fend, Ses lar - mes, c'est a - mour en - cor, Jus -

Do.
Herz ge - faßt, aus eu - ren Schwüren ging her - vor, daß ihr mich
has to give, when she has given her heart to you and all a
jeu d'en - fant, Aux faux ser - ments, don - ner l'es - sor, Pour vous, ce

L.
auf - ge - paßt, es geht aus al - lem mir her - vor, daß man mir
life I live. I see too clear - ly they know all, a - bout the
d'un en - fant, Le diable en el - les prend l'es - sor, Je tombe au

pp
Fag. Hob.

I.
sie euch tief ins Herz ge - faßt, daß sie euch
all a wo - man has to give, when she has
qu'au tré - fond, son cœur se fend, Jus - qu'au tré -

Do.
mehr ins Herz ge - faßt, aus eu - ren Schwü - ren ging her -
wo - man has to give, when she has given her heart to
n'est que jeu d'en - fant, Aux faux ser - ments, don - ner l'es -

L.
völ - lig auf - ge - paßt, es geht aus al - lem, aus al - lem, aus
way I'm wont to live, I see too clear - ly, too clear - ly, I
piè - ge d'un en - fant, Le dia - ble en el - les, en el - les, en

pp

I.
tief ins Herz ge - faßt, ins Herz ge -
given her heart to you her heart to
fond, son cœur se fend, son cœur se

Do.
vor, daß ihr mich mehr, daß ihr mich mehr ins Herz ge -
you and all a wo - man, all a wo - man has to
sor, Pour vous, ce n'est que jeu d'en - fant, que jeu d'en -

L.
al - lem, ja aus al - lem mir her - vor, daß man mir völ - lig auf - ge -
see too clear - ly, see too clear - ly they know all a - bout the way I
el - les, oui, en el - les prend l'es - sor, Je tom - be au piè - ge d'un en -

pp

4

I.
faßt, es geht aus ihrem Schmerz her-
you, and all a woman has to
fend, Ses larmes, c'est amour en-

Do.
faßt, es ging aus euren Schwüren, euren Schwüren mir her-
give, when she has given her heart, has given her heart, her heart to
fant, Aux faux serments, aux faux serments, donner, donner l'es-

L.
paßt, es geht aus allem, ja aus allem mir her-
live, I see too clearly, see too clearly they know
fant, Le diable en elles, oui, en elles prend l'es-

4

f p

I.
vor, daß sie euch tief ins Herz ge-
give and all a woman has to
cor, Jusqu'au tréfond son cœur se

Do.
vor, daß ihr mich mehr ins Herz, daß ihr mich mehr ins Herz ge-
you and all, and all a woman, all a woman has to
sor, ce n'est pour vous qu'un jeu, ce n'est pour vous qu'un jeu d'en-

L.
vor, daß man mir völlig, man mir völlig aufge-
all about the way, about the way I'm wont to
sor, Je tombe au piège, tombe au piège d'un en-

f pp

I.

faßt, es geht ______ aus_ ih - rem Schmerz her - vor, daß

give, and all ______ a_ wo - man has_ to_ give, and

fend, Ses lar - - - - mes_ c'est a - mour en - cor, Jus -

Do.

faßt, aus eu - ren Schwü - ren, eu - ren Schwü - ren ging her - vor, daß ihr mich

give, and all a wo - man, all a wo - man has to give, and all a

fant, Aux faux serments, aux faux ser - ments, don - ner l'es - sor, Ce n'est pour

L.

paßt, es geht aus al - lem, al - lem mir her - vor,

live, I see too clear - ly they know, they know all,

fant, Le dia - ble en el - les, prend, oui, prend l'es - sor,

f pp

I.

sie ______ euch tief ins Herz ge - faßt, daß_ sie_ euch

*all ______ a_ wo - man has to_ give, when_ she_ has_*

qu'au ______ tré - fond son cœur se_ fend, Jus - qu'au tré -

Do.

mehr, daß ihr mich mehr ins Herz ge - faßt,

wo - man, all a wo - man has to give,

vous, ce n'est pour vous qu'un jeu d'en - fant,

L.

daß man mir völ - lig, völ - lig auf - ge - paßt,

a - bout the way, the way I'm wont to live.

Je tom - be, tom - be au piè - ge d'un en - fant,

f p

I.
tief ins Herz ge - faßt, daß sie euch tief ins Herz ge -
given her heart to you, and all a wo - man has to
fond son cœur se fend, Jus - qu'au tré - fond son cœur se

Do.
daß ihr mich mehr ins Herz ge - faßt, daß ihr mich mehr ins Herz ge -
when she has given her heart to you, and all a wo - man has to
Ce n'est pour vous qu'un jeu d'en - fant, Ce n'est pour vous qu'un jeu d'en -

L.
daß man mir völ - lig auf - ge - paßt, daß man mir völ - lig auf - ge -
I see too clear - ly they know all a - bout the way I'm wont to
Je tom - be au piè - ge d'un en - fant, Je tom - be au piè - ge d'un en -

f *fp*

I.
faßt, ja, tief ins Herz ge - faßt!
give, a wo - man has to give.
fend, ah, ah, son cœur se fend!

Do.
faßt, daß ihr mich mehr, ja, mehr ins Herz ge - faßt!
give, has given all a wo - man has to give.
fant, ce n'est pour vous, pour vous qu'un jeu d'en - fant!

L.
paßt, daß man mir völ - lig auf - ge - paßt!
live, a - bout the way I'm wont to live.
fant, Je tom - be au piè - ge d'un en - fant!

f *ff*

ff
ff
5 Tempo I
Isabella
Welch' ein Ver - bre - cher seid ihr
Yours is a base and shame - less
Quel scé - lé - rat se mon - tre en
Vl. Hlzbl.
fp
f
I.
doch!
crime.
vous.
Daß ihr es
To me you
J'ap - prends d'af -
p
I.
wa - gen konn - tet, mir eu'r
of - fer'd marriage, heart and
freu - ses cho - ses: Main et
f
p cresc.

I.

Herz und eu - re Hand zu bie - ten, da euch schon sü - ße Ban - de
hand you dared to lay be - fore me, although an - o - ther claims your
cœur, en ma - ri - a - - ge, s'of - frent à moi, sou - mis à d'au - tres

p

rit. a tempo

I.

fes - seln, da euch schon sü - ße - Ban - de - fes - seln!
du - ty, although an - o - ther claims your du - ty.
chaî - nes, sou - mis à - d'au - tres dou - ces chaî - nes!

Dorella

Was hö - re ich?
What news is this?
Qu'en tends - je là?

rit. a tempo

3 3 3 3

I.

Sollt ich nicht euch zu lieb' das Klo - ster
To leave the clois - ter's shade for you, sir,
Et, pour l'a - mour de vous, j'au - rais, moi,

Luzio

O wel - cher Spott!
Oh, you are hard!
C'est se mo - quer.

sf

Bl.

p

I.
für im-mer las-sen?
did you not tempt me?
dû fuir le cloî-tre!
Dorella
Fre - vel-haft!
Blas - phe-my!
Ef - fron-té!
L.
Ihr wollt doch nie es mehr be-
But nev-er - more will you go
Et, plus ja - mais n'i-rez, je
cresc.
ff
I.
Ge-wiß! Ich wer-de dort sehr viel durch strenge Bu-ße süh-nen
I must, I must go back in-deed, de-vote my life to prayer and
Comment! J'y dois al-ler de-main su-bir de très sé-vè-res
L.
tre-ten!
back there!
pen-se!
Bl.
p
I.
müssen, weil ich zu-vor ge-zwungen bin, noch ei-ne Sün-de zu be-
penance to wash a-way a fear-ful sin, a sin I must this night com-
pei-nes, car dès ce soir, j'au-rai com-mis un grand, un gros mor-tel pé-

6

I.
gehn. So wißt!
mit. 'Tis true!
ché. Voi - là.

Luzio
Noch ei - ne Sün - de? Re - det, wel - che?
Under com - pul - sion? how can that be?
Lequel se - ra - ce? Vi - te, di - tes.

6

Str. *sf* *sf* *p*

I.
Zur Lö - sung mei - nes Bru - ders ver - lang - te
As price of Clau - dio's free - dom the vice - roy
Ce Fried - rich rend mon frè - re, mais, il pré -

sf *mf* *dim.* *sf* *sf* *dim.*

I.
Fried - rich das von mir, um das er
asks of me that sin which is my
tend me faire à moi, ce que mon

sf *sf* *dim.* *cresc.*

I.
je - - nen straft!
bro - - ther's crime!
frè - - re a fait.

Luzio
Zum Teufel, 's ist nicht möglich, welch' ein Heuchler! Und
Good heavens! 'tis too monstrous, what an outrage! And
Ah, dia-ble, c'est un monstre a-bo-mi-na-ble! Et

mf

I.
Ich muß es ihm ge-wäh-ren, noch diese Nacht, Kein Mittel
That price I have to pay him this ve-ry night; there is no
Il faut que je me li-vre dès cet-te nuit, je n'y puis

L.
ihr?
you?
vous?

fp

tr

I.
sonst!
help!
rien!

L.
Ent-setz-lich; ha, nim-mer-mehr, für eu-re Eh-re sterb' ich
The scoundrel! oh, 'tis too vile! I'll give my life to save your
Hor-ri-ble! Ça, non ja-mais, pour vo-tre honneur, je veux mou-

Vl.

ff

ff

I.
Tri_umph! Wahr - haft ist sei_ne Lie_be!
You will. Now I know that he loves me!
Bra_vo! Ça me prou - ve qu'il m'ai_me!

L.
gern! Und wenn ich
name. If I sur-
rir. Si, dans la

Bl.
p
ff

L.
selbst im Kamp_fe blie_be, ich ruf' es durch die Stra_ßen
vive in mor_tal com_bat, I'll tell the tale through all the
lut - - te, je suc_com_be, j'au_rai cri - é de rue en

ff

L.
aus, ich schrei' es laut von Haus zu Haus, wie schändlich Friedrich's Heu_che-
town, from house to house I'll make it known, his base hy_po_cri_sy pro-
rue, à cha_que por_te ré_pé - té, que Friedrich n'est, l'af_freux ty-

Isabella

7

Ich ha-be auch schon dran ge-
I thought of that, but what's the
J'ai bien vou-lu cri-er ain-

L.

lei, wie schimpflich sei-ne Ty-ran-nei!
claim, his life of wickedness and shame!
ran, qu'hy-po-cri-sie et lâ-che-té!

ff *f* *ff* *p*

I.

dacht; doch hät-te man mich aus-ge-lacht. Wer glaubt denn
use? they on-ly would have laugh'd at me. Who would be-
si, mais l'on n'aurait que ri de moi; nul ne croi-

I.

wohl an Fried-rich's Liebe? Be-ru-higt euch,
lieve the vice-roy lov'd me? You must be calm,
ra que Fried-rich aime. Quel bruit pour rien,

I.
nichts hilft das To - ben!
for rage is use - less.
quel vain va - car - me!

Luzio
Ich ra - se! Ist dies I - sa -
You mock me! How can I be
O ra - ge! Vous, vous I - sa -

Hlzbl.
ff

Dorella
So seid doch still, was gehts euch an?
Hush, not a word! What's this to you?
Restez en paix, qu'im-por-te à vous?

L.
bel-la? Bei Gott!
patient? My God!
bel-la? Ah Dieu!

Do.
Ein kluger tut, als wüßt' er
'Twere wiser far to hold your
Un homme adroit sait i - gno-

L.
Was soll ich von euch denken?
You take the matter calmly?
Dieu! le pour-rai-je croire?

Do.

nichts! So seid doch still, was geht's euch an? Ein Klu_ger
peace. Hush, not a word! What's this to you? 'Twere wi_ser
rer. Mais qu'est-ce donc que ça vous fait? Un hom_me a_

L.

Ich wer_de toll! O, welche Schmach! O wel_ _che
*This is too much! Oh foul disgrace! Oh foul dis_*
Deviens-je fou! Oh, quelle horreur! Oh, quel _ le hor_

sf p sf p cresc.

Isabella

In dem er_
In all this
Splendeur d'a_

Do.

tut, als wüßt' er nichts! Was
far to hold your peace. What
droit sait i _ gno _ rer. Cal_

L.

Schmach! Wel_ _che Schmach! Vor
grace, foul dis_grace! My
reur! Quel_ _le hor_reur! Quel

ff p

8

I.
ha - be - nen — Er - glü - - hen spricht sich — die —
rage and — in - dig - na - - tion there speaks the —
mour, ô — bel - le — flam - - me, su - - bli - - me et

Do.
mögt ihr nur euch so er - glü - - hen, es kommt doch
use is all this in - dig - na - - tion? the whole thing's
mez l'es - sor de tant de flam - - me, c'est far - ce où

L.
Wut fühl' ich mein — Herz er - glü - hen, mir füllt die
heart is fill'd with — in - - dig - na - tion, with love's de -
feu je sens, quel — jet de flam - me, mon sang en

8

I.
schön - ste — Lie - be aus, erst soll er quä - len — sich — und —
voice of — love, I know, but though he toil — in — des - per -
fier — é - lan du cœur, a - près l'a - voir — trou - blé — dans

Do.
nur ein Spaß her - aus! Was wollt ihr denn um sie euch
but a jest I know; and though he toil in des - per -
n'en - tre pas le cœur. En vain vers el - le va vo -

L.
A - dern Angst und Graus; ich möch - te Gift und —
vo - tion I'm a - glow; I rage in fear and —
trom - be sort du cœur, et j'ai ve - - nin fu -

I.
mü - - - hen, dann lach' ich ihn voll Freu - de
a - - - tion, I shall but laugh and bid him
l'â - - - me, J'au - rai pour lui maint trait mo -

Do.
mü - - - hen, sie lacht euch doch bei - zei - ten
a - - - tion, she'll on - ly laugh and bid him
tre â - - - me, le trait fi - nal se - ra mo -

L.
Flam - men sprü - hen, und sie lacht mich wohl gar noch
des - per - a - tion, while she but laughs and bids me
reur dans l'â - me, ou - tré de voir cet air mo -

I.
aus! In dem er - ha - - be - nen Er - -
go! In all this rage and in - dig - -
queur! Splen - deur d'a - mour, ô bel - le

Do.
aus! Wie mögt ihr nur euch so er - glü - hen,
go! What use is all this in - dig - na - tion?
queur! Cal - mez l'es - sor de tant de flam - me,

L.
aus! Vor Wut fühl' ich mein Herz er - glü - hen,
go! My heart is fill'd with in - - dig - na - tion,
queur! Quel feu je sens quel jet de flam - me,

dolce

I.
glü - - - hen spricht sich die schön-ste Lie-be aus,
na - - - tion there speaks the voice of love, I know;
flam - - - me, su - - bli-me et fier é - - lan du cœur,

Do.
es kommt doch nur ein Spaß her-aus! Was wollt ihr
the whole thing's but a jest, I know! And though he
c'est far-ce où n'est.... pour rien le cœur! Vers el-le en

L.
mir füllt die A-dern Angst und Graus; ich möch -
with love's de-vo-tion I'm a-glow; I rage
mon sang en-trom-be sort du cœur, et j'ai

I.
erst soll er quä - len sich und mü - - - hen, dann lach' ich
but though he toil in des - per - a - - - tion, I shall but
a-près l'a-voir trou-blé dans l'â - - - me, j'au-rai pour

Do.
denn um sie euch mü-hen, es kommt doch nur
tion in des-per-a-tion, she'll on-ly laugh
vain s'en va vo-tre â-me, le trait-fi-nal

L.
- te Gift und Flam - men sprühen, und sie lacht mich
in fear and des - per-a-tion, while she but laughs
ve-nin, fu-reur dans l'â-me, ou-tré de voir

I.
ihn voll Freu - de aus! In dem er - ha - be - - nen Er -
laugh and bid him go! In all this rage and in - dig -
lui maint trait mo - queur! Splendeur d'a - mour, ô bel - le

Do.
ein Spaß her - aus! Wie mögt ihr nur euch so er - glü - hen,
and bid him go! What use is all this in - dig - na - tion?
se - ra mo - queur! Cal - mez l'es - sor de tant de flamme,

L.
wohl gar noch aus! Vor Wut fühl' ich,
and bids me go. My heart is fill'd
cet air mo - queur! Quel feu je sens,

poco cresc.

I.
glü - hen spricht sich die schönste Lie - be aus, erst soll er
na - tion there speaks the voice of love, I know, but though he
flam - me, su - bli - me et fier é - lan du coeur, a - près l'a -

Do.
es kommt doch nur ein Spaß her - aus! Was wollt ihr denn
the whole thing's but a jest I know. And though he toil
c'est far - ce où n'est pour rien le coeur. Vers el - le en vain

L.
vor Wut fühl' ich mein Herz er - glü - hen, ich möch -
my heart is fill'd with in - dig - na - tion, I rage
quel feu je sens, quel jet de flamme, quel feu

p

I.
quä - - - len sich und mü - hen, dann lach' ich ihn voll Freude
toil in des - per - a - tion, I shall but laugh and bid him
voir, moi, troublé dans l'â - me, j'au - rai pour lui maint trait mo-

Do.
um sie euch mühen, sie lacht euch doch bei - zei - ten aus!
in des - per - a - tion, she'll on - ly laugh and bid him go!
s'en va vo - tre â - me, le trait fi - nal se - ra moqueur!

L.
- te Gift, ich möch - te Gift und Flam - men
in fear, I rage in fear and des - per-
je sens, quel feu je sens, quel jet de-

cresc.

9 **Più Allegro**

I.
aus! Erst soll er quä - - - len sich und
go. But though he toil in des - - per -
queur! Splen - deur d'a - mour, ô bel - - le

Do.
Was wollt ihr euch um sie denn
But though he toil in des - - per -
Cal - mez l'es - sor de tant de

L.
sprü - hen, ich möch - te Gift und Flam - men
a - tion, with love's de - vo - tion I'm a -
flam - me! Et j'ai ve - nin, fu - reur dans

9 **Più Allegro**

cresc.

sf *sf*

I.
müh'n, dann lach' ich ihn voll Freu - de aus! Erst soll er
a - tion I'll but laugh and bid him go, but though he
flam - me ô no - ble et fier é - lan du coeur, a - près l'a -

Do.
müh'n, sie lacht euch doch bei - zei - ten aus, was wollt ihr
a - tion she'll but laugh and bid him go, but though he
flam - me il n'est pour rien i - ci le coeur, en vain vers

L.
sprüh'n, und sie lacht mich wohl gar noch aus, ich möch - te
glow, while she but laughs and bids me go, with love's de -
l'â - me, ou - tré de voir cet air mo - queur, et j'ai ve -

pp *cresc.*

I.
quä - len sich und müh'n, dann lach' ich ihn voll Freu - de
toil in des - per - a - tion I'll but laugh and bid him
voir trou - blé dans l'â - me, au - rai pour lui maint trait mo -

Do.
euch um sie denn müh'n, sie lacht euch doch bei - zei - ten
toil in des - per - a - tion she'll but laugh and bid him
el - le va vo - tre â - me, un trait fi - nal se - ra mo -

L.
Gift und Flam - men sprüh'n, und sie lacht mich wohl gar noch
vo - tion I'm a - glow, while she but laughs and bids me
nin, fu - reur dans l'â - me, ou - tré de voir cet air mo -

sf *sf* *pp*

I.
aus, erst soll er quä - len sich und müh'n, dann lach ich
go, in des - per - a - tion he may toil, but I shall
queur, a - près l'a - voir trou - blé dans l'â - me, au - rai pour

Do.
aus! Was wollt ihr euch um sie nur müh'n,
go, in des - per - a - tion he may toil,
queur. Cal - mez l'es - sor de tant de flamme,

L.
aus, ich möch - te Gift und Flam - men sprüh'n, und sie lacht
go, with love's de - vo - tion I'm a - glow, while she but
queur, et j'ai ve - nin, fu - reur dans l'â - me, ou - tré de

cresc. p cresc.

I.
ihn voll Freu - de aus, erst soll er quä - len sich und
laugh and bid him go, in des - per - a - tion he may
lui maint trait mo - queur, splen - deur d'a - mour, ô bel - le
cœur

Do.
sie lacht euch doch bei - zei - ten aus, was wollt ihr euch um sie denn
she will but laugh and bid him go, in des - per - a - tion he may
c'est far - ce où n'en - tre pas le cœur, cal - mez l'es - sor de tant de

L.
mich wohl gar noch aus, ich möch - te Gift und Flam - men
laughs and bids me go, with love's de - vo - tion I'm a -
voir cet air mo - queur, et j'ai ve - nin, fu - reur dans

p

I.
müh'n, dann lach' ich ihn voll Freude aus, dann lach' ich
toil, but I shall laugh and bid him go, yes I shall
flam - - me, su-bli-me et fier é - lan du cœur, splen-deur d'a -

Do.
müh'n, sie lacht euch doch bei-zei-ten aus, sie lacht euch -
toil, she will but laugh and bid him go, she will but
flam - - me, c'est far-ce où n'en - tre pas le cœur. cal - mez l'es -

L.
sprüh'n, und sie lacht mich wohl gar noch aus, und sie lacht
glow while she but laugh and bids me go, while she but
l'â - - me, ou-tré de voir, cet air mo-queur, ou - tré de

sf *p* *p*

I.
ihn voll Freu - de aus, dann lach' ich ihn voll
laugh and bid him go, yes I shall laugh, and
mour, su - bli - me et fier é - lan du cœur, splen - -

Do.
doch bei - zei - ten aus, sie lacht euch doch bei - -
laugh and bid him go, she will but laugh and
sor, c'est far - ce où n'en - tre pas le - cœur, cal. -

L.
mich wohl gar noch aus, und sie lacht
laughs and bids me go, while she but
voir cet air mo - queur, ou-tré de

cresc.

I.
Freu - - - - - - - - de — aus, dann lach' ich
bid — *him go, yes I shall*
deur — d'a - mour, su - bli - me et

Do.
zei - - ten, noch bei - zei - - - - ten aus, sie lacht euch
bid — *him go and bid him go, she will but*
mez, — cal - mez, cal - mez l'es - sor, c'est far - ce où

L.
mich, lacht mich wohl gar noch aus, und sie lacht
laughs but laughs and bids me go, while she but
voir de voir cet air mo - queur, ou - tré de

I.
ihn voll Freu - de aus, dann lach' ich ihn voll Freu - de aus!
laugh and bid him go, yes I shall laugh and bid him go.
fier é - lan du coeur, su - bli - me et fier é - lan du coeur!

Do.
noch bei - zei - ten aus, sie lacht euch noch bei - zei - ten aus!
laugh and bid him go, she will but laugh and bid him go.
n'en - tre pas le coeur, c'est far - ce où n'en - tre pas le coeur!

L.
mich wohl gar noch aus, und sie lacht mich wohl gar noch aus!
laughs and bids me go, while she but laughs and bids me go.
voir cet air mo - queur, ou - tré de voir cet air mo - queur!

cresc

ff

ff

(Dorella ist abgeeilt)
(Dorella runs out)
(Dorella est partie vivement)

(Luzio wirft sich wie rasend auf eine Bank)
(Lucio throws himself angrily down on a bench)
(Luzio se jette comme un furieux sur un banc)

mf cresc.

(Pontio kommt)
(Enter Pontius)
(Pontio vient)

ff

ff

Recitativ. (gesprochen) *(spoken)* (parlé)

Isabella

Ver - nimm, mein Freund, um was ich dich jetzt bit - te:
Come here, good friend, and hear what I would ask you:
Com-prends, a - mi, ce que je te de - man - de:

Vcl.

I.

Vor heu-te Nacht wird Friedrich ein Pa - tent, das mei-nen Bru-der Clau-dio be -
The Viceroy'll send a do - cu - ment to night that will con-cern my brother Claudi -
Ce soir vien-dra, de Friedrich, l'ordre é-crit de met-tre en li - ber - té sans re -

Luzio und Pontio

Luzio

(springt wie besessen auf)

Heut' Nacht! ja wohl, heut' Nacht! 's wird lustig hergehen, ich kann mir's denken!- O Weiber! Weiber! Ich spielte erst mit euch,- wie spielt ihr jetzt mit mir! Fluch ihnen!- (Er rennt in der Hast Pontio um, der ihm verwundert zugesehen hat)- Was ist das für ein Kerl?-

Pontio (sich aufrichtend)

Seid ihr gescheut? Was ist das für ein Benehmen?

Luzio

Zum Teufel Pontio? Wie kommst du hierher, Kerl? Bist du ein Gefangener, oder was sonst?

Pontio

Weder ein Gefangener, noch ein Sonst.- Seht mich recht an, ich bin Schließer!

Lucio and Pontius

Lucio

(starts up like a madman)

To night? of course, to night! 'twill be a merry meeting, I'm sure of that. Oh women, women! Once I played with you, now you make me your plaything — curses on them! (He runs into Pontius, who has been watching him in amazement) What fellow is this?

Pontius *(drawing himself up)*

Are you mad? What is this behaviour?

Lucio

Pontius, in the Devil's name! how did you come here, sirrah! are you a prisoner, or what?

Pontius

Neither a prisoner nor a what! Look well at me; I am a gaoler.

Luzio et Pontio

Luzio

(sursautant comme un possédé)

Cette nuit! Eh oui, cette nuit! Cela se passera allégrement, je me le représente fort bien!... O femmes, femmes, j'ai commencé par me jouer de vous, et maintenant c'est vous qui vous jouez de moi! Malédiction sur vous.. (Il se précipite et, dans sa hâte, renverse Pontio qui l'a observé avec étonnement) Quel drôle est-ce que celui-là?

Pontio (se relevant)

Êtes-vous dans votre bon sens? En voilà une conduite!

Luzio

Que diable, c'est Pontio. Comment, toi ici, drôle! Es-tu prisonnier, ou quoi d'autre?

Pontio

Ni prisonnier, ni quoi d'autre. — J'ai mieux que ça, voyez, je suis geôlier.

Luzio
Und dazu nahm man dich, den verworfensten Spitzbuben in ganz Sicilien?

Pontio
Wahrt eure Zunge!- Sagt, was sollt' ich tun? Alle Wirtschaften sind aufgehoben, alles wird ordentlich, mein Gewerbe ist dahin!- Was sollt' ich anfangen? Man braucht Sbirren,- man bietet mir die Aufnahme in ihre noble Gesellschaft an, ich werde sogar Schließer!- (Luzio lacht bitter.) Was ist da zu lachen?- Ich bin sittsam geworden,- ich beschütze die Tugend, und wache über alle lüderlichen Leute.

Luzio
So ist es recht! Lumpengesindel braucht man, um seine heuchlerischen Schurkereien auszuführen! - Laß mich zu Claudio.

Pontio
Das geht nicht, Signor!

Luzio
Da werde ich dich fragen!- Ich muß ihn sprechen,- ich muß ihn beschwören, eher sein Leben, als seiner Schwester Ehre zu opfern!-

Pontio
Laßt ihm doch das Leben, und ihr die Ehre!- Mit einem Wort, es darf niemand zu ihm.

Luzio
Der Schurke macht mich verrückt!- (Er packt ihn.) Willst du weichen, Halunke, oder ich würge dich!

Pontio (schreiend)
Zu Hülfe! zu Hülfe! Herbei! Herbei! (Es kommen mehrere Sbirren) Arretiert dieses Ungeheuer! Macht euch an ihn,- steckt ihn ein! In's Loch! In's Loch!

Luzio
Die Frechheit dieses Kerles macht mich rasend!- (Er prügelt ihn,- die Sbirren fallen über Luzio her, er wehrt sich eine Zeitlang, schlägt sich durch, tritt Pontio nieder, und entspringt über die Mauer.)

Pontio
(indem ihm die Sbirren aufhelfen und ihn forttragen)
Jedes Amt hat seine Mühseligkeiten, das merke ich nun wohl!- Ich glaubte, jetzt nur Prügel austeilen zu dürfen,- statt dessen bekomme ich sie noch, nach wie vor! - O schlimmes Amt!
(Alle ab.)

Lucio
Have they made you a gaoler, you that are the most rascally villain in all Sicily?

Pontius
Have a care what you say! And why not, pray? All taverns are abolished, all men are sober, my business is ruined, what can I do? Watchmen are wanted, I am offered a place in their worshipful company, and I am made a gaoler. (Lucio laughs bitterly.) Why do you laugh? I am become virtuous, I protect innocence and spy out all persons of evil life.

Lucio
Good indeed! set a thief to catch a thief! Let me speak with Claudio.

Pontius
You may not, sir.

Lucio
Must I ask your leave? I must speak with him, I must conjure him to sacrifice his own life rather than his sister's honour.

Pontius
Whether it be his life or her honour, no person is allowed to speak with him.

Lucio
This villain drives me mad! (Seizes him) Out of my way, rascal, or I'll throttle you.

Pontius *(shouting)*
Help! help! (some of the watch enter) Arrest this murderer! take him and lock him up!

Lucio
This fellow's impertinence is past bearing! (Beats him. The watch set upon Lucio, he defends himself and fights his way through them, knocks Pontius down and leaps over the wall.)

Pontius
(the watchmen help him up and carry him out)
Every office has its discomforts, I see that well enough! I thought it was my business to order cudgellings for others, but they fall to me instead; just as before. O miserable office, to be a gaoler!
(Exeunt omnes.)

Luzio
Pour cet emploi l'on a donc pris le plus abject fripon de toute la Sicile?

Pontio
Tenez votre langue en paix..Dites, que pouvais-je faire? Tous les cabarets fermés, la décence règne, mon commerce est à vau-l'eau! Que devais-je faire? On requiert des sbires,...on m'offre de m'enrôler dans cette haute société; bien mieux, je deviens geôlier!...(Luzio rit amèrement.) Qu'as-tu à rire?... Je suis plein de moralité,...je suis le protecteur de la vertu, et tiens en surveillance les gens débauchés.

Luzio
C'est fort bien. On fait appel à la canaille pour aider à réaliser des desseins hypocrites!...Laisse-moi entrer où est Claudio.

Pontio
Impossible, signor.

Luzio
Qu'est-ce que ça peut te faire à toi que je le voie! Il faut que je lui parle, que je le conjure de sacrifier sa vie plutôt que l'honneur de sa soeur.

Pontio
De quoi vous mêlez vous de vie et d'honneur! personne ne peut l'approcher.

Luzio
Ce scélérat me rend fou.... (il l'empoigne) Vas-tu céder, canaille, ou je t'étrangle.

Pontio (criant)
A l'aide, au secours, ici, ici! (plusieurs sbires arrivent) Arrêtez-moi ce monstre,... assurez-vous de lui, enfermez-le! Au violon, au violon!

Luzio
L'impudence de ce vaurien m'exaspère!...(Il le roue de coups,... les sbires se jettent sur Luzio. Celui-ci leur résiste pendant quelque temps, se fraye un chemin, renverse Pontio et s'enfuit par-dessus le mur.)

Pontio
(pendant que les sbires le redressent et l'emportent)
Chaque métier a ses côtés fâcheux; je m'en aperçois bien en ce moment! Je croyais n'avoir plus à présent qu'à distribuer des coups;...au lieu d'en distribuer, j'en reçois encore comme avant!... Ô chien de métier!
(Tous sortent.)

Nº 10 Szene und Arie.

Nº 10 Scena and Aria   Nº 10 Scène et air

Friedrich (Ein Zimmer in Friedrichs Palast.– Friedrich allein.)
(A room in Frederick's palace. Frederick alone.)
(Une chambre dans le palais de Friedrich.–Friedrich seul.)

Moderato assai

Str. Hlzbl. *cresc.* R. *p*

Friedrich **Recit.**

So spät und noch kein Brief von I-sa-bel-la? Ver-lang' ich nicht danach wie nach dem Heil der See-le?
'Tis late, but no word comes from I-sa-bel-la! Oh, she is more to me than even my soul's sal-va-tion!
Si tard, et pas un mot, rien d'I-sa-bel-la? J'as-pi-re au mot promis comme au sa-lut de l'â-me!

F. Was hat ein Weib aus dir ge-macht! Arm-
Have woman's wiles so chang'd my heart? How
De toi la fem(me) a fait ce-la! Ah,

p **a tempo** *p*

NB. Wenn es die Stimme des Sängers erfordert, kann diese Arie nach F transponiert werden.
NB. This aria may be transposed to F if the singer prefers.
NB. Si la voix du chanteur l'exige, cet air peut être transposé en Fa.

F.

se_ li_ ger, wo_hin ist das Sy_ stem, das du so wohl ge_ ord_net, hin_ge_floh'n?
weak am I that rule of_ordered life that did di_rect my go_ings, all for_got!
mal_heureux, vois où se sont en_ fuis ta loi, ton beau sys_ tè_ me; cours a_ près!

1

F.

Ein Hauch von ihrem warmen
I felt the perfume of a
Au souf_ fle qui sor_tit d'un

p R. p p

F.

A_ tem nur, und wie ein frost_ ger Winter_traum zer_floß es!
wo_ man's breath and in that mo_ ment all my heart was melted!
sein brûlant mon cœur se fond, comme au printemps la gla_ce!

sf ff

F.

O, nicht zum Skla_ven blos macht mich die Lie_ be, der Pflicht und
Oh what a slave and worse than slave love makes me! False to my
Oh, cet a_ mour me rend bien plus qu'es_cla_ ve, son grand pou_

f f

F.

Eh - re zu vergessen zwingt mich ih-re rä - chende Ge-walt!
ho-nour and my du-ty, vic - tim of some strange revengeful power!
voir vengeur me force d'ou-bli - er de - voir, et même honneur!

ff Str. *ff* *dim.*

F.

Ich lieb - te nie,— das lern - te Ma - ri - a - na, die ich einst
Ah, now I know, I nev - er loved Ma - ria - na, whom I de -
Onc n'eus d'a-mour; fort bien le sait Ma - ria - na que, sans pi -

p

F.

2

treu-los, kalt verließ!
ser-ted long a - go!
tié, j'a-ban-donnai!

a tempo

Fl. Hob. *p dolce* *cresc.*

F.

Doch als mir I - sa - bel-la die Er-den-lie - be er-schloß, da schmolz das
I feel for I - sa - bel-la a passion never known be-fore, my fro - zen
Mais, lors-que, d'I-sa - bel-la, j'ap-pris la fiè - vre d'ai-mer, ma gla - ce

fp Bl. *p*

F.

Eis in tau-send Lie- - - - bes-trä - nen!
heart awakes to love and rap - ture!
s'est fondue en flots de lar - mes!

Hlzbl.

dim.

Friedrich

ad lib.

Vcl.

dim.

Andante con moto

3

(vibrato)

Ja,
I
L'ar-

Clar.

p

F.

glü - hend, wie des Sü - dens Hauch, brennt mir die Flamme in der
feel the south - wind's burn - ing breath wake in my heart a sudden
deur du sud qui brû - le en moi vient de la ter-re des vol-

pp

F.

Brust; ver - zehrt mich auch die wil - de Glut, ge -
fire, and though it bring the pains of death, I
cans; re - gards et ges - tes pro - vo.cants, voi -

pp

F.

nieß'ich doch die hei - ße Lust! Ver - zehrt mich auch die
must en-joy this fierce de - sire! And though it bring the
là ce que j'a - do - re en toi! Re - gards et ges - tes

F.

wil - - - de Glut, genieß' ich doch die hei - ße Lust, ge -
pains of death I must en - joy this fierce de - sire, I
pro - - - vo.cants, voi.là ce que j'a - do - re en toi, voi -

F.

ad lib.

nieß' ich doch, ge - nieß' ich doch die hei - - ße
must en-joy, I must en-joy this fierce de -
là ce que j'a - do - re en toi, j'a - do - re en

ad lib. **4**

F.

Lust, die hei - - ße Lust! Ja, glü - hend, wie des
sire, this fierce de - sire! I feel the south - wind's
toi, j'a-do - - re en toi! L'ar - deur du sud qui

p *pp*

F.

Sü - dens Hauch, brennt mir die Flamme in der Brust; ver -
burn - ing breath wake in my heart a sudden fire; and
brû - le en moi vient de la ter - re des vol - cans; re -

F.

zehrt mich auch die wil - de Glut, ge - nieß' ich doch die hei - ße
though it bring the pains of death I must en - joy this fierce de -
gards et ges - tes pro - vo-cants, voi - là ce que j'a - do - re en

pp *p cresc.*

F.

Lust, genieß' ich doch, ge - nieß' ich doch die hei - - ße
sire. I must en - joy I must en - joy this fierce de -
toi, voi-là ce que j'a - do - re en toi, j'a-do - - re en

ff

F.

Lust!
sire.
toi!

Bl.

p

f dim

6

p

(Brighella kommt und führt Dorella herein, welche Friedrich ein Billet überreicht.)
(Beide bleiben an der Türe stehen.)
(Brighella brings in Dorella, who gives Frederick a letter.)
(They remain standing at the door.)
(Brighella vient conduisant Dorella qui remet un billet à Friedrich.)
5 (Tous les deux restent debout à la porte.)

Allegro

Hob. Fag.

p

Hr. Trp Pk.

cresc.

ffg Orch.

Friedrich

Von I - sa - bel - la, die - se Nacht, — am Aus - gang des
From I - sa - bel - la, yes, to - night — at the end of the
C'est d'I - sa - bel - la; cet - te nuit!... aux por - tes du

f

F.

Cor - so. — Wie? Ver - larvt? —
Cor - so. — What? in a mask?
Cor - so; — viens, mas - qué!...

p

f

più f

F.

Sie sagt mir's zu!
But she says yes!
Consen - tement!

f

cresc.

ff

6

F.

O Won - - ne, himm - - - li-sches Ent -
Oh rap - - ture, joy beyond ex -
Dé - li - - ces, ciel, su-prême ex -

Vl. Br.

Bl.

p

F.

zü - cken, noch heu - - te wird die Schön-ste
press - ing, For she'll be mine this ve - ry
ta - - se! Des bel - - les, j'ai la rei - ne à

F.

mein! Sie will den Glü - - - - hend - sten be -
night! With - in these arms I shall em -
moi! Le plus é - pris qu'É - ros em -

F.

glü - - - cken, mir— Sel' - gem ih - re Lie - - be
brace her and— know the whole of love's de -
bra - - - se, Tu— dai - gnes l'en - i - vrer de

F.

weih'n! Himm - - li - sches Ent -
light! Joy— be - yond ex -
toi! Ciel,— su - prê - me ex -

Fl. Clar.
espr.

F.

zü - cken, noch heu - te wird die Schön - ste
press - ing, for she'll be mine this ve - ry
ta - se! Des bel - les, j'ai la rei - ne à

F.

mein!— Sie will den Glü - - - hend - sten be -
night!— With - in these arms— I shall em -
moi!— Le plus é - pris— qu'É - ros em -

F.

glü - - - cken, mir Sel' - gem ih - re Lie - be
brace her and know the whole of love's de -
bra - - - se, Tu dai - gnes l'en - i - vrer de

cresc.

F.

weih'n, mir Sel' - gem ih - re
light the whole of love's de -
toi, tu dai - gnes, oui, tu

7

F.

Lie - - - - be, ih - re Lie - be weih'n!
light the whole of love's de - light!
dai - - - - gnes l'en - i - vrer de toi!

ff ff ff

F.

Mich zu ver - lar - ven?
But this dis - guis - ing?
Mais, mettre un masque?

p

F.

Darf ich's wa - gen, ver - bot
Dare I ven - ture, when I
Moi? le puis - je? Ma loi

Bl. pp 8 pp

F.

ich nicht das Mas - ken - fest? Sollt' ich zum
for - bade these mum - me - ries? Must I a
pros - crit le car - na - val. Faut - il que

pp

F.

zwei - tenmal, zum zwei - tenma - le feh - len? Und
se - cond time my own de - cree be breaking? And
par deux fois, que par deux fois j'y manque? Pour -

F.

doch, ist's nicht das si - cher - ste? Ist's nicht das
yet 'twill be the sa - fest plan, 'twill be the
tant, est - il plus sûr mo - yen? est - il plus

8 pp

F.

si - cherste?
sa - fest plan.
sûr mo - yen?

f

più f

F.

8

Er - war - tet mich nicht das Ent -
Oh rap - ture, joy be - yond ex -
J'at - tends ce soir l'ex - qui - se ex -

ff

Vl. Br.

p

Bl.

F.

zü - cken, wird nicht die Schön - ste heu - te
press - ing, for she'll be mine this ve - ry
ta - se, Des bel - les la rei - ne est à

F.

mein? Sie will den Glü - hend - sten be -
night! With - in these arms I shall em -
moi! Le plus é - pris qu'É - ros em -

F.
glü - - - cken, mir Sel' - gem ih - re Lie - be
brace her, and know the whole of love's de -
bra - - - - se, Tu dai - gnes l'en - i - vrer de
F.
weih'n! Den Glü - hend - sten will sie be -
light! With - in these arms I shall em -
toi! Ce soir, j'at - tends l'ex - qui - se ex -
Fl.Clar.
espr.
cresc.
F.
glü - cken, darf ich noch ei - ne Sün - de, ei - ne Sün - de
brace her, what mat - ters, oh what mat - ters yet a - no - thers
ta - se, Dois - je le craindre en - co - re ce pé - ché sur
f
cresc.
F.
scheu'n, darf ich noch ei - ne Sün - de scheu'n!
crime? oh what mat - ters yet a - no - thers crime?
toi! crain - dre en - cor - ce pé - ché sur toi!
9
Vl.
f
p

F.

Doch laß ich wirklich Clau_dio frei?
But, shall I set this Clau_dio free?
Mais, Clau_dio se_ra-t-il ab_sous?

Hob.

F.

Darf das Ge_setz wohl un_ter_liegen der Lei_denschaft, die mich durch_tobt?
And shall the law be dis_re_garded, though I give way to my de_sires?
Sa_cri_fi_er ma loi, moi-mê_me, aux fous dé_sirs, le puis_je donc?

p

F.

p

F.

Eh'r bring' ich selbst mich dem Ge_setz als Op_fer
No, no, the law must be o_beyed, If I of_
Plu_tôt, je veux, pour cet_te loi, m'of_frir en

ff fp sf fp fp sf

(Er unterzeichnet ein Urteil und überreicht dies Brighella.)
10 (*He signs a paper and hands it to Brighella.*)
(Il signe un jugement et le remet à Brighella.)

F.
dar, eh'r sterb' ich selbst! Claudio, du
fend, I'll die my - self! Clau-dio must
don, mou-rir mar - tyr! Clau-dio, meurs

fp ff Bl. f marc.

stirbst,— ich folg' dir nach!
die, and I die too!
donc, moi, je te suis!

f p cresc.

O, wie ver-schling' ich die Ge - danken,
What is this fe - ver that consumes me?
Qu'elles sont trou-bles les pen - sé-es,

f p p cresc.

die wie Dä - mo - nen mich durch - zu-cken. Im
What is this fe - ver that con - sumes me! My
qui, comme cent dé-mons me han-tent. La

ff p f

F.

Fie - ber wal-let mir das Blut, ich bin mir mei - ner nicht be -
blood's on fire within my veins, I can con - trol my - self no
fiè - vre m'a brû-lé le sang, incons-ci - ent je suis de

p *f* *p*

F.

wußt!
more!
tout!...

p *cresc.* *molto cresc.*

11

F.

Wie trag' ich
Oh cru - - - el
J'at - tends souf -

f *p*

F.

Qua - - - - len und Ent - zü - cken, es
joy, de - li - cious tor - ture, when
fran - - - ces et dé - li - ces, a -

Bl.

f *p*

F.

har - - ret Tod und Wol - - lust mein; ich
death is one with love's de - light, I'll
près la vo - - lup - - té, la mort; je

F.

will sie an den Bu - sen drü - - - cken, ich will ihr
taste with her the cup of rap - - - ture, and sink in
veux l'a - voir sur ma poi - tri - - - ne, pour ou - bli -

F.

Gott und Höl - - le weih'n!
love to end - - less night!
er en - fer et Dieu!

f

F.

Wie trag' ich Qua - len und Ent - zü - cken, es
Oh cru - el joy, de - li - cious tor - ture, when
J'at - tends souf - fran - ces et dé - li - ces, a -

p

F.

har - - ret Tod und Wol - - lust mein; ich
death is one with love's de - light; I'll
près la vo - lup - té, la mort, je

will sie an den Bu - sen drü - - cken, ich will ihr
taste with her the cup of rap - - ture and sink in
veux l'a - voir sur ma poi - tri - - ne, pour ou - bli -

Gott und Höl - le weih'n, ich will ihr Gott und Höl - le
love to end - less night, and sink in love to end - less
er en - fer et Dieu, pour ou - bli - er en - fer et

cresc. sf p cresc.

weih'n, ich will ihr Gott und Höl - le weih'n! Ich will ihr
night, and sink in love to end less night, I'll sink in
Dieu, pour ou - bli - er en - fer et Dieu! pour ou - bli -

sf p ff ff

(Brighella und Dorella sind geblieben.)

Dorella

Lebt wohl, Signor Brighella,— die Heiligen mögen euch beschützen!

Brighella (hält sie).

Bleib nur noch einen Augenblick!

Dorella

Laß mich!

Brighella

Nein, länger halte ich mich nicht. Mag mich der Statthalter morgen hängen lassen,— der Teufel hole seine Liebesverbote!— ich bin in dich verliebt wie rasendund habe schon meinen ganzen Verstand darüber verloren!

Dorella

Ach, das wäre schade!— Du liebst mich?

(Brighella and Dorella remain)

Dorella

Farewell, Signor Brighella, the saints protect you!

Brighella *(holding her)*

Stay just a moment!

Dorella

Let me go!

Brighella

No, I can hold out no longer. The viceroy may have me hanged to morrow—the devil take this ban on love! I'm in love with you and I think I've quite lost my wits for you!

Dorella

That's a pity! So you love me?

(Brighella et Dorella sont restés.)

Dorella

Adieu Signor Brighella,... que tous les saints vous gardent!

Brighella (la retenant)

Reste encore un petit moment.

Dorella

Laissez-moi!

Brighella

Non, je ne me contiendrai pas plus longtemps. Que le gouverneur me fasse pendre demain!... au diable ses défenses d'aimer! Je suis follement amoureux de toi et j'ai déjà perdu toute ma raison à cause de cela!

Dorella

Ce serait grand dommage!...Tu m'aimes?

Brighella
Bis zum Wahnsinn!-Kann ich dich nirgends treffen?

Dorella
So? gleich ein Rendezvous?–Nun gut, so komm heute Abend auf den Ausgang des Corso!–

Brighella
Verdammt! dort ist's gewöhnlich sehr belebt!

Dorella
Hilft nichts! Du mußt dich maskieren; auch ich erschein maskiert.

Brighella
Ach, das bricht mir ja den Hals! Der Carneval ist streng verboten, das darf ich nicht wagen!

Dorella
So sei kein Narr,– wir werden nicht die einzigen sein; noch ganz andere Leute,als wir zwei, werden sich verlarven.

Brighella
Ich tu es nicht!

Dorella
So geh', wohin du willst!– Addio!–

Brighella
Ja, ja, ich will mich verlarven, maskieren von oben bis unten!– Ihr Heiligen, was macht so ein Schelm nicht alles aus mir!

Dorella
Ich komme als Colombine,–und, daß ich dich erkenne, kommst du als Pierrot!

Brighella
Weh' mir, als Pierrot!

Dorella
Nun genug,– leb' wohl! Heut' Nacht– leb' wohl, mein süßer Pierrot! (Sie gibt ihm einen flüchtigen Kuß und eilt davon.)

Brighella
(sieht ihr erstaunt nach)
Und das war nur ein Kuß! Ein Kuß! und den will mir der Statthalter verbieten? Den Teufel in sein Liebesverbot! Kann er's aushalten, so ist er Deutscher! Ich bin Sicilianer, und zwar von erstaunlich guter Geburt!–– Aber warum ich mich nur maskieren soll?– Ob das meinen Reiz erhöhen soll?– Ihr Heiligen, wenn man mich erwischt, wie würde mir die Liebe bekommen! (Geht ab.)

Brighella
Madly! can't I meet you somewhere?

Dorella
What? An assignation straight away? Very well, meet me this evening at the end of the Corso.

Brighella
O Lord! There'll be far too many people!

Dorella
Never mind; you must come in a mask,and I shall be in a mask too.

Brighella
'Twill cost me my neck! All masquerading is strictly forbidden— I dare not!

Dorella
Don't be such a fool: we shall not be the only ones–there will be others in masquerade besides us two.

Brighella
I'll not do it.

Dorella
Do what you will,then-good bye!

Brighella
Yes, I will, I will disguise myself from top to bottom–Saints in Heaven, how this baggage gets her own way with me.

Dorella
I shall come as Columbine, and you shall come as a Pierrot so that I may know you.

Brighella
Mercy on me! a Pierrot!

Dorella
'Twill do–Farewell! To night! Farewell, sweet Pierrot! (She gives him a hurried kiss and exit.)

Brighella
(looks after her in amazement)
And that was no more than a kiss! A kiss! and is the viceroy to forbid me that? The devil take his ban on love! If he can hold out he must be a German indeed! Now I am a Sicilian and of a marvellous good family too! But why must I go in a mask? Will that increase my beauty? Holy saints! If I'm caught, I shall have had enough of love!
(exit)

Brighella
Jusqu'au délire! Ne puis-je te rencontrer nulle part?

Dorella
Quoi? Tout de suite un rendez-vous? Eh bien, viens ce soir à la sortie du Corso!

Brighella
Damnation! Là, c'est généralement très animé!

Dorella
Ça ne fait rien! Tu devras porter un masque et, moi aussi, je serai masquée.

Brighella
Mais cela me fera rompre le cou! Il est sévèrement défendu de faire carnaval; me masquer, je ne l'oserai pas.

Dorella
Es-tu assez idiot!... Nous ne serons pas les seuls; bien d'autres gens que nous se masqueront.

Brighella
Je ne me risquerai pas.

Dorella
Alors va-t-en à tous les diables! Adieu!

Brighella
Oui, oui, je veux me masquer, me masquer de haut en bas!... Saints du paradis, voyez ce que peut faire une espiègle de moi!

Dorella
Je viendrai en Colombine;... toi, pour que je te reconnaisse, viens en Pierrot.

Brighella
Malheur! en Pierrot!

Dorella
Assez parler,... adieu! Ce soir, la nuit! Adieu mon gentil Pierrot! (Elle lui donne un léger baiser et s'en va vite.)

Brighella
(étonné, la suit des yeux)
Et ce ne fut qu'un baiser! Un baiser! et le gouverneur me le défendrait? Que tous les diables soient dans sa défense d'aimer! S'il peut soutenir son rôle, il est bien allemand! Pour moi, je suis Sicilien, et d'une extraordinairement bonne lignée!... Mais pourquoi dois-je me masquer? Est-ce que cela va rehausser mes charmes? Saints et bienheureux, si l'on vient à me prendre, qu'est-ce que me vaudra l'amour! (Il sort.)

Nº 11 Finale

(Der Ausgang des Corso; im Vordergrunde Lusthäuser mit parkähnlichen Anlagen; ein Zelt mit Erfrischungen des Danieli. Man sieht nach hinten in den Corso hinab. Angelo, Antonio, Danieli in seinem Zelte, Volk, junge Männer und Frauen, alle meistens halb oder ganz maskiert, italienische Charaktermasken u.s.w. Alles wogt bunt durcheinander. Es ist Abend.)

*(The end of the Corso; in the foreground booths and shrubberies; a refreshment-tent kept by **Danieli.** View down the Corso. **Angelo, Antonio, Danieli** in his tent, people, young men and women, mostly half or entirely disguised; Italian comedy masks etc. General movement. Evening.)*

(La sortie du Corso; à l'avant-plan, maisons de divertissements avec des entourages de parcs; une tente avec des rafraîchissements offerts par Danieli. Vers le fond, la vue embrasse toute l'étendue du Corso. Angelo, Antonio, Danieli dans sa tente, peuple, jeunes gens, jeunes femmes, tous à demi ou entièrement masqués; masques italiens caractéristiques, etc. Va et vient bigarré de tous. C'est le soir.)

Allegro molto vivace

ff

g Orch.

tr

3

ff

1

p

cresc.

tr ff tr più ff tr tr tr tr ff f Str.

Antonio

2

So recht, ihr
Come on, this
Fort bien, vous

Hlzbl.u.Str.

tr dim. p tr

Ant.

wackern, jungen Leute! Einmütig haben wir be-
evening we'll be mer-ry! Yes, one and all we are de-
ê-tes fiers et bra-ves! C'est d'u-ne voix que l'on dé-

tr tr

Ant.

schlossen, dem al_bernen Ver_bot zum Trotz, den Car_neval
termined to set that fool's de_cree at naught, and car_nival
ci_de, mal_gré leur im_pu_dent dé_cret, qu'on fait ce soir

tr

tr

tr

3

Ant.

froh zu be_geh'n.
we'll keep to night.
gai car_na_val.

Tenor

Be_reit sind wir zum Feste
Your friends are here and ready
Nous som_mes prêts, hérauts mas-

tr

3

p

schon, wir ordnen bald die Prozes_sion!
too, what e'er you bid, that will we do!
qués, nous con_dui_rons cor_tège et bal!

Angelo

Pa_ler_mo's Frau_en sind be_reit
Pro_ces_sion through the town we'll make,
Pa_ler_me com_ble tous nos voeux,

Trp.

Ang.

sie tei - len je - de Lustbar - keit!
Pa - ler - mo's women with us take.
ses fem - mes s'of-frent pour nos jeux.

4 Danieli

Ihr bun-tes Volk, macht euch he - ran!
Come, maskers, come, come one and all!
Vous, peu-ple ar - dent, peu-ple al-té - ré,

ff ff ff f

Da.

Hört mich, hört mich und was ich sa - ge an! hört mich
Come drink, drink and be mer-ry at my call! at my
ve - nez, é - cou - tez bien ce que je dis, é - cou -

ff

(Alles zieht sich nach seinem Zelte.)
(All move towards his tent.)
(Tous se dirigent vers sa tente.)

Da.

an, hört mich an, hört mich an! Ich
call, at my call, at my call! My
tez, é - cou - tez, é - cou - tez! Je

tr

p

Da.

biet' euch meinen ganzen Rest, den ganzen Keller
whole store here I offer you, come eat and drink and
veux à tous offrir mon vin, vider ma cave

tr tr tr

Da.

voll von Wein! Laßt sehn, wer uns verhindern läßt, am
take your fill! come on, we'll keep the carnival and
jusqu'au fond! Venez, qui vous empêche de fê-

tr tr

p

Angelo

5

Das läßt sich hören!
Good sir, we thank you!
Beau son de cloche!

Da.

Carneval vergnügt zu sein!
Frederick may pay the bill!
ter un carnaval joyeux!

5

tr tr tr

sfp sfp

Antonio

Kommt he - ran, ein lustig Vor - fest hal - ten wir!
Come, good friends be-gin our feast - ing here and now!
C'est un ca - ril - lon de fê - te bien com - pris!

Ang.

Dann ziehn wir nach dem Cor - so hin!
Then down the Cor - so we will go!
Au Cor - so, rendez-vous a - près!

sfp *f dim.* *p molto cresc.*

Danieli

Will - kommen ganz Pa - ler - mo hier!
Come, ev' - ry one is wel - come here!
Que vien - ne tout Pa - ler - me i - ci!

ffp

(Danieli teilt Wein und Erfrischungen aus. Man trinkt und jubelt.)
(Danieli hands out wine and eatables. They drink and make merry.)
(Danieli distribue du vin et des rafraîchissements. On boit, on est en joie.)

Da.

molto cresc.

(Erst bei der Wiederholung wird gesungen.)
(The voices do not enter until the repeat.)
(Le chant ne commence qu'avec la reprise, sur le mot «Quand»)

6

Antonio: ju - belt in das Fest hin - ein, zur Lust be - geist're

Angelo: *re - vel and make ho - li - day, and wine shall drive dull*

Danieli: l'I - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scru -

Sopr. u. Alt: ju - belt in das Fest hin - ein, zur Lust be - geist're

Tenore: *re - vel and make ho - li - day, and wine shall drive dull*

Basso: l'I - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scru -

6

g. Orch.

Ant.: uns der Wein, wenn jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - ci - lien neu belebt! So

Ang.: *care a - way, with feast - ing mirth and joy for all, this night we'll keep our Car - nival! We'll*

Da.: pules vains, Chan - tons no - tre î - le De Si - ci - le, Et ses filles et ses vins! Quand

uns der Wein, wenn jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - ci - lien neu belebt! So

care a - way, with feast - ing mirth and joy for all, this night we'll keep our Car - nival! We'll

pules vains, Chan - tons no - tre î - le De Si - ci - le, Et ses filles et ses vins! Quand

1.

tr.

2.
7
Ant.
neu belebt! So ju-belt, so ju-belt in das Fest hinein!
Car-ni-val! We'll re-vel, we'll re-vel and make ho-li-day,
et ses vins! Qu'on ai-me, qu'on ai-me sans scru-pu-les vains!
Ang.
neu belebt! So ju-belt, so ju-belt in das Fest hinein, zur
Car-ni-val! We'll re-vel, we'll re-vel and make ho-li-day, and
et ses vins! Qu'on ai-me, qu'on ai-me sans scru-pu-les vains! Chan-
Da.
neu belebt! So ju-belt, so ju-belt in das Fest hinein, zur
Car-ni-val! We'll re-vel, we'll re-vel and make ho-li-day, and
et ses vins! Qu'on ai-me, qu'on ai-me sans scru-pu-les vains! Chan-
neu belebt! So ju-belt, so ju-belt in das Fest hinein!
Car-ni-val! We'll re-vel, we'll re-vel and make ho-li-day,
et ses vins! Qu'on ai-me, qu'on ai-me sans scru-pu-les vains!
neu belebt! So ju-belt, so ju-belt, so ju-belt in das Fest hinein, zur
Car-ni-val! We'll re-vel, we'll re-vel, we'll re-vel and make ho-li-day, and
et ses vins! Qu'on ai-me, qu'on ai-me, qu'on ai-me sans scru-pu-les vains! Chan-
neu belebt! So ju-belt, so ju-belt in das Fest hinein, zur
Car-ni-val! We'll re-vel, we'll re-vel and make ho-li-day, and
et ses vins! Qu'on ai-me, qu'on ai-me sans scru-pu-les vains! Chan-
2.
7
tr
ff sempre

Ant.
Zur Lust, zur Lust be_geist're uns der Wein. Wenn
and wine, and wine shall drive dull care a - way, with
Chan - tons, Ai - mons les fil - les et les vins. Si -

Ang.
Lust, zur Lust be_geist're uns der Wein. Wenn jauchzend,
wine, and wine shall drive dull care a - way, with feast - ing,
tons, Ai - mons les fil - les et les vins. Ju - bi - le,

Da.
Lust, zur Lust be_geist're uns der Wein. Wenn jauchzend,
wine, and wine shall drive dull care a - way, with feast - ing,
tons, Ai - mons les fil - les et les vins. Ju - bi - le,

Zur Lust, zur Lust be_geist're uns der Wein. Wenn
and wine, and wine shall drive dull care a - way, with
Chan - tons, Ai - mons les fil - les et les vins. Si -

Lust, zur Lust, zur Lust be_geist're uns der Wein. Wenn jauchzend, wenn
wine, and wine, and wine shall drive dull care a - way, with feast - ing, with
tons, Chan - tons, Ai - mons les fil - les et les vins. Ju - bi - le, Si -

Lust, zur Lust be_geist're uns der Wein. Wenn jauchzend,
wine, and wine shall drive dull care a - way, with feast - ing,
tons, Ai - mons les fil - les et les vins. Ju - bi - le,

tr tr tr
ff

Ant.

jauchzend, wenn jauchzend ganz I - ta-lien bebt, sei auch, sei
feast - ing, with feast-ing, mirth and joy for all this night, this
ci - le, ju - bi - le sans scru - pu - les vains; Fê - tons, Ai -

Ang.

wenn jauchzend ganz I - ta-lien bebt, sei auch, sei
with feast-ing, mirth and joy for all this night, this
ju - bi - le sans scru - pu - les vains; Chantons, Ai -

Da.

wenn jauchzend ganz I - ta-lien bebt, sei auch, sei
with feast-ing, mirth and joy for all this night, this
ju - bi - le sans scru - pu - les vains; Chantons, Ai -

jauchzend, wenn jauchzend ganz I - ta-lien bebt, sei auch, sei
feast - ing, with feast-ing, mirth and joy for all this night, this
ci - le, ju - bi - le sans scru - pu - les vains; Fê - tons, Ai -

jauchzend, wenn jauchzend ganz I - ta-lien bebt, sei auch, sei auch, sei
feast - ing, with feast-ing, mirth and joy for all this night, this night, this
ci - le, ju - bi - le sans scru - pu - les vains; Chantons, Fê - tons, Ai -

wenn jauchzend ganz I - ta-lien bebt, sei auch, sei
with feast-ing, mirth and joy for all this night, this
ju - bi - le sans scru - pu - les vains; Chantons, Ai -

tr tr

Ant.
auch Si - cilien neu belebt, wenn jauch - zend ganz I - ta - lien

Ang.
night we'll keep our Car-ni-val! with feast - ing, mirth and joy for

Da.
mons les fil-les et les vins. Qu'on ai - me sans scru - pu - les

auch Si - cilien neu belebt, wenn jauch - zend ganz I - ta - lien

night we'll keep our Car-ni-val! with feast - ing, mirth and joy for

mons les fil-les et les vins. Qu'on ai - me sans scru - pu - les

tr tr ff tr tr

Ant.
bebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt! So

Ang.
all this night we'll keep our Car - ni - val! We'll

Da.
vains, Chan - tons les fil - les et les vins! Quand

bebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt! So

all this night we'll keep our Car - ni - val! We'll

vains, Chan - tons les fil - les et les vins! Quand

tr tr

8

Ant.
ju - belt in das Fest hin-ein, zur Lust be-geist're uns der Wein, wenn

Ang.
re - vel, we'll make ho - li - day, and wine shall drive dull care a - way; with

Da.
l'I - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scru - pu - les vains, Ju -

ju - belt in das Fest hin-ein, zur Lust be-geist're uns der Wein, wenn

re - vel, we'll make ho - li - day, and wine shall drive dull care a - way; with

l'I - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scru - pu - les vains, Ju -

8

ff

Ant.
jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt, sei auch Si -

Ang.
feast - ing, mirth and joy for all this night we'll keep our Car - ni - val, this night we'll

Da.
bi - le sans scru - pules vains, Chantons, aimons les fil - les et les vins, Chan -

jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt, sei auch Si -

feast - ing, mirth and joy for all this night we'll keep our Car - ni - val, this night we'll

bi - le sans scru - pules vains, Chantons, aimons les fil - les et les vins, Chan -

ff

Ant.
ci - lien neu be - lebt, sei auch Si - ci - lien neu be -

Ang.
keep our Car - ni - val, this night we'll keep our Car - ni -

Da.
tons, ai - mons, chan - tons, ai - mons, les fil - les et les

ci - lien neu be - lebt, sei auch Si - ci - lien neu be -

keep our Car - ni - val, this night we'll keep our Car - ni -

tons, ai - mons, chan - tons, ai - mons, les fil - les et les

Ant.
lebt, sei auch Si - ci - lien neu be - - lebt!

Ang.
val, this night we'll keep our Car - ni - - val!

Da.
vins, ai - mons, les fil - les et les vins!

lebt, sei auch Si - ci - lien neu be - - lèbt!

val, this night we'll keep our Car - ni - - val!

vins, ai - mons, les fil - les et les vins!

(Luzio kommt) (*Enter Lucio*) (Luzio vient)
9
Vl. Hlzbl.
p
Luzio
Ihr munt'- res Volk, wer seid ihr all?
You mer - ry crowd, who may you be?
Beaux mas-ques gais, qui ê - tes - vous?
p
2 1
L.
Antonio
Ha, Lu - zio! Will - kom - men!
Ha! Lu - cio! Come join us!
Ah, Lu - zio! Bien-ve - nu - e!
Angelo
Sei ge - grüßt! Will - kom - men!
Here's a friend! Come join us!
Bon sa - lut! Bien-ve - nu - e!
Will - kom - men!
Come join us!
Bien-ve - nu - e!
Will - kom - men!
Come join us!
Bien-ve - nu - e!
2 1
cresc.
ff
p

L.
So treff' ich euch! Macht euch be - reit,
Ha! is it you? Then be pre - pared
Donc, vous voi - là? Tous, so - yez prêts:
ff p
(wild) (wild) (frénétique)
so toll und wild den Car - neval zu end'- gen, wie's noch
to make a night of Car - nival this evening, such as
Qu'i - ci, ja - mais plus fu - ri - eu - se or - - gi - e, car - na -
cresc.
nie ge - schah! Ihr schönen Frau - en, seid will -
ne'er you saw! Fair la - dies, all of you are
val n'ait vu! Aux bel - les femmes bien - ve -
8
ff
Bl.
kom - - - - men! Ich sing' euch jetzt ein
wel - - - - come! And I will sing a
nu - - - - e! J'ai là mon hym - ne
ff

L.
Carnevalslied es ist das toll - ste al - ler Lie - der!
Car_ni_val song, the maddest song that e'er was writ_ten!
du car_na_val, un fou can - ti - que des can - ti - ques!
ff
tr
ff
Antonio
Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, 'tis like your_self! Sing on, sing on!
Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va donc!
Angelo
Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, 'tis like your_self! Sing on, sing on!
Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va donc!
Danieli
Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, 'tis like your_self! Sing on, sing on!
Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va donc!
Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, 'tis like your_self! Sing on, sing on!
Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va donc!
Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, 'tis like your_self! Sing on, sing on!
Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va donc!
tr
ff
ff
ff

(Während des Vorspiels und der Nachspiele wird ein feuriger sicilianischer Charaktertanz ausgeführt.)
(*During the interludes a wild Sicilian dance is performed.*)
(Pendant le prélude et la dernière partie du morceau, on exécute une frénétique danse sicilienne de caractère.)

Allegro molto.

10

f Schlagzeug

ff nur Bl.

p

ff g. Orch.

p

ff

ff

Più vivo

11 Luzio

1. Ihr jun-ges Volk macht euch her-an, tra la la la la la!
2. Jetzt gibt's nicht Weib noch E-he-mann, tra la la la la la!
1. Come boys and girls, come out and play, tra la la la la la!
2. Let law and or-der go to bed, tra la la la la la!
1. Ô — peuple ac-cours, Nos jours sont courts, tra la la la la la!
2. D'é-pou-ses plus, Ma-ris ex-clus, tra la la la la la!

ff p Fl. Clar.

L.

Die All-tags-klei-der ab-ge-tan, tra la la la la la!
Es gibt nicht Va-ter und nicht Sohn, tra la la la la la!
Your garb of la-bour put a-way, tra la la la la la!
We care not who is young or old, tra la la la la la!
Aux doux banquets, Ve-nez masqués, tra la la la la la!
Au pè-re, au fils, Tout est per-mis, tra la la la la la!

ff p p

L.

Die Lar-ven vor, die Ja-cken an! La! Die bun-ten
Und wer das Glück er-greifen kann! La! Der trägt es
Put on your masks and fine ar-ray, La! With all that's
We care not who is wife or maid, La! What we can
En tra-ves-ti Bien as-sor-ti! La! Ru-bans moi-
Qui peut sai-sir Un beau plai-sir, La! En vrai vain-

ff p

L.

Wämser an-ge-tan! La! Heut ist Be-ginn des Car-ne-vals, da wird man
im Triumph da-von! La! Das ist das Recht im Car-ne-val, da-bei wird
bright and all that's gay! La! We keep the Car-ni-val to night, and claim our
catch, that we will hold! La! We keep the Car-ni-val to night, we claim our
rés Au vent li-vrés! La! C'est le dé-but du car-na-val, On s'en rend
queur Le garde au cœur! La! Lors-que l'on est en car-na-val, Tout ce qu'on

8 Hob. Fag. ff f p

L.

sei-ner sich be-wußt, da wird man sei-ner sich be-wußt! 1-2. Tra la
man sich sein be-wußt, da-bei wird man sich sein be-wußt! 1-2. Tra la
plea-sure as our right, and claim our plea-sure as our right! 1-2. Tra la
plea-sure as our right, we claim our plea-sure as our right! 1-2. Tra la
comp-te pas trop mal, on s'en rend comp-te pas trop mal! 1-2. Tra la
fait de-vient mo-ral, tout ce qu'on fait de-vient mo-ral! 1-2. Tra la

ff p ff

L.

la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come
la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous Sans

ffp

L.

Leu-te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Jetzt gibt es Spaß, jetzt
out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll have no law but
peur de coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Un fou con-duit Les

sfp

12
L.
gibt es Lust!
our de-light!
jeux de nuit!
Antonio
ff
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans
Angelo
ff
Tra la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
Tra la la la la la la la la come out, come out, come
Tra la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans
Danieli
ff
Tra la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
Tra la la la la la la la la come out, come out, come
Tra la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans
ff
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans
ff
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans
ff
Tra la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
Tra la la la la la la la la come out, come out, come
Tra la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans
12

Ant.

Leu - - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Jetzt
out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Un

Ang.

Leu - - te all, tra la la la la la la la la!Jetzt
out and play, tra la la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la la! Un

Da.

Leu - - te all, tra la la la la la la la la! Jetzt
out and play, tra la la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la la! Un

Leu - - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Jetzt
out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Un

Leu - - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Jetzt
out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Un

Leu - - te all, tra la la la la la la la la! Jetzt
out and play, tra la la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la la! Un

Ant.
gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!
have no law but our de_light!
fou con_duit les jeux de nuit!

Ang.
gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!
have no law but our de_light!
fou con_duit les jeux de nuit!

Da.
gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!
have no law but our de_light!
fou con_duit les jeux de nuit!

gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!
have no law but our de_light!
fou con_duit les jeux de nuit!

gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!
have no law but our de_light!
fou con_duit les jeux de nuit!

p

ff g. Orch.

p

ff

ff

Luzio

13

3. In Ju_bel_
3. Of wine and
3. Palerme, aux

ff p Fl. Clar.

L.

rausch und Hoch_ge _ nuß, tra la la la la la!
wo _ men, dance and song, tra la la la la la!
bel _ les Sert d'é _ crin, tra la la la la la!

Er_tränkt die
We'll take our
L'ar_deur, en

tr

ff p

L.

gold_ne Freu_den _ zeit, tra la la la la la!
fill the whole night long, tra la la la la la!
el _ les, est sans frein, tra la la la la la!

tr

p

L.

Zum Teufel fah_re der Ver_druß! La! Und hin zur
A_way with grave and se_rious airs! La! To hell with
Le dia_ble chas_se Nos tour_ments! La! L'en_fer fait

8

ff p

L.

Höl_le Traurig_keit! La! Wer sich nicht freut im Car_ _ne_
*sorrows and with cares! La! He that will not keep Car_ _ni_*
grâ_ce Aux a_mants! La! Pour qui mau_dit le car_ _na_

8

p Hlzbl.u.Hr.

L.

val, dem stoßt das Mes_ser in die Brust! Tra la
val, He has no right to live at all! Tra la
val, J'au_rai poi_gnard, é_pée ou pal! Tra la

ff

L.

la la la la la la la la la la la la la la la, her_bei, her_bei! Ihr
la la la la la la la la la la la la la la la, come out, come out, come
la la la la la la la la la la la la la la la, Ve_nez à nous, Sans

ffp

L.

Leu_te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Es war zum Spaß, es
out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll have no law but
peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Et li_bre cours Aux

sfp

14

L.

war zur Lust!
our de_light!
gais a_mours!

Antonio

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, her_bei, her_bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, Ve_nez à nous, Sans

Angelo

Tra la la la la la la la la la, her_bei, her_bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la, come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la, Ve_nez à nous, Sans

Danieli

Tra la la la la la la la la la, her_bei, her_bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la, come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la, Ve_nez à nous, Sans

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, her_bei, her_bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, Ve_nez à nous, Sans

Tra la la la la la la la la la, her_bei, her_bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la, come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la, Ve_nez à nous, Sans

14

ff

nur Bl.

Ant.
Leu - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Es
out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Et

Ang.
Leu - te all, tra la la la la la la la la! Es
out and play, tra la la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la la! Et

Da.
Leu - te all, tra la la la la la la la la! Es
out and play, tra la la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la la! Et

Leu - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Es
out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Et

Leu - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Es
out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Et

Leu - te all, tra la la la la la la la la! Es
out and play, tra la la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la la! Et

(Der Tanz ist nach jedem Verse im-
(*After each verse the dance becomes*
(La danse est devenue après chaque

Ant.
war zum Spaß, es war zur Lust!
have no law but our de_light!
li_bre cours Aux gais a_mours!

Ang.
war zum Spaß, es war zur Lust!
have no law but our de_light!
li_bre cours Aux gais a_mours!

Da.
war zum Spaß, es war zur Lust!
have no law but our de_light!
li_bre cours Aux gais a_mours!

war zum Spaß, es war zur Lust!
have no law but our de_light!
li_bre cours Aux gais a_mours!

war zum Spaß, es war zur Lust!
have no law but our de_light!
li_bre cours Aux gais a_mours!

p

mer feuriger und wilder geworden.)
wilder.)
strophe, toujours plus frénétique et sauvage.)

p

ff

ff

Brighella (kommt mit einer Schar von Sbirren)
(enters with the watch)
(vient avec une escouade de sbires)

15 **Allegro con brio**

Halt! ___
Hold! ___
Fous! ___

ff

B.

— Aus - ein - an - der! Welch ein Lär - men, welch ein
— *Make an end there! What an up - roar! This is*
— Qu'on cir - cu - le! Quel va - car - me! Quel - les

f

Antonio

Der kommt uns e - ben
Ha! There's the man we
Il tom - be jus - te à

B.

gott - - - ver - gess' - - - nes Schwärmen!
blas - - - phe - mous be - haviour!
dan - - - ses en - - - dia - blé - es!

Ant.

recht!
want!
point!

Stoßt ihn nieder!
Give him a beating!
Frappe au ventre!

Angelo

Drauf los!
Come on!
Fon - çons!

B.

Weg mit den Larven!
Masks are for - bid - den!
Bas tous les masques!

ff nur Str.

B.

Wißt ihr nicht, daß ver - bo - ten ist der gan - ze Plundercar - ne
Know you not, all this Car - ni - val and mas - que - rading is for -
Vous sa - vez que la loi dé - fend ces vains fra - cas de car - na -

Antonio

Auf, werft sie nieder!
Come, set up - on them!
À bas ces drô-les!

Angelo

Hört ihn nicht an!
Well, what of that?
N'é - cou - tez pas!

Ganz recht, das soll der
Yes, yes, they shall keep
Bien dit, c'est bon com-

Danieli

Ganz recht, das soll der
Yes, yes, they shall keep
Bien dit, c'est bon com-

B.

val?
bid?
val!

Ganz recht, das soll der
Yes, yes, they shall keep
Bien dit, c'est bon com-

Ganz recht, das soll der
Yes, yes, they shall keep
Bien dit, c'est bon com-

cresc.

ff



Hört mich, ihr Freun - de, jetzt noch nicht! Gebt
Nay, wait a mo - ment, hold your hands. I
A - mis, si - len - ce, é - cou - tez! U -

Ang.

Anfang sein!
Car - ni - val!
mence - ment!

Da.

Anfang sein!
Car - ni - val!
mence - ment!

Anfang sein!
Car - ni - val!
mence - ment!

Anfang sein!
Car - ni - val!
mence - ment!



L.

ih - nen vor der Hand noch nach! Nehmt eu - re Lar - ven
pray you all, give way, give way! Take off your masks as
sez de pa - ti - en - - - ce en - cor! Ô - tez vos mas - ques



L.

ab. Vermei - det noch jetzt den Streit mit je-nen Schurken! Macht euch auf
well. A-void all dis - pute and strife with these base fel-lows! For there is
tous. Cé-dez pour l'ins-tant, il faut at - tendre l'heu-re! Aux pi-res

L.

Är - - - - ge-res ge-faßt! Verderbt mir nichts, geht aus-ein-
worse ——— than this to come! Take my ad - vice, let's have no
cho - - - ses, qu'on soit prêt! Jou-ons ser - ré, qu'on se dis-

L.

an-der!
fighting!
per-se!

Antonio

Was
What's
Eh

Brighella

O lie - - - benswürd'ger jun-gerMann!
Now there's a sen - si-ble young man!
Je trou - - - ve ce jeune homme ex-quis!

p

L.

Ver-teilt euch
Go through the
Dis-per-sez-

Ant.

soll's? Wir waren schon im Zug! Sagt, was ge-schieht?
this? Why will you spoil our sport? What would you do?
quoi! C'é-tait un bon dé-part! Qu'ar-ri-ve-t-il?

Angelo

Was hast du vor?
What do you mean?
Ex-pli-que-toi?

Danieli

Sagt, was ge-schieht?
What would you do?
Qu'ar-ri-ve-t-il?

Sagt, was ge-schieht?
What would you do?
Qu'ar-ri-ve-t-il?

Sagt, was ge-schieht?
What would you do?
Qu'ar-ri-ve-t-il?

p

L.

jetzt in je-ne Straßen! Entlarvt euch, Freun-de, und seid
streets in peace and qui-et! And take your masks off, make no
vous dans cha-que ru-e! Quit-tez vos mas-ques; point de

L.

ru_hig, recht_fert'gen will ich si_cher mich!
tumult; soon you shall see me jus_ti_fied.
ri_xes; tous vous m'au_rez bien_tôt com_pris!

Hlzbl.

Brighella

Für dies Ver_dienst wird dir ein Or_den!
Young sir, for this you'll be re_ward_ed?
Il est de ceux que l'on dé_co_re!

17

Bl.

Antonio

Er hat ganz si_cher sei_nen Grund, zer_
Some rea_son sure_ly he must have, let's
Il a sans dou_te ses rai_sons; a_

Angelo

Er hat ganz si_cher sei_nen Grund, zer_
Some rea_son sure_ly he must have, let's
Il a sans dou_te ses rai_sons; a_

Danieli

Er hat ganz si_cher sei_nen Grund,
Some rea_son sure_ly he must have,
Il a sans dou_te ses rai_sons;

Er hat ganz si_cher sei_nen Grund, zer_
Some rea_son sure_ly he must have, let's
Il a sans dou_te ses rai_sons; a_

Er hat ganz si_cher sei_nen Grund, zer_
Some rea_son sure_ly he must have, let's
Il a sans dou_te ses rai_sons; a_

Ant.

streut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu
go now, but not go too far, not go too
ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

Ang.

streut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu
go now, but not go too far, not go too
ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

Da.

zerstreut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu
let's go now, but not go too far, not go too
a - ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

streut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu
go now, but not go too far, not go too
ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

streut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu
go now, but not go too far, not go too
ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

zerstreut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu
let's go now, but not go too far, not go too
a - ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

dim.

(Alle zerstreuen sich nach verschiedenen Seiten. Die Sbirren, in einzelne
(All disperse in different directions. The watch, in separate groups, follow
(Tous se dispersent dans différentes directions. Les sbires, partagés en patrouil-

Ant.
weit, nicht gar zu weit, nicht gar zu weit!
far, not go too far, not go too far!
loin pour - - tant, pas loin, non, pas trop loin!

Ang.
weit, nicht gar zu weit!
far, not go too far!
loin pour - - tant, pas loin!

Da.
weit, nicht gar zu weit!
far, not go too far!
loin pour - - tant, pas loin!

weit, nicht gar zu weit!
far, not go too far!
loin pour - - tant, pas loin!

weit, nicht gar zu weit, nicht gar zu weit!
far, not go too far, not go too far!
loin pour - - tant, pas loin, non, pas trop loin!

weit, nicht gar zu weit!
far, not go too far!
loin pour - - tant, pas loin!

più p

pp

Patrouillen verteilt, folgen ihnen.)
them.)
les séparées, les suivent.)

Str.

(Brighella allein bleibt zurück, blickt
(Brighella remains and looks round
(Brighella reste seul et regarde de

nach allen Seiten, ob er allein sei.)
to see if he is alone.)
tous les côtés pour s'assurer qu'il est bien seul.)

pp

(Er legt seinen langen Mantel und großen Degen ab, versteckt beides im
(He takes off his long cloak and sword, hides both in the bushes, showing himself
(Il dépose son long manteau et sa grande rapière, cache le tout au milieu

Fag.

p stacc.

Gebüsch und zeigt sich so in der Maske Pierrot, der er noch die weiße Gesichtslarve zufügt.)
in a Pierrot's dress. He puts on a white mask.)
des arbustes et se montre sous son travestissement de Pierrot auquel il ajoute le masque blanc pour le visage.)

sempre stacc.

(Er sucht ängstlich nach Dorella.)
(He looks anxiously for Dorella.)
(Il cherche anxieusement Dorella.)

Vl.

p

(Er glaubt sie in der Ferne zu sehen
(He thinks he sees her in the distance
(Il croit voir Dorella dans le lointain

cresc.

und läuft ängstlich davon.)
and runs off in agitation.)
et court anxieusement dans la direction.)

ff

ff

(Isabella und Mariana treten auf, beide in einer ganz gleichen, reizenden Maske.)
(*Enter Isabella and Mariana, both in attractive and exactly similar costumes.*)
Isabella et Mariana arrivent, toutes deux dans des travestissements tout à fait pareils et ravissants.)

18 Moderato con moto

Clar.

p Bl.

Str.

Fag.

Isabella

Ver-wei-le hier, hier muß er kommen!
Stay here a-while, soon he'll be com-ing.
Toi, reste i-ci, at-tends qu'il vien-ne!

Vl.

Hob.

p dolce

Mariana

Wie glüht die Wan-ge mir vor
Oh how I burn and blush for
Ça me fait hon-te, ma tê-te

Clar. Fag.

Fl.

pp dolce

M.
I.

Isabella

Scham! Doch Keck_heit wird al_lein uns frommen.
shame! 'Tis bold_ness that to_night will serve us!
bout! Nos ar_mes, c'est au_da_ce et ru_se.

Clar.
p
Hr.

Mariana

Ich weiß nicht, wie ich da_zu
I know not how to face this
Com_ment ai_je pu te sui_vre i_

M.
I.

komm!
man.
ci!

Hlzbl.
p
Hr.

Isabella

Wohl_
Take
Al_

I.

an! Ich grü_ße dich als Braut, den Flit_ter_wochen bist du
heart, you know you are a bride, for you this is your wedding
lons! En mar_che vers l'é_poux; sa_lut, ô fi_an_cé_e,à

Str.

Mariana
I.
M.
nah! Wie mir vor sol - cher Eh - re
night. Oh how I trem - ble at the
toi! Ces no - ces - là me font grand
p
M.
graut! O, wär' doch schon das En - de da!
thought, and long to know the end in sight!
peur! Puis-se tout ça bien - tôt fi - nir!
19
Fl
p
Isabella
O nur Ge-duld! So hit-zig nicht!
So short a time can you not wait?
Mo-dè-re-toi! Cou-ra-ge donc!
pp
p
pp
p
I.
Für dich leist' ich darauf Ver-zicht! Mein
What I'm re - nounc - ing you for - get! Sweet
A— toi je cè - de mon a - mant! É -
Clar.
pp

I.
M.

Mariana

sü - ßes Bräutchen, le - be wohl! No -
bride, till morn-ing fare you well! Dear
pou - se ten - dre, chè - re, a - dieu! No -

Fag.
pp

M.

vi - zen - schwe - ster, le - be wohl!
ho - ly sis - ter, fare you well.
vi - ce ai - ma - ble, au re - voir!

L.
Hr.
L.

(Isabella entfernt sich.)
(*Isabella retires.*)
(Isabella s'éloigne.)

M.

Welch'
I
Quel

ritard.
Cl.
pp

20 Andante

M.

wun-der - bar - Er - war - ten, Ge - fühl voll Lust und Schmerz, ich
wait in an - xious won - der, with ming - led joy and pain, to
trouble é - tran - ge d'â - me! Dé - li - ces, foi, dou - leur! Au

pp Str.
pp

M.

zieh für ei - ne and' - - re den Gat - - ten, den Gat - ten
win, as for a ri - - val, my hus - - band, my hus - band
nom d'u - ne au - tre fem - - me, J'at - ti - - re l'é - poux - jus -

pp

an mein Herz, den Gat - ten an mein Herz.
back a - gain, my hus - band back a - gain.
qu'à mon cœur, l'é - poux jus - qu'à mon cœur.

Fl. Clar.

Hr.

Und doch winkt mir von fer - ne, nach
Yet one faint hope con - soles me, that
Quand va tom - ber mon voi - le, Qu'au -

sf p sf dim.

ad lib. **21** sotto voce

lan - gem Gram ein Glück; o bringt ihn, güt' - ge Ster - - -
Heaven will yet be kind, and grant that I my hus - - -
rai - je en - cor de toi? Clé - men - te et dou - ce é - toi - - -

Fl

p

Clar.

M.

ne, voll Reu - e mir zu - rück! O bringt ihn,
band re - pen - tant now may find, and grant that
le, Plus ten - dre rends - le - moi! Clé - men - te et

Vl.

pp *p*

M.

güt' ge Ster - - ne, voll Reu - e mir zu - rück, voll
I my hus - - band re - pen - tant now may find, re -
dou - ce é - toi - - le, plus ten - dre rends-le - moi, plus

pp Str. Clar.

M.

Reu - e ihn zu - rück, voll Reu - - - - - - - - -
pen - tant now may find, re - pen - - - - - - - -
ten - dre rends - le - moi, plus ten - - - - - - - -

ppp

(Sie verliert sich in einem der Laubgänge.)
(She disappears amongst the bushes.)
(Elle se cache dans une allée couverte.)

M.

- - - - e ihn zurück!
- - - - *tant now may find!*
- - - - dre rends-le-moi!

6

Fl. Clar.

pp

Fag.

Fag.
pp
Vlc.
pp
(Friedrich kommt maskiert. Luzio schleicht ihm nach.)
(Enter Frederick masked. Lucio follows him.)
(Friedrich vient masqué. Luzio le suit furtivement.)
22
Allegro moderato
marc.
Fag.
Vl.
Hr.
p Str.
Friedrich
Hier soll sie sein;- wo mag sie wei_len?
She should be here- where is she hid_ing?
C'est là l'en_droit; où peut-el_le ê_tre?
Luzio
Er ist's, ich ha_be ihn er_kannt!
'Tis he! 'tis Fre_de_rick him_self!
C'est lui, je l'ai bien re_con_nu!
Friedrich
Wer ist der Mensch, der mich ver_folgt?
Who can this be who dogs my steps?
Bon! qu'est_ce-là; qui donc me suit?
(Luzio tritt unbefangen auf ihn zu.)
(Lucio steps forward nonchalantly.)
(Luzio accoste Friedrich avec aisance.)
Luzio
Ganz recht! Dort ist noch ei_ne
A_ha! Why there's an_o_ther
Par_fait! Voi_là en_cor un
Hob.
Vl.
sempre p

L.
Maske! He, Freund, kommt mit zur Prozes_sion! Wie so?
masker! Come on, and join our merry train! Why not?
masque! L'a_mi, viens_tu te joindre à nous? Eh quoi?

F.
Zu einer Nar_renpro_zession?
A train of fools you'd have me join?
A vous qui n'ê_tes que des fous?

L.
Ich denk' ihr seid ein Kluger, und fei_ert unsern Car_neval!
If you've your wits a_bout you, you'll come and join the Car_nival!
Je vois en vous un sa_ge qui fê_te notre car_naval!

F.
Ich eu_ren Car_ne_val!
I join the Car_ni_val!
Moi, vo_tre car_na_val!

L.
Was soll ich den_ken Ihr seid doch ver_
I should have thought so you're wearing a
C'est l'é_vi_den_ce, vous ê_tes mas_

Str. *p*

Bl.

L. larvt. / *mask!* / qué.

F. Verdammt!- Nun ja,- ich kom_me / *The De - vil! of course, I'll come with* / En_fer! Dé - mons, il a rai_

23

L. So recht, lacht je - nen To_ren aus, tra la la la la la!- / *We'll laugh that Ger_man fool to scorn, tra la la · la la la!* / Beau roi des fous, Je_ ris de vous, tra la la la la la!

F. denn! Ich lach' ihn / *you. The Ger_man* / son! Ça mest é_

23 Fl. Hob. *tr* *p*

L. Der die_se Lust_bar_keit ver - bot, tra la la la la la! / *Who has for_bid the Car_ni - val, tra la la la la la!* / Se_rait-ce toi Qui fis la - loi, tra la la la la la!

F. aus! Ha ha ha / *fool! Ha ha ha* / gal! Ha ha ha

tr

L. Ihr seid ge_scheid, und macht die
You're not like him, you'll come and
Quel vif es _ prit! Pre_nez - vous

F. ha!
ha!
ha!

f

L. bun_ten Scher_ze mit. Fried - rich ist ein
join us in the fun! Frede_rick is a
part aux jeux d'a_mour? Fried - rich est un

F. Das tu ich!
With pleasure!
Sans dou_te!

f

Str. *p*

L. Narr! Glaubt nur, er denkt nicht, wie er han_delt. Nein, nein! Nicht doch! Er
fool! He does not prac_tise what he preaches. Not, not at all! He
fou! Il pen_se et point n'a_git de mê_me. C'est plus que sûr! Sa

F. Kann sein!
In _ deed?
Vrai_ment!

Hob. Fag.

cresc.

L.
han - delt nicht, wie er denkt!
breaks his own sil - ly laws!
loi, lui-mê - me l'enfreint!

Er ist ein Heuchler und ein
He is a hypocrite: is n't
Un hy - po - cri - te, un co -

F.
Auch dies! Zum Teu - fel!
This is the De - vil!
C'est fort! Que dia - ble!

cresc.

L.
Schuft! Nicht wahr?
that the truth?
quin! Pas vrai?

F.
Jawohl! Doch bitt' ich euch: Laßt mich, ich bin nicht auf - ge -
Of course! I beg you, sir, leave me, I pray, I am not
C'est vrai! Mais c'est as - sez, bri - sons, je suis peu dis - po -

ff
p Str.

L.
Nun
You
Fort

F.
legt, ich komme spä - ter nach dem Cor - so!
well. I'll join you la - ter in the Cor - so.
sé; je re - vien - drai plus tard au Cor - so.

cresc.

(Luzio stellt sich, als ob er sich entferne)
(Lucio pretends to retire.)
(Luzio fait semblant de s'éloigner.)

24

L.
gut! Ich nehme euch beim Wort! Ihr führt den Maskenzug mit an!
will! I take you at your word, and the procession you shall lead!
bien, je veux te prendre au mot! Tu con-dui-ras le bal des fous!

F.
Schon
Till
C'est

ff ff p

F.
gut, bis da-hin laßt mich gehn! Ich bin den
then, I'll go my way a-lone. Ah last I'm
bon; lais-sez-moi donc al-ler! Vit-on ja-

dim.

F.
läst'- -gen Schwät- -zer los!
free from all his talk!
mais pa-reil gê-neur!

cresc.

F.
Wo bleibst du, I-sa-bel-la?
But where is I-sa-bel-la?
Pas tra-ce d'I-sa-bel-la?

più cresc.

(Mariana zeigt sich in der Ferne.)
(Mariana shows herself in the distance.)
(Mariana paraît au loin.)

F.
Ha, wer kommt dort? 's ist ein Weib! Ist sie's?
Ha! who goes there? is it she or not?
Ah, est-ce el - le? qui pa - raît! là-bas?

(Mariana gibt ihm ein Zeichen.)
(Mariana makes a sign to him)
(Mariana lui fait un signe.)

ff

F.
Das ist das Zei - chen! Wel - che Won - ne! Du bist es, himmli - sches Ge - schöpf!
That was her sig - nal! oh what rapture! Ah last, be - lo - ved, you are mine!
Oui, c'est le si - gne! Quel - le joi - e! C'est toi, di - vi - ne vi - si - on.

sfp

Luzio
(hervorbrechend)
(bursting forward)
(faisant irruption)
Zum Teu - - - - fel, ja, sie war's! Frisch nach! Ich will die Freu - de euch ge -
'Twas she, — 'twas she in - deed! Fair maid! Your chaste de - lights shall have my
C'est el - - - - le. oui pour sûr! Cou - rons! Moi, je sau - rai bé - nir - vos

F.
(er eilt mit Mariana ab.)
(Exit quickly with Mariana.)
(Il s'en va vite avec Mariana.)

cresc.

L.

ff
sf
ff

Allegro ma non troppo

(Dorella als Colombine tritt Luzio in den Weg, hängt sich an seinen Hals und sucht fortwährend durch Liebkosungen aller Art den Widerstrebenden zurückzuhalten)
(Dorella, dressed as Columbine, intercepts him, puts her arms round his neck and tries to hold him back with all sorts of caresses. He struggles to get free.)
(Dorella en Colombine se jette au chemin de Luzio, se pend à son cou et s'efforce, par des caresses de toutes sortes de le retenir malgré sa résistance.)

25

Dorella

Wo-hin so ei-lig?
In such a hur-ry?
Ah, quel-le hâ-te.

(er eilt Friedrich nach.)
(Hurries after Frederick.)
(Il court après Friedrich.)

L.

segnen!
blessing!
joi-es!

25 **Allegro ma non troppo**

p Str.

Do.

Jetzt kommst du mir nicht mehr hin-weg; erst mußt du bü-ßen für die Schuld, daß du ver-ach-tet mei-ne
No, you shall not es-cape this time; you shall do pe-nance for your crime, you scorn'd my love not long a-
Non pas, je me cram-pon-ne à toi; l'heu-re est ve-nu-e d'ex-pi-er tes longs dé-dains pour mon a-

L.

Aus dein Weg!
Let me go!
Pla-ce, donc!

Hlzbl.
Hr.

p

(Isabella kommt von der andern Seite und beobachtet in einem Versteck Luzio und Dorella.)
(Isabella enters on the other side and secretly watches Lucio and Dorella.)
(Isabella vient d'un côté; elle se tient dans un coin retiré pour observer Luzio et Dorella.)

Do.
Huld.
go!
mour.

Luzio
Sie ist ver - rückt, was fang' ich an! Wer hat's dir När - rin an - ge - tan?
The girl is mad, what shall I do? I have no time to talk to you!
C'est di - va - guer; que de - ve - nir! Qui la pos - sè - de, quel dé - mon?

Isabella
So recht, sie muß zu - rück ihn hal - ten!
I hope she'll hold him un - re - len - ting.
Il est grand temps qu'on le re - tien - ne!

L.

Brighella

(Brighella erblickt, auf der andern Seite im Gebüsch verborgen, Luzio und Dorella.)
(Brighella, hidden among the bushes on the other side, see's Lucio and Dorella.)
(Brighella aperçoit d'un autre côté, caché dans la verdure, Luzio et Dorella.)

Vl

non legato

I.
Do.

Dorella
Ist das der
Come, is this
C'est donc ce -

B.
Zum Teu - fel, so er - wisch' ich sie!
Why there she is, the faith - less jade!
Ain - si, je prends la pou - le au nid!

sf
p
Hlzbl.

Do.
Lohn, ist das die Treu_e?
fair and faithful deal_ing?
la ma ré_com_pen_se?
Luzio
Jetzt laß mich los, sonst steht es schlimm!
Let go, I say, what will you do?
Si tu m'en crois, res_te en re_pos!
Vl.
cresc.
Isabella
Sonst ging es an ein Schä_del_spal_ten!
Or mur_der there'll be no pre_vent_ing!
Si non il va fé_ler des crâ_nes!
Brighella
Wie schlot_tern mir vor Wut die
I'm tremb_ling, but I'm not a_
J'en ra_ge, et tremblent mes ge_
26
I.
Mich
The
Ce_
Dorella
Fühlst du noch im_mer kei_ne Reu_e?
Oh! of re_morse have you no feel_ing?
Quoi! de re_mords, pas u_ne tra_ce?
B. L.
Knie!
fraid!
noux!
Luzio
Ich schäu_me bald vor Wut und
'Twill on_ly be the worse for
Je pes_te d'ê_tre en_cor i_
26

I.
dünkt, ihm ist nicht wohl da - bei!
game for him is hard to play!
la lui plait, je crois, fort peu!

Do.
Ist das der Lohn, ist das die
Come, is this fair and faith-ful
C'est donc ce - la ma ré - com -

L.
Grimm! Jetzt
you! Let
ci. Pour

B.
Mein Haar sträubt sich vor Angst und
I shake with rage from top to
D'hor - reur se dres-sent mes che -

sf p sf p ff

I.
Do - rel - la ist auch gar zu frei!
Do - rel - la means to have her way!
Do - rel - la prend des li - ber - tés!

Do.
Treu - e? Fühlst du noch
dealing? Oh! of re -
pen - se? Quoi! de re -

L.
laß mich, o - der es steht schlimm!
go, I say, what will you do?
toi ce - la peut mal tour - ner!

B.
Graus! Ach,
toe! The
veux! Du

sf p sf p sf p

I.
Mich dünkt, ihm ist nicht wohl da_bei!
The game for him is hard to play.
Le jeu lui plait sans dou_te peu!

Do.
im_ _mer kei_ne Reu_e? Fühlst du noch immer
morse have you no feel_ing? Mon_ _ster! have you no
mords, pas u_ne tra_ce? Quoi! regrets, ni re_

L.
Jetzt laß mich los! Jetzt laß mich
Let go, I say, what will you
Va, lais_se_ moi! Va, lais_se_

B.
das hält nur der Teu_fel aus! Mein Haar sträubt
De_vil knows how this will go! I shake with
dia_ble si j'en_du_re ça! Ah, mes che_

ff p sf

I.
Do_rel_la ist auch gar zu frei; auch gar zu frei!
Do rel_la means to have her way, to have her way,
Do_rel_la prend des li_ber_tés, des li_ber_tés.

Do.
kei_ne Reu'? Fühlst du noch im_mer kei_ne Reu'? Fühlst
sense of shame? Mon_ster! have you no sense of shame? And
mords en toi? Quoi! nul_le tra_ce de remords? En

L.
los! Sonst steht es schlimm!
do? Let go, I say!
moi! Ça, c'en est trop!

B.
sich vor Schreck und Graus, das hält
rage from top to toe, De_vil
veux sont hé_ris_sés, c'est trop

p sf

I. sie ist auch gar zu / *she means to have her* / bien trop de li-ber-

Do. du noch im-mer kei-ne Reu'? / *no re- -gard for my good name?* / toi, pas tra-ce de re-mords?

L. Laß mich los! sonst steht es schlimm! / *Let me go! Let go, I say!* / Lais-se-moi! Ça, c'en est trop!

B. nur der Teu-fel aus, der Teu-fel aus! / *knows how this will go, how this will go!* / fort! Le dia-ble seul en-du-re ça!

27

I. frei! Die Schel-min, die Schel-min, sie / *way! She holds him, she holds him, she* / tés! L'es-piè-gle, l'es-piè-gle l'en-

Do. Ich laß dich Schel-men nicht mehr los! So-bald kommst du nicht wie-der frei, so- / *You wretch! I will not let you go, I've caught you, will not set you free, I've* / Per-fi-de, i-ci tu res-te-ras, Ah, que sont vai-nes tes fu-reurs, Ah,

L. Wie komm' ich von der När-rin los, sie / *This bag-gage here won't let me go, she'll* / Un vrai ser-pent re-tient mes pas dé-

B. Die Schänd-li-che läßt gar nicht los, sie / *The bag-gage will not let him go, she'll* / Rep-ti-le, ces-se tes é-bats, je

27 Vl. *p* *scherzando* *tr*

I.
läßt ihn nicht mehr los, die Schelmin läßt ihn nicht mehr los, sie treibt ihn
will not let him go, she holds him, will not let him go, she means to
la - ce de ses bras, le tient, l'en - la - ce de ses bras, A - ler - te, ex -

Do.
bald kommst du nicht wieder frei! Dich Schel - men, dich
caught you, will not set you free! I've caught you, I've
que sont vai - nes tes fu - reurs! Per - fi - de, per -

L.
bringt mich bis zur Ra - se - rei! Wie komm' ich von der När - rin
drive me mad, that I can see! This bag - gage here won't let me
jà j'é - cu - me de fu - reur! Un vrai ser - pent re - tient mes

B.
bringt mich bis zur Ra - se - rei! Die Schänd - li - che läßt gar nicht
drive me mad, that I can see! This bag - gage will not let him
sens - que gron - de ma fu - reur! Rep - ti - le, ces - se tes é -

Hlzbl.

p

I.
bis zur Ra - se - rei, sie treibt ihn bis zur Ra - se - rei!
drive him mad, I see, she means to drive him mad, I see!
ci - te sa fureur, A - ler - te, ex - ci - te sa fu - reur!

Do.
Schel - men, dich laß ich nicht mehr los! Du stehst jetzt mei - ner
caught you, I will not let you go! I mean, yes, I
fi - de, i - ci tu res - te - ras! Fi - dè - le, je vais

L.
los, sie bringt mich bis zur Ra - se - rei!
go, she'll drive me mad, that I can see!
pas, dé - jà j'é - cu - me de fu - reur!

B.
los, sie bringt mich bis zur Ra - se - rei!
go, she'll drive me mad, that I can see!
bats, je sens que gron - de ma fu - reur!

non legato

I.
Sein Ärger ist jetzt wahrlich groß, sein
His rage to fu_ry soon will grow: his
Quels mots a_cer_bes n'a-t-il pas, quels
Do.
Ra_che, mei_ner Ra_che blos, du
mean to be re_veng'd on you, re_
sui_vre, sui_vre tous tes pas tous,
L.
Von die_sem lä_sti_gen Ge_kos', von
She holds me fast, what can I do, what
Quel lourd far_deau que tels ap_pas, quel
B.
Die Wut in mir ist wahrlich groß, ist
My rage to fu_ry soon will grow, my
Comment le voir, lui, dans tes bras, lui,
sf
p
8
Ped.
Ped.

I.
Ärger ist jetzt wahrlich groß!
rage to fu_ry soon will grow!
mots a_cer_bes n'a-t-il pas!
Do.
stehst ihr blos! Nichts hilft dir, nichts hilft dir, nichts
veng'd on you, and pun_ish, yes, pun_ish, yes,
tous tes pas! Au traî_tre j'a_grif_fe, j'a_
L.
dem Ge_kos', von dem Gekos'!
can I do, what can I do?
lourd far_deau que tels ap_pas!
B.
wahr_lich groß, ist wahrlich groß!
rage will grow, to fu_ry grow!
dans tes bras, lui, dans tes bras!
f
p
Ped.
Ped.

I.
und dieser ist nicht Heuchelei, und dieser
This time 'tis no hy - po-cri-sy, this time in
Et point n'est feinte son aigreur, et point n'est

Do.
hilft dir dei - ne Ra - - se - rei, die
pun-ish your hy - po - - cri - sy, hy - - -
grif - fe mes deux bras ven - geurs, deux

L.
wer macht mich ar - men Sünder frei, wer
From her em - brace who'll set me free, who'll
Ve-nez en ai - de à moi, pé - cheur, à

B.
O, der ver - ruch - ten Heuche - lei, der
Was ev - er such hy-po-cri - sy, hy - - -
Mau-di - te fein - te, quelle horreur, ah,

sf p f mf

28

I.
ist fürwahr nicht Heu - che - lei, sein Är-ger ist jetzt wahrlich
deed, 'tis no hy - po - cri - sy! His rage to fu - - ry soon will
fein - te, fein - te son ai - greur, quels mots a - cer - - bes n'a-t-il

Do.
Ra - - - se - - rei! Du stehst jetzt mei-ner
po - - - cri - - sy! I mean to be re -
bras ven - - geurs! Per - fi - de, i - ci tu

L.
macht mich frei von die-sem lä - - - sti - gen Ge -
set me free? She holds me fast, what can I
moi pé - - cheur. Quel lourd far - deau que tels ap -

B.
Heu - - - che - - lei! Die Wut in mir ist wahr-lich
po - - - cri - - sy. My rage to fu - - ry soon will
quel - - - le hor - - reur! Comment le voir, lui, dans ses

I.
groß, und die - ser ist nicht Heu - che - lei, und die - ser
grow, this time 'tis not hy - po - cri - sy, this time 'tis
pas, et point n'est fein - - te son ai - greur, on ne feint

Do.
Ra - che blos, nichts hilft dir dei - ne Ra - se - rei,
veng'd on you, and pun - ish your hy - po - cri - sy,
res - te - ras, ah, que sont vai - nes tes fu - reurs,

L.
kos', wer macht mich ar - - - men Sün - der frei? Laß mich los,
do? From her em - brace who'll set me free? Let me go,
pas, ve - nez en ai - - de à moi, pé - cheur! Quels ap - pas!

B.
groß! O, der ver - ruch - - ten Heu - che - lei! o Heu - che -
grow, was ev - er such hy - po - cri - sy? Hy - po - cri -
bras! Mau - di - te fein - - te, quel - le hor - reur! Ah quel - le hor -

8 ff ff

I.
ist nicht Heu - che - lei, und die - ser ist nicht Heu - che -
no hy - po - cri - sy, this time 'tis no hy - po - cri -
pas au - tant d'ai - greur, on ne feint pas, non, tant d'ai -

Do.
nichts hilft dir die Ra - se - rei, nichts hilft dei - ner Ra - se -
pun - ish your hy - po - cri - sy, pun - ish your hy - po - cri -
j'ai pour toi deux bras ven - geurs, j'ai pour toi deux bras ven -

L.
laß mich los, laß mich los! Wer macht mich ar - men Sün - der
let me go, let me go! From her embrace who'll set me
quels ap - pas! Quels ap - pas! Ve - nez en ai - de à moi pé -

B.
lei, o Heu - che - lei, o Heu - che - lei, ver - ruch - te Heu - che -
sy, hy - po - cri - sy, was ev - er, ev - er such hy - po - cri -
reur! Ah quel - le hor - reur! Mau - di - te fein - te, quel - le, quel - le hor -

8 8 8

I.
lei, nicht Heuche - lei, nicht Heu-che - lei, nicht Heu-che-
sy, hy - po-cri - sy, hy - po-cri - sy, this time 'tis
greur, non, tant d'ai - greur, non tant d'ai - greur, non tant d'ai-

Do.
rei, nichts hilft dir jetzt nichts hilft dir jetzt, nichts hilft dir jetzt
sy, I mean to be re-veng'd on you, and pun-ish you
geurs, deux bras ven-geurs, deux bras ven-geurs, deux bras ven-geurs,

L.
frei? So laß mich los! Wer macht mich frei? So laß mich
free? Who'll set me free? What shall I do? From her em-
cheur! Dé - li - vre - moi de tes ar - deurs! Dé - li - vre-

B.
lei! O Heuche - lei! O Heu-che - lei! O Heu-che-
sy. Hy-po-cri - sy, hy-po-cri - sy! Was ev-er
reur! Ah quel-le hor - reur! Ah, quel-le hor - reur! Mau-di - te

mf
cresc.

I.
lei, nicht Heu-che - lei!
not hy - po-cri - sy!
greur, non, tant d'ai-greur!

Do.
die tol-le Ra-se - rei!
for your ho - po-cri - sy!
pour toi deux bras ven-geurs!

L.
los, wer macht mich frei? Do - rel-la, Einz' - ge
brace who'll set me free? Do - rel-la dear - est,
moi de tes ar-deurs! Do - rel-la, chè - re, é -

B.
lei, ver-ruchte Heu-che - lei!
ev - er such hy - po-cri - sy?
fein-te, quel-le, quel-le hor-reur!

8
ff
p

L.

hö - re mich. Un - treu war ich zum Schei - ne blos, ich
just a word! You think I am not true to you! It
cou - te-moi. Fein - te fut l'in - fi - dé - li - té, je

(er küßt sie.)
(he kisses her.)
(Il l'embrasse.)

L.

blieb dir treu, ich lie - be dich, ich küs - se dich! Jetzt laß mich
is not so, I love you still, so take a kiss! Now let me
t'ai - me, toi, ne veux que toi, t'em - bras - se toi. Paix main-te -

ff

Allegro

Isabella (tritt heftig hervor.)
(comes forward angrily.)
(elle sort brusquement de sa cachette.)

29

Ha, was war das, was mußt' ich hö - ren?
Ha! did you dare to say you love her?
Ah, c'est ce - la qu'il faut en - ten - dre!

L.

los!
go!
nant!

(Luzio macht sich schnell los, läuft aber in der Verwirrung nach der Seite ab, die der entgegengesetzt ist, auf welcher Friedrich und Mariana verschwunden sind.)
(Lucio breaks loose, but in his confusion goes out in the opposite direction to that taken by Frederick and Mariana.)
(Luzio se dégage rapidement, mais, dans sa précipitation, il s'élance du côté opposé à celui par lequel ont disparu Friedrich et Mariana.)

(springt wie ein Wahnsinniger auf Dorella los.)
(springing at Dorella like a madman.)
(Il se rue comme un fou sur Dorella.)

Brighella

Das ist zu
This is too
Ça, c'est trop

29 **Allegro**

ff

Dorella

Hilf Gott! Ein
Oh help! oh
Ah, Dieu! Un

B.

viel! Du Un - geheu'r! Verworf'- nes, bö-ses Kat - zenherz!
much! You bra - zen face a - bandon'd woman, shame - less jade!
fort! Va, monstre a-bo - mi - na - ble, cœur de chat las-cif!

sf sf sf sf

(sie läuft entsetzt davon.)
(runs away terrified.)
(elle se sauve en courant.)

Do.

Scheu - - - sal! Ein Ge - spenst!
hor - - - ror! 'tis a ghost!
spec - - - tre! U-ne hor - reur!

sf sf ff

Pontio Pilato (tritt auf.)
(enters.)
(il arrive.)

Si-gno-ra I - sa - bel - la, he! Hier das Pa -
Si-gno-ra I - sa - bel - la, hist! Here is the
Si-gno-ra I - sa - bel - la, eh! Là, j'ai l'é -

p

stacc.

P. P.

tent! 's ist un - ter - schla - gen, ich hab's für euch ge -
pa - per! his high-ness signed it, and then I neat - ly
crit! a - vec grand ris - que, pour vous l'ai pu - sous -

Isabella

Hab Dank! Es ist noch nicht er-
I thank you! And with the seal un-
Mer-ci! Est-il in-tact en-

P. P.

stoh-len!
stole it!
trai-re!

I.

bro-chen? Bald Clau-dio end' ich dei- -ne
bro-ken? Clau- -dio, you shall not wait much
co-re? Clau- -dio, je veux fi-nir ta

I.

Zweifel!
longer!
pei-ne!

Brighella

Wie komm' ich fort. Ich muß ihr nach, und Friedrich soll ich hier be-
What shall I do? How follow her and stand on guard here for his
Com-ment quit-ter! Il faut la sui-vre, et veil-ler i-ci sur

ff

ff

Pontio Pilato (entsetzt über Brighellas Anblick.)
(startled at Brighellas appearance.)
(effrayé de l'aspect de Brighella.)

Pontio Pilato

Das ver - ste - he, wer da will.
De - vil knows what all this means!
Que com - pren - ne qui pour - ra!

B.

kerl! Be - wa - che ihn! 'ne Mas - ke! So bleib'! Ich geb' dir mei - ne hal - - be Löhnung! Dorthin! Ins Teufels Namen! Ach!
fast! He wears a mask, the scoun - drel! Stay here and I will give you half my wa - ges! That way! The De - vil take him! Oh!
mours, sur - veil - le - le! un mas - que! C'est dit! Je t'of - fre mon de - mi - - sa - lai - re! Res - te, au nom du dia - ble, là!

P. P.

cresc.

(läuft wie besessen davon)
(runs off as if possessed)
(il se précipite et sort comme possédé)

ff

8

Pontio Pilato

Ist der verrückt? Die hal_be Löh_nung! Ich weiß zwar nicht recht, was ich
The man's bewitch'd! What? half his wa - ges! I hard_ly know what I'm to
Cet homme est fou! De_mi-sa_lai - re! Que dois-je fai - re, je ne

Ped. Ped. Ped.

P. P.

soll, die Löhnung a - ber tut mir gut! „Die Wa - che hier am Pa - vil -
do, but I can do with half his pay! "Stand guard by the pa - vi - lion
sais; de - mi - sa_lai - re dit beau - coup! «Veil_ler au_tour du pa - vil -

Ped.

pp

P. P.

lon! Laß nie_mand zu, laß nie_mand aus! Nicht doch! Ja, ja! Nein, nein! Zum
here, let no one in, let no one out! No, no, what did I say? The
lon! En - trer, sor_tir sont dé - fen - dus! Non pas! Oui, oui! Non, non! Que

P. P.

Teu - fel! Fang' ihn gleich auf, den Lumpen - kerl! Be_wa_che ihn! 'ne
De - vil! Seize him at once and hold him fast! He wears a mask! The
dia_ble! Et ce beau fat cou_reur d'a - mours! Sur_veil_le - le! un

3

31

P. P.

Mas_ke!" Gut. Die Sa_che ist mir klar,- ich weiß, wor_an ich
scoundrel!" Well! One thing at least is clear: I know what I'm to
masque?» Bon. Ce _ la de_vient très clair, je sais ce que je

p Str. Fl. 8

Isabella (das Schreiben erbrechend)
(breaking open the paper.)
(rompant le cachet de l'écrit)

Laßt sehn, wie schreibt der gnäd'ge Herr?
Now quick, to read this writing here.
Vo _ yons, qu'or_don_ne cet é _ crit?

P. P.

bin. „Ein Lump!" „'ne Mas_ke!"
do. "A mask!" "The scoundrel!"
fais! «Un fat!» «Un masque!»

pp

(Isabella ist an eine Fackel getreten und liest das Schreiben.)
(Isabella goes to a torch and reads the paper.)
(Isabella s'est approchée d'un flambeau et lit l'écrit)

I.

Ihr
Oh
L'in_

(Pontio stellt sich im Hintergrunde an einem Pavillon als Wache auf.)
(Pontius keeps guard before a pavilion at the back.)
(Pontio se place au fond près d'un pavillon dont il assure la garde)

P. P.

„Ein Lump!" „'ne Maske!"
"A mask!" "The scoundrel!"
«Un fat!» «Un masque!»

pp *pp*

32 **Allegro molto feroce**

I.
bei! Her - bei! Ihr Leu - - - te!
friends, come all and help me!
moi! A moi! Ré - vol - - - te!

I.
Volk Pa - ler - - - mo's, tief - - ge-kränk - tes
All Pa - ler- - -mo come and hear my
Tout Pa - ler - - me con - tre le ty -

I.
Volk! Eilt her! Zur Ra - - - che!
tale! Come all, wreak ven- - geance
ran! A moi! Ré - - vol - - te

I.
Zur Em - pö - - - rung! Hört mei - - nen
on the trai - - - tor! Hear me and
con - - tre un lâ - - - che, con - - - tre un ty -

(Alles stürzt in Verwirrung auf die Szene)
(All rush on in confusion.)
(Tous se précipitent sur la scène dans une grande confusion)

I.
Schrei! Her - bei! Her - bei!
come! Come all, come all!
ran! A moi! A moi!

ff

33

I.
Ent - setz - lich! Schreck - lich!
Oh hor - ror! hor - ror!
Hor - ri - ble! Hon - te!

Antonio
Wer schreit. Was ist ge - scheh'n? Was
Who calls? what was that cry? Come
Quels cris! Qu'ar - ri - ve - t-il? Mais

Angelo
Wer schreit. Was ist ge - scheh'n? Was
Who calls? what was that cry? Come
Quels cris! Qu'ar - ri - ve - t-il? Mais

Danieli
Wer schreit. Was ist ge - scheh'n? Was
Who calls? what was that cry? Come
Quels cris! Qu'ar - ri - ve - t-il? Mais

Sopran, Alt
Wer schreit. Was ist ge - scheh'n? Was
Who calls? what was that cry? Come
Quels cris! Qu'ar - ri - ve - t-il? Mais

Tenor
Wer schreit. Was ist ge - scheh'n? Was
Who calls? what was that cry? Come
Quels cris! Qu'ar - ri - ve - t-il? Mais

Baß

33

ff

I.
Hört mich! Freun - de! Greift zu den
help me, help me! Go, fetch your
Peu - ple, peu - ple! Vi - te, des

Ant.
soll's? Was ist ge-scheh'n? Was ist dir wider-fah-ren, sprich!
speak! why do you call? Here we are what has happened? say!
quoi? Qu'ar-ri-ve-t-il? Qui t'a fait quelque outrage, dis?

Ang.
soll's? Was ist ge-scheh'n? Was ist dir wider-fah-ren, sprich!
speak! why do you call? Here we are what has happened? say!
quoi? Qu'ar-ri-ve-t-il? Qui t'a fait quelque outrage, dis?

Da.
soll's? Was ist ge-scheh'n? Was ist dir wider-fah-ren, sprich!
speak why do you call? Here we are what has happened? say!
quoi? Qu'ar-ri-ve-t-il? Qui t'a fait quelque outrage, dis?

soll's? Was ist ge-scheh'n? Was ist dir wider-fah-ren, sprich!
speak why do you call? Here we are what has happened? say!
quoi? Qu'ar-ri-ve-t-il? Qui t'a fait quelque outrage, dis?

soll's? Was ist ge-scheh'n? Was ist dir wider-fah-ren, sprich!
speak why do you call? Here we are what has happened? say!
quoi? Qu'ar-ri-ve-t-il? Qui t'a fait quelque outrage, dis?

ff ff ff ff

I.
Waf - fen! Auf, zur Ra - che! Stürzt ihn, den
wea - pons, now for vengeance! Down with the
ar - mes! Ah, ven - gean - ce! Sus au ty-

Hlzbl. Vl. 8
f ff

(Luzio kommt)
(Lucio enters.)
(Luzio paraît)

I.
schänd - li - chen Ty - ran - nen! Auf, Lu - zio!
vice - roy, down with be ty - rant! Oh, Lu - cio,
ran gor - gé d'op - pro - bre! Ah, Lu - zio,

f ff f ff

I.
Komm' und rä - che mich.
be my cham - pion now!
viens et ven - ge - moi!

(sie von sich stoßend)
(thrusting her away)
(la repoussant)

Luzio
Laßt die Heuch - le - rin!
I'll have none of her!
Peu - ple, lais - se - la

Antonio
Was ist ihr?
Is she mad?
Qu'y a - t - il?

Angelo
Was ist ihr?
Is she mad?
Qu'y a - t - il?

Danieli
Was ist ihr?
Is she mad?
Qu'y a - t - il?

Sopran, Alt
Was ist ihr?
Is she mad?
Qu'y a - t - il?

Tenor
Was ist ihr?
Is she mad?
Qu'y a - t - il?

Baß
Was ist ihr?
Is she mad?
Qu'y a - t - il?

ff ff sempre ff

I.
Luzio, höret
Lucio, hear me
Luzio, un seul

L.
Laßt sie nur rasen! Es ist Lüge!
She's false and shameless! Do not trust her!
cuver sa rage! Elle est fausse!

Ant.
Was sagst du?
What is this?
Que dis-tu?

Ang.
Was sagst du?
What is this?
Que dis-tu?

Da.
Was sagst du?
What is this?
Que dis-tu?

Was sagst du?
What is this?
Que dis-tu?

Was sagst du?
What is this?
Que dis-tu?

I.
mich, wie jämmerlich sind wir betrogen!
speak! we both are betray'd by this monster!
mot; vraiment c'est pitié comme on trompe!

L.
Entehrtes Weib, was soll dein
Betray'd am I, betray'd by
Perdu l'honneur! Pourquoi ces

I.

Hört nicht auf ihn,
I speak the truth,
Peu - ple,en-tends-moi,

L.

Schrei'n? Hört nicht auf
you! I speak the
cris! Peu- -ple,en - tends-

Antonio

Was soll man denken, sprecht her-aus! Wem soll man
How can we ev-er un - der-stand? Which speaks the
Rien ne s'ex-pli-que, l'on s'y perd! Qui croi-rons-

Angelo

Was soll man denken, sprecht her-aus! Wem soll man
How can we ev-er un - der-stand? Which speaks the
Rien ne s'ex-pli-que, l'on s'y perd! Qui croi-rons-

Danieli

Was soll man denken, sprecht her-aus! Wem soll man
How can we ev-er un - der-stand? Which speaks the
Rien ne s'ex-pli-que, l'on s'y perd! Qui croi-rons-

Sopran
Alt

Was soll man denken, sprecht her-aus! Wem soll man
How can we ev-er un - der-stand? Which speaks the
Rien ne s'ex-pli-que, l'on s'y perd! Qui croi-rons-

Tenor

Was soll man denken, sprecht her-aus! Wem soll man
How can we ev-er un - der-stand? Which speaks the
Rien ne s'ex-pli-que, l'on s'y perd! Qui croi-rons-

Baß

Wem soll man
Which speaks the
Qui croi-rons-

I.
hört mich al - lein! Hört ihr um sonst der
his words are lies. Ven - geance and death! a
moi, seu - le - ment! Pour me ven - ger, à

L.
sie hört mich al - lein! Sie kennt ja
truth, her words are lies, trust not this
moi, moi, seu - le - ment! El - - le vous

Ant.
trau'n von die - sen zwei'n? War - um mag
truth? Whose words are lies? Why raise for
nous, le - quel des deux? Pour - quoi ce

Ang.
trau'n von die - sen zwei'n? War - um mag
truth? Whose words are lies? Why raise for
nous, le - quel des deux? Pour - quoi ce

Da.
trau'n von die - sen zwei'n? War - um mag
truth? Whose words are lies? Why raise for
nous, le - quel des deux? Pour - quoi ce

trau'n von die - sen zwei'n? War - um mag
truth? Whose words are lies? Why raise for
nous, le - quel des deux? Pour - quoi ce

trau'n von die - sen zwei'n? War - um mag
truth? Whose words are lies? Why raise for
nous, le - quel des deux? Pour - quoi ce

8

I.
Ra - - - che Schrei'n? Hört ihr um - sonst der Ra-che Schrei'n? Hört ihr um -
wo - - - man cries, Re-venge and death a wo-man cries, re-venge and
vous fe - rai - je ap-pel en vain, à vous fe - rai - je ap-pel en

L.
nur Be - trü - ge - rei'n, sie kennt ja nur Be - trü - ge - rei'n, sie kennt ja
faith-less wo - man's cries, trust not this faith-less wo-man's cries, trust not this
trom - pe - ra sans fin, sans fin, vous trom - pe - ra sans fin, sans fin, vous

Ant.
sie um Ra - che schrei'n? War-um mag sie um Ra-che schrei'n? War-um mag
vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for
cri d'ap - pel sou - dain, pour-quoi ce cri d'ap - pel sou - dain, pour-quoi ce

Ang.
sie um Ra - che schrei'n? War-um mag sie um Ra-che schrei'n? War-um mag
vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for
cri d'ap - pel sou - dain, pour-quoi ce cri d'ap - pel sou - dain, pour-quoi ce

Da.
sie um Ra - che schrei'n? War-um mag sie um Ra-che schrei'n? War-um mag
vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for
cri d'ap - pel sou - dain, pour-quoi ce cri d'ap - pel sou - dain, pour-quoi ce

sie um Ra - che schrei'n? War-um mag sie um Ra-che schrei'n? War-um mag
vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for
cri d'ap - pel sou - dain, pour-quoi ce cri d'ap - pel sou - dain, pour-quoi ce

sie um Ra - che schrei'n? War-um mag sie um Ra-che schrei'n? War-um mag
vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for
cri d'ap - pel sou - dain, pour-quoi ce cri d'ap - pel sou - dain, pour-quoi ce

8

ff

34

I.
sonst der Ra-che Schrei'n?
death a wo-man cries!
vain, ap-pel en vain?

L.
nur Be-trü-ge-rei'n!
faith-less wo-man's cries!
trom-pe-ra sans fin!

Ant.
sie um Ra-che schrei'n?
vengeance all these cries?
cri d'ap-pel sou-dain?

Pontio Pilato

(**Pontio** hat im Hintergrunde den verlarvten **Friedrich** und **Mariana** ergriffen; der Chor teilt sich in der Mitte, man sieht- **Pontio** sich mit- **Friedrich** nach Vordergrunde zu ringen.)

(*Pontius has seized Frederick and Mariana in disguise; the chorus separate into two groups and Pontius is seen struggling with Frederick towards the foreground.*)

(**Pontio** a saisi sur l'arrière-plan **Friedrich** et **Mariana** masqués; le chœur se partage au milieu; on voit **Pontio** et **Friedrich** aux prises se débattre en avant sur la scène.)

Halt! Halt, er ist er-wischt, ge-
Hold! Hold I've caught my man, I've
Hal-te! Il est bien pris; au

Ang.
sie um Ra-che schrei'n?
vengeance all these cries?
cri d'ap-pel. sou-dain?

Da.
sie um Ra-che schrei'n?
vengeance all these cries?
cri d'ap-pel sou-dain?

sie um Ra-che schrei'n?
vengeance all these cries?
cri d'ap-pel sou-dain?

sie um Ra-che schrei'n?
vengeance all these cries?
cri d'ap-pel sou-dain?

8

34

ff g. Orch.

mf

P. P.

fangen! Ein Weibsbild! Eine Maske! Halt! Halt!
caught him! a woman, with a masker! Hold! Hold!
poste! Un masque, une goule! Halt'! Halt'!

Isabella

Was ist gescheh'n? Was soll das Schrei'n?
Who is the man? why all this noise?
Qu'arrive-t-il? Pourquoi ces cris?

Luzio

Was ist gescheh'n? Was soll das Schrei'n?
Who is the man? why all this noise?
Qu'arrive-t-il? Pourquoi ces cris?

Antonio

Was ist gescheh'n? Was soll das Schrei'n?
Who is the man? why all this noise?
Qu'arrive-t-il? Pourquoi ces cris?

P. P.

Halt! Halt! Nur vor! Nur
Hold! Hold! Come on, come
Halt'! Halt'! Ici! I-

Angelo, Danieli

Was ist gescheh'n? Was soll das Schrei'n?
Who is the man? why all this noise?
Qu'arrive-t-il? Pourquoi ces cris?

Was ist gescheh'n? Was soll das Schrei'n?
Who is the man? why all this noise?
Qu'arrive-t-il? Pourquoi ces cris?

Was ist gescheh'n? Was soll das Schrei'n?
Who is the man? why all this noise.
Qu'arrive-t-il? Pourquoi ces cris?

I.
Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

L.
Ha, was ist das? Reißt ihm die Mas_ke ab!
Who is the man? Come; we will see his face!
Ah, qu'est-ce - là? Vi _ te le masque à bas!

Ant.
Ha, was ist das? Laßt seh'n!
Who is the man? We will!
Ah, qu'est-ce - là? Vo _ yons!

P.P.
vor!
on!
ci!

(Man reißt Friedrich
(*Frederick's mask is*
(On arrache son masque

Ang.
Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

Da.
Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

Ha, was ist das?
Who is the man?
Ah, qu'est-ce - là?

ff

L.
Ha! Fried-rich ist's! Was soll man denken,
Ha! Fre - de-rick! our no-ble viceroy!
Ah! Fried-rich! lui! Que di-re ou croi-re?

Ant.
Ha! Fried-rich ist's! Was soll man denken,
Ha! Fre - de-rick! our no-ble viceroy!
Ah! Fried-rich! lui! Que di-re ou croi-re?

P.P.
Ha! Fried-rich ist's! Was soll man denken,
Ha! Fre - de-rick! our no-ble viceroy!
Ah! Fried-rich! lui! Que di-re ou croi-re?

die Maske ab.)
torn off.)
à Friedrich.)

Ang.
Ha! Fried-rich ist's! Was soll man denken,
Ha! Fre - de-rick! our no-ble viceroy!
Ah! Fried-rich! lui! Que di-re ou croi-re?

Da.
Ha! Fried-rich ist's! Was soll man denken,
Ha! Fre - de-rick! our no-ble viceroy!
Ah! Fried-rich! lui! Que di-re ou croi-re?

Ha! Fried-rich ist's! Was soll man denken,
Ha! Fre - de-rick! our no-ble viceroy!
Ah! Fried-rich! lui! Que di-re ou croi-re?

Ha! Fried-rich ist's! Was soll man denken,
Ha! Fre - de-rick! our no-ble viceroy!
Ah! Fried-rich! lui! Que di-re ou croi-re?

Isabella

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!
In masque_rade! Masks are for_bid!
Il est masqué con - tre sa loi!

L.

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!
in masque_rade! Masks are for_bid!
Il est masqué con - tre sa loi!

Ant.

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz! Entlarvt auch
in masque_rade! Masks are for_bid! take off her
Il est masqué con - tre sa loi! Dé_mas_quez-

P.P.

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz! Entlarvt auch
in masque_rade! Masks are for_bid! take off her
Il est masqué con - tre sa loi! Dé_mas_quez-

Ang.

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz! Wer ist das Weib? Entlarvt auch
in masque_rade! Masks are for_bid! But who is she? take off her
Il est masqué con - tre sa loi! Et cel_le - ci? Dé_mas_quez-

Da.

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz! Entlarvt auch
in masque_rade! Masks are for_bid! take off her
Il est masqué con - tre sa loi! Dé_mas_quez-

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz! Entlarvt auch
in masque_rade! Masks are for_bid! take off her
Il est masqué con - tre sa loi! Dé_mas_quez-

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz! Entlarvt auch
in masque_rade! Masks are for_bid! take off her
Il est masqué con - tre sa loi! Dé_mas_quez-

ff

Mariana (entlarvt sich).
(*unmasking*).
(se démasque).

35

Ma-ria-na bin ich, bin sein Weib!
Ma-ria-na 'tis, his law-ful wife!
Ma-ria-na! mon é-poux, c'est lui!

L.
Himmel! Ma-ri-
Heavens! Ma-ri-
Vier-ge! Ma-ri-

Ant.
sie!
mask!
la!

P.P.
sie!
mask!
la!

Friedrich
Maria-na!
Maria-na!
Maria-na!

Ang.
sie!
mask!
la!

Da.
sie!
mask!
la!

sie!
mask!
la!

sie!
mask!
la!

8

ff

35

Str.
p

ff g.Orch.

L.
a - na!
a - na!
a - na!

Ant.
Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So that's the man who'd spoil our plea - sure, For
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

P.P.
Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So that's the man who'd spoil our plea - sure, For
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

Ang.
Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So that's the man who'd spoil our plea - sure, For
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

Da.
Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So that's the man who'd spoil our plea - sure, For
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So that's the man who'd spoil our plea - sure, For
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -
So that's the man who'd spoil our plea - sure, For
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

ff

Ant.

um bestraft er Clau - - di - o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - - di - o! Come
veut que meu - re Clau - - di - o! A - ler - - - - -

P.P.

um bestraft er Clau - - di - o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - - di - o! Come
veut que meu - re Clau - - di - o! A - ler - - - - -

Ang.

um bestraft er Clau - - di - o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - - di - o! Come
veut que meu - re Clau - - di - o! A - ler - - - - -

Da.

um bestraft er Clau - - di - o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - - di - o! Come
veut que meu - re Clau - - di - o! A - ler - - - - -

um bestraft er Clau - - di - o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - - di - o! Come
veut que meu - re Clau - - di - o! A - ler - - - - -

um bestraft er Clau - - di - o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - - di - o! Come
veut que meu - re Clau - - di - o! A - ler - - - - -

um bestraft er Clau - - di - o! Frisch
love he'd pu - nish Clau - - di - o! Come
veut que meu - re Clau - - di - o! A - ler - - - - -

ff

Ant.

auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

P. P.

auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

Ang.

auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

Da.

auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu
now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and
te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

sempre ff

(zu Friedrich.)
(to Frederick.)
(à Friedrich.)

Ant.

A_sche die Ge_set_ _ _ _ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash_ _ _ _es! Come on, come
ra ré_dui_ _te en cen_ _ _ _dres! Par_tons, cou_

P.P.

A_sche die Ge_set_ _ _ _ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash_ _ _ _es! Come on, come
ra ré_dui_ _te en cen_ _ _ _dres! Par_tons, cou_

Ang.

A_sche die Ge_set_ _ _ _ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash_ _ _ _es! Come on, come
ra ré_dui_ _te en cen_ _ _ _dres! Par_tons, cou_

Da.

A_sche die Ge_set_ _ _ _ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash_ _ _ _es! Come on, come
ra ré_dui_ _te en cen_ _ _ _dres! Par_tons, cou_

A_sche die Ge_set_ _ _ _ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash_ _ _ _es! Come on, come
ra ré_dui_ _te en cen_ _ _ _dres! Par_tons, cou_

A_sche die Ge_set_ _ _ _ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash_ _ _ _es! Come on, come
ra ré_dui_ _te en cen_ _ _ _dres! Par_tons, cou_

A_sche die Ge_set_ _ _ _ze! Frisch auf! Frisch
all his laws to ash_ _ _ _es! Come on, come
ra ré_dui_ _te en cen_ _ _ _dres! Par_tons, cou_

Isabella
Hört mich! Ihr sollt ihn ganz er-
Yet more! You shall hear all the
Un mot: Cet hy-po-cri-te
Ant.
auf, frisch auf! Nur fort!
on, we'll pu-nish him!
rons, vo-lons là-bas!
P.P.
auf, frisch auf! Nur fort!
on, we'll pu-nish him!
rons, vo-lons là-bas!
Ang.
auf, frisch auf! Nur fort!
on, we'll pu-nish him!
rons, vo-lons là-bas!
Da.
auf, frisch auf! Nur fort!
on, we'll pu-nish him!
rons, vo-lons là-bas!
auf, frisch auf! Nur fort!
on, we'll pu-nish him!
rons, vo-lons là-bas!
auf, frisch auf! Nur fort!
on, we'll pu-nish him!
rons, vo-lons là-bas!
Vl.
dim.
I.
kennen! Begnad'-gen wollt' er mei-nen Bru-der,
sto-ry! He pro-mis'd he'd re-lease my bro-ther,
monstre vou-lut, que pour sau-ver mon frè-re,
p

I.

nur um den Preis mei - - ner Ent-
but at the price of my dis-
à sa lu - xu - - - - - re je me

36

I.

eh - rung! List gebraucht ich nun, und sandt' ihm
ho - nour! A trap I laid for him, and sent Ma -
li - vre! Mais, au ren - dez - vous, pre-nant ma

Antonio

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
In - fâ - me!

Pontio Pilato

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
In - fâ - me!

Angelo

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
In - fâ - me!

Danieli

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
In - fâ - me!

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
In - fâ - me!

Ist's mög - lich!
The vil - lain!
In - fâ - me!

36

ff *p*

I.

heu - te Ma-ri - a - na, die heimlich ihm ver - mählt, und die er
ria - na, Whom he se - cret-ly married long a - go, and then de -
pla - ce, Ma-ri - a - na, sa fem-me, qui, par lui fut dé - lais -

I.

schändlich, treu - los einst ver - las - sen. Doch
sert - ed, cru - el - ly de - sert - ed! But
sé - e, vint ce soir en mas - que; et

I.

er, o seht, wie schlecht er ist, er schickt statt der Be -
wait, there's worse than this to come, In - stead of pard'ning
lui, vo - yez quel traî - tre c'est; cro-yant m'a - voir, il

I.

gna-di-gung, Be - fehl zur schnel - len Hin - rich-tung!
Clau-di-o, he or - ders him to in - stant death!
or - donna: la mort de Clau - dio pour - de-main!

Luzio

Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!

Antonio

Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!

Pontio Pilato

Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!

Friedrich

So rich-tet mich nach meinem ei-
I am pre-par'd by my own law-
Condamnez-moi, je suis pas-si-

Angelo

Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!

Danieli

Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!

Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!

Ha Bö-sewicht!
Oh! hor-ri-ble!
Ah, scé-lé-rat!

ff

Bl. *p marc.*

Ant.
Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wol-len gnäd'- - ger
No, all your laws are now a- bolish'd! We are more mer- - ci-
Non, cet-te loi, el-le est ca-du-que! Nous sommes plus clé-

P.P.
Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wol-len gnäd'- - ger
No, all your laws are now a- bolish'd! We are more mer- - ci-
Non, cet-te loi, el-le est ca-du-que! Nous sommes plus clé-

F.
- - genen Gesetz!
— to be condemn'd.
- -ble de ma loi!

Ang.
Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wol-len gnäd'- - ger
No, all your laws are now a- bolish'd! We are more mer- - ci-
Non, cet-te loi, el-le est ca-du-que! Nous sommes plus clé-

Da.
Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wol-len gnäd'- - ger
No, all your laws are now a- bolish'd! We are more mer- - ci-
Non, cet-te loi, el-le est ca-du-que! Nous sommes plus clé-

Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wol-len gnäd'- - ger
No, all your laws are now a- bolish'd! We are more mer- - ci-
Non, cet-te loi, el-le est ca-du-que! Nous sommes plus clé-

Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wol-len gnäd'- - ger
No, all your laws are now a- bolish'd! We are more mer- - ci-
Non, cet-te loi, el-le est ca-du-que! Nous sommes plus clé-

Vl. Fl.
ff *p dolce*

Ant.
sein als du!
ful than you.
ments que toi!

P.P.
sein als du!
ful than you.
ments que toi!

Ang.
sein als du! Kommt, die Gefang'nen zu be-frei'n; holt
ful than you. Come, we will set the pris'ners free: Bring
ments que toi! Nous, dé-livrons le prison-nier, et

Da.
sein als du!
ful than you.
ments que toi!

sein als du!
ful than you.
ments que toi!

sein als du!
ful than you.
ments que toi!

sein als du!
ful than you.
ments que toi!

cresc.

(Mehrere Sbirren bringen den entlarvten Brighella und Dorella.)
(*Watchmen bring in Brighella and Dorella unmasked.*)
(Plusieurs sbires amènent Brighella et Dorella démasqués.)

37

Ant.
Ha, seht doch nur den Sbir - ren-
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sbi - re en

P.P.
Ha, seht doch nur den Sbir - ren-
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sbi - re en

(ab mit einem Teile des Chores.)
(*exit with some of the chorus.*)
(il sort avec une partie du chœur.)

Ang.
Clau-dio im Tri - umph hierher!
Clau - di - o in tri - umph here!
qu'en tri-omphe il soit por - té!

Da.
Ha, seht doch nur den Sbir - ren-
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sbi - re en

Ha, seht doch nur den Sbir - ren-
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sbi - re en

Ha, seht doch nur den Sbir - ren-
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sbi - re en

Ha, seht doch nur den Sbir - ren-
Ha! there's the cap - tain of the
Ah, c'est donc là le sbi - re en

37

Hlzbl.

ff

Ant.
chef! Sig-nor Brighel - la! Ha ha
watch! Signor Brighel - la! Ha ha
chef! Signor Brighel - la! Ha ha

P.P.
chef! Sig-nor Brighel - la! Ha ha
watch! Signor Brighel - la! Ha ha
chef! Signor Brighel - la! Ha ha

Da.
chef! Er ist maskiert, bei ihm ein Weib! Sig-nor Brighel - la! Ha ha
watch! A wo-man too and both in masks! Signor Brighel - la! Ha ha
chef! Et sa co-lom-be auprès de lui! Signor Brighel - la! Ha ha

chef! Sig-nor Brighel - la! Ha ha
watch! Signor Brighel - la! Ha ha
chef! Signor Brighel - la! Ha ha

chef! Sig-nor Brighel - la! Ha ha
watch! Signor Brighel - la! Ha ha
chef! Signor Brighel - la! Ha ha

chef! Sig-nor Brighel - la! Ha ha
watch! Signor Brighel - la! Ha ha
chef! Signor Brighel - la! Ha ha

ff

Ant.
ha! Welch' ein ver-lieb-ter Pi-er-rot!
ha! So you make love in mas-que-rade?
ha! Pour Colom-bi-ne un beau Pier-rot!

P.P.
ha! Welch' ein ver-lieb-ter Pi-er-rot!
ha! So you make love in mas-que-rade?
ha! Pour Colom-bi-ne un beau Pierrot!

(Angelo und mehrere junge Leute kommen zurück, sie tragen Claudio auf ihren Schultern)
(Angelo returns with several young men, carrying Claudio on their shoulders.)
(Angelo et plusieurs jeunes gens reviennent: ils portent Claudio sur leurs épaules.)

Ang.
Tri-umph!
Make way!
Tri-omph'!

Da.
ha! Welch' ein ver-lieb-ter Pi-er-rot!
ha! So you make love in mas-que-rade?
ha! Pour Colom-bi-ne un beau Pier-rot!

ha! Welch' ein ver-lieb-ter Pi-er-rot!
ha! So you make love in mas-que-rade?
ha! Pour Colom-bi-ne un beau Pier-rot!

ha! Welch' ein ver-lieb-ter Pi-er-rot!
ha! So you make love in mas-que-rade?
ha! Pour Colom-bi-ne un beau Pierrot!

ha! Welch' ein ver-lieb-ter Pi-er-rot!
ha! So you make love in mas-que-rade?
ha! Pour Colom-bi-ne un beau Pier-rot!

ff

ff

Claudio

Hab Dank! O meine Schwester!
I'm free, thanks to my sis - ter!
Mer - ci, soeur bien-ai - mé - e!

Ang.

Er ist be - freit.
For Clau - dio's free!
Il est à nous!

Str. Hlzbl.

mf

ff

Antonio

So ist's recht, die Narr - heit ist zu En - de jetzt!
Now all's well, and all has end - ed hap - pi - ly!
Tout est bien les fous ne domp - tent pas l'a - mour!

Pontio Pilato

So ist's recht, die Narr - heit ist zu En - de jetzt!
Now all's well, and all has end - ed hap - pi - ly!
Tout est bien les fous ne domp - tent pas l'a - mour!

Angelo

So ist's recht, die Narr - heit ist zu En - de jetzt!
Now all's well, and all has end - ed hap - pi - ly!
Tout est bien les fous ne domp - tent pas l'a - mour!

Danieli

So ist's recht, die Narr - heit ist zu En - de jetzt!
Now all's well, and all has end - ed hap - pi - ly!
Tout est bien les fous ne domp - tent pas l'a - mour!

Sopran
Alt

So ist's recht, die Narr - heit ist zu En - de jetzt!
Now all's well, and all has end - ed hap - pi - ly!
Tout est bien les fous ne domp - tent pas l'a - mour!

Tenor

So ist's recht, die Narr - heit ist zu En - de jetzt!
Now all's well, and all has end - ed hap - pi - ly!
Tout est bien les fous ne domp - tent pas l'a - mour!

Baß

Luzio
O herr - lich Weib, wie täusch - test
O no - ble maid, how could you
Bon - té, splen - deur, di - vi - ne et
ff
mf
Isabella
Laßt
Fare
A -
L.
du mich Ar - men! Wie ver - kannt' ich dich!
thus de - ceive me? How I judg'd you wrong!
no - ble fem - me! Gra - ve fut mon tort!
p
38
I.
mich! Ich muß in's Klo - ster geh'n!
well, I must go back - once more!
dieu! Je pars; le cloî - tre at - tend!
L.
In's Klo - ster?
To the con - vent?
Le cloî - tre?
38
Bl.

I.

Ja! Für ei - ne Sün-de muß ich bü - ßen,
Yes! To wipe a - way my sin with pe - nance.
Oui! Il faut pu - nir en moi le cri - me

Claudio

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Antonio

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Pontio Pilato

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Angelo

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Danieli

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Sopran, Alt

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Tenor

Du in's Klo-ster?
You, to a con-vent?
Toi, au cloî-tre?

Baß

ff 8 8 Hr. p

I.

daß ich von An - fang dich ge - liebt! Do -
I sinn'd, I lov'd you from the first! Do -
d'ai - mer un mons - tre tel que toi! Do -

Bl. Str. Hlzbl.

I.

rel - la, lä - ßest du ihn mir?
rel - la, will you give him up?
rel - la me le cè - des - tu?

Dorella

Ich muß, Brighel - la will es
I must, Brighel - la says I
Eh, oui, Brighel - la my con -

39

I.

Du wil - der Mann, so nimm mich hin!
Then lus - ty heart, come take me now!
Sau - va - ge a - mant, a - lors, prends - moi!

Do.

so!
must!
traint!

39

Do.
Reißt al-le Trau-er-häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe-nitence to night! But on-ly
Qu'on ra-se l'antre où nul ne rit! Don-nons la

Claudio
Reißt al-le Trau-er-häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe-nitence to night! But on-ly
Qu'on ra-se l'antre où nul ne rit! Don-nons la

Antonio
Reißt al-le Trau-er-häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe-nitence to night! But on-ly
Qu'on ra-se l'antre où nul ne rit! Don-nons la

Pontio Pilato
Reißt al-le Trau-er-häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe-nitence to night! But on-ly
Qu'on ra-se l'antre où nul ne rit! Don-nons la

Danieli
Reißt al-le Trau-er-häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe-nitence to night! But on-ly
Qu'on ra-se l'antre où nul ne rit! Don-nons la

Sopran, Alt
Reißt al-le Trau-er-häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe-nitence to night! But on-ly
Qu'on ra-se l'antre où nul ne rit! Don-nons la

Tenor
Reißt al-le Trau-er-häuser ein! Für Lust und
We'll have no pe-nitence to night! But on-ly
Qu'on ra-se l'antre où nul ne rit! Don-nons la

Baß

Do.
Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!
C.
Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!
Ant.
Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!
P. P.
Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!
Angelo
Hört mich! Der Kö-nig ist ge-lan-det, noch heu-te
Good news! The king himself has lan-ded, this ve-ry
O - yez! Le roi re-vient dans l'î-le; nous le ver-
Da.
Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!
Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!
Freu - de lebt al-lein!
joy and love's delight!
vie au seul plaisir!
ff

Do.
Der Kö - - nig soll will-kom - men
Shout wel - - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

C.
Der Kö - - nig soll will-kom - men
Shout wel - - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

Ant.
Der Kö - - nig soll will-kom - men
Shout wel - - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

P. P.
Der Kö - - nig soll will-kom - men
Shout wel - - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

Ang.
Nacht kehrt er zu - rück! Der Kö - - nig soll will-kom - men
night to us comes back! Shout wel - - come to our no - ble
rons en-cor ce soir! Le roi vient, bien - ve - nue au

Da.
Der Kö - - nig soll will-kom - men
Shout wel - - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

Der Kö - - nig soll will-kom - men
Shout wel - - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

Der Kö - - nig soll will-kom - men
Shout wel - - come to our no - ble
Le roi vient, bien - ve - nue au

ff

Do.

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
roi. en joie al - lons lui fai-re ac-cueil!

Luzio

Zieht ihm im Mas - ken-zug ent-
In mas-que-rade we'll go to
Vous, con-dui - sez le train des

C.

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
roi, en joie al - lons lui fai-re ac-cueil!

Ant.

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
roi, en joie al - lons lui fai-re ac-cueil!

P. P.

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
roi, en joie al - lons lui fai-re ac-cueil!

Ang.

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
roi, en joie al - lons lui fai-re ac-cueil!

Da.

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
roi, en joie al - lons lui fai-re ac-cueil!

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
roi, en joie al - lons lui fai-re ac-cueil!

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!
king! God save his ma - jes - ty we'll sing!
roi, en joie al - lons lui fai-re ac-cueil!

ff

ff

L.

ge_ -gen! Si_gnor Statt_hal_ter, führt ihn an! Ihn
meet him. The pro_ces_sion the vice_roy leads! We
mas_ques! Si_gnor Fried_rich, mar_chez de_vant! Bons

L.

freu_ -en bun_te Scher_ze mehr, als eu_re trau_ -ri_gen Ge_
know he loves a mer_ry jest bet_ter then all your vir_tuous
voeux, plai_sirs de car_na_val, lui plai_sent mieux que lois maus_

40 **Allegro molto vivace**

L.

setze!
orders!
sades!

ff

Sopran, Alt

Her_bei, her_bei, ihr Masken all, ge_

Tenor

Come all, and join the masque_rade, your

Baß

Fê_tons un tri_ple car_na_val qui

tr

ff

ju - belt sei aus | vol - ler Brust, wir | hal - ten drei - fach | Car - ne - val, und

voi - ces raise in | mer - ry song! This | night's the night of | Car - ni - val, and

soit gaî - té, fo - lie, a - mour! des mas - ques vient un clair si - gnal, ô

nie - mals en - de | sei - ne Lust, und | nie - - mals | en - de | sei - - ne

we'll be gay the | whole night long, and | we'll be | gay the | whole night

joie, ô trop heu - reux re - tour! Gaî - té sans fin, fo - - lie, a -

ff

Lust, und | nie - - mals | en - de | sei - - ne | Lust, und

long, and | we'll be | gay the | whole night | long, and

mour, Gaî - té sans fin, fo - - lie, a - mour, Gaî -

nie - mals en - de sei - ne Lust!

we'll be gay the whole night long.

té sans fin, fo - lie, a - mour!

ff

(Man ordnet den Festzug nach den Gebräuchlichkeiten der Prozession zur Eröffnung des Carnevals. Voran das Musikcorps. **Friedrich** und **Mariana** eröffnen den Zug. Masken aller Art und von allen Charakteren folgen. Man zieht über den Vordergrund den Corso hinab, Kanonenschüsse und Glockengeläute verkünden die Ankunft des Königs. Der Zug kommt vom Corso zurück mit dem König und seinem Gefolge an der Spitze. Zum Schlusse eine Gewehrsalve.)

*(Carnival procession: First a band of music, then **Frederick** and **Mariana** leading the procession. Masks and disguises of all kinds follow. They go across the foreground and down the Corso. Cannon and bells announce the arrival of the king. The procession comes back from the Corso with the king and his suite at the head. At the end a salvo of artillery.)*

(On organise le défilé d'après les usages adoptés pour le cortège d'ouverture du carnaval. En tête est la musique. **Friedrich** et **Mariana** marchent ensuite les premiers. Des masques de toutes sortes et de tous caractères suivent. On passe sur le devant du Corso vers l'arrière de la scène. Des coups de canon et des sonneries de cloches annoncent l'arrivée du roi. Le cortège revient ayant le roi et sa suite à la tête. Pour finir éclate une décharge de fusils.)

Marcia (Militärcapelle auf dem Theater.)
(Band of music on the stage.)
(Musique militaire sur le théâtre.)

ff Trp.

41

(Beide Orchester vereinigt.)
(Both orchestras jointed.)
(Les deux orchestres réunis.)

ff

3 3 3 3 3

42

ff

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 6 6 6 3 3

al coda

43

Hlzbl.

p

3

4 3

ff g. Orch.

44

45

Trp. u. Hr. auf d. Th.

(beide Orch.)
(both Orch.)
(les deux orch.)

46

p

ff

Da Capo, poi segne la Coda

Coda

ff